

FEDERICO II DI SVEVIA

RIME

A CURA DI
LETTERIO CASSATA
E
LUIGI SPAGNOLO

Copyright © 2008 Edizioni Nuova Cultura - Roma

ISBN:

Copertina: a cura dell'Autore

Composizione grafica: a cura dell'Autore

È vietata la riproduzione non autorizzata,
anche parziale, realizzata con qualsiasi
mezzo, compresa la fotocopia, anche
ad uso interno o didattico.

Questo volume è stato Stampato
con tecnologia "*print on demand*"
presso centro stampa Nuova Cultura
P.le Aldo Moro, 5 – 00185 Roma
www.nuovacultura.it
per ordini: ordini@nuovacultura.it

[ac_rime_06]

INDICE

Premessa	VII
INTRODUZIONE	
Sigle di periodici	X
Opere citate in forma abbreviata	XI
Federico II poeta	
1. <i>'Criator di 'namoranza'</i>	XXXIX
2. <i>Rime di dubbia attribuzione</i>	XLVI
2.1. <i>'La fiore d'ogne fiore'</i>	XLIX
2.2. <i>L'iperbole dei 'mille anni'</i>	LII
2.3. <i>Alta scuola</i>	LIV
3. <i>Rime adespote</i>	LV
3.1. <i>Canto di donna tradita</i>	LV
3.2. <i>Contro i malparlieri</i>	LVIII
Il volgare federiciano	
1. <i>La questione linguistica</i>	LX
2. <i>La base siciliana</i>	LXIV
3. <i>Prestiti d'oltralpe</i>	LXVII
4. <i>Lingua d'uso e 'ordo artificialis'</i>	LXVIII
Criteri di edizione	LXXI
RIME	
1. <i>Dolze meo drudo, e vaténde!</i>	3
2. <i>De la mia disianza</i>	17
3. <i>Misura, providentia e meritanza</i>	32
RIME DUBBIE	
1. <i>Oi llasso, non pensai</i>	41
2. <i>Poi ca voi piace, amore</i>	54
3. <i>Per la fera menbranza</i>	73
APPENDICE	
1. <i>Oi llassa 'namorata</i>	85
2. <i>Amor voglio blasmare</i>	95
RIMARIO E INDICI	
Rimario	109
Indice analitico	122
Indice dei luoghi citati nel commento	133

PREMESSA

La recente pubblicazione dell'edizione critica commentata *I poeti della scuola siciliana*, in tre volumi, promossa dal Centro di studi filologici e linguistici siciliani, ha fornito agli studiosi della lirica delle origini uno strumento indispensabile sotto vari punti di vista (aggiornamento bibliografico, organizzazione del materiale, approfondimento di rapporti intertestuali e, soprattutto, contributo esegetico).

Pertanto mi è parso utile rivedere l'edizione delle poesie di Federico II curata da Letterio Cassata (Roma 2001), così da inquadrare meglio l'opera letteraria dell'imperatore svevo (apportando le dovute modifiche all'introduzione e aggiungendo un'analisi linguistica complessiva [*Il volgare federiciano*]), chiarire questioni testuali controverse, riformulare le parafrasi laddove necessario, arricchire il commento con ulteriori riscontri e osservazioni, nonché aggiungere in appendice un testo adespoto (*Oi llassa 'namorata*) di non inverosimile paternità federiciano.

Riporto di seguito un elenco delle lezioni divergenti (tra parentesi il testo del 2001):

- 1.2 *Deo* (*Dio*);
- 1.3 *mene* (*meve*);
- 1.4 *rimagno* (*rimanno*);
- 1.19 *ché* (*ch'e'*);
- 1.25 *Vostro amor* (*'L vostro amor*);
- 1.30 *mi no<n>* (*no mi*);
- 1.35 *che* (*ch'e'*);
- 2.7 *a la stagion ch'io l'averò* (*a la stagione ch'io l'avrò*);
- 2.34-35 *E ben mi à miso <in pene, po' sorise / e ben mi mise> in foco* (*e ben mi à miso in foco, <po' m'acese / e ben mi prese forte>*);
- 3.3 *e d'ogni nobiltà l'om si n'avanza* (*e ogni nobiltà com si n'avanza!*);
- d. 1.14 *sì mi stringe e dis<v>ia* (*sì mi distringe e lia*);
- d. 1.27 *ed a mi pare* (*ed e' mi pare*);
- d. 2.2 *che eo* (*ch'ëo*);
- d. 2.46 *criatura* (*creatura*);
- d. 3.17 *l'aprendesse* (*la prendesse*);
- app. 2.41 *vorrià* (*vorria*);
- app. 2.54 *ne levao e buon conforto* (*ne leväo, e da buono conforto*).

Luigi Spagnolo

INTRODUZIONE

SIGLE DI PERIODICI

AAColombaria	«Atti e Memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria"»
AGI	«Archivio glottologico italiano»
BCSFLS	«Bollettino del Centro di studi filologici e linguistici siciliani»
BSDI	«Bullettino della Società Dantesca Italiana»
CN	«Cultura neolatina»
GRM	«Germanisch-romanische Monatschrift»
GSLI	«Giornale storico della letteratura italiana»
ID	«Italia dialettale»
LN	«Lingua nostra»
MD	«Musica disciplina»
MPh	«Modern Philology»
MR	«Medioevo romanzo»
MSNH	«Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors»
NM	«Neuphilologische Mitteilungen»
PT	«La parola del testo»
QP	«Quaderni petrarcheschi»
RF	«Romanische Forschungen»
RLR	«Révue des langues romanes»
SD	«Studi danteschi»
SFI	«Studi di filologia italiana»
SLI	«Studi linguistici italiani»
SM	«Studi medievali»
SMV	«Studi mediolatini e volgari»
SP	«Speculum»
SR	«Studi romanzi»
SRAZ	«Studia Romanica et Anglica Zagabriensia»
ZrPh	«Zeitschrift für romanische Philologie»

OPERE CITATE IN FORMA ABBREVIATA

Edizioni precedenti

Arveda, *Contrasti*

Contrasti amorosi nella poesia italiana antica, a cura di Antonia Arveda, Roma 1993 (26-31: **1**).

Calenda, *Ruggerone*

Ruggerone da Palermo, a cura di Corrado Calenda, in *PSS II* (497-504: *d. 1*).

Carducci, *Antica lirica*

Giosue Carducci, *Antica lirica italiana*, Firenze 1907 (8-9: **1**; 9: *d.1*; 19: *d. 3*; 23-24: *d. 2*).

Carducci, *Cantilene*

Giosue Carducci, *Cantilene e ballate, strambotti e madrigali nei secoli XIII e XIV*, Sesto San Giovanni 1912 (13: *app. 1*).

Casini, *Annotazioni*

Tommaso Casini, *Annotazioni critiche sulle antiche rime volgari del codice vaticano 3793*, Bologna 1888 (39-41: **1**; 41-42: *d. 1* [4, 10, 17, 25, 32]; 42-43: **2** [6, 22, 28-36, 39]; 56-57: *app. 2* [5, 8, 12-13, 17, 22, 32, 41-42, 46, 51, 54, 56]; 93-94: *d. 2* [1-14, 22, 28, 36-37, 40, 50, 52, 60-61, 63]).

CLPIO

Concordanze della lingua poetica italiana delle origini (CLPIO), vol. I, a cura di D'Arco Silvio Avalle, Milano-Napoli 1992 (177a: *d. 1* [L 117]; 247a: *d. 2* [P 50]; 247: *d. 3* [P 51]; 310a: *app. 1*; 320a: **1** [V 48]; 320: *d. 1* [V 49]; 321a: **2** [V 51]; 330: *app. 2* [V 68]; 387b-388a: *d. 2* [V 177]).

Contini, *LIO*

Gianfranco Contini, *Letteratura italiana delle origini*, Firenze 1991⁶ (50-52: **1**).

D'Ancona, *Antiche rime*

Alessandro D'Ancona – Domenico Comparetti, *Le antiche rime volgari, secondo la lezione del Codice Vaticano 3793*, Bologna 1875-1888 (I 69: *app. 1*; I 142-144: **1**; 145: *d. 1*; 151-153: **2**; II 343: *d. 2*; 478: *app. 2*).

Guerrieri Crocetti, *Magna Curia*

La Magna Curia (La scuola poetica siciliana), a cura di Camillo Guerrieri Crocetti, Milano 1947 (101-103: *d. 2*; 103-105: **2**; 105-107: *d. 1*; 107-109: **1**; 301-303: *app. 1*).

XII

Lazzeri, *Antologia*

Gerolamo Lazzeri, *Antologia dei primi secoli della letteratura italiana*, Milano 1942 (487: d. 2; 491-493: 1; 571: app. 1).

Mölk, *Frauenlieder*

Romanische Frauenlieder, a cura di Ulrich Mölk, München 1989 (116-119: app. 1; 122-125: 1).

Monaci, *Crestomazia*

Ernesto Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, nuova edizione riveduta e aumentata per c. di Felice Arese, Roma-Napoli-Città di Castello 1955 (104-105: 1; 105-106: d. 2 [strofe I-III]; 106-107: d. 1).

Monteverdi, *Federico II*

Angelo Monteverdi, *L'opera poetica di Federico II imperatore*, in Id., *Studi e saggi sulla letteratura dei primi secoli*, Milano-Napoli 1954, 35-58 (58: 3).

Morini, *Scuola siciliana*

Antologia della poesia italiana diretta da Cesare Segre e Carlo Ossola, I. *Duecento-Trecento*, Torino 1997, 25-101: *Scuola siciliana*, a cura di Luigina Morini (50-51: 1).

Öller, *Studi*

(Oiva Johannes Tallgren e) Ragnar Öller, *Studi su la lirica siciliana del Duecento. III*, NM XVII (1915), 166-188 (2).

Panvini, *Rime*

Bruno Panvini, *Le rime della scuola siciliana*, Firenze 1962-1964 (157-159: 2; 159-161: d. 2; 162: 3; 423-424: 1; 425-426: d. 1; 451-452: d. 3; 461-463: app. 1; 478-480: app. 2).

Panvini, *Poeti*

Bruno Panvini, *Poeti italiani della corte di Federico II*, edizione riveduta e corretta, Napoli 1994 (225-227, 312: 2; 228-231, 312-313: d. 2; 232, 313: 3).

Rapisarda, *Federico II*

Federico II, a cura di Stefano Rapisarda, in *PSS II* (438-453: 1; 454-465: 2; 466-479: d. 2; 480-486: d. 3; 487-494: 3).

Riera, *Poeti siciliani*

Clelia Riera, *I poeti siciliani di Casa Reale (Re Giovanni, Federico II, Re Enzo)*, Palermo 1934 (62-71: d. 2; 72-79: 2; 80-86: d. 1; 96-101: 1).

Sanguineti, *Federico II*

Federico Sanguineti, *Federico II o dell'interruzione del Convivio*, in *Federico II e le nuove culture. Atti del XXXI Convegno storico internazionale (Todi, 9-12 ottobre 1994)*, Spoleto 1995, 417-437 (426: 3).

Saviotti, *Dugento*

Poeti del Dugento. Pagine scelte con un'introduzione storico-estetica di Gino Saviotti, Milano 1937 (57-58: d. 2).

Spampinato Beretta, *Anonimi*

Anonimi siciliani, a cura di Mario Pagano e Margherita Spampinato Beretta, in *PSS*, II (797-803: app. 1; 828-836: app. 2).

Thornton, *Poems*

Herman Hervey Thornton, *The Poems ascribed to Frederick II and "Rex Fridericus"*, SP I (1926), 87-100 (88-90, 95-96: 2; 90-92, 96-97: d. 2; 92-93, 97-99: 1; 93-94, 99-100: d. 1).

Vitale, *Poeti*

Maurizio Vitale, *Poeti della prima scuola*, Arona 1951 (191-193: app. 1; 251-253: 1; 253-255: d. 1; 255-257: 2; 257-260: d. 2).

Opere di consultazione

BdT

Alfred Pillet - Henry Carstens, *Bibliographie des Troubadours*, Halle (Saale) 1933 (reprint: New York 1968).

Castellani, *Introduzione*

Arrigo Castellani, *Grammatica storica della lingua italiana. I. Introduzione*, Bologna 2000.

CLIO

I canzonieri della lirica italiana delle origini, a cura di Lino Leonardi, voll. 4 (I, *Il canzoniere Vaticano*; II, *Il canzoniere Laurenziano*; III, *Il canzoniere Palatino*; IV, *Studi critici*), Firenze 2000.

Curtius, *Letteratura*

Ernst Robert Curtius, *Letteratura europea e Medio Evo latino*, a cura di Roberto Antonelli, Firenze, 1992.

DECH

Joan Corominas con la colaboración de José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid 1980-1983.

XIV

DEI

Carlo Battisti e Giovanni Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze 1948-1957.

DELF

Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, *Il nuovo ETIMOLOGICO. DELI - Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. Seconda edizione in volume unico a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo, Bologna 1999.

Du Cange, *Glossarium*

Glossarium mediae et infimae Latinitatis conditum a Carolo du Fresne, Domino Du Cange, ed. nova a L. Favre, voll. 10, Niort 1883-1887.

ED

Enciclopedia dantesca, Roma 1970-1976.

Egidi, *Libro*

Il libro de varie romanze volgare Cod. vat. 3793, a cura di Francesco Egidi, con la collaborazione di Salvatore Satta, Giovanni Battista Festa e Genuino Ciccone, Roma 1908.

FEW

Walther von Wartburg, *Französisches etimologisches Wörterbuch*, Bonn 1922-1989.

Foulet, *Syntaxe*

Lucien Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*, Paris 1982³.

Frank, *Répertoire*

István Frank, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, Paris 1953-1957.

GAVI

Glossario degli antichi volgari italiani, a cura di G. Colussi, Helsinki 1983-1994, Foligno 1995-.

GDLI

Grande dizionario della lingua italiana, fondato da Salvatore Battaglia, I-XXI, Torino 1961-2002.

Jeanroy, *Poésie*

Alfred Jeanroy, *La poésie lyrique des Troubadours*, Toulouse-Paris 1934.

LEI

Lessico etimologico italiano, edito da Max Pfister, Wiesbaden 1979-

LIZ

Letteratura italiana Zanichelli, quarta edizione per Windows, CD-ROM dei testi della letteratura italiana, a cura di Pasquale Stoppelli ed Eugenio Picchi, Bologna 2001.

Menichetti, *Metrica*

Aldo Menichetti, *Metrica italiana. Fondamenti metrici, prosodia, rima*, Padova 1993.

Meyer-Lübke, *Grammatik*

Wilhelm Meyer-Lübke, *Italienische Grammatik*, Leipzig 1890.

Migliorini, *Storia*

Bruno Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Firenze 1983⁶ (1960¹).

Molinari, *Minnesang*

Le stagioni del Minnesang, introduzione, traduzione e note di Vittoria Molinari, Milano 1994.

Mölk – Wolfzettel, *Répertoire*

Ulrich Mölk – Friedrich Wolfzettel, *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, München 1972.

Moser – Tervooren, *Frühling*

Des Minnesangs Frühling, a cura di Hugo Moser – Helmut Tervooren, Stuttgart 1988.

Pagani, *Repertorio*

Walter Pagani, *Repertorio tematico della scuola poetica siciliana*, Bari 1968.

PD

Poeti del Duecento, a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli 1960.

PSS

I poeti della Scuola siciliana, ed. promossa dal Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 3 voll. (I, *Giacomo da Lentini*, a cura di Roberto Antonelli; II, *Poeti della corte di Federico II*, diretto da Costanzo Di Girolamo; III, *Poeti siculo-toscani*, diretto da Rosario Coluccia), Milano 2008.

REW

Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1935².

RMS

Roberto Antonelli, *Repertorio metrico della scuola poetica siciliana*, Palermo 1984.

XVI

Rohlf's, *Grammatica*

Gerhard Rohlf's, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino 1966, 1968, 1969.

RTP

Rimario trobadorico provenzale, a cura di Pietro G. Beltrami e Sergio Vatteroni, Pisa 1994.

Serianni, *Italiano*

Luca Serianni (con la collaborazione di Alberto Castelvocchi), *Italiano*, Milano 1997.

TB

Dizionario della lingua italiana, nuovamente compilato da Nicolò Tommaseo e Bernardo Bellini, Torino 1861-1879.

Th. l. L.

Thesaurus linguae Latinae, Leipzig 1900-

VPIN

Giuseppe Savoca, *Vocabolario della poesia italiana del Novecento*, Bologna 1995.

VS

Vocabolario siciliano, a cura di Giorgio Piccitto (vol. I: A-E) e di Giovanni Tropea (vol. II-V: F-Z), Catania-Palermo 1977, 1985, 1990, 1997, 2002.

Studi

Aebischer, *Finale*

Paul Aebischer, *La finale -e du féminin pluriel italien (étude de stratigraphie linguistique)*, SLI I (1960), 5-48.

Agamben, *Stanze*

Giorgio Agamben, *Stanze. La parola e il fantasma nella cultura occidentale*, Torino 1993².

Ageno, *Attassare*

Franca Ageno, *Attassare*, BCSFLS II (1954), 390-394.

Allegretto, *Figura*

Manuela Allegretto, *Figura amoris*, CN XL (1980), 231-242.

Antonelli, *Corte italiana*

Roberto Antonelli, *La corte italiana di Federico II e la letteratura europea*, in *Federico II e le nuove culture. Atti del XXXI Convegno storico internazionale (Todi, 9-12 ottobre 1994)*, Spoleto 1995, 319-345.

Antonelli, *Politica e volgare*

Roberto Antonelli, *Politica e volgare: Guglielmo IX, Enrico II, Federico II*, in Id., *Seminario romanzo*, Roma 1979, 9-109.

Antonelli, *Scuola poetica*

Roberto Antonelli, *La scuola poetica alla corte di Federico II*, in *Federico II, II (Federico II e le scienze)*, a cura di Pierre Toubert e Agostino Paravicini Bagliani, Palermo 1994 (3 voll.), 309-323.

Antonelli, *Vaticano*

Roberto Antonelli, *Struttura materiale e disegno storiografico del canzoniere Vaticano*, in *CLIO*, IV, 3-23.

Baer, *Zur sprachlichen*

Gertrud Baer, *Zur sprachlichen Einwirkung der altprovenzalischen Troubadourichtung auf die Kunstsprache der frühen italienischen Lyriker*, Zürich 1939.

Baldelli, *Medioevo*

Ignazio Baldelli, *Medioevo volgare da Montecassino all'Umbria*, Bari 1983² (1971¹).

Barbi, *Problemi I*

Michele Barbi, *Problemi di critica dantesca. Prima serie (1893-1918)*, Firenze 1934.

Barbi – Pernicone, *Dante e Giovanni Quirini*

Michele Barbi – Vincenzo Pernicone, *Sulla corrispondenza poetica fra Dante e Giovanni Quirini*, SD XXV (1940), 81-129.

Beretta Spampinato, «*Gioia*»

Margherita Beretta Spampinato, *Il lessico della «gioia» nelle rime della scuola poetica siciliana*, MR IV (1977), 326-340.

Bezzola, *Gallicismi*

Reto Roberto Bezzola, *Abbozzo di una storia dei gallicismi italiani nei primi secoli (750-1300)*, Heidelberg 1925.

Bonfante, *Siciliano*

Giuliano Bonfante, *Scritti scelti*, III. *Siciliano*, a cura di Renato Gendre, Alessandria 1992.

Brambilla Ageno, *Studi*

Franca Brambilla Ageno, *Studi danteschi*, con una premessa di Carlo Delcorno, Padova 1990.

Brambilla Ageno, *Verbo*

Franca Brambilla Ageno, *Il verbo nell'italiano antico. Ricerche di sintassi*, Milano-Napoli 1964.

XVIII

Brugnolo, *Nuovi orientamenti*

Furio Brugnolo, «*Eu ò la plu fina druderia*». *Nuovi orientamenti sulla lirica italiana settentrionale del Duecento*, RF CVII (1995), 22-52.

Brunetti, *Frammento*

Giuseppina Brunetti, *Il frammento inedito '[R]esplendente stella de albur' di Giacomino Pugliese e la poesia italiana delle origini*, Tubingen, 2000.

Castellani, *Saggi*

Arrigo Castellani, *Saggi di linguistica e filologia italiana e romanza (1946-1976)*, Roma 1980.

Catenazzi, *Provenzali*

Flavio Catenazzi, *L'influsso dei Provenzali sui temi e immagini della poesia siculo-toscana*, Brescia 1977.

Cella, *Galicismi*

Roberta Cella, *I gallicismi nei testi dell'italiano antico: dalle origini alla fine del sec. XIV*, Firenze 2003.

Cesareo, *Origini*

Giovanni Alfredo Cesareo, *Le origini della poesia lirica e la poesia siciliana sotto gli Svevi*, Roma 1924².

Coluccia, *Situazione*

Rosario Coluccia, *La situazione linguistica dell'Italia meridionale al tempo di Federico II*, MR XX (1996), 378-411.

Contini, *Breviario*

Gianfranco Contini, *Breviario di ecdotica*, Milano-Napoli 1986.

Contini, *Questioni*

Gianfranco Contini, *Questioni attributive nell'ambito della lirica siciliana*, in *Atti del convegno internazionale di studi federiciani*, Palermo 1952, 367-395.

Contini, *Varianti*

Gianfranco Contini, *Varianti e altra linguistica. Una raccolta di saggi (1938-1968)*, Torino 1970, 345.

Corti, *Contributi*

Maria Corti, *Contributi al lessico predantesco: il tipo «il turbato», «la perdita»*, AGI XXXVIII (1953), 58-92.

Corti, *Fonti*

Maria Corti, *Le fonti del «Fiore di virtù» e la teoria della «nobiltà» nel Duecento*, GSLI CXXXVI (1959), 1-82.

Corti, *Studi*

Maria Corti, *Studi sulla sintassi della lingua poetica avanti lo Stilnovo*, AAColombaria XVIII (1963), 261-365.

Cropp, *Vocabulaire*

Glynnis M. Cropp, *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*, Genève 1975.

Curti, *Antichi testi*

Luca Curti, *Antichi testi siciliani in volgare*, SMV XX (1972), 49-139.

Dardano, *Lingua*

Maurizio Dardano, *Lingua e tecnica narrativa nel Duecento*, Roma 1969.

De Bartholomaeis, *Carte Barbieri*

Vincenzo De Bartholomaeis, *Le carte di Giovanni Maria Barbieri nell'Archiginnasio di Bologna*, Bologna 1927.

Debenedetti, *Attribuzione*

Santorre Debenedetti, *Di alcune differenze di attribuzione tra il Vat. 3793 e il Laur. Red. 9*, SR, XXXI (1947), 5-21.

De Robertis, *Palatino*

Teresa De Robertis, *Descrizione e storia del canzoniere Palatino*, in *CLIO*, IV, 317-350.

de Rosa, *Ricordi*

Loise de Rosa, *Ricordi*, a cura di Vittorio Formentin, Roma 1998.

Dronke, *Poesia*

Peter Dronke, *La poesia*, in *Federico II* (Palermo 1994, 3 volumi), II. *Federico II e le scienze*, a cura di Pierre Toubert e Agostino Paravicini Bagliani, 43-65.

Durante, *Dal latino*

Marcello Durante, *Dal latino all'italiano moderno*, Bologna 1981.

Ebneter, *'Aviri a'*

Theodor Ebneter, *'Aviri a' + infinitif et le problème du futur sicilien*, BCSLFS XXIII (1966), 33-48.

Fanciullo, *Particolarismo*

Franco Fanciullo, *Particolarismo siciliano e dialetti del sud continente. Episodi storici ed episodi lessicali*, in *Lingue e culture dell'Italia meridionale (1200-1600)*, a cura di Paolo Trovato, Roma 1993, 345-363.

Fenzi, *Canzone*

Enrico Fenzi, *La canzone d'amore di Guido Cavalcanti e i suoi antichi commenti*, Genova 1999.

Formentin, *Poesia*

Vittorio Formentin, *Poesia italiana delle origini*, Roma 2007.

Frank, *Poésie*

István Frank, *Poésie romane et Minnesang autour de Frédéric II. Essais sur les débuts de l'école sicilienne*, BCSFLS III (1955), 51-83.

Fratta, *Fonti provenzali*

Aniello Fratta, *Le fonti provenzali dei poeti della Scuola siciliana. I postillati del Torraca e altri contributi*, Firenze 1996.

Frosini, *Laurenziano*

Giovanna Frosini, *Appunti sulla lingua del canzoniere Laurenziano*, in *CLIO*, IV, 247-297.

Galdi, *Saggi*

Marco Galdi, *Saggi boeziani*, Pisa 1937.

Giunta, *Poesia italiana*

Claudio Giunta, *La poesia italiana nell'età di Dante. La linea Bonagiunta-Guinizzelli*, Bologna 1998.

Gorni, *Metrica*

Guglielmo Gorni, *Metrica e analisi letteraria*, Bologna 1993.

Gresti, *Sonetti anonimi*

Sonetti anonimi del Vaticano Lat. 3793, a cura di Paolo Gresti, Firenze 1992.

Haskins, *Latin Literature*

Charles Homer Haskins, *Latin Literature under Frederick II*, SP III (1928), 129-151.

Huillard-Bréholles, *Historia*

Jean-Louis-Alphonse Huillard-Bréholles, *Historia diplomatica Frederici secundi*, 7 voll., Paris 1852-1961.

Huillard-Bréholles, *Pierre de la Vigne*

Jean-Louis-Alphonse Huillard-Bréholles, *Vie et correspondance de Pierre de la Vigne*, Parigi 1864.

Kantorowicz, *Federico II*

Ernst Hartwig Kantorowicz, *Federico II, imperatore*, Milano 1976².

Larson, *Vaticano*

Par Larson, *Appunti sulla lingua del canzoniere Vaticano*, in *CLIO*, IV, 57-103.

Leonardi, *Laurenziano*

Lino Leonardi, *Il canzoniere Laurenziano: struttura, contenuti e fonti di una raccolta d'autore*, in *CLIO*, IV, 155-214.

Lo Cascio, *Lettura*

Renzo Lo Cascio, *Lettura di Federico II*. Estratto dagli *Atti del Congresso Internazionale della poesia e della lingua italiana*, Palermo, giugno 1951.

Lo Cascio, *Nozioni*

Renzo Lo Cascio, *Le nozioni di cortesia e di nobiltà dai Siciliani a Dante*, in *Atti del Convegno di studi su Dante e la Magna Curia (Palermo, Catania, Messina, 7-11 novembre 1965)*, Palermo 1967, 113-184.

Malagoli, *Motivi e forme*

Luigi Malagoli, *Motivi e forme dello stile del Duecento*, Pisa 1960².

Malinar, *Formazione*

Smiljka Malinar, *Formazione delle parole nei testi della Scuola poetica siciliana: derivazione con suffissi*, *SRAZ II* (2007), 3-64.

Manselli, *Michele Scoto*

Raoul Manselli, *La corte di Federico II e Michele Scoto*, in *L'averroismo in Italia [Atti dei convegni lincei 40. Convegno internazionale (Roma, 18-20 aprile 1977)]*, Roma 1979, 63-80.

Monteverdi, *Re Enzo*

Angelo Monteverdi, *Per una canzone di Re Enzo*, in *Id., Studi e saggi sulla letteratura dei primi secoli*, Milano-Napoli 1954, 59-100.

Mussafia, *Scritti*

Adolfo Mussafia, *Scritti di filologia e linguistica*, a cura di Antonio Daniele e Lorenzo renzi, Padova 1983.

Nardi, *Dante*

Bruno Nardi, *Dante e la cultura medievale*, nuova edizione a cura di Paolo Mazzantini, introduzione di Tullio Gregory, Bari 1983.

NTF

Arrigo Castellani, *Nuovi testi fiorentini del Dugento*, Firenze 1952.

XXII

Parodi, *Lingua e Letteratura*

Ernesto Giacomo Parodi, *Lingua e Letteratura*, a cura di Gianfranco Folena, con un saggio introduttivo di Alfredo Schiaffini, Venezia 1957.

Pisani, *Varietà lessicografiche*

Vittore Pisani, *Varietà lessicografiche*, in *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, Pisa 1983, 1-4.

Quaglio, *Magna Curia*

Antonio Enzo Quaglio, *I poeti della «Magna Curia» siciliana*, in *Letteratura italiana Laterza. I. Il Duecento*, Bari 1975², 169-240.

Patota, *Ricerche*

Giuseppe Patota, *Ricerche sull'imperativo con pronome atono*, SLI X (1984), 173-246.

Petrucci, *Vaticano*

Armando Petrucci, *Le mani e le scritture del canzoniere Vaticano*, in *CLIO*, IV, 25-41.

Pirrota, *Musica*

Nino Pirrota, *Musica tra Medioevo e Rinascimento*, Torino 1984.

Pollidori, *Palatino*

Valentina Pollidori, *Appunti sulla lingua del canzoniere Palatino*, in *CLIO*, 351-391.

Rapallo, *Calchi ebraici*

Umberto Rapallo, *Calchi ebraici nelle antiche versioni del Levitico*, Roma 1971.

Rheinfelder, *'Persona'*

Hans Rheinfelder, *Das Wort 'persona'. Geschichte seiner Bedeutung mit besonderer Berücksichtigung des französischen und italienischen Mittelalters*, Halle 1928.

Rizzo, *Elementi francesi*

Palma M. Letizia Rizzo, *Elementi francesi nella lingua dei poeti siciliani della 'Magna Curia'*, BCSFLS I (1953), 115-129; II (1954), 93-151.

Schiaffini, *Imperfetto e condizionale*

Alfredo Schiaffini, *L'imperfetto e condizionale in -ia dalla scuola poetica siciliana al definitivo costituirsi della lingua nazionale*, ID V (1929), 1-24.

Schiaffini, *Testi*

Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento, con introduzione, annotazioni linguistiche e glossario a cura di Alfredo Schiaffini, Firenze 1926.

Schulze, *Minnesang*

Joachim Schulze, *Die Sizilianer und der Minnesang*, GRM LXX (1989), 387-402.

Schulze, *Kontrafakturen*

Joachim Schulze, *Sizilianische Kontrafakturen, Versuch zur Frage der Einheit von Musik und Dichtung in der sizilianischen und siculo-toskanischen Lyrik des 13. Jahrhunderts*, Tübingen 1989.

Schwendener, *Accusativus*

Ulrich Schwendener, *Der Accusativus cum Infinitivo im Italienischen*, Säckingen am Rhein 1923.

Segre, *Lingua*

Cesare Segre, *Lingua, stile e società*, Milano 1963.

Seifert, 'Tenere'

Eva Seifert, 'Tenere' "haben" im Romanischen, Firenze 1935.

Serianni, *Lingua poetica*

Luca Serianni, *Introduzione alla lingua poetica italiana*, Roma 2001.

Skerlj, *Syntaxe*

Stanko Skerlj, *Syntaxe du participe présent et du gérondif en vieil italien*, Paris 1926.

Spagnolo, 'Desiro'

Luigi Spagnolo, *Per l'etimologia di 'desiro', 'desirare', 'desio', 'desiare', ecc.*, SLI XXIX I (2003), 118-128.

Stössel, *Bilder*

Christian Stössel, *Bilder und Vergleiche der altprovenzalischen Lyrik nach Form und Inhalt untersucht*, Marburg 1886.

Stussi, *Versi*

Alfredo Stussi, *Versi d'amore in volgare tra la fine del secolo XII e l'inizio del XIII*, CN LIX (1999), 1-69.

Tallgren, *Sur la rime*

Oiva Johannes Tallgren, *Sur la rime italienne et les Siciliens du XIII^e siècle. Observations sur les voyelles fermées et ouvertes*, MSNH V (1909), 235-374.

XXIV

Tallgren, *Rinaldo*

Oiva Johannes Tallgren, *Les poésies de Rinaldo d'Aquino rimeur de l'école sicilienne du XIII^e siècle*, MSNH VI (1917), 175-303.

Trombetti Budriesi, *Glossario*

Federico II di Svevia, *De arte venandi cum avibus*. Edizione e traduzione italiana del ms. lat. 717 della Biblioteca Universitaria di Bologna collazionato con il ms. Pal. lat. 1071 della Biblioteca Apostolica Vaticana, a cura di Anna Laura Trombetti Budriesi. Prefazione di Ortensio Zecchino, Bari 2000, 1155-1246.

Trovato, *Sulla rima imperfetta*

Paolo Trovato, *Sulla rima imperfetta per assonanza nella lirica delle origini (con un'ipotesi per Cino, «Degno son io»)*, MR XII (1987), 336-352.

Ugolini, *Scritti*

Francesco A. Ugolini, *Scritti minori di Storia e Filologia italiana*, prefazione di Giancarlo Dozza, Perugia 1985.

Varvaro, *Esiti*

Alberto Varvaro, *Capitoli per la storia linguistica dell'Italia meridionale e della Sicilia. I. Gli esiti di -nd-, -mb-*, MR VI (1979), 189-206.

Varvaro, *Regno*

Alberto Varvaro, *Il regno normanno-svevo*, in *Letteratura italiana. Storia e geografia*, a cura di Alberto Asor Rosa, I. *L'età medievale*, Torino 1987, 79-99.

Viscardi, *Origini*

Antonio Viscardi, *Le origini*, Milano 1939.

Vitale, *Rimatori*

Maurizio Vitale, *Rimatori della «scuola siciliana» (Ruggerone da Palermo - Folco Ruffo di Calabria)*, BCSFSL I (1953), 130-151.

Vitale, *Lingua*

Maurizio Vitale, *La lingua del canzoniere (Rerum Vulgarium Fragmenta) di Francesco Petrarca*, Padova 1996.

von Fischer, *PR*

Kurt von Fischer, *The Manuscript Paris, Bibl. Nat., Nouv. Acq. Frç. 6771 (Codex Reina = PR)*, MD XI (1957), 38-78.

von Fischer, *Reply*

Kurt von Fischer, *Reply to N. E. Wilkins' Article on Codex Reina*, MD XVII (1963), 75-77.

Wechssler, *Kulturproblem*

E. Wechssler, *Das Kulturproblem des Minnesangs*, Halle 1909.

Wettstein, *Mezura*

Jacques Wettstein, *Mezura. L'idéal des troubadours, son essence et ses aspects*, Zurich 1945.

Wilkins, *Reina*

Nigel E. Wilkins, *The Codex Reina: A Revised Description*, MD XVII (1963), 57-74.

Wilkins, *Sonnet*

Ernest Hatch Wilkins, *The Invention of the Sonnet and other Studies in Italian Literature*, Roma 1959 (già in MPH XII [1915], 527-558).

Zamponi, *Laurenziano*

Stefano Zamponi, *Il canzoniere Laurenziano: il codice, le mani, i tempi di confezione*, in *CLIO*, IV, 215-245.

Testi di riferimento

Aimeric de Belenoi

Maria Dumitrescu, *Poésies du troubadour Aimeric de Belenoi*, Paris 1935.

Aimeric de Peguilhan

The Poems of Aimeric de Peguilhan, by William P. Shepard and Frank M. Chambers, Evanston (Illinois) 1950.

Albertet

Jean Boutière, *Les poésies du Troubadour Albertet*, SM, n. s., X (1937), 1-129.

Alfani

Gianni degli Alfani, *Rime*, a cura di Francesco Iovine, Roma 1996.

Andrea Capellano

Andrea Capellano, *Trattato d'amore*, a cura di Salvatore Battaglia, Roma 1947.

Angilu di Capua

La istoria di Eneas vulgarizzata per Angilu di Capua, a cura di Gianfranco Folena, Palermo 1956.

XXVI

Anonimo genovese

Anonimo genovese, *Poesie*, ed. critica a cura di Luciana Cocito, Roma 1970.

Ariosto, *Orlando furioso*

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso*, a cura di Emilio Bigi, Milano 1982.

Arnaut Catalan

Ferruccio Blasi, *Le poesie del trovatore Arnaut Catalan*, Firenze 1937.

Arnaut Daniel

Le canzoni di Arnaut Daniel, edizione critica a cura di Maurizio Perugi, Milano-Napoli 1978.

Arnaut de Mareuil

Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil, par Ronald Carlyle Johnston, Paris 1935.

Arnaut de Mareuil, *Saluts*

Les saluts d'amour du troubadour Arnaud de Mareuil, par Pierre Bec, Toulouse 1961.

Bembo

Pietro Bembo, *Prose della volgar lingua. Gli Asolani. Rime*, a cura di Carlo Dionisotti, Torino 1966.

Berenguer de Palol

Berenguer de Palol, edizione critica a cura di Margherita Beretta Spampinato, Modena 1978.

Bernart de Ventadorn

Carl Appel, *Bernart von Ventadorn, seine Lieder mit Einleitung und Glossar*, Halle a.S. 1915.

Bernart Marti

Il trovatore Bernart Marti, edizione critica a cura di Fabrizio Beggiato, Modena 1984.

Bertran de Born

Carl Appel, *Bertran von Born*, Halle 1932.

Boccaccio, *Comedia*

Giovanni Boccaccio, *Comedia delle ninfe fiorentine (Ameto)*, edizione critica per cura di Antonio Enzo Quaglio, Firenze 1963.

Boccaccio, *Decameron*

Giovanni Boccaccio, *Decameron*, a cura di Vittore Branca, Milano 1976.

Boccaccio, *Filocolo*

Giovanni Boccaccio, *Filocolo*, a cura di Antonio Enzo Quaglio, Milano 1998.

Boccaccio, *Filostrato*

Giovanni Boccaccio, *Filostrato*: Giovanni Boccaccio, *Caccia di Diana, Filostrato*, a cura di Vittore Branca, Milano 1990, 45-272. Vd. anche il commento a cura di Luigi Surdich con la collaborazione di Elena D'Anzieri e Federica Ferro, Milano 1990.

Boccaccio, *Rime*

Giovanni Boccaccio, *Rime*, a cura di Vittore Branca, Milano 1999.

Boccaccio, *Teseida*

Giovanni Boccaccio, *Teseida delle nozze d'Emilia*, a cura di Alberto Limentani, Milano 1992.

Boiardo, *Amorum libri*

Matteo Maria Boiardo, *Amorum libri tres*, a cura di Tiziano Zanato, Torino 1998.

Bono Giamboni, *Libro*

Bono Giamboni, *Il libro de' vizi e delle virtudi ...*, a cura di Cesare Segre, Torino 1968.

Brunetto, *Favolello*

Poeti del Duecento (PD), a cura di Gianfranco Contini, Milano-Napoli 1960, II 278-284.

Brunetto, *Tesoretto*

Brunetto Latini, *Il Tesoretto*, introduzione e note di Marcello Ciccuto, Milano 1985.

Burggraf von Regensburg

Moser – Tervooren, *Frühling* I 32-33. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 51-53.

Burggraf von Rietenburg

Moser – Tervooren, *Frühling* I 34-37, 465-467. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 61-63.

Cavalcanti

Guido Cavalcanti, *Rime*, a cura di Letterio Cassata, Anzio 1993. Vd. anche Guido Cavalcanti, *Rime*, a cura di Domenico De Robertis, Torino 1986.

Cecco Angiolieri

Cecco Angiolieri, *Le rime*, a cura di Antonio Lanza, Roma 1990.

Cecco d'Ascoli, *L'Acerba*

Francesco Stabili (Cecco d'Ascoli), *L'Acerba*, a cura di Achille Crespi, Ascoli Piceno 1927.

XXVIII

Cercamon

Il trovatore Cercamon, edizione critica a cura di Valeria Tortoreto, Modena 1981.

Chiaro

Chiaro Davanzati, *Rime*, a cura di Aldo Menichetti, Bologna 1965.

Cino

Cino da Pistoia, in *Poeti del Dolce stil nuovo*, a cura di Mario Marti, Firenze 1969, 423-923.

Conon de Béthune

Axel Gabriel Wallensköld, *Chansons de Conon de Béthune*, Paris 1921.

Dante, *Cv*

Dante Alighieri, *Convivio*, a cura di Franca Brambilla Ageno, Firenze 1995.

Dante, *If*

Dante Alighieri, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, a cura di Giorgio Petrocchi, vol. II, Milano 1966.

Dante, *Monarchia*

Dante Alighieri, *Monarchia*, a cura di Pier Giorgio Ricci, Milano 1965. Vd. anche Id., *Monarchia*, a cura di Bruno Nardi, in *Opere minori*, II, Milano-Napoli 1979.

Dante, *Pd*

Dante Alighieri, *La Commedia ...*, a cura di Giorgio Petrocchi, vol. IV, Milano 1967.

Dante, *Pg*

Dante Alighieri, *La Commedia ...*, a cura di Giorgio Petrocchi, vol. III, Milano 1967.

Dante, *Rime*

Dante Alighieri, *Rime*, edizione commentata a cura di Domenico De Robertis, Firenze 2005. Vd. anche Dante Alighieri, *Rime*, a cura di Gianfranco Contini, Torino 1946².

Dante, *Vn*

Dante Alighieri, *Vita nova*, a cura di Guglielmo Gorni, Torino 1996. Vd. anche Dante Alighieri, *La vita nuova*, edizione critica per cura di Michele Barbi, Firenze 1932².

Dante da Maiano

Dante da Maiano, *Rime*, a cura di Rosanna Bettarini, Firenze 1969.

Daude de Pradas

Poésies de Daude de Pradas, publiées par Alexander Herman Schutz, Toulouse-Paris 1933.

De Jennaro

Pietro Jacopo De Jennaro, *Rime e lettere*, a cura di Maria Corti, Bologna 1956.

Dietmar von Aist

Des Minnesangs Frühling cit., I 56-69. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 76-85.

Dino Frescobaldi

Dino Frescobaldi, *Canzoni e sonetti*, a cura di Furio Brugnolo, Torino 1984.

Dondi

Giovanni Dondi dall'Orologio, *Rime*, a cura di Antonio Daniele, Vicenza 1990.

Elias Cairel

Hilde Jaeschke, *Der Troubadour Elias Cairel*, Berlin 1921.

Elias de Barjols

Le troubadour Elias de Barjols, par Stanislaw Stronski, Toulouse 1906.

Esopo toscano

Esopo toscano dei frati e dei mercanti trecenteschi, a cura di Vittore Branca, Venezia 1989.

Falquet

Raymond Arveiller – Gérard Gouiran, *L'oeuvre poetique de Falquet de Romans troubadour*, Aix-en-Provence 1987.

Fazio, *Dittamondo*

Fazio degli Uberti, *Il Dittamondo*, in Fazio degli Uberti, *Il Dittamondo e le Rime*, a cura di Gregorio Corsi, Bari 1952, I, 1-469.

Fazio, *Rime d'amore*

Ivi, II, 1-20.

Fiore

Il Fiore: Il Fiore e il Detto d'Amore attribuibili a Dante Alighieri, a cura di Gianfranco Contini, Milano 1984, 1-481. Vd. anche Dante Alighieri, *Opere minori*, tomo I, parte I, Milano-Napoli 1984, 555-798.

Fiori e vita di filosafi

Fiori e vita di filosafi e d'altri savi e d'imperadori, a cura di Alfonso D'Agostino, Firenze 1979.

Folgore

Folgore da San Gimignano, *Sonetti*, a cura di Giovanni Caravaggi, Torino 1965.

XXX

Folquet

Le troubadour Folquet de Marseille, par Stanislaw Stronski, Cracovie 1910.

Francesco da Barberino, *Reggimento*

Francesco da Barberino, *Reggimento e costumi di donna*, a cura di Giuseppe Enrico Sansone, Roma 1995².

Franco Sacchetti

Franco Sacchetti, *Il libro delle rime*, edited by Franca Brambilla Ageno, Firenze-Melbourne 1990.

Friedrich von Hausen

Des Minnesangs Frühling cit., I 73-96. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 92-101.

Gaucelm Faidit

Jean-D. Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit, Troubadour du XI^e siècle*, édition critique, Paris 1965.

Gausbert de Poicibot

William Pierce Shepard, *Les poésies de Jausbert de Puycibot*, Paris 1924.

Gavaudan

Saverio Guida, *Il trovatore Gavaudan*, Modena 1979.

Giacomo

Giacomo da Lentini, ed. critica con commento a cura di Roberto Antonelli, in *PSS*, I.

Giannozzo Sacchetti

Giannozzo Sacchetti, *Le rime edite e inedite*, a cura di Oretta Sacchetti, Roma 1948.

Giordano da Pisa

Giordano da Pisa, *Quaresimale fiorentino 1305-1306*, per cura di Carlo Delcorno, Firenze 1974.

Giovanni Villani

Giovanni Villani, *Nuova cronica*, edizione critica a cura di Giuseppe Porta, 3 voll., Parma 1990-1991.

Giraut de Borneil

Sämtliche Lieder des trobadors Giraut de Bornelh, kr. hrsgg. von Adolf Kolsen, Halle a. S., I 1910, II 1935 (reprint: Genève 1976).

Goethe

Johann Wolfgang Goethe, *Massime e riflessioni*, introduzione di Paolo Chiarini, a cura di Siegfried Seidel, trad. di Marta Bignami, Milano 1988².

Grazzini, *La Sibilla*

Anton Francesco Grazzini, *Teatro*, a cura di Giovanni Grazzini, Bari 1953.

Gui d'Ussel

Jean Audiau, *Les poésies des quatres troubadours d'Ussel*, Paris 1922.

Guido Orlandi

Valentina Pollidori, *Le rime di Guido Orlandi* (edizione critica), SFI LIII (1995), 55-360.

Guilhem IX

Guglielmo IX d'Aquitània, *Poesie*, edizione critica a cura di Nicolò Pasero, Modena 1973

Guilhem Ademar

Poésies du troubadour Guilhem Ademar, a cura di Kurt Almquist, Uppsala 1951.

Guilhem Augier Novella

Il trovatore Guillem Augier Novella, edizione critica a cura di Monica Calzolari, Modena 1986.

Guilhem de Cabestanh

Guilhem de Cabestanh, *Les chansons*, éditées par Arthur Langfors, Paris 1924.

Guilhem de la Tor

Ferruccio Blasi, *Le poesie di Guilhem de la Tor*, Genève-Firenze 1934.

Guilhem de Montanhagol

Peter T. Ricketts, *Les poésies de Guilhem de Montanhagol*, Toronto 1964.

Guilhem de Sant Leidier

Aimo Sakari, *Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier*, Helsinki 1956.

Guinizzelli

Guido Guinizzelli, *Poesie*, a cura di Edoardo Sanguineti, Milano 1986. Vd. anche G. G., *Rime*, premessa e commento di Pietro Pelosi, Napoli 1998.

Guiraut

Guiraut de Calanson, *Die Lieder des Provenzalischen Trobadors Guiraut von Calanso*, a cura di Willy Ernst, RF XLIV (1930), 255-406.

XXXII

Guittone

Guittone d'Arezzo, *Rime*, a cura di Francesco Egidi, Bari 1940. Vd. anche Guittone d'Arezzo, *Canzoniere. I sonetti d'amore del codice Laurenziano*, a cura di Lino Leonardi, Torino 1994.

Guittone, *Lettere*

Guittone d'Arezzo, *Lettere*, edizione critica a cura di Claude Margueron, Bologna 1990.

Heinrich VI

Des Minnesangs Frühling cit., I 70-72. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 86-91.

Heinrich von Morungen

Des Minnesangs Frühling cit., I 236-282. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 157-177.

Heinrich von Veldeke

G. Schieb, *Henrich van Veldeken. Heinrich von VeldekeDie*, Stuttgart 1965. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 102-109.

Herzog von Anhalt

Deutsche Liederdichter des 13. Jahrhunderts, hrsgg. C. von Kraus, Tübingen 1978², 21. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 293-295.

Iacopone

Iacopone da Todi, *Laude*, a cura di Franco Mancini, Bari 1974.

Intelligenza

L'Intelligenza. Poemetto anonimo del secolo xiii, a cura di Marco Berisso, Parma 2000.

Iohanni Campulu

Iohanni Campulu, *Libru de lu dialagu di Sanctu Gregoriu*. Volgarizzamento siciliano del sec. xiv. Edizione critica con Introduzione e Glossario a cura di Bruno Panvini (2ª edizione riveduta), Soveria Mannelli 1989.

Is

Liber Isaiae prophetae, in *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem ... recensuit et brevi apparatu instruxit* Robertus Weber OSB, Stuttgart 1983³, 1096-1165.

Jaufre Rudel

Giorgio Chiarini, *Il canzoniere di Jaufre Rudel*, L'Aquila 1985.

Kant

Immanuel Kant, *Scritti politici*, Torino 1956.

Lapo Gianni

Lapo Gianni, *Rime*, a cura di Francesco Iovine, Roma 1989.

Laudario Urbinate

Rosanna Bettarini, *Jacopone e il Laudario Urbinate*, Firenze 1969.

Laude fiorentine

Laude fiorentine, a cura di Concetto Del Popolo, Firenze 1990.

Lc

Evangelium secundum Lucam, in *Biblia sacra ... cit.*, 1605-1658.

Leopardi

Giacomo Leopardi, *Canti*, edizione critica a cura di Emilio Peruzzi, Milano 1981.

Leopardi, *Zibaldone*

Giacomo Leopardi, *Zibaldone di pensieri*, edizione critica e annotata a cura di Giuseppe Pacella, 3 voll., Milano 1991.

Maestro Rinuccino

I sonetti di Maestro Rinuccino, a cura di Stefano Carrai, Firenze 1981.

Manzoni

Alessandro Manzoni, *Tutte le poesie*, a cura di Gilberto Lonardi, commento e note di Paola Azzolini, 2 voll., Venezia 1987.

Marcabru

Jean-Marie-Lucien Dejeanne, *Poésies complètes du troubadour Marcabru*, Toulouse, 1909.

Mare amoroso

Il Mare amoroso, a cura di Emilio Vuolo, Roma 1962.

Monte

Monte Andrea da Firenze, *Le rime*, a cura di Francesco Filippo Minetti, Firenze 1979.

Moscoli

Neri Moscoli, in *Poeti giocosi del tempo di Dante*, a cura di Mario Marti, Milano 1956, 539-653.

Nicolò de' Rossi

Furio Brugnolo, *Il canzoniere di Nicolò de' Rossi*, 2 voll., Padova 1974-1977.

XXXIV

Noffo

Francesca Gambino, *Le rime di Noffo Bonaguide (edizione critica)*, SFI LIV (1996), 5-95.

Novellino

Il Novellino, a cura di Guido Favati, Genova 1970.

Onesto da Bologna

Le rime di Onesto da Bologna, edizione critica a cura di Sandro Orlando, Firenze 1974.

Orazio, *Epist.*

Quinto Orazio Flacco, *Tutte le opere*, a cura di Tito Colamarino e Domenico Bo, Torino 1983, 429-531 (*Epistularum libri II*).

Ovidio, *Amores*

P. Ovidii Nasonis *Amores*, testo, introduzione, traduzione e note di Franco Munari, Firenze 1959.

Ovidio, *Epist.*

P. Ovidii Nasonis *Heroidas iterum recognovit et edidit* Remus Giomini, 2 voll., Roma 1963-1965.

Ovidio, *Ex Ponto*

Ovide, *Pontiques*, texte établi et traduit par Jacques André, Paris 1977.

Ovidio, *Fasti*

Publii Ovidii Nasonis Fastorum libri sex, recensuerunt E. H. Alton, D. E. W. Wormell, E. Courtney, Leipzig 1985².

Ovidio, *Met.*

P. Ovidii Nasonis *Metamorphoses*, edidit W. S. Anderson, Leipzig 1985³.

Ovidio, *Tristia*

Publius Ovidius Naso, *Tristia*, hrsgg. ... von Georg Lück, Heidelberg 1977.

Panuccio

Panuccio del Bagno, *Le rime*, a cura di Franca Brambilla Ageno, Firenze 1977.

Peire d'Alvernhe

Peire d'Alvernhe, *Poesie*, a cura di Aniello Fratta, Manziana (Roma) 1996.

Peire Raimon de Tolosa

Alfredo Cavaliere, *Le poesie di Peire Raimon de Tolosa*, Firenze 1935.

Peire Rogier

Derek E. T. Nicholson, *The poems of the Troubadour Peire Rogier*, Manchester-New York 1976.

Peire Vidal

Peire Vidal, *Poesie*, a cura di D'Arco Silvio Avalle, Milano-Napoli 1960.

Peirol

Peirol troubadour of Auvergne, by Stanley Collin Aston, Cambridge 1953.

Perdigon

Les chansons de Perdigon éditées par Henry John Chaytor, Paris 1926.

Petrarca, *RVF*

Francesco Petrarca, *Canzoniere. Rerum vulgarium fragmenta*, a cura di Rosanna Bettarini, Torino 2005.

Vd. anche *Le rime di F. P. con l'interpretazione di Giacomo Leopardi*, Firenze 1851³ (reprint: Firenze 1989).

Petrarca, *TC*

Francesco Petrarca, *Triumphs*, a cura di Marco Ariani, Milano 1988, 67-194 (*Triumphus Cupidinis* I-IV).

Petrarca, *TF*

Francesco Petrarca, *Triumphs* cit., 277-348 (*Triumphus Fame* I-III).

Petrarca, *TM*

Francesco Petrarca, *Triumphs* cit., 223-276 (*Triumphus Mortis* I- II).

Petrarca, *TP*

Francesco Petrarca, *Triumphs* cit., 195-222 (*Triumphus Pudicitie*).

Petrarca, *TT*

Francesco Petrarca, *Triumphs* cit., 349-378 (*Triumphus Temporis*).

Piovano Arlotto

Motti e facezie del Piovano Arlotto, a cura di Gianfranco Folena, Milano-Napoli 1953.

Pistoleta

Cyril P. Hershon, *Pistoleta*, RLR CVII II (2003), 247-342.

Plauto, *Bacchides*

Titus Maccius Plautus, *Bacchides*, nota introduttiva e testo critico di Cesare Questa, traduzione di Luca Canali, Firenze 1965.

XXXVI

Ps

Liber Psalmorum, in *Biblia sacra ... cit.*, 767-955.

Poliziano, *Fabula di Orfeo*

Angelo Poliziano, *Poesie volgari*, a cura di Francesco Bausi, Manziana (Roma) 1997, I 43-59 (testo), II 148-177 (commento).

PS

Poesie siciliane dei secoli XIV e XV, a cura di Giuseppe Cusimano, Palermo 1951-1952.

Pulci, *Morgante*

Luigi Pulci, *Morgante*, a cura di Franca Ageno, Milano-Napoli 1955.

Raimbaut d'Aurenga

Walter Thomas Pattison, *The Life and Works of the Troubadour Raimbaut d'Orange*, Minneapolis 1952.

Raimbaut de Vaqueiras

The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras, a cura di Joseph Linskill, The Hague 1964.

Raimon Jordan

Il trovatore Raimon Jordan, edizione critica a cura di Stefano Asperti, Modena 1990.

Rambertino Buvaelli

Rambertino Buvaelli, *Le Poesie*, a cura di Elio Melli, Bologna 1978.

Regole

Regole, costituzioni, confessioni e rituali, a cura di Francesco Branciforti, Palermo 1953.

Reinmar der Alte

Reinmar, *Lieder. Mhd/Nhd*, a cura di G. Schweike, Stuttgart 1986. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 178-195.

Ricordano Malispini

Ricordano Malispini, *Storia fiorentina*, a cura di Vincenzo Follini, Firenze 1816 (reprint: Roma 1976).

Rigaut

Rigaut de Berbezilh, *Liriche*, a cura di Alberto Varvaro, Bari 1960.

Rudolf von Fenis

Des Minnesangs Frühling cit., I 166-177. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 123-127.

Rustico

Rustico Filippi, *Sonetti*, a cura di Pier Vincenzo Mengaldo, Torino 1971. Vd. anche Giuseppe Marrani, *I sonetti di Rustico Filippi*, SFI LVII (1999), 33-199.

Sap

Liber Sapientiae Salomonis, in *Biblia sacra* ... cit., 1003-1028.

Sordello

Vita e poesie di Sordello di Goito, per Cesare De Lollis, Halle a. S. 1896.

Storie de Troja et de Roma

Ernesto Monaci, *Storie de Troja et de Roma, altrimenti dette Liber Ystoriarum Romanorum*, Roma 1920.

TNTT

Testi non toscani del Trecento, a cura di Bruno Migliorini e Gianfranco Folena, Modena 1952.

Trissino, Rime

Giovan Giorgio Trissino, *Rime 1529*, a cura di Amedeo Quondam, nota metrica di Gabriella Milan, Vicenza 1981.

Tristano Riccardiano

Tristano Riccardiano, a cura di Ernesto Giacomo Parodi, Bologna 1896.

Virgilio, Aen.

Virgilio, *Eneide*, a cura di Ettore Paratore, traduzione di Luca Canali, 6 voll., Milano 1978-1983.

Virgilio, Ecl.

Virgilio, *Le Bucoliche*, saggio introduttivo e traduzione di Francesco Giancotti, Roma 1952.

VNS

Volgare nostro siculo. Crestomazia dei testi in antico siciliano del secolo XIV. Parte I, testi non letterari, a cura di Ettore Li Gotti, Firenze 1951.

Walther von der Vogelweide

Walther von der Vogelweide, *Poesie*, introduzione, traduzione e note di G. Zamboni, Firenze 1963. Vd. anche Molinari, *Minnesang* 225-265.

Yeats

William Butler Yeats, *Poesie*, a cura di Roberto Sanesi, Milano 1974.

FEDERICO II POETA

[...] quicquid poetantur Ytali sicilianum vocatur [...]:
quod quidem retinemus et nos, nec posterì nostri
permutare valebunt.

(Dante, *De vulgari eloquentia* 1.12.2-4)

1. 'Criator di 'namoranza'

La presenza determinante dell'imperatore nella storia della prima poesia italiana è in apparenza comprovata dalla sua produzione lirica in volgare, rappresentata esilmente dagli antichi canzonieri, ma di certo tra le più antiche testimonianze della scuola. Molti indizi avallano l'ipotesi che a Federico II in persona sia dovuta l'iniziativa, almeno in via programmatica, di trasferire nel volgare i moduli trovadorici, che al suo prestigio politico e culturale risalga insomma l'origine della lirica siciliana. In Germania il futuro imperatore aveva visto la lirica provenzale penetrare nei versi dei *Minnesänger*, con i quali era stato a diretto contatto: al ritorno in Italia, avvenuto nel 1220, ancor prima dell'incoronazione romana, egli era stato trionfalmente accompagnato da alcuni rimatori di Provenza, che verisimilmente, pur senza penetrare in Sicilia, influirono sui suoi raffinati gusti letterari. Niente impedisce di credere, anzi tutto lascia pensare, che proprio l'imperatore in persona abbia all'inizio indicato alla propria corte il modello poetico nella lirica provenzale che per la veste linguistica e i temi del canto si mostrava docile a un trapianto oculato in terra siciliana. E tuttavia l'intervento e l'influenza di Federico II non andranno estesi oltre questa decisione. Rimatore complessivamente mediocre, egli non influi come modello vero e proprio sul gusto e sulla tecnica dei poeti riuniti alla sua corte mobile in una élite politica e amministrativa che comprendeva funzionari della cancelleria, burocrati e personaggi nobili, sibbene incoraggiò e promosse da vicino la rinascita anche poetica del suo stato, ponendo le premesse politiche e culturali perché quell'esperienza uscisse dal provincialismo di una scelta personale e si esprimesse unitariamente al di sopra del piano regionale.

Così Antonio Enzo Quaglio¹. E già Angelo Monteverdi:

Certo, invano si cercherebbe nei versi di Federico II una pur lieve traccia di quella potente personalità ch'egli seppe così originalmente affermare, sia nell'azione, sia nel pensiero. La concezione ch'egli ebbe della poesia ci è ormai chiara: poesia come gioco, poesia come oblio

¹ Quaglio, *Magna Curia* 171-172.

della realtà. Ed è la concezione che ebbero, con lui, tutti i poeti della scuola siciliana, ma che egli forse più di ogni altro e prima d'ogni altro contribuì a fissare².

E Gianfranco Contini:

Migliori dei versi italiani che gli sono ascritti sono quelli in medio-alto tedesco attribuiti a suo padre Enrico VI, comunque i pregevoli di suo nipote Corradino; migliori gli italiani di suo figlio Enzo [...]. Non è da meravigliarsene: poliglotta (“seppe la lingua latina e la nostra volgare, tedesco e francesco, greco e saracinesco [arabo]”, scrive Giovanni Villani), enciclopedico, illuminista, naturalista, sperimentatore, Federico è tutto nella presenza attiva e politica della cultura, di colore in complesso più arabo che latino (incluso il suo cosiddetto epicureismo o averroismo); «cantilenas et cantiones invenire» è una fra le sue tante doti, elencate da Salimbene nel suo cauto elogio, è l'ornamento d'uno spirito che “amò molto delicato parlare” e attrasse alla sua corte “d'ogni maniera gente” (*Novellino*), ma trovò altrove la sua profondità. Forse nessuna diagnosi fu più acuta di quella del cronista Niccolò di Jamsilla, fautore degli Svevi, per cui la ‘magnanimitas’ di Federico fu tarpata dall'assiduo controllo razionale (“multoque sane fecisset maiora quam fecit, si cordis sui motibus potuisset absque freno philosophici moderaminis obtemperare”)³.

L'esemplificazione potrebbe continuare: il giudizio non positivo su Federico II poeta è un dato costante della critica. Tuttavia, già dallo studio dei tre componimenti di attribuzione meno controversa, emerge nettamente un'immagine più 'alta'. *Dolze meo drudo* è senza dubbio un «leggiadro dialogo popolaresco», in

² Monteverdi, *Federico II* 56-57. Ma vd. anche Antonelli, *Politica e volgare* 72: «ciò che impedisce di pensare al semplice svago o al capriccio cortese (come forse è possibile per il padre di Federico, l'imperatore Enrico VI, poetante in mittelhochdeutsch) è proprio la partecipazione all'operazione non del solo ceto nobiliare ma dell'intera grande burocrazia statale, ciò che individua senza possibilità di dubbio la dimensione laica e *centralizzata* della Scuola». E ancora: «se occorre attribuire, come sembra giusto, una qualche consapevolezza strategica alla prima lirica italiana, è difficile sfuggire all'idea che l'iniziativa risalga all'imperatore o a persona a lui vicina, tanto bene si inserisce la Scuola siciliana nel disegno complessivo che è possibile scorgere dietro la politica culturale di Federico II» (83); con rinvio a Haskins, *Latin Literature* 151: «The secularisation of literature under Frederick runs parallel to his secularisation of the state». Dalla comparazione degli schemi metrici di alcuni componimenti provenzali e di quelli dei componimenti siciliani derivati da essi (*A vos, mi dons* di Folchetto di Marsiglia e *Madonna, dir vo voglio* di Giacomo da Lentini; *Trop ai estat* di Perdigon e *Tropo son dimorato* di Giacomo; *Si tot me sui* di Folchetto e *Si como il parpaglion* di Giacomo; *Chantar volgra* di Folchetto e *Poi li piace* di Rinaldo d'Aquino; *Longa sazón ai estat*, forse di Cadenet, e *Umile core e fino* di Iacopo Mostacci), lo stesso Antonelli ha constatato che «i tre siciliani, caso unico in Europa, pur traducendo il testo, trasformano radicalmente la struttura metrica, sia nella formula rimica che in quella sillabica»: «la singolarità siciliana appare la prova provata – finalmente – che all'origine del diverso comportamento c'è proprio la non-acquisizione della melodia e quindi del relativo *pattern* metrico (e malgrado altri casi di assoluta identità fra schemi siciliani e provenzali)» (Antonelli, *Scuola poetica* 321-322).

³ Contini, *LIO* 50.

cui «proprio colui che ha “potestate” di separare gli amanti, di chiamar gli uomini alle armi lungi dalle loro donne», si compiace di «staccarsi da sé stesso, immaginare i sentimenti e le voci d’altre persone, d’umili anonime persone»⁴: un gioco, sì, ma non propriamente evasivo, se sa cogliere e interpretare, appunto, i sentimenti e le voci d’umili anonime persone. Altro che oblio della realtà! Piuttosto, la riprova della validità di un aforisma di Goethe, che definiva l’arte «il mezzo migliore per sfuggire il mondo», ma anche «il mezzo più sicuro per entrare in contatto col mondo»⁵.

La ‘chiave’ del ‘divertissement’ di Federico potrebbe essere cercata in quattro canzoni della sua scuola: *Giamai non mi conforto* di Rinaldo d’Aquino, *A pena pare* di Iacopo Mostacci, *Amor mi fa sovente* di Re Enzo, *Membrando l’amoroso dipartire*, adespota, da assegnare forse a Giacomo da Lentini⁶.

Nella canzone di Rinaldo il tema tradizionale del ‘canto di crociata’ è perfettamente rovesciato: non si tratta di «un’esortazione alla crociata», ma del «lamento di una donna innamorata *a causa* della crociata»⁷; e la donna, infelice per il forzato distacco dall’amato, ai vv. 33-36 accusa esplicitamente Federico stesso:

Lo ’mperadore con pace
tuto lo mondo mantene,
ed a meve guerra face,
che m’à tolta la mia spene.

Nel congedo della canzone di Re Enzo, la perifrasi *quelli che m’à ’n bailia* (v. 52) parrebbe indicare la stessa persona che *quelli che m’à ’m potestate* nel v. 20 di *Dolze meo drudo*, «cioè il signore del poeta in quanto cavaliere»⁸, insomma Federico stesso, che costringe Enzo a soggiornare lontano dalla *Puglia piana*, dalla *magna Capitana*, / *là dov’è lo suo core nott’e dia* (vv. 58-60), e dove tuttavia egli spera *tosto gire / là ’v’è la più avenente, / l’amoros’e piagente, / quella che l’ave e tene in sua bailia* (vv. 30-33; si noti la duplice *bailia*, del padre-imperatore e dell’amata)⁹.

Nell’ultima stanza della canzone di Iacopo Mostacci, ai vv. 58-59, la perifrasi *quello che ’nd’à lo podere / di ritenere e di darmi comiato* non può indicare,

⁴ Monteverdi, *Federico II* 54 e 56.

⁵ Goethe, 39.

⁶ Si veda l’equilibrata discussione attributiva di Roberto Antonelli (*PSSI* 563-564).

⁷ Antonelli, *Corte italiana*, 343.

⁸ Contini, *LIO*, 53.

⁹ Corrado Calenda accetta con qualche perplessità l’identificazione continiana di *quelli che m’à ’n bailia* con Federico II, non escludendo l’ipotesi che «il severo signore che tiene avvinto, stretto il poeta [...], e che lo condannerà a morte certa perdurando la lontananza da madonna, sia più genericamente Amore» (*PSSI II* 726).

come vedremo con Bruno Panvini, «altri che il signore del poeta, vale a dire Federico II»: *egli è benvogliente* (v. 65), *gioioso* (v. 67) e *criator di 'namoranza* (v. 70), ed è supplicato di non lasciar *perire / lo suo servente di gioia perlungato* (vv. 62-63), lontano dall'amata.

Di *Membrando l'amoroso dipartire* ecco i vv. 27-30:

a voi ritornar gran disiro aio,
 ma lo meo sire, che m'à in potestate,
 a lo 'nconinciamento li 'mpromise
 di ritornare a Lentino di maio.

Sono versi di non facile lettura. Par di vedere, nell'espressione del v. 22, un 'nominativus pendens', ripreso in anacoluto da *li 'mpromise* (1^a persona: sicilianamente *'mpromisi*): «ma il mio signore, gli ho promesso ...»¹⁰; si tratterà, anche in questo caso, di una 'excusatio', con riferimento a Federico II, il cui volere ostacolerebbe il compimento del *gran disiro* che il poeta ha di ritornare alla sua donna.

In *Dolze meo drudo*, insomma, rispondendo forse alle 'provocazioni' di Rinaldo d'Aquino o di Iacopo Mostacci, entrambi suoi falconieri, o del suo stesso figliolo, o addirittura del *Notaro*, Federico sembra mettere letteralmente in gioco, con ironico distacco ed elegante leggerezza, la contraddizione inerente al suo *status*: da una parte l'illuminato promotore della pace (colui che *com pace / tuto lo» mondo mantene*), delle scienze, delle arti, della cultura, del benessere civile, il *criator di 'namoranza*; dall'altra il sovrano, col suo potere universale e assoluto, e con la responsabilità politica e anche militare insita in esso: quella contraddizione che neanche a lui è dato sciogliere, ma soltanto accollarsi: il suo destino. Una contraddizione in qualche modo paragonabile a quella già dichiarata da Friedrich von Hausen, che era stato funzionario al servizio di Enrico VI e di Federico Barbarossa:

Mîn herze und mîn lîp die wellent scheiden,
 die mit ein ander wâren nu manige zît.
 Der lîp wil gerne vehten an die heiden,
 iedoch dem herzen ein wîp sô nâhen lît,
 vor al der welt. Daz met mich iemer sît,
 daz si ein ander niht volgent beide

¹⁰ Antonelli, leggendo *l'impromise* (3^a pers.), intende: «ma il mio signore, che mi ha in potere, lo decise, all'inizio, di ritornare a Lentini a maggio»; e *lo meo sire, che m'à in potestate*, indicherebbe «un potere superiore, non necessariamente reale», anche se, come non manca di notare lo stesso Antonelli, il «fatto reale» sarebbe «confermato dalla citazione di *Lentino* a 30 e dall'indicazione temporale *maio*» (*PSS* I 571-572).

(«Il mio cuore e il mio corpo si voglion separare, / essi che già da tanto tempo stanno insieme. / Il corpo brama di combattere i pagani, / ma il cuore sta vicino ad una donna / davanti a tutti. Questo è da allora sempre il mio tormento, / che non vogliono stare insieme corpo e cuore»: traduzione di Vittoria Molinari)¹¹.

E tutt'altro che banalmente convenzionale sembra anche il sonetto *Misura, providentia e meritanza*. Vero è che la tematica morale estranea all'amore compare anche in altri sonetti della scuola siciliana: *de patientia* (Giacomo da Lentini, *Per sofredenza si vince gran vetoria* [PSS 1.31])¹²; *de amicitia* (Giacomo, *Quand'om à un bon amico leiale* [PSS 1.38]); sull'opportunità del dire e del tacere (Rinaldo d'Aquino, *Meglio val dire ciò ch'omo à 'n talento* [PSS 7.11]); sulla fortuna, e sul tempo dominatore delle vicende umane (Re Enzo, *Tempo vene che sale chi discende* [PSS 20.4]); ma che proprio l'imperatore dedichi un sonetto alla tanto dibattuta questione della nobiltà di sangue e d'animo¹³, proclamando che *de perordinata costumanza / discende gentileza fra le gente*, pare un atto importante non soltanto per la politica culturale, ma fecondo anche sul piano propriamente letterario, come dimostrano le citazioni di Bonagiunta e Guinizzelli (vd. la nota al v. 12)¹⁴.

Ma il componimento di gran lunga più significativo è senza dubbio la canzone *De la mia disianza*: se bene inteso, non è certo un mediocre affastellamento di luoghi comuni cari alla tradizione trobadorica, bensì – sulle orme della psicofisiologia araba, che riconduceva le facoltà dell'anima all'anatomia cerebrale¹⁵,

¹¹ Vd. Molinari, *Minnesang* 94-95.

¹² Tuttavia Antonelli ritiene che la questione sia «trasferita sul piano dell'esperienza amorosa» e che il Notaro riprenda «i ragionamenti di *Si alta amanza*» (495-496).

¹³ Vd. Lo Cascio, *Nozioni*.

¹⁴ Per l'evoluzione del pensiero dantesco dal *Convivio* alla *Monarchia*, relativamente alla questione della vera nobiltà (con l'iniziale polemica antifedericiana), si rinvia il lettore all'introduzione al sonetto.

¹⁵ Non è questa la sede per indagare organicamente l'influenza della psicofisiologia araba, e in particolare di Avicenna, sulla scuola poetica siciliana. Basti qui rinviare, intanto, agli studi ormai classici di Nardi, e in particolare a *Filosofia dell'amore nei rimatori italiani del Duecento e in Dante* (Nardi, *Dante* 9-79); nonché ad Allegretto, *Figura*, che ha individuato «uno scarto tra la fenomenologia dell'amore dei Siciliani e quella dei Francesi e Provenzali [...] soprattutto nella 'in-sistenza' della figura dell'amata nel cuore o nella mente dell'amante» (231 n. 1). «L'interesse personale di Federico – ha osservato la studiosa – per i più importanti trattati di fisiologia animale dell'epoca, quelli di Aristotele e di Avicenna (ambidue portati a corte da Michele Scoto e il secondo tradotto dallo Scoto stesso su precisa richiesta dell'imperatore), è la traccia che, seguita, porta a spiegare la notevole precisione con cui, in non poche canzoni nate alla sua corte, è condotta la descrizione dell'apprendersi del sentimento d'amore e del suo covare nel cuore e nella mente dell'innamorato, portandolo talora alla malattia, come dicono i poeti stessi con maggiore consapevolezza scientifica di quanta non gliene venga attribuita da chi li veda solo come accumulatori di luoghi comuni» (231). In questo senso sarà opportuno esplorare anche l'eventualità di rapporti tra la poesia araba medievale e la scuola federiciana.

e, verosimilmente, della «teorizzazione materialistica»¹⁶ dell'amore cortese elaborata da Andrea Capellano verso la fine del secolo precedente – il lucido manifesto di una concezione radicalmente innovatrice, che anticipa l'eterodossia di quell'altro grande 'epicureo' del Duecento, Guido Cavalcanti: il corpo non è la prigione dell'anima, ma il suo libero agire concreto, la sua vita. «Non vi sono due amori (l'amore-contemplazione e l'amore-concupiscenza), ma *un'unica esperienza amorosa*, che è, insieme, contemplazione (in quanto è ossessiva *cogitatio* del fantasma interiore) e concupiscenza (in quanto il desiderio ha come origine e oggetto immediato il fantasma)». Queste parole di Giorgio Agamben¹⁷, riferite al poeta di *Donna me prega*, possono ben essere applicate, retroattivamente, a chi aveva già proclamato in termini lucidi e netti l'inscindibilità di contemplazione e concupiscenza: *possanza / senza fallanza voglià' / n le persone / per cui cagione facciamo membranza* (2.7-9). «La natura ha voluto che l'uomo traesse interamente da se stesso tutto ciò che va oltre la costituzione meccanica della sua esistenza animale e che non partecipasse ad altra felicità o perfezione se non a quella che egli stesso, libero da istinti, si crea con la propria ragione»: questo concetto fu espresso da Immanuel Kant, più di mezzo millennio dopo la morte di Federico II¹⁸. Questo è, appunto, il compito precipuo delle moderne scienze biologiche, almeno da Darwin in poi: al di là delle varie elucubrazioni dualistiche, attraverso una spiegazione naturalistico-materialistica, ricondurre le funzioni della psiche (sentimenti, memoria, intelligenza, coscienza) alle loro basi fisiologiche: dai cieli iperurani al mondo fisico. *Love is all / unsatisfied / that cannot take the whole / body and soul* («Tutto l'amore / è insoddisfatto / se non può possedere interamente / il corpo e l'anima»): sono i versi iniziali di *Crazy Jane on the Day of Judgment* di William Butler Yeats. «Se per lui l'amore era stato sempre e quasi unicamente spirituale, con le parole di Crazy Jane [...] l'amore mostra di poter essere

Come è stato osservato, «tandis que les troubadours cherchent à s'*approcher* de la dame, les poètes arabes désirent l'*union* avec elle» (Cropp, *Vocabulaire* 335 n. 61). Appunto in ciò, nell'espressione di una sensibilità più vicina a quella araba che alla trobadorica, forse sarà possibile riconoscere un elemento non secondario dell'originalità poetica di Federico II e della sua scuola; questa pare in ogni caso un'ipotesi degna di essere perseguita con attenzione, cercando di riprendere concretamente, sui testi, le fila di alcune indicazioni di Ramón Menéndez Pidal; del resto già Curtius osservava che «abbiamo bisogno di una nuova scienza del Medio Evo che si fondi sulla base più ampia possibile» (Curtius, *Letteratura* 599). Utilissimo, nel suo ambito, anche Fenzi, *Canzone*.

¹⁶ Contini, *Varianti* 345.

¹⁷ Agamben, *Stanze* 126.

¹⁸ Immanuel Kant, *Idea di una storia universale dal punto di vista cosmopolitico*, in Kant, 126 (il saggio è del 1784).

definito completo solo nel caso che sia l'anima sia il corpo ne siano implicati»¹⁹: si direbbe una sorta di risarcimento dell'unità organica della realtà umana contro il dualismo 'manicheo' della tradizione spiritualistica, risarcimento tanto più significativo in quanto affermato da un poeta 'visionario' e 'teosofo', a sette secoli di distanza da quel sovrano tutto laicamente ed empiricamente immerso nella terrestrità, e proteso *a divenir del mondo esperto / e de li vizi umani e del valore*, 'vir inquisitor' e *criator di 'namoranza*.

In Federico II il desiderio di conoscenza, e di comunicazione, non fu certo meno intenso dell'ambizione di dominio: egli fu non soltanto politico lungimirante e intellettuale laico, «curioso di tutto, aperto a tutte le esperienze e a tutte le culture, capace di ideare progetti culturali (non solo letterari) di grande respiro»²⁰, ma, insieme – e coerentemente –, poeta, mirabile non solo per la «squisita raffinatezza tecnica» e per la «aristocratica sensibilità artistica»²¹, ma proprio per la *magnanimitas* – tutt'altro che tarpata dal controllo razionale – e per la profondità: il poeta della *membranza* amorosa attraverso cui sola si compie nell'uomo l'unità della *persona*. E il giudizio di Dante su di lui e sul suo figliolo Manfredi (*De vulgari eloquentia* 1.12.4 *donec fortuna permisit, humana secuti sunt, brutalia dedignant*), con la medesima «opposizione *viver come bruti/seguir virtute e canoscenza*» (Mengaldo) di *If* 26.119-120, sembra cogliere appunto, con evidente tendenza a identificarvisi²², la grandezza di quell'autentico umanesimo integrale.

La dissianza non si può astutare
 senza di quello che 'nd'à lo podere
 di ritenere e di darmi comiato,
 come la cosa si possa compiere.
 Donqua meglio conven merzé chiamare
 che ci proveggia e no lasci perire
 lo suo servente di gioia perlungato,
 ca fino amore faria dispiacere.
 Ma io sono certo ch'egli è benvogliente
 ch'Amor gioia li consente,

¹⁹ Così Roberto Sanesi, in Yeats, 53.

²⁰ Varvaro, *Regno* 88. «Per lui – ha scritto Manselli –, le parole iniziali della *Metafisica* di Aristotele, che l'uomo naturalmente desidera di conoscere, erano il tormento incessante di una mente impegnata di continuo negli affari della politica, eppure protesa sempre verso un mai appagato desiderio di apprendere»: «un'anima, nella quale la natura può, alla fine, essere risultata meno divina di quel che non la si considerasse prima, meno ricca di misteri simbolici, ma traboccante di nascoste proprietà reali e naturali» (Manselli, *Michele Scoto* 77-78).

²¹ Vitale, *Poeti* 250.

²² Vd. Raoul Manselli, in *ED* II 827, s. *Federico II*.

ch'egli è gioioso e di gioia con crianza²³;
 per ch'io ispero aver con sicurezza
 quello che gli adomando alegramente,
 perch'egli è criator d'inamoranza.

Questa è, in *PSS* 13.3, l'ultima strofa (vv. 57-70) di *A pena pare*, la canzone di Iacopo Mostacci di cui si è già fatto cenno. Al v. 58, il dimostrativo, come ha osservato Bruno Panvini, non può indicare Amore, perché, in tal caso, il v. 66 (*ch'Amor gioia li consente*) risulterebbe assurdo sul piano logico e linguistico. «Quindi, quello che ha il potere di trattenerne lontano il poeta come di riavvicinarlo alla donna ed è supplicato di provvedere alla bisogna e di non lasciare perire il proprio servitore, colui che è ben disposto dato il suo temperamento piacevole ed è fautore d'amore, non può essere altri che il signore del poeta, vale a dire Federico II»²⁴. Sono versi assai significativi dei rapporti di stima e di fiducia intercorrenti tra l'imperatore e i poeti della sua corte: egli è considerato *benvogliente*, nobilmente e generosamente *gioioso (di gioia con crianza)*, favorito da Amore (*ch'Amor gioia li consente*) e a sua volta fautore e suscitatore di amore (*criator d'inamoranza*): non solo capo politico, dunque, in quanto re e imperatore, ma anche, soprattutto, caposcuola, maestro, in quanto inventore di *humanitas*, d'amore e di poesia. Di ciò, si spera, i lettori attenti di questo libro potranno avere concreta conferma attraverso la comprensione e il godimento dell'opera poetica di quel *criator di 'namoranza*.

2. Rime di dubbia attribuzione

Affrontando il problema arduo delle canzoni di dubbia attribuzione, converrà riprendere il discorso là dove lo lasciò Angelo Monteverdi: mentre sull'appartenenza a Federico di *Dolze meo drudo* e *De la mia disianza* possiamo fidare «con relativa sicurezza», invece *Oi llasso* e *Poi ca voi piace*, «se non gli si possono risolutamente negare, neanche gli si possono facilmente attribuire»; e problematica appare anche l'attribuzione a Federico, sostenuta da Trissino nella *Poetica*²⁵, della canzone *Per la fera menbranza* – tramandata, adespota, solo dal codice Palatino 418 (P), ora Banco Rari 217 della Bibl. Naz. di Firenze –, pur

²³ Aniello Fratta, che vede in *quello* (v. 58) Amore, intende *egli* con «valore indefinito» (*sic!*), e parafrasa: «Ma io sono certo che uno è vero amante perché Amore gli concederà gioia, sicché egli è gioioso e di una gioia fiduciosa» (*PSS* II 407).

²⁴ Panvini, *Rime*, I 149.

²⁵ La canzone è citata per la struttura della fronte (due piedi di cinque versi).

con la seconda e ultima stanza «certo graziosa, con quella similitudine dell’“augello” che, preso, vive per la sola speranza di fuggire»²⁶.

La canzone *Oi llasso, non pensai* (d. 1) nel canzoniere Vaticano (n° 49) è attribuita a «Rugierone dipalermo»; il Laurenziano (n° 117), che reca le prime tre stanze, l’assegna a «Rex Federigo»²⁷. Contini, seguendo Debenedetti, notava la coincidenza tra la serie di diciotto canzoni vergate da mano fiorentina nella seconda parte di L (Lb¹)²⁸ e la loro sequenza in V:

Lb ¹	V
109 <i>Cansone di Notar Giacomo</i>	4 <i>Notaro Giacomo</i>
110 <i>Discordio di Notar Giacomo</i>	5 <i>Notaro Giacomo: discordo</i>
111 <i>Notaro Giacomo</i>	6 <i>Notaro Giacomo</i>
112 <i>Notar Giacomo</i>	9 <i>Notaro Giacomo</i>
112bis (senza rubrica)	14 (solo in V _i)
113 <i>Notar Giacomo</i>	16 (acefalo)
114 <i>Tomaso di Sasso di Messina</i>	20 <i>Tomaso di Sasso di Mesina</i>
115 <i>Tomaso di sSasso di Messina</i>	21 <i>Tomaso di Sasso di Mesina</i>
116 <i>Giudici Guido dele Colonne</i>	23 <i>Giudicie Guido dele Colonne di Mesina</i>
117 <i>Rex Federigo</i>	49 <i>Rugierone di Palermo</i>
118 <i>Messer Rainaldo de 'Quino</i>	29 <i>Messer Rinaldo d'Aquini</i>
118bis (tra la 2 ^a e la 3 ^a stanza di 118)	29bis (tra la 2 ^a e la 3 ^a stanza di 29)
119 <i>Messer Rainaldo d'Aquino</i>	34 <i>Messer Rinaldo d'Aquini</i>
120 <i>Messer Piero dele Vingne</i>	38 <i>Piero dele Vingne</i>
121 <i>Messer Piero dele Vigne</i>	39 <i>sSer Istefano di Prontonotaio di Mesina</i>
122 <i>Notaro Stefano di Pronto di Messina</i>	40 <i>Piero dele Vingne</i>
123 <i>Giacomo d'Aquino</i>	42 <i>Messer Iacopo Mostacci</i>
124 <i>Giacomo Pulliese</i>	56 <i>Giacomino Pulgliese</i>

²⁶ Monteverdi, *Federico II*, 45-46. Per l’obiezione ‘tecnica’ relativa alla rima *ausello* : *quello*, vd. la n. a d. 3.24.

²⁷ Si noti che in V, tra la terza stanza e il congedo, vi è uno spazio bianco: «[...] i casi in cui gli spazi bianchi sono posti prima dell’ultima strofa (ovvero Ruggeri d’Amici, V 19 e Ruggerone, V 49) riguardano sempre canzoni con congedo, e dunque secondo V erano evidentemente da interpolare e non da completare in coda [...] Del resto su 176 canzoni siciliane e siculo-toscane schedate nel *Repertorio metrico della scuola siciliana*, 97 sono a cinque strofe, 19 a tre, 30 a quattro, 13 a sei, 11 a sette, 5 a otto, 1 a nove; la percentuale relativa delle canzoni a cinque strofi cresce in ambiente siculo-toscano (quello più vicino a V): 42 su 97 attribuibili a Siculo-toscani in quelle a cinque strofi, contro 4 su 26 in quelle a quattro strofi e 6 su 13 in quelle a tre strofi (dunque una scelta metrico-retorica dei Siciliani a favore di canzoni con meno di cinque strofi, si direbbe, salvo sospettare un disastro della tradizione). Ce n’è abbastanza per comprendere eventuali perplessità di V rispetto a canzoni con meno di cinque strofi (soprattutto se ricordiamo che la canzone con cinque o più strofi è la norma da Guittone in poi, Chiaro e Monte in testa)» (Antonelli, *Vaticano* 20-21).

²⁸ Il lavoro di questa mano è compreso tra c. 99rb, l. 22 – 104vb (vd. Zamponi, *Laurenziano*).

«La constatazione del Debenedetti, che la consecuzione compatta di L^b coincide con la consecuzione rada di V (tolto il solo L 117 che qui interessa), rende indispensabile la sua illazione, che L trascelse in ordine dalla fonte comune fino a 117, poi (riflettendo forse, aggiungo io, al molto spazio a disposizione) tornò indietro per trascrivere sempre in ordine tutto il rimanente»²⁹. In base a tale confronto, Debenedetti concludeva: «Così stando le cose, pare a noi che l'attribuzione a Ruggerone da Palermo abbia maggiori titoli di probabilità»³⁰. Anche Contini assegnava *Oi llasso* a Ruggerone, formulando la seguente ipotesi: «L scartò, fosse errore fosse intenzione [...] lo sconosciuto Ruggerone in vantaggio del celebre Federico autore della precedente (V 48)»³¹.

Anche ammesso che la fonte di Lb^1 sia la medesima di V , con perfetta identità di rubriche, nel caso in esame (V 49, L 117) non è possibile stabilire con certezza se la divergenza d'attribuzione sia da imputare all'uno o all'altro copista. Se è vero che la silloge di canzoni della scuola siciliana (L 109-124) è solo una delle fonti di V ³², sarebbe, al limite, più facile formulare l'ipotesi opposta: che il copista di V , mettendo insieme raccolte diverse al fine di costituire un *corpus* il più ampio possibile, abbia saltato *Oi llasso*, forse credendo di averne già copiato il testo a causa dell'analogo incipit di V 26 (*Oi llassa*); secondo tale ricostruzione, dopo aver trascritto *Dolze meo drudo* (V 48), trovandosi *Oi llasso* nello stesso testimone (privo di rubrica), avrebbe ripreso l'altra silloge collazionando le due fonti, il che spiegherebbe anche la presenza del congedo³³. In tal caso, l'attribuzione a Ruggerone potrebbe essere un'anticipazione di V 50 (*Bene mi degio alegrare*, «Rugierone di Palermo»). Inoltre, una volta escluso che la fonte di Lb^1 comprendesse *Dolze meo drudo*, cadrebbe il sospetto di eco per la rubrica di L 117.

Nondimeno sia ben chiaro che questi ragionamenti non possono essere decisivi: nessun meccanicismo può sostituire l'indagine stilistica. In particolare, per *Oi llasso* – delicata elegia di lontananza, non priva d'intensità sentimentale, com-

²⁹ Contini, *Questioni* 381.

³⁰ Debenedetti, *Attribuzione* 21.

³¹ Contini, *Questioni* 382.

³² «Piuttosto che immaginare un'opera di selezione condotta da Lb^1 sui contenuti del modello, selezione di cui non si saprebbero ricostruire i motivi, è più economico ipotizzare la sua fonte come appunto una raccolta chiusa entro quella prima stagione poetica. Ed è la stessa fonte da cui attinge V , ed è già ordinata come V , ed è caratterizzata linguisticamente da tratti pisani» (Leonardi, *Laurenziano* 207). Vd. anche Antonelli, *Vaticano* 22: ««Si ricordi in particolare [...] che V ha numerato le canzoni *dopo* aver trascritto le rubriche e ha steso l'indice *dopo* aver copiato in ordine le canzoni [...], prevedendo alla fine anche ulteriori inserimenti poi non avvenuti: ciò testimonia per un lavoro *in progress* che mal si concilierebbe con una copia da fonte già ordinata nello stesso modo».

³³ In alternativa, si può anche pensare che il copista di V non sia tornato a consultare la fonte di Lb^1 .

posta forse sulla suggestione dell'epistola ovidiana di Laodamia a Protesilao (vd. il commento) – l'attribuzione a Ruggerone sembra difficilmente conciliabile col meditato giudizio di Maurizio Vitale su *Ben mi deggio alegrare* (V 50 [PSS 15.2]), l'altra – sola – canzone assegnata dal Vaticano. al medesimo Ruggerone: «lirica di scuola [...] intessuta di motivi ricorrenti», che «neppur s'avviva di immagini nuove come talora accade per altri poeti»; «senza le improvvise intensità liriche di certi versi che talora si incontrano in Giacomo da Lentini o in Rinaldo o in Giacomino o in altri, ma anche senza le compiaciute complicazioni metriche e sintattiche che fanno di altri poeti dei rimatori d'arte esperti e raffinati»³⁴. Ed è anche da notare che la canzone di Ruggerone riprende in incipit il v. 37 di Guido delle Colonne, *Gioiosamente canto*, ed è composta sullo stesso tema e con schema metrico affine (a meno di ammettere l'ipotesi inversa, che l'imitatore fosse il gran *Giudice* di Messina).

Non per questo i problemi attributivi sono risolti, ovviamente: l'attribuibilità andrà comunque sostenuta non con argomenti storico-biografico-ideologici, che rimarrebbero estrinseci, bensì con indizi stilistici intrinseci, senza peraltro farsi illusioni sul loro valore risolutivo, ammesso che se ne trovino davvero di validi. Saranno qui brevemente esposti soltanto alcuni di tali indizi, che non sembrano del tutto privi di valore ai fini delle possibili attribuzioni; per il resto si rinvia il lettore alle note puntuali ai testi.

2.1. 'La fiore d'ogne fiore'

Canzonetta gioiosa,
 v'è la fior di Soria,
 a quella c'è im pregione lo mio core;
 di a la più amorosa
 ca per sua cortesia
 si rimembri del s'io servidore,
 quelli che per suo amore vo penando
 mentre non faccio tuto il suo comando;
 e priegalami per la sua bontate
 ch'ella mi degia tener lealtate.

Così si chiude la canzone *Oi llasso* (d. 1.31-40). Non è irragionevole vedere qui, nella *fior di Soria*, un'allusione alla bella Anaïs, che nel 1225 era venuta dalla Siria al seguito della cugina, la quattordicenne Isabella-Iolanda di Brienne, seconda moglie di Federico II. Il *Chronicon Sancti Martini Turonensis* asserisce

³⁴ Vitale, *Rimatori* 132-133.

che «non multo post idem imperator in quodam opido eam incarcerat, et consobrinam eius, filiam Galteri comitis de Brenna, vi captam detinet et deflorat»³⁵; dell'amore di Federico per la cugina della moglie parlano anche Giovanni Villani (*Nuova cronica* 7.15) e Ricordano Malispini (*Storia fiorentina* 119). L'allusione potrebbe riferirsi al periodo in cui Federico, dopo la morte di Isabella (aprile 1228), partì per la crociata; e la canzone potrebbe essere stata composta subito dopo il ritorno (10 giugno 1229). Questa, che potrebbe sembrare per sé stessa una gratuita illazione, riceve un sostegno testuale dal fatto che la metafora del fiore, anzi de *la fiore*, compare, riferita alla donna amata (e si noti anche il tornare delle rime *ore* e *ia*), anche nella chiusa della canzone *De la mia desianza* (2.40-45):

La fiore d'ogne fiore
prego per cortesia
che più nom sia lo suo detto fallato
né disturbato per inizador,
né suo valore nom sia menovato
né rabassato per altro amadore.

Certo, paragonare l'amata a un fiore era tipico³⁶. In Aimeric de Peguilhan (trovatore della generazione dell'esilio, contemporaneo di Federico II)³⁷, 16. 42-44, si legge:

– Soi nafrazt.

– Qui·t nafret? – Del mon la flors.

³⁵ Vd. Cesareo, *Origini* 122.

³⁶ Vd. Stössel, *Bilder*.

³⁷ Federico II è nominato più volte da Aimeric de Peguilhan: 15.41-48 *Chansons, vai t'en de ma part e d'Amor / al bon, al bel, al valen, al prezan / a cui servon Latin et Alaman / e-l sopleion cum bon emperador, / sobre-ls majors a tant de majoria, / largueza e pretz, honor e cortesia, / ben e saber, conoissensa e chausir - / ric de ricor per ric pretz conquerir*; 26.41-42 *Be pot aver lo nom de Frederic, / que-l dig son bon e-l fag son aut e ric*; 52.49-52 *Quar conoys plus dels autres e mante / sen e saber e tot so qu'es de be, / l'Empeaire que sobre-ls valens val / conoichera s'ieu dic ben o dic mal*. Per giochi sul nome *Frederic*, cf. anche Gausbert de Poicibot, 11.55-60 *E del sieu pretz es autors / lo sieu noms rics benestans, / qu'el a fre de ric per ver; / per refrenar vils faitz e retenir / qu'us non toc a son pretz cabal, / fre de ric e man port'aital*; Guilhem Figueira, 7.63-64 *Belhs amic Taurel, vos e ma dona Dia / devetz ben amar selh c'a nom de ric fre*. Sui rapporti tra Federico II e i trovatori, e sulla «fortemente significativa [...] posizione di indifferenza» da lui manifestata verso di essi dopo l'incoronazione nel 1221, vd. Antonelli, *Politica e volgare* 60-61: «Una possibile razionalizzazione dei pochi dati disponibili porta a pensare [...] che a Federico interessasse più il significato politico-culturale che non le manifestazioni effettive (cortesi / spettacolari) della poesia trobadorica»: infatti «la massima parte delle canzoni [trobadoriche] in lode di Federico databili con qualche sicurezza è situabile intorno o prima del 1221».

– Que flors es? – De las melhors
 («– Sono ferito. – Chi t’ha ferito? – Il fiore del mondo. – Che fiore è? – Il fiore
 delle migliori»).

E ancora, in chiusa, ai vv. 53-56:

Na Beatrix, cui jois guia,
 d’Est, q’es flors de las gensors
 e mellier de las melliors,
 meillura tot dia
 («Donna Beatrice d’Este, che è guidata dalla gioia, ed è fiore delle più gentili
 e migliore delle migliori, migliora di giorno in giorno»).

E in Rambertino Buvaelli (trovatore bolognese morto nel 1221), 6.1 (a
 Beatrice d’Este):

Eu sai la flor plus bella d’altra flor
 («Io conosco il fiore più bello d’ogn’altro fiore»)³⁸.

Anche qui, icasticamente, la donna è *la fiore d’ogne fiore*. L’immagine com-
 pare, lievemente variata, anche nella canzone *Poi ca voi piace* (d. 2.23-28):

E veio li sembianti
 di voi, chiarita spera,
 ca spero gioia intera,
 ed ò fidanza ne lo meo servire,
 e di piacere a voi, che siete fiore
 sovra l’altre, e avete più valore.

Qui il poeta potrebbe alludere anche a Gaucelm Faidit (morto verso il 1220),
 37.30-31:

e-ill beutatz, e-ill fresca colors,
 q’es sobre totas outras flors.

Giocando appunto sul genere femminile di *fiore*, la donna diventa ‘fiore sopra
 gli altri (fiori)’. Si potrebbe addirittura, qui e negli altri due componimenti,
 pensare a qualcosa di simile a un *senhal* (cf. Chiaro Davanzati, 22.1-2 *Va, mio
 sonetto, e ssai con cui ragiona: / co l’amorosa ch’à ’l nome di fiore*); *fior di
 Soria, fiore d’ogne fiore, fiore / sovra l’altre*, come *bela flor* e *blanca flor* nei
 vv. 2 e 36 dello stesso Gaucelm Faidit, 6, o come forse *Fioretta* nella ballata
Per una ghirlandetta di Dante [*Rime* 28 (10) 12], che può essere, se non un
 nome proprio, un *senhal* (De Robertis); «probabilmente Violetta [*Rime* 29 (12)

³⁸ Vd. Rambertino Buvaelli, 99-102, nonché la nota *ad locum*.

1], se anche questo non è un pseudonimo o *senhal*» (Contini). Un gioco simile è in Torquato Tasso, *Rime* 406.1-3 *Qual de gli uccelli l'aquila è reina, / così d'ogni altro fiore / è re lo "Fior di spina"*. Se questa ipotesi cogliesse nel segno, la chiusa di Giacomino Pugliese, *Lontano amor mi manda sospiri* (vv. 34-35) si potrebbe leggere sotto una luce diversa:

in dolze terra dimoranza face
madonna, ch'a lo fiore sta vicino.

Giacomino potrebbe alludervi, appunto, anziché ad un luogo, alla *fior di Soria*, alla *fiore d'ogne fiore* di Federico, alla quale la sua donna starebbe *vicino*.

2.2. L'iperbole dei 'mille anni'

ed a mi³⁹ pare mille anni la dia
ched io ritorni a voi, madonna mia.

Sono i vv. 27-28 della canzone *Oi llasso* (d. 1). È il motivo tipico dell'attesa troppo lunga per l'innamorato impaziente e ansioso, che ha l'impressione che il tempo non trascorra mai. Cf. già Virgilio, *Ecl.* 7.41-43:

Immo ego sardonii videar tibi amarior herbis,
horridior rusco, proiecta vilior alga,
si mihi non haec lux toto iam longior anno est

(«Invece possa io sembrarti amaro più che erba sardonica, ispido più che pungitopo, spregevole più che alga reietta, se questa giornata a me già non è lunga più che un anno intero»);

poi almeno Gausbert de Poicibot, 9.13-16:

Dompna, que-m tenez en preyzo,
vejatz quo-us fi gran donazo,
que quan no-us puesc esser denan,
us sols jorns me sembla un an

(«Signora, che mi tenete in prigione, vedete che gran dono vi ho fatto, che quando non vi posso star davanti, un solo giorno mi sembra un anno»);

Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [PSS 10.2]) 27-28:

e l'ora tardi mi pare che sia
che fino amore a vostro cor mi manda.

Ma qui il motivo è espresso con una iperbole di origine biblica (*Ps* 89.4 *quia mille anni in oculis tuis sicut dies hesterna quae pertransiit*), ovviamente

³⁹ Per la lezione *ed e' mi* vd. la nota al verso.

dissacrata. L'iperbole, che non ricorre altrove nei Siciliani, tornerà – con verosimile allusione, ma (cosa tutt'altro che sorprendente in Petrarca) trasposta in un 'cupio dissolvi' – in *RVF* 357.1-2:

Ogni giorno mi par più di mill'anni
ch'i' segua la mia fida et cara duce;

e invece senza deviazioni di sorta in Boccaccio, *Filostrato* 3.55.5-6:

e parle ben mille anni che davante
a lei ritorni lo suo amadore;

4.113.6-7:

e mille anni gli pare
d'essere in braccio al suo caro conforto;

Teseida 4.39.7-8:

e mille anni gli par che a ciò sia,
tanto vedere Emilia disia.

Ed era già nel barone Dietmar von Aist, uno dei maggiori esponenti del Minnesang, della generazione immediatamente precedente a quella del padre stesso di Federico, Enrico VI:

Ez dunket mich wol tûsent jâr, daz ich an liebes arme lac

(parole di donna: «Mi sembrano mille anni che nelle braccia del mio amore io giacqui»)⁴⁰.

Ma la si ritrova, riferita al passato – come appunto nel passo biblico, e in Dietmar von Aist –, nella chiusa della canzone *Per la fera menbranza* (d. 3.33-36):

e mille anni mi pare
che fu la dipartita,
e parmi la redita
quasi fallita per lo disiare.

Ed è da notare, rispetto al *Teseida* 4.39.7-8, dove la rima baciata *ia* sembra riprendere quella di *Oi llasso* 27-28, lo stesso esplicito accostamento col *disiare*: il che può far sorgere il sospetto che Boccaccio vi tenesse presenti, insieme, ambedue i passi ascrivibili a Federico II; del resto anche nei due passi del *Filostrato* le riprese sono evidenti (*ed a mi pare mille anni ~ e parle ben mille anni; ched io ritorni ~ a lei ritorni; e mille anni mi pare ~ e mille anni gli pare*).

⁴⁰ Vd. Moser – Tervooren, *Frühling* 60-61; nonché Molinari, *Minnesang* 80-81.

2.3. *Alta scuola*

Un'attenta analisi non può nascondere la convenzionalità, pur modulata con estrema eleganza, dei numerosi stilemi della canzone *Poi ca voi piace*⁴¹:

- *Poi ca voi piace, amore, / che eo degia trovare* (1-2) ~ *Poi li piace ch'avanzi suo valore / di novello cantare* (Rinaldo d'Aquino, 7.3.1-2);
- *farònde mia possanza* (3) ~ *che fatto m'à tornare in mia possanza* (Anonimo, 49.14.5);
- *ch'io vegna a compimento* (4) ~ *da ch'omo vene tosto a compimento* (Ruggerone da Palermo, 15.2.15);
- *Dat'agio lo meo core* (5) ~ *lo cor dat'ò in tenuta* (Carnino Ghiberti, 37.3.15);
- *in voi, madonna, amare* (6) ~ *in voi, madonna, amare* (Mazzeo di Ricco, 19.3.14 e 19.5.2);
- *e tuta mia speranza* (7) ~ *e tuta mia speranza* (Anonimo, 25.18.70 [a testo manca la congiunzione, presente in V e conservata da Panvini]);
- *da voi, donna valente* (9) ~ *a voi, donna valente* (Giacomo, 1.12.4; Mazzeo, 19.2.48);
- *ch'eo v'amo dolze-mente* (11) ~ *ch'eo vivo dolzemente* (Stefano Protonotaro, 11.1.31);
- *Valimento mi date, donna fina / ché lo meo core adesso voi si 'nchina* (13-14) ~ *Orgoglio mi mostrate, donna fina [...] a voi s'inchina / vostro servente* (Anonimo, 25.26.34-38);
- *ragione agio* (15 [: 19 coraggio]) ~ *Ragione aggio* (Giacomo, 1.5.119 [: 122 coraggio]);
- *di sì amoroso bene* (16) ~ *che d'amoroso bene m'assicura* (Mazzeo, 19.3.3);
- *E veio li sembianti / di voi, chiarita spera* (23-24) ~ *Oi chiarita spera, / la vostra dolze cera* (Re Giovanni, 5.1.7-8), *e non veia / la sua chiarita spera* (Re Enzo, 20.1.38-39);
- *ca spero gioia intera* (25) ~ *ciascuno invita d'aver gioia intera* (Rinaldo, 7.10.9), *Per aver gioia intera* (Anonimo [Iacopo?], 24.1.41 [: 44 spera]);
- *e tuta caunoscenza* (30) ~ *a la fiore di tutta caunoscenza* (Rinaldo, 7.4.10);
- *Secondo mia credenza* (34) ~ *e, secondo ch'io crio* (Tommaso di Sasso, 3.1.17);
- *'nver' voi, donna sovrana* (38) ~ *se voi, donna sovrana* (Guido delle Colonne, 4.5.16),
- *La vostra cera humana* (39) ~ *piango e sospir la fresca cera umana* (Anonimo, 49.72.13);
- *A tutor vegio e sento* (43) ~ *lasso, ben veggio e sento* (Giacomo, 1.9.10);

⁴¹ Nell'elenco che segue, di ogni testo si dà la numerazione secondo PSS.

- *ed ònne gra-ragione* (44) ~ *certo ed a gra-ragione* (Iacopo Mostacci, 13.1.2);
- *voi, gentil criatura* (46) ~ *m'avete fatto, gentil crëatura* (Giacomo, 1.33.3);
- *Giamai nonn ò abento* (47) ~ *Già neiente nonn-ò abento* (Anonimo, 25.21.9);
- *e tegnol<ò>mi in gran bonaventura* (54) ~ *e contolomi in gran bonaventura* (Mostacci, 13.2.31);
- *Merzé pietosa agiate / di meve, gentil cosa* (57-58) ~ *la rimembranza / di voi, aulente cosa* (Giacomo, 1.5.23-24);
- *alente più che rosa* (62) ~ *che non v'abo, alente rosa* (Anonimo, 25.21.5);
- *e certo ben sacciate [...] che ciò ch'io più colio* (61-63) ~ *Li amadori lo sacciano 'n certansa / ch'i' ò ciò che golia* (Galletto Pisano, 26.1.13-14).

Data la differenza, sia di contenuto sia di stile, tra questa canzone e gli altri testi di certa o dubbia paternità federiciana (non privi di rilevanti scarti dalla norma), non è azzardato formulare l'ipotesi che il copista di P abbia anticipato la presumibile rubrica «Rex fredericus» di *Per la fera menbranza* (P 51), e che Trissino, avendo consultato un altro testimone, abbia tradotto tale rubrica («Re Federico»)⁴².

3. Rime adespote

L'assenza delle rubriche (rilevante nel Vaticano 3793⁴³) costituisce uno stimolo per affrontare questioni attributive sulla base di prove interne; nel caso di Federico II, dato il rango dell'autore, l'anonimia potrebbe imputarsi non solo a incidenti meccanici nell'attività di copiatura, ma anche a una scelta volontaria.

In questa sede si segnalano due canzoni, adespote in V, nelle quali non sembra del tutto inammissibile intravedere, per ragioni di stile e contenuto, la mano dell'imperatore.

3.1. Canto di donna tradita

Si leggano i vv. 25-33 di *Oi llassa* (app. 1):

Lassa, che mi dicea
quando m'avea in celato:

⁴² Per quanto riguarda la parte cancellata della rubrica di V (*ser guilg*), si tratterà di un'anticipazione di V 178 (*serguilglielmo beroardi*).

⁴³ Basti pensare che ben diciotto dei primi cento componimenti sono adespoti (26, 52-54, 65-72, 74-76, 94-96).

«Di te, oi vita mea,
 mi tegno più pagato
 ca ss'io avesse im ballia
 lo mondo asegnorato».
 Ed or m'à a disdegnanza
 e fami scanoscenza:
 par c'agia ad altr'amanza.

Lo scorcio è quanto meno significativo: una relazione clandestina, con piena consumazione dell'atto, e una figura maschile che aspira a dominare il mondo. E se *quello che l'ha conquisa* (16) fosse *quelli che à 'm potestate* (1.20) il *dolze drudo* del contrasto, un sovrano che ama calarsi nei panni dei suoi sudditi e, forse, delle sue amanti?

L'eroina di *Oi llassa* preferisce morire che vivere senza il suo *sire*, il cui *parlare* le era *dolze* e che l'ha fatta innamorare *di sé oltre misura* (41-44). Il motivo del rimpianto della felicità passata riappare, più diffusamente, in *Oi llasso* (d. 1) 11-20:

Tuto quanto e' avia
 sì forte mi dispiace,
 che non mi lassa in posa i-nesun loco;
 sì mi stringe e dis<v>ia,
 che no posso aver pace,
 e fami reo parere riso e gioco;
 membrandomi suo' dolze <'n>segnamenti
 tuti diporti m'escono di mente;
 e non mi vanto ch'io disdotto sia
 se non là ov'è la dolze donna mia.

Nel v. 12 a *mi dispiace* sarà da sottintendere “nel ricordarmene, ora che non l'ho più”. È massima antica; cf. già Plauto, *Rudens* 1321:

miserum istuc verbum et pessimum est 'habuisse', et nihil habere.

L'aveva ripresa Boezio, *Cons. phil.* 2.4.2:

in omni adversitate fortunae infelicissimum est genus infortunii fuisse felicem;

poi Massimiano, *Eleg.* 1.291:

dura satis miseris memoratio prisca bonorum;

infine la suggellerà Dante, *If* 5.121-123:

nessun maggior dolore
che ricordarsi del tempo felice
ne la miseria.

Tra i Siciliani, un concetto simile è in Ruggeri d'Amici, *Lo mio core* (P 45, V 19 [PSS 2.2]) 8-11:

quando mi rimembrava
del vostro amor, che mi dava
sollazzo e tutto bene,
al core sofria gran pene;

e 26-28:

vegendo la gioia nostra
che faciavammo noi insembra,
lo cor me ne sta pensoso;

nonché nell'adespota *Si altamente* (P 68, V 100 [PSS 49.10]) 4-6:

e, quando mi sovene
la gioia che mi donao,
getto un grande sospire;

e in un attacco adespoto (V 398 [PSS 49.60]):

La mia vita è più dura ed angosciosa
che di null'omo di questo paese,
però che fuo' segnor di quella cosa
per cui mi rinovello d'ogne mese.

La donna di *Oi llassa*, con la statura morale di un'eroina ovidiana, fronteggia il suo *sire* e maledice la sua rivale, rivendicando la consapevolezza del proprio desiderio e la volontà di rimuovere ogni ostacolo: *aucidela sen' fallo, / poi saccio ca ne vene / lo viso del cristallo* (56-58).

3.2. *Contro i malparlieri*

Si considerino i vv. 4-7 della canzone *Amor voglio blasmare* (app. 2):

A! la mia disianza
avea, per aquistare
voi, donna, che servuto
m'avete.

Il rimante del v. 6 è sembrato tanto fuor di luogo da esser mutato in *feruto* (Panvini, *Rime*) o letto 'servuto (Spampinato Beretta, *Anonimi*). Tale resistenza verrebbe meno se si ammettesse un accenno a uno *status* di superiorità, quale appunto potrebbe essere quello del sovrano; similmente il padre di Federico, Heinrich VI, in *Ich grüeze mit gesange die süezen* (3), «nell'affrontare la nuova tematica della *Minne* [...], non dimentica di alludere orgogliosamente al proprio rango, il che conferisce una connotazione tutta particolare al dibattuto motivo della soggezione dell'amante e, in generale, alla dinamica del rapporto amore-potere» (Molinari, *Minnesang*). Si veda in particolare il v. 20: *Dâ biutet si mirz sô rehte schône* («Ella mi è amica come si conviene»).

In *Amor voglio blasmare* ai malparlieri – che gli hanno impedito con le loro calunnie il coronamento del suo desiderio amoroso, quello di avere in sua balia (v. 39) la donna che l'ha *servuto* – il poeta augura, anzi profetizza, con accenti di fervida ira, di morire affogati nello Stretto e di sparire per sempre dalla faccia della terra, come polvere portata via dal vento. Eccone l'ultima parte (vv. 41-56):

O! vorrïa quelli che ci 'mcolparo
perissoro a lo Far o c'nde che sia.

Chi 'ntra noi partimento
si 'ntramise di fare,
agian da Dio tal guerra
che nnonn apara piui;
cosi come lo vento
la pulver fa llevare
che face de la terra,
si divegna di llui.

No lle' sia più marito,
moia nom-sopellito
chi da gioia e diporto
ne levão, e da buono conforto.
Sïa morto com'e' gli ò profetato,
vile troante: a lato boc<c>hi torto.

Ben al di là dello spunto convenzionalissimo della maledizione ai *lauzengier*, il tono è talmente intenso e altero da far nascere il sospetto che l'autore possa essere proprio lui, il sovrano. E chi altri poteva, alla sua corte, scrivere versi così accesi, per di più in tono esplicitamente profetico? Del resto i rapporti con *De la mia disianza* sembrano evidenti: anche lì si parla di esitazione nel dar compimento al desiderio amoroso, a causa della *paura della mala gente / che per neiente vanno disturbando / e rampognando chi ama leal-mente*; ma si confida che la *fiore d'ogne fiore, sagia e cortese* qual è, non verrà meno alla sua promessa a causa delle calunnie della *ria gente*. Se non si tratta di mere coincidenze, bisognerà pensare che quella fiducia è stata smentita dai fatti, e che le calunnie, alla fine, hanno prodotto i loro infausti effetti: la perdita di quella *gioi* che sembrava acquisita, e il *partimento*, la separazione, che tuttavia il poeta spera non definitiva.

Sembra in ogni caso, chiunque ne sia l'autore, uno splendido esempio di come anche il più trito dei luoghi comuni letterari possa acquistare una vitalità prorompente e 'unica', se rivisitato e rivissuto con autentica partecipazione affettiva. Senza dubbio questo non è un mero esercizio letterario: dietro le parole, anzi dentro di esse, si legge ciò che il sentimento *ditta d'entro*. Il precetto che Dante farà suo e proclamerà come carattere distintivo del *dolce stil novo*, in esplicita orgogliosa contrapposizione al *Notaro*, a Guittone, a Bonagiunta, si direbbe già applicato qui con piena adesione, senza riserve: la cultura, ben manifesta almeno nelle allusioni bibliche (si veda in particolare il commento ai vv. 29-36 e 47-49), non è orpello, ma espressione del sentimento vitale, o meglio dell'ira. La *vis irascibilis* è parte integrante dell'anima umana secondo l'aristotelismo; e chi non si adira quando è necessario dimostra insensibilità: *videtur autem non sentire neque tristari* (*Eth. Nic.* 4.5.1126a.6). Per questa ira *laetabitur iustus cum viderit ultionem* (*Ps* 57.11)⁴⁴.

⁴⁴ Qualcosa di paragonabile, anche nel tono profetico, si legge, appunto, in Dante, nel canto XX del *Purgatorio*: *O Segnor mio, quando sarò io lieto / a veder la vendetta che, nascosa, / fa dolce l'ira tua nel tuo secreto?* (vv. 94-96: parole di Ugo Capeto, portavoce del poeta sdegnato contro la cupidigia dei re capetingi).

IL VOLGARE FEDERICIANO

Et cum loquela non aliter sit necessarium instrumentum nostre conceptionis quam equus militis, et optimis militibus optimi conveniant equi, ut dictum est, optimis conceptionibus optima loquela conveniet. Sed optime conceptiones non possunt esse nisi ubi scientia et ingenium est: ergo optima loquela non convenit nisi illis in quibus ingenium et scientia est.

(Dante, *De vulgari eloquentia* 2.1.8)

1. *La questione linguistica*

Come ribadito da Arrigo Castellani, «i primi passi verso l'unificazione linguistica italiana sono stati fatti sulla strada della poesia lirica. Una lirica nata in Sicilia a imitazione di quella provenzale, accolta con favore alla corte di Federico secondo, e presto trasmigrata in Toscana, dove ha avuto straordinaria fortuna, e a Bologna»⁴⁵.

Già Bruno Migliorini aveva scritto:

È la lirica che si pone all'avanguardia della letteratura, e che crea un moto d'entusiasmo, con conseguenze che dureranno per secoli. La spinta iniziale data dai poeti siciliani della curia sveva, i primi in Italia a servirsi del volgare per fare poesia d'arte, sarà trasmessa a tanti altri: e tutti [...] terranno conto in proporzione maggiore o minore dei modelli siciliani, così che alcune peculiarità entreranno stabilmente nell'uso poetico italiano.

Non basta: questa spinta fa sì che la poesia acquisti un vantaggio tanto sensibile sulla prosa da creare fra i due modi di scrivere addirittura una scissione che durerà per secoli. I modelli poetici che si susseguono costituiscono una tradizione, che fornisce un modello in lingua relativamente uniforme per le varie regioni; invece la prosa stenta (e stenterà per molto tempo) a uscire dall'ambito locale⁴⁶.

E ancor prima Ernesto Giacomo Parodi:

L'ammirazione e l'entusiasmo col quale gli Italiani accolsero la lirica siciliana, il primo tentativo di una poesia d'arte italiana, sono attestati (ed è prova che non si cancella, benché forse non sia stata messa nella luce che merita) dal mirabile ed eloquentissimo fatto che la

⁴⁵ Castellani, *Introduzione* 462.

⁴⁶ Migliorini, *Storia* 129-130.

lingua di quella poesia divenne in un istante la nostra lingua poetica, per dir così, nazionale, e pur attenuando via via i suoi caratteri siciliani e cedendo a poco a poco il campo dopo circa la metà del secolo, rimase assai ferma e tenace alcuni altri decenni specialmente nel suo dominio della rima. E sia dunque onore a Federigo II!⁴⁷.

Lasciamo la parola a Castellani:

È ragionevole pensare che i Siciliani scrivessero in siciliano. Un siciliano colto, letterario, “illustre”, con latinismi, gallicismi, prestiti dai dialetti continentali; ma dai tratti fondamentalmente siciliani. Tuttavia i loro componimenti non ci sono giunti quasi mai nella veste linguistica originaria, ma in canzonieri toscani o settentrionali (solo toscani quelli ancora dugenteschi: il Vaticano 3793, fiorentino, il Laurenziano Rediano 9, pisano e in parte minore fiorentino, il Banco Rari 217 [già Palatino 418], pistoiese), dove i sicilianismi sono presenti, sì, ma in misura ridotta, e il colorito prevalente è toscano». Insomma «tutti quei componimenti sono stati scritti originariamente in siciliano e poi toscanizzati dai copisti che ce li hanno trasmessi (e da altri prima di loro)». «La riprova della giustezza di queste conclusioni si ha nei versi conservatici nella loro forma linguistica originaria dal letterato modenese Giovanni Maria Barbieri (1519-1574), che li inserì in un suo trattato sull’*Arte del rimare*, edito più di due secoli dopo la sua morte da Girolamo Tiraboschi⁴⁸, traendoli da un codice ch’egli chiamava il *Libro siciliano*, del quale si sono poi perse le tracce. Si tratta d’una canzone intera di Stefano Protonotaro, *Pir meu cori allegrari*, canzone che non compare altrove, dei sette primi versi d’una canzone di re Enzo (*Allegru cori plenu*), anch’essa testimoniata solo nel *Libro siciliano*, e della parte finale d’un’altra canzone dello stesso re Enzo (*S’eo trovasse pietanza*). L’ultima canzone non era stata inclusa dal Barbieri nella bella copia del suo trattato, e quindi non compare nell’edizione a cura del Tiraboschi; ma si legge nella minuta autografa ritrovata dal De Bartholomaeis tra le carte dell’autore (Bibl. dell’Archiginnasio di Bologna, ms. B 3467 [...])⁴⁹.

Dal confronto tra il testo delle ultime due strofe (vv. 43-70) di *S’eo trovasse pietanza* nel fiorentino Vat. 3793 (V) e quello del perduto *Libro siciliano*, emergono notevoli differenze linguistiche:

a sono (SUNT) e dolore di V corrispondono *sunu* e *duluri* (v. 45), a *sanz’allegrare che no lgli s’acompana* (v. 46) *sinz’alligrar chi nu lli s’accompagna*, ad *abomdo* (v. 48) *abundu*, a *che* e *colore* (v. 49) *chi* e *caluri*, a *che* e *no more* (v. 52) *chi* e *nu mori*, a *’nsagnato il core* (v. 53) *sagnatu ’l cori*, a *rispondo* (v. 54) *rispundo*, a *quello momento* (v. 55) *quil mumentu*, a *nom per mio* (v. 56) *nu per miu*, a *vertute* (vv. 56-57) *virtuti*, ad *àve*

⁴⁷ Ernesto Giacomo Parodi, *Rima siciliana, rima aretina e bolognese*, in Parodi, *Lingua e Letteratura*, 152-188 (171). Il saggio era già stato pubblicato in BSDI XX (1913), 113-142.

⁴⁸ *Dell’origine della poesia rimata. Opera di Giammaria Barbieri Modenese ora per la prima volta e con Annotazioni illustrata dal Cav. Ab. Girolamo Tiraboschi*, Modena 1790.

⁴⁹ Castellani, *Introduzione* 488-489, 491. Vd. De Bartholomaeis, *Carte Barbieri* 88-92, 117-119.

(v. 57) *avi*, a *guerire* (v. 58) *guariri*, a *non l'auso* (v. 59) *nu l'ausu*, a *per temenza c'agio* (v. 60) *pir timenza c'azu*, a *soave* (v. 61) *suavi*, a *Pietà che* (v. 62) *Piatà chi*, a *gire* (v. 62) *giri*, a *faccia e riposo* (v. 63) *faza e ripausu*, a *Merzede umilemente* (v. 64) *Merci umilmenti*, a *che sia pietosa* (v. 65) *chi sia piatusa*, a *me* (v. 66) *mi*, ad *ella n' à* (v. 67) *illa nd' à*, a *piacie* (v. 68) *placi*, a *veracie* (v. 69) *virazi*, a *che m'avegna* (v. 70) *chi m'avegna*⁵⁰.

Ciò basta a dare un'idea approssimativa dei mutamenti che i testi della scuola federiciana, scritti originariamente in siciliano, devono aver subito a causa del toscaneggiamento operato dai copisti⁵¹. «Le alterazioni introdotte sono state di grande momento, poiché gli adattamenti fonetici e specialmente vocalici investivano la rima: sotto l'accento il siciliano ha solo cinque vocali, non conoscendo distinzione di aperte e chiuse, invece delle sette del toscano, di modo che *i* corrisponde non solo a *i* ma anche a *é*, *u* non solo a *u* ma anche a *ó* del toscano; e nella sillaba atona finale, invece di quattro come il toscano (*a*, *e*, *i*, *o*), possiede tre soli elementi, di cui *i* vale come *e* e *i* del toscano. Ne consegue che le rime perfette di *aviri* con *sirviri* e di *usu* con *amurusu* ecc., tradotte dai copisti continentali in *avere* : *servire* e *uso* : *amoroso*, si trasformavano in rime imperfette»⁵².

Adducendo l'imperfezione di alcune rime rispetto al siciliano sono stati sollevati dubbi di attribuzione. Così è per la canzone *Per la fera menbranza*, in cui *ausello* rima con *quello* (vv. 19 e 24), con vocalismo estraneo al siciliano, «lingua che certamente Federico II conosceva bene e parlava fin dalla sua infanzia palermitana»⁵³. Analoga obiezione, per l'ascrizione a Guido delle Colonne – sostenuta da P e dalla *Poetica* di Trissino – della canzone *La mia vit'è*, aveva fatta Contini a sé stesso, per via della dubbia sicilianità di alcune rime, e in particolare di *novella* : *donzella* : *ella* (vv. 41, 43, 45)⁵⁴.

⁵⁰ Vd. Monteverdi, *Re Enzo*, 82-83. L'ovvia conclusione di Monteverdi è che, «anche vivendo in Lombardia [...], Enzo si servì pur sempre del siciliano» (84).

⁵¹ Giuseppina Brunetti dà conto del frammento di Giacomino (i vv. 1-32 della canzone *«R»esplendiente*, finora nota come *Isplendiente*, tramandata dal Vaticano 3793) da lei scoperto, vergato in calce alla carta di guardia del ms. C 88 della Zentralbibliothek di Zurigo (vd. Brunetti, *Frammento*). L'importanza del frammento risiede nell'antichità della copia (la data pare da circoscrivere al periodo tra il febbraio 1234 e l'agosto 1235) – che induce a riconsiderare il problema della datazione tradizionale della scuola siciliana –, e nell'essere passato direttamente dal sud al nord, senza la mediazione toscana (vd. Castellani, *Introduzione* 486-487).

⁵² Contini, *LIO*, 42.

⁵³ Panvini, *Poeti* 16 n. 3.

⁵⁴ Già Tallgren e Parodi negavano la sicilianità di questa rima, e quindi rifiutavano la canzone a Guido delle Colonne: Tallgren, *Sur la rime* 308; Parodi, *Lingua e Letteratura* 161. Di Parodi si veda in particolare l'affermazione che la rima in questione «non sarebbe affatto siciliana, ma o toscana o, al più, della terraferma

Secondo Castellani, *Or come pote sî gran donna entrare*, sonetto che pur appare «ben interno alla tematica lentiniana», ed è «relato dal Vaticano, all'interno della sezione di paternità apparentemente più sicura e incontestabile» (Antonelli), «non è da considerarsi di Giacomo da Lentini», il quale «non avrebbe potuto usare forme come quelle che si leggono in questi versi»⁵⁵: *sone* (SUNT)⁵⁶ e *pone* in rima ai vv. 2-8 con *vone* e *done*.

Ma, analogamente, in Giacomo, 1.2 (*Meravigliosa-mente*) 56-59 *cosa* con *amorosa*; in 35 (*Diamante, né smiraldo, né zafino*) 2-8 *cosa* con *preziosa*, *vertudiosa*, *amorosa*; in 36 (*Madonna à 'n sé vertute con valore*) 2-9 *cosa* e *osa* con *preziosa* e *vertudiosa*; in Re Enzo, *Alegru cori, plenu* (PSS 20.3) 1-3 *plenu* rima con *penu*⁵⁷; in Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* 18-20 *gioi* rima con *voi*⁵⁸. Ben noto è, inoltre, il caso della rima *òrel'óre*, anch'essa, a rigore, impossibile in siciliano, eppure frequentissima nei poeti federiciani, e presente qui in 1.13-16, 34-36 (*amore : core :: tenore core*); 2.37-45 (*core : fiore : inizadore : valore : amadore*); d. 1.33-37₇ (*core : servidore : amore*); d. 2.1-5 (*amore : core*); d. 3.22-28₃ (*core : more : amore : ardore*)⁵⁹. In Rinaldo d'Aquino, *Ormai quando flore* (P 46 [PSS 7.10]) 37-45 non *core* o *more*, ma addirittura *fore* ('fuori' [40]) rima con *Amore* (37), *amore* (44), *romore* (45₅).

È forse troppo semplice, per tali fenomeni, parlare delle «proverbiale eccezioni che confermano la regola»⁶⁰. E se si trattasse di 'eccezioni' volute, anzi in qualche modo 'programmate', in quanto idonee a conferire al volgare siciliano

meridionale». Sulla stessa linea Castellani, *Introduzione* 511: «assegnando la canzone a Guido dovremmo considerare come possibile ch'egli avesse concentrato in uno stesso componimento tre rime (*céra : èra, martóre : òre, èlla : èlla*) estranee al suo uso, il quale nelle canzoni sicuramente attribuibili a lui non comporta altro che rime esatte secondo la norma siciliana».

⁵⁵ Castellani, *Introduzione* 512, soggiungendo: «l'epitesi di *-ne* è del senese, del toscano orientale e dell'italiano mediano [...], e anche, ma solo in misura assai ridotta, dell'italiano altomeridionale»; e rinviando a de Rosa, *Ricordi* 268. Ma si veda, nel presente volume, la n. a 1.3.

⁵⁶ Antonelli richiama il provenzale *so(n)* (vd. PSS, I, 429).

⁵⁷ «Certo un *plenu* latinismo non stupisce nessuno» (Parodi, *Lingua e letteratura* 157).

⁵⁸ «Il Tallgren, per liberarsi di questa rima di *ò* con *u*, propone (p. 367) correzioni al testo, che fanno troppo di arbitrario; ma egli è costretto a ciò perché nega – e non è facile comprenderne la ragione – che qui l'*o* di *voi* possa essere latinismo [...] (e provenzalismo), cioè *voi* scritto con la vocale etimologica. Forse che era più singolare *vui* in Toscana, dove andava contro anche all'etimologia, di *voi* nel mezzogiorno, dove ritornava all'etimologia?» (Parodi, *Lingua e letteratura* 158). Un caso di rima *gioi : voi* (*voi* al ternario) si ritrova, forse, anche tra le *dubbie* di Federico (d. 4.17-18).

⁵⁹ «Ci sembra troppo chiaro che i siciliani vollero rimare *core* con *amore*, per amore o per forza, e che questo poi trasse con sé altri *-ore*» (Parodi, *Lingua e letteratura* 169).

⁶⁰ Panvini, *Poeti* 30.

un carattere meno vernacolare, più ‘illustre’ o ‘curiale’? Allora l’argomento si rovescerebbe: Giacomo da Lentini, Guido delle Colonne, Piero della Vigna, Rinaldo d’Aquino, Enzo, Federico stesso potrebbero aver deliberatamente cercato rime che il pretto volgare siciliano non ammetteva, ma che diventavano ben ammissibili ricorrendo, pur sempre su base siciliana (cinque sole vocali toniche), a prestiti (adattati, ovviamente) dal latino, dal provenzale, dai volgari peninsulari⁶¹. «La verità è questa: l’*e* e l’*o* tonico del siciliano sono aperti; ma siano chiusi o siano aperti quanto si vuole, sono il suo solo *e*, il suo solo *o*, alla stregua dei quali pronuncierà tutti gli altri che gli provengano dai libri o da linguaggi stranieri [...]. Sicché per i Siciliani un *amore* latino era *amòre*, e un *servidor* provenzale, quando volessero sforzarsi a conservare l’*o*, era un *servidòri*, non mai altro, non *servidóri*, che per un siciliano sarebbe, son per dire, una irrealtà non concepibile»⁶².

2. La base siciliana⁶³

Per il vocalismo tonico, «costituito da cinque fonemi e tre gradi di apertura (*i*, *è*, *a*, *ò*, *u*)»⁶⁴, sono poche le tracce sfuggite alla toscanizzazione dei copisti: il *mi* di 1.30 (< MĒ)⁶⁵; la mancata chiusura in iato per *Deo* (1.2; *d.* 1.21), *eo* (*d.* 1.11 [*e*’]; *d.* 2.2 [bisillabo], 11, 12, 41; *d.* 3.3 [*e*’], 8 [*e*’]; *app.* 2.15, 37, 55 [*e*’]), *meo* (1.1, 2; *d.* 2.5, 14, 19, 26; *d.* 3.7; *app.* 2.19) e *reo* (*d.* 1.16, 29)⁶⁶, in opposizione

⁶¹ Parodi era disposto ad ammettere «l’assunzione di qualche bel latinismo e provenzalismo», ma non prestiti dai volgari peninsulari (Parodi, *Lingua e letteratura* 166). Castellani, come abbiamo già visto, ammette anche «prestiti dai dialetti continentali» (Castellani, *Introduzione* 488).

⁶² Parodi, *Lingua e letteratura* 164. «Se, con tanta ambizione di perfezione formale, la poesia toscana più illustre fin da principio può rimare *f(i)èle* con *vèle* o *c(u)òre* con *valóre*, ciò dipende dal doppio esito di AMORE(M) in siciliano ‘illustre’, che sotto forma di *amuri* può rimare con l’esito di FLORE(M), ma nella veste provenzaleggiante e latineggiante di *amori* (da leggere nel solo modo possibile, *amòri*) può rimare con CORE» (Contini, *Breviario* 157). Su questo tipo di rima, presente nel Duecento anche in testi settentrionali, si veda inoltre Brugnolo, *Nuovi orientamenti* 40.

⁶³ Un ottimo quadro sintetico è in Castellani, *Introduzione* 500-504 (*Cenni sulla formazione della lingua poetica*). Vd. anche Formentin, *Poesia* 192-196. Per un ulteriore approfondimento dei singoli fenomeni si rinvia il lettore al commento.

⁶⁴ Formentin, *Poesia* 192.

⁶⁵ Vd. anche l’intervento a *d.* 1.27.

⁶⁶ In questi casi la conservazione del sicilianismo è facilitata dal modello latino e dall’esito dei dialetti toscani orientali (vd. Castellani, *Introduzione* 377).

a *mia* (basti citare, in rima, *d.* 1.3, 20, 28; *d.* 2.41; *d.* 3.14; *app.* 2.18)⁶⁷ e *ria* (2.31; *app.* 1.37); le desinenze del condizionale (*faria* [3.6], *conportaria* [*d.* 3.11], 18 [*sofferia*]) e dell'imperfetto (*avia* [*d.* 1.11], *sollia* [*app.* 2.40]), ampiamente veicolate dalla lirica dugentesca; il participio *priso* (*d.* 2.53; cf. *app.* 1.14 [*prisa*]), la cui fortuna fino agli stilnovisti era garantita dall'analogia con *miso* (vd. sotto); la conservazione del dittongo AU, «nella tipica desinenza della 3^a pers. sing. del passato remoto -*au* < -AUT»⁶⁸ (*levao* [*app.* 2.54]); la *u* prenasale di *abunda* (3.10) e *Unde* (3.12), intesa come latinismo. Dalle rime siciliane si possono ricostruire le seguenti forme: infiniti in -*iri* 'é-ére' (1.6, 38 [sostantivato]; 2.2, 5; *d.* 2.18, 22, 27₅; *app.* 2.36); imperfetto congiuntivo in -*isse* 'é-esse' (*d.* 1.2); *nivi* 'neve' (*d.* 1.25); *ognura* 'ognora' (*d.* 2.50), *tutur(a)* (*d.* 2.55)⁶⁹; imperfetto in -*ia* 'é-éa' (*d.* 3.5; *app.* 1.25; *app.* 2.22).

Ancor più esili i segni del vocalismo atono, «a due soli gradi di apertura e tre fonemi (*i*, *a*, *u*) sia all'interno di parola che in posizione finale»⁷⁰: *giucare* (*d.* 1.30); *fui* < FŪIT (*d.* 2.21). In rima siciliana si presuppone la -*i*, oltre che nei casi già citati, in *menti* (*d.* 1.18) e *consenti* 'consente' (*d.* 2.45). Si noti anche la sostituzione di *o*- protonica con *au*- (*caunoscenza* [*d.* 2.30], *aucidela* [*app.* 1.56]⁷¹, *aunore* [*app.* 2.13]).

La mancanza dell'assimilazione di -ND- in -nn- si registra in *vaténde* (1.1)⁷², *farònde* (*d.* 2.3), *poténdomende* (*app.* 2.21), *perde'nde* (*app.* 2.22).

Ben documentato l'esito meridionale dei nessi di consonante + jod: per quanto riguarda HABEO, dei futuri *faleragio* (1.24), *partiragio* (*d.* 2.9), *viveragio* (*d.* 3.25), il primo, in rima con *vado* (21), parrebbe nascondere un originale -*aiu*, peraltro confermato da *aia* 'abbia' (*d.* 1.26)⁷³, pur minoritario rispetto ai vari *agiate* (1.30; *d.* 2.57), *agio* (*d.* 2.5, 15 [: 19 *coragio*]; *d.* 3.28; *app.* 1.8), *agia* (*d.* 2.12, 37), *agian* (*app.* 4.45); per il tipo DEBEO si ha *deio* (*d.* 2.18), ma anche *degia* (*d.* 1.40; *d.* 2.2); *veio* (*d.* 2.23) e *vegio* (*d.* 2.43) corrispondono a *viju* (< VIDEO); da LANCEA deriva *lanza* (*app.* 1.35 [in rima]); da SAPIO *saccio* (*app.* 1.57), e così *sacciate* (*d.* 2.61; *app.* 1.46); in -RJ- si dilegua la semivocale (*mora* [*app.* 1.35], *apara* [*app.* 2.46]).

⁶⁷ Singolare il caso di *app.* 1.27: *oi vita mea*, in rima con *dicea* (25) e *ballia* (29). Evidente il rifiuto dell'imperfetto siciliano (*dicia*) e il tentativo di ottenere la rima perfetta mediante il latinismo.

⁶⁸ Formentin, *Poesia* 193.

⁶⁹ Cf. *tutisuri* e *tutturi*, in rima, in Stefano Protonotaro, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 36, 65.

⁷⁰ Formentin, *Poesia* 192.

⁷¹ *Aucidere* godeva anche dell'influsso provenzale (cf. Bezzola, *Galicismi* 231 n. 7; Cella, *Galicismi* XL-XLI).

⁷² La forma *vaténe*, scelta dagli editori in ossequio alla rima perfetta con *mene*, è un ibrido linguistico: l'esito meridionale (non del siciliano antico) sarebbe *vatinne*, con nasale intensa; il copista di V, scrivendo *vatene*, avrà letto *vàtene*, senza diastole, alla toscana.

⁷³ In Iohanni Campulu si legge solo *aiu/aio*, anche come uscita del futuro.

Si vedano anche altri esiti: nel nesso -TR-, in posizione protonica, la vibrante assimila la dentale (*POTERE EA > *poria* [d. 2.31]⁷⁴); si ha assimilazione regressiva, con betacismo, in -DV- di *abento* 'requis' (< ADVENTUM) di d. 2.47, da leggere con pronuncia intensa; -X- intervocalica si sviluppa nella sibilante geminata (*lassa* 'lascia' [d. 1.13 e 30], forma il cui prestigio è garantito dal provenzale *laissar*).

Il singolare *alteze* (3.13) è un relitto della quinta declinazione latina in -ĪTIE(M), «dove i singolari del tipo *la billizzi* (o *bellizzi*), per lo più scambiati per plurali dai copisti toscani»⁷⁵. Il femminile *dia* 'giorno' (d. 1.27) continua il latino (cf. *dies dominica*).

Il pronome rafforzato *meve* (d. 2.58) è rifatto su *tivi* (< TĪBI). Dell'opposizione tra *meu* e *mia* si è già detto, nonché del pronome personale tonico *mi*.

Non poche le occorrenze della congiunzione subordinante *ca*, il cui valore può essere causale (1.23, 27; d. 2.17, 25), completivo (d. 1.35 e *app.* 1.57), consecutivo (d. 2.31), temporale (POSTQUAM > *Poi ca* [d. 2.1]) e comparativo (*app.* 1.29).

Utili per la misura del verso i verbi non apocopati *àve* (< HABE[T], *app.* 2.36) e *face* (< FACI[T], 2.21, 26; *app.* 2.49). Tra i verbi in -iari (< -IDJARE) si legge *colio* (da *goliari* 'bramare', con assordimento della velare iniziale).

Quattro gli esempi di *a-* prostetica: *acomando* (1.2), *adivise* (2.36), *adimorai* (d. 1.8), *adivenuto* (*app.* 2.23), e anche *'feso* (2.33), forma aferetica di *afeso*.

Per il passato remoto, oltre al già citato *levao*, si veda la prima persona *mi dipartivi*, con mantenimento della labiodentale.

L'unico condizionale attestato è quello basato sull'imperfetto di 'avere'; manca il tipo derivato dal piucchepperfetto latino (ad es., *gravara*).

L'estensione del participio debole -uto ai verbi della quarta classe si riscontra in *servuto* (*app.* 2.6) e *dormuto* (*app.* 2.24), entrambi in rima.

L'imperfetto congiuntivo in luogo del presente, in proposizione oggettiva e con valore potenziale, si legge a 2.29-30: *no credo che pensasse / né distornasse*.

Sicilianismi lessicali sono *atassa* 'avvelena' (d. 1.29) e *boc<c>hi* 'cada bocconi' (*app.* 2.56).

⁷⁴ La pronuncia dovrebbe essere intensa, ma nei canzonieri (e anche in Petrarca) si legge sempre *poria*, «forse per influsso del prov. *poiria*» (Castellani, *Introduzione* 501).

⁷⁵ Formentin, *Poesia* 194.

3. *Prestiti d'oltralpe*

Il forte debito nei confronti della lirica occitanica si traduce nell'acquisizione di parole e stilemi che, perfettamente integrati nella fonetica siciliana, si caricano di nuove sonorità e di sfumature diverse⁷⁶.

Partiamo dalle cosiddette rime 'italiane': *óre/òre* (1.13/16; 1.34/36; 2.37/40/43, 44₅/45; *d.* 1.33/36/37₇; *d.* 2.1/5, 27/28; *d.* 3.22/23₄, 27/28₅); *òi/ói* (*app.* 2.17/18₃). In siciliano si tratta di rime tra vocali aperte; ma, se si analizzano i rimanti coinvolti (quelli in cui ci aspetteremmo chiusura vocalica), si scopre il peso del modello provenzale, che si sovrappone al latino:

amore (prov. *amor*, 84 occorrenze in rima [vd. *RTP* II 245-253])

core (prov. *còr*, 13 [ivi, 253-254])

fiore (prov. *flor*, 21 [245-253])

valore (prov. *valor*, 41 [245-253])

voi (prov. *vos*, 45 [262-268])

amadore (prov. *amador*, 27 [245-253])

servidore (prov. *servidor*, 5 [246-253])

Gli ultimi due esempi confermano l'importanza del suffisso *-dore* (< TORE[M]), che spiega anche il denominale *inizadore* (da *izza*, 'ira' [hapax nei Siciliani]), in rima a 2.73. La clausola *sanza tenore* (1.34) è un gallicismo.

Notevole la produttività del suffisso nominale *-anza*⁷⁷: *amanza* (*app.* 1.33; *app.* 2.8), *costumanza* (3.7), *disdegnanza* (*app.* 1.31), *disianza* (1.32, 2.1, *app.* 4.4), *dubitanza* (*d.* 3.6), *fallanza* (2.8), *fermanza* (2.4), *fidanza* (*d.* 2.26), *leanza* (1.40), *membranza* (2.9, *d.* 3.1), *meritanza* (3.1 [hapax nei Siciliani]), *'namoranza* (1.37), *possanza* (2.7, *d.* 2.3), *rimembranza* (1.29), *speranza* (*d.* 2.7). Per *-ag(g)io*, suffisso di «parole che denotano le istituzioni e i concetti tipici della civiltà feudale»⁷⁸, si conta solo *signoragio* (3.9); per *-ia*⁷⁹ si veda *cortesìa* (2.41, 3.14, *d.* 1.35), *falsia* (1.28 [hapax nei Siciliani]), *signoria* (1.26), *signoria* (3.11).

Provenzalismo fonetico è *dolze* (1.1, 6, 15, 33; 2.12; *d.* 1.6, 17, 20; *d.* 2.11 [-*mente*], 65; *app.* 1.42), che prevale su *dulci*. Altri termini propri della lirica sono *coragio* 'cuore' (*d.* 2.19), *fina* (*app.* 1.49) o *fine* (2.27) 'compiuta, perfetta', *noia* 'pena' (1.5, 7), *orgoglio* 'disdegno' (*app.* 1.11).

⁷⁶ Particolarmente significativi sono i prestiti con allotropo indigeno, dai quali si evince «il carattere emulativo nei riguardi della lingua ritenuta più prestigiosa» (Cella, *Gallicismi* 69).

⁷⁷ Vd. Malinar, *Formazione* 13-14, 20-29.

⁷⁸ Ivi, 10.

⁷⁹ Ivi, 11 e 16.

Degne di rilievo le dittologie provenzali: *alegro e gaudente* (2.12)⁸⁰, *fine e pura* (2.27)⁸¹, *ssagia e cortese* (2.28)⁸², *tienmi e lia* (2.39)⁸³, *rider né giucare* (d. 1.30)⁸⁴, *gioia e diporto* (app. 2.53)⁸⁵.

Si vedano, in conclusione, i seguenti gallicismi: *acomando* (1.2), *bal(l)ia* (1.31, 2.38, 4.39), *biasmomi* ‘mi dolgo’ (1.15), *chi* ‘se qualcuno’ (2.33), *diparte* ‘spezzi’ (1.16), *dismagare* ‘turbare’ (1.22), *drudo* (1.1), *fiore* femminile (2.40; d. 1.32; d. 2.27), *guerire* (1.7), *sbaldire* (2.3), *sire* (1.2; app. 1.41), *sovente* (2.18; d. 2.64), *troante* ‘farabutto’ (app. 2.56), *tutora* ‘sempre’ (2.10; 3.14; d. 2.43). Presente anche il participio gallicizzante *miso* (2.34; cf. ‘mpromiso a 2.30).

4. *Lingua d’uso e ‘ordo artificialis’*

Il volgare federiciano presenta una singolare alternanza di oralità e artificio retorico, che finora ha impedito ai lettori moderni una piena fruizione del dettato poetico.

La misura del verso si avvale della fonosintassi, come nella combinazione di apocope e aferesi: *rimà* ‘l’ ‘rimane il’ (1.36), *voglià* ‘n’ ‘vogliamo in’ (2.8); se il primo caso non determina fraintendimenti (*rimane lo V*), il secondo è motivo di trivializzazione (*uogliano V*).

Un fenomeno proprio del parlato è la ridondanza pronominale enfatica in frase relativa: *ch’io sovra gli altri l’amava* (1.14); *per uno c’amo e voglio, / e no ll’agio in mia baglia* (app. 1.7-8). Ancor più forte l’anacoluto del relativo ripreso dall’aggettivo possessivo o dal pronome personale: *mi [...]* *c’aveste in vostra balia / tuta la mia disianza* ‘il cui desiderio’ (1.30-32); *Lassa, che mi dicea* ‘cui diceva’ (app. 1.25); *lo mio sire, che m’era / dolze lo suo parlare* ‘le cui parole’ (app. 1.41-42). Si veda un altro anacoluto, con ridondanza pronominale: *e quel ch’è no-tenente / n’à cura d’affanare* ‘e si adopra a faticare per ciò che non possiede’ (app. 2.33-34).

La ‘messa in rilievo’ si realizza anche con la frase scissa, costruito non ignoto all’italiano antico⁸⁶: *Vostro amor è che mi tène, / ed àmi in sua signoria*

⁸⁰ Cf. Aimeric de Peguilhan, 48.1 (*alegre e jausen*).

⁸¹ Cf. Bernart Marti, 1.49 (*fin’e pura*).

⁸² Cf., al maschile, Raimbaut de Vaqueiras, 28.9 (*savis e cortes*).

⁸³ Cf. Guilhem de la Tor, 3.42 (*qui-m ten per lei e-m lia*).

⁸⁴ Cf. Peire Vidal, 34.56 (*rir’e jogar*).

⁸⁵ Cf. Guilhem IX, 11.39 (*joi e deport*).

⁸⁶ Vd. Durante, *Dal latino 205*, in cui si analizza l’esempio di Piero della Vigna (*Vostro amor è che mi tiene in disiro* [PSS 10.2.17], che in frase semplice sarebbe *Vostro amor mi tiene in disiro*), molto simile al

(1.25)⁸⁷. Ha funzione enfatica l'anticipazione del pronome personale: *te nom faleragio* (1.24); *mi no⟨n⟩ agiate* (1.30)⁸⁸.

Non mancano usi particolari del gerundio: assoluto (*membrando me fuor di noia*. // *Membrandome che te n' vai* [1.8-9]), con preposizione (*in voi amando* [d. 2.21])⁸⁹ e in fraseologia (*Vaio tanto tardando* [2.13]).

L'ordine chiastico si riscontra più volte: *la vita m'è noia, / dolz'è la morte* (1.5-6); *paura mi metto / ed ò sospetto* (2.14-15); *lo cor m'adivise*. // *Diviso m'à lo core* (2.36-37); *Homo ch'è posto in alto signoragio / e in richeze abunda* (3.9-10); *mi mena orgoglio, / lo cor mi fende e taglia* (app. 1.11-12). Notevole l'iperbato con anastrofe di 3.5: *di richeze aver grande abundanza*.

Una proposizione incidentale spicca per rilievo logico-sintattico: *a vedere / ch'io nom pensai mai guerire* (1.6-7), che preserva il gerundio assoluto del verso seguente; al contrario, editori e commentatori, rifiutando tale sintassi, subordinano il gerundio a *guerire*, con diverso significato.

Nella prima strofa della canzone *De la mia disianza* il periodo coincide con l'unità metrica, secondo una distesa ipotassi: basti pensare che la temporale del v. 7 (*a la stagion ch'io l'averò*) è una subordinata di terzo grado, dipendente da una oggettiva (*com'io possa compiere / lo meo volere senza ogni cagione* [5-6]), a sua volta legata a una soggettiva (*che m'à data fermanza* [4]). Struttura ancor più complessa si ritrova nell'adespota *Amor voglio blasmare* (7-22), in enjambement interstrofico, con cinque gradi di subordinazione: in ordine gerarchico decrescente, ipotetica (*se più mi 'ngegna Amanza* [8]), relativa (*che m'à così 'nganato, / più che nul altro amato* [9-10]), relativa ellittica (*se non [chi l'avesse]* [12]) e coordinata (*e tenesse* [13]), modale (*regendo lo suo aunore*), finale implicita (*per aver lo migliore* [14]). In entrambi i casi l'articolazione del periodo corrisponde a un ragionamento rigoroso, volto ora a definire la natura del desiderio, ora a smascherare l'illusione dell'amante.

verso federiciano: «Le due frasi riflettono una situazione assolutamente identica, che però viene presentata secondo due ottiche diverse. Traducendo le funzioni sintattiche soggetto e predicato nelle funzioni semantiche attore e azione, abbiamo nella frase semplice la struttura di base attore-azione, mentre nella frase scissa l'attore è staccato dall'azione e riagganciato ad essa mediante il procedimento *è + nesso relativo*, che enuncia un rapporto d'identità [...] col nome a cui il relativo si riferisce. Si conclude che la funzione della frase scissa consiste nel porre in evidenza, in senso identificativo-contrastivo, un tratto della linea semantica. In genere tale tratto coincide col soggetto 'profondo', cioè quello della frase semplice».

⁸⁷ In questo caso la frase scissa serve a ribadire la fedeltà dell'amante (cf. 23-24 *ca per null'altra d'amare, / amor, te nom faleragio*).

⁸⁸ Per l'emendamento vd. la nota al verso.

⁸⁹ Gallicismo sintattico. Frequente l'interposizione del pronome oggetto.

Forse, al di là della distanza linguistica, uno degli ostacoli per la comprensione della poesia federiciana risiede nella sua logica stringente e raffinata, capace di cogliere sottigliezze e sfumature che non trovano spazio in altri autori: *optimis conceptionibus optima loquela*.

CRITERI DI EDIZIONE

L'edizione si fonda anzitutto sull'autopsia dei testimoni antichi, eccetto il codice della Bibliothèque Nationale di Parigi, *nouv. acq. frç. 6771* (PR), per il quale ci si è avvalsi della trascrizione di Nino Pirrotta⁹⁰. Per la grafia, i criteri seguiti coincidono, in generale, con quelli indicati da Contini per la sua edizione critica del *Fiore* e del *Detto d'Amore*, tendenti ad «avvicinarsi al massimo all'antica esecuzione fonica attestata dalla scrittura»; l'uso del punto in alto è limitato ai casi di assimilazione e/o riduzione fonosintattica (*i-leanza*, ma è *ssagia*); le integrazioni sono tra uncini (<...>), anziché tra parentesi quadre. Tre spazi vuoti indicano la rima interna (dopo ternario, o quaternario, o quinario, o settenario). Quanto al colorito linguistico, si segue ovviamente il criterio enunciato da Tallgren per la sua edizione di Rinaldo d'Aquino: «texte critique de la tradition manuscrite archaïsante: langue détoscanisée autant que le permettent les mss.»⁹¹. Si evita quindi la sicilianizzazione delle rime, che «importerebbe di necessità la ritraduzione dei testi interi, con percentuale variabilissima di sicurezza da punto a punto»⁹². Il risultato sarà certamente lontano dalla forma linguistica originaria, ma non inficiato, almeno per questo aspetto, da arbitrarietà.

Ecco i principali interventi puramente grafici, oltre alla divisione dei versi secondo le indicazioni dello schema metrico, all'immissione della punteggiatura e dei segni diacritici e all'uso delle maiuscole secondo i criteri moderni:

- a) distinzione *u/v*;
- b) sostituzione di *j* con *i*, *ç* con *z*, *k* con *c* o *ch*: *in vs jn*, *senza vs sença*, *ca vs ka*, *che vs ke*;
- c) separazione delle parole: *che non m'à dato vs chenonmadato*;
- d) eliminazione di *h* in gruppi già velari: *ca vs cha*, *rancura vs ranchura*;
- e) eliminazione della *i* nei gruppi *cie* e *gie*: *piaceri vs piaciери*, *regendo vs regiendo*;
- f) inserimento della *i* tra *c* 'dolce' e *a*: *facciamo vs faccamo*;
- g) inserimento di *h* tra *c* 'dura' ed *i*: *ch'i' avea vs cio uea* in *app. 2.22*;
- h) scempiamento delle consonanti doppie dopo liquida: *forte vs fortte*, *corpo vs corppo*;
- i) eliminazione della *s* davanti a *gi*: *ragione vs rasgione*;
- j) sostituzione di *lgl* con *gl* (*voglio vs uolglio*) o con *gli* (*scioglio vs scolglio*) e di *ngn* con *gn* (*sogna vs songna*).

Nell'apparato critico, negativo, tra parentesi quadre sono indicate le lacune, tra parentesi tonde lo scioglimento delle abbreviazioni; la sottolineatura segnala le lettere espunte dal copista.

Nel commento le cifre in pedice indicano il tipo di rima interna: 7₃ indica rima al ternario al v. 7, 23₄ rima al quaternario al v. 23, 26₅ rima al quinario al v. 26, 27₇ rima al settenario al v. 27.

⁹⁰ Pirrotta, *Musica* 145, 148-151.

⁹¹ Tallgren, *Rinaldo* 184.

⁹² Contini, in *PD*, vol. I, XXI.

Testimoni adibiti in apparato

Am Milano. Biblioteca Ambrosiana. *O. 63 sup.* (XV secolo).⁹³ Contiene, senza attribuzione, il sonetto *Misura provedenza e meritanza* (c. 13).

L Firenze. Biblioteca Medicea Laurenziana. *Cod. Redi 9*. Contiene [O]i lasso non pensai (117: c. 102c), attribuita a «Rex Federigo»⁹⁴.

P Firenze. Biblioteca Nazionale Centrale. *Banco Rari 217* (già *Palatino 418*). Contiene i vv. 1-42 di *Poike ti piace amore* (50: c. 29r), attribuita a «Rex fredericus»; *Per la fera menbrança* (51: c. 29), adespota⁹⁵.

PR Parigi. Bibliothèque Nationale. *Nouv. acq. frç. 6771 (Codex Reina)*. Contiene, nella sezione più antica, «di contenuto prevalentemente italiano e di origine probabilmente veneta»⁹⁶, i vv. 1-2 e 5-8 di *Dolze lo meo drudo e vaiténde*, con notazione musicale (c. 29v), senza attribuzione.

Tr Gian Giorgio Trissino, *La Poetica*, Vicenza 1529. Contiene i vv. 1-10 di *Per la fiera membranza* (c. LIV).

Urb Città del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana. *Cod. Urbinate 697*. Contiene il sonetto *Misura providentia e meritanza* (c. 73), attribuito allo «Imp(er)ador federicho».

V Città del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana. *Cod. lat. 3793* (fine XIII - inizio XIV secolo)⁹⁷. Contiene *Dolze meo drudo euatene* (48: c. 13), attribuita a «Re federigo»; *Oillasso nom pensai* (49: c. 13v), attribuita a «Rugierone dipalermo»; *Delamia dissianza* (51: c. 14r), attribuita allo «jperadore federigo»; *Amore volglio blasmare* (68: cc. 19v, 20r), adespota; *Poi chauoi piacie amore* (177: cc. 56v, 57r), adespota⁹⁸. Nell'indice (V_i), alla c. 1r, contiene i vv. 1-2 di *Dolze meo drudo euatene*; i

⁹³ Per la descrizione di Am vd. Barbi – Pernicone, *Dante e Giovanni Quirini* 100-104; nonché Roberto Antonelli nell'*Introduzione* della sua edizione di Giacomo da Lentini (*PSS*, I, LXXXVII).

⁹⁴ Per la descrizione di L si vedano le *CLPIO*, vol. I, CLVIIIb-CLIX; Leonardi, *Laurenziano*; Zamponi, *Laurenziano*; e, sulla lingua, Frosini, *Laurenziano*.

⁹⁵ Per la descrizione di P si vedano le *CLPIO*, CLXIb-CLXVI (a cura di Rossana Giorgi); nonché De Robertis, *Palatino*, e, sulla lingua, Pollidori, *Palatino*.

⁹⁶ Pirrotta, *Musica* 144. Per la descrizione di PR vd. anche von Fischer, *PR*; Wilkins, *Reina*; von Fischer, *Reply*.

⁹⁷ Per la descrizione di V vd. la prefazione all'edizione diplomatica curata da Egidi; *CLPIO*, CLXVI-CLXIXa; Petrucci, *Vaticano*; Antonelli, *Vaticano*; e, sulla lingua, Larson, *Vaticano*.

⁹⁸ «Il nome del poeta è abraso; si vede però che l'amanuense prima aveva scritto un nome, del quale si può ancora leggere il principio: *Ser guilg...*; poi, cancellato questo alla meglio, scrisse *Messer Rinaldo*

vv. 1-3 di *Oilasso nonpemssai*, fino a *dipartire*; i vv. 1-3 di *Delamia disianza*, fino a *sbaldire*; alla c. 2r i vv. 1-3 di *Amore voglio blasmare*, fino a *nesuno*; alla c. 4r i vv. 1-3 di *Poi caui piace amore*, fino a *farone*.

Altri manoscritti contenenti i testi

Ch Città del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana. *Chigiano L. VIII. 305* (scritto verso la metà del secolo XIV da un amanuense fiorentino). Contiene i vv. 1-42 di *Poi che tti piace amore* (228: c. 78r), attribuita a «lo mperadore federigho».

Mg Firenze. Biblioteca Nazionale Centrale. *Magliabechiano VII. 7. 1208*. Contiene i vv. 1-4 di *Poi che ti piace amore* (25), attribuita a «Federigo Imperadore».

UB Bologna. Biblioteca Universitaria. *1289* (cinquecentesco). Contiene i vv. 1-42 di *Poi che ti piace amore* (c. 43v), attribuita a «Federico Imperadore».

Va Città del Vaticano. Biblioteca Apostolica Vaticana. *Cod. lat. 3214* (redatto a cura di Giulio Camillo Delminio intorno al 1523, ma su esemplari molto antichi, per conto del Bembo). Contiene i vv. 1-42 di *Poi che ti piace amore* (8), attribuita a «Federigo Imperadore».

Per *Poi ca voi piace, amore*, si escludono dall'apparato (non, ovviamente, dalla consultazione) Ch, UB, Va (e Mg), accomunati a P, oltre che dalla lacuna delle strofe IV e V, dai seguenti errori:

– 1:	<i>che(t)ti</i> (anche Mg)	vs	<i>chauoi</i> V;
– 14:	<i>auoi</i>	vs	<i>uoi</i> V;
– 17:	<i>euo</i>	vs	<i>jnuoi</i> V;
– 25:	<i>chaspecto (kaspetta)</i>	vs	<i>chaspero</i> V;
– 26:	<i>mio seruire</i>	vs	<i>nelomeo seruire</i> V;
– 27:	<i>(h)a piacere di</i>	vs	<i>edipiacere a</i> V;
– 28:	<i>sor</i>	vs	<i>soura</i> V;
– 31:	<i>nullomo non poria</i>	vs	<i>chanullomo poria</i> V;
– 33:	<i>di (deo Ch) tanto</i>	vs	<i>chetanto</i> V;
– 38:	<i>di uoi</i>	vs	<i>jnueruo</i> V;
– 41:	<i>allegrare miposso</i>	vs	<i>eseo presgiare uiposso</i> V.

daquino; da ultimo anche questo nome fu abraso» (Egidi, *Libro* 169 n. 1). L'attribuzione a Rinaldo d'Aquino si può forse spiegare con l'affinità di un suo capoverso: *Poi li piace c'avanzi suo valore*.

RIME

1. *Dolze meo drudo, e vaténde!*

«È certo un dialogo di commiato, che si finge scambiato tra due amanti, al momento in cui l'uno è costretto a partire per lontana terra. E svolge in forma cortese un motivo popolare, indubbiamente tradizionale, di cui altri esempi ci offre la nostra antica poesia» (Monteverdi, *Federico II* 43). Come è stato osservato, «nella sua impostazione», *Dolze meo drudo* è «tra le canzoni più vicine al Minnesang di tutta la poesia lirica siciliana. Il poeta era in ogni caso qualcuno che conosceva a fondo il Minnesang, e non solo nei suoi aspetti formali»: «tra i *Wechsel* dei Minnesänger [scambi di strofe tra il poeta e la sua dama] ce ne sono molti nei quali il motivo centrale dello scambio è la partenza forzata dell'amante [...]; spesso anche lì la dama, benché sia perfettamente cortese, è ardente e non nasconde il proprio desiderio; nel *Wechsel* è facile e naturale evocare i ricordi sensuali, proprio come nella canzone attribuita a Federico» (Dronke, *Poesia* 59).

Interessante il confronto proposto da Rapisarda tra *Dolze meo drudo* e i primi versi di *Una chanso sirventes*, componimento in cui Falquet de Romans rappresenta «un congedo tra amanti»: *c'ades mi sove del dia / qu'ela-m dis: "Bels dous amicx, / vai tost e guarda no-t tricx, / si vols que morta no sia"* (Falquet, 3.5-8); nella medesima canzone Falquet «evoca allusivamente» Federico: *Mas, qui ver en jujaria, / ver dis lo reis Fredericx / que mester hi auria picx, / qui l'aver trair'en volria* (33-36).

Dolze meo drudo è l'unico componimento della scuola siciliana di cui ci sia pervenuta una notazione musicale: «la musica di una siciliana, forse simile a quelle che Francesco di Vannozzo insegnava ai suoi allievi veneziani» verso la fine del Trecento (Pirrota, *Musica* 143); se ne veda la trascrizione in Pirrota, *Musica* 145 (testo) e 148-151 (musica). Il componimento fu probabilmente «interpretato, o misinterpretato, come ballata. Tale misinterpretazione, naturalmente, non potrebbe essere avvenuta se non nel corso del secolo XIV, quando la canzone aveva cessato di essere una forma abitualmente collegata alla musica ed era stata soppiantata come tale dalla ballata» (Pirrota, *Musica* 146). La constatazione che nel concetto generico di 'siciliana' prevalgono le situazioni patetiche, tra cui, appunto, il dialogo tra una donna dolente e un 'messere' costretto a partire dagli obblighi del suo stato (Pirrota, *Musica* 145) sembra comportare che *Dolze meo drudo* doveva esser sentita già nel Trecento come un testo 'popolare'.

«Congedo in forma di contrasto». 5 strofe di 8 versi: «sono tutti ottonari (che è già prova di atteggiamento popolareggiante [vd. Gorni, *Metrica* 31-32]) e la strofa ha fronte composta di due piedi **ab** e sirma (solo specularmente divisibile) **cdde** [stesso schema in Giacomo, *La dolce cera piasente* (P 35, V 60 [PSS 17.6]); vd. *RMS* 98: 4-5; nonché

Frank, *Répertoire* 421.33-35; Mölk – Wolfzettel, *Répertoire* 1279]. Nella 4^a strofa **d** = **b**. *Coblas capdenals*: 1^a, 3^a, 5^a (*Dolze, Dolce, Dolze*; similmente in Giacomo, 1.17 [V 18], all'incipit *Dolce coninzamento* risponde *Dolce meo sir* all'inizio della 2^a strofa). *Coblas capfinidas*: 1^a/2^a, 2^a/3^a, 3^a/4^a. Siciliane sono le rime di 6-7 e 38-39 (da leggere *-iri*), e specialmente di 21-24», le quali «si unificano in *-aiu*. Quella di 14-15 è una semplice assonanza, indizio forse non casuale di tecnica bonaria, conforme al genere del componimento, e ciò rassicura circa l'imperfezione di 1-3 [...] e di 2-4» (Contini, *LIO* 50-51). Per l'assonanza in luogo della rima cf. Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64 [PSS 20.1]) 50-53 *messere : tene* (vd. Trovato, *Sulla rima imperfetta* 342-343). Rima equivoca-identica: *m'è noia : fuor di noia* (5, 8). Rime ricche: *volontate : potestate* (18, 20; cf. Maestro Francesco, *Molti l'Amore* [V 502; PSS 42.8] 3-5); *rimembranza :: 'namoranza* (29; 37). Rime paronomastiche: *piaceri : partire* (38, 39 [sicilianamente *piaciri : partiri*]). Rime ripetute: *érel/éleri* (**d** nella 1^a, **a** nella 3^a, **d** nella 5^a); *ore* (**c** nella 2^a, **b** nella 5^a [*core* 16, 36]); *anza* (**c** nella 4^a e nella 5^a). Rime grammaticali: *vaténde :: te n' vai :: vado* (1; 9; 21); *acomando :: racomandato* (2; 35); *disiài :: disianza* (11; 32); *amore : amava :: amare :: 'namoranza* (13,14; 23; 37; cf. *amoroso :: amadore* in 2; *amore : amare :: amando* in *d*. 2; *amore : amare* in *d*. 3; *Amanza : amato* in *app*. 2; *amando : amante : amava :: Amore : amanti :: amare :: amando :: amo : amare* in Giacomo, 1.13 [L 57, P 40] 3, 5-6; 13-14; 21; 31; 36, 38; *amare : amore :: amando :: amante : amadore :: Amore : ami :: disamare : ameraggio : amare* in Tommaso di Sasso, *D'amoroso paese* [L 115, V 21; PSS 3.2] 3, 12; 15; 27; 32; 44, 48; 51, 56_s, 57; *amare : amare :: amore :: amante :: amato :: amore nell'adespota D'una alegra ragione* [V 276; PSS 49.18] 8, 11; 15; 30; 58; 72; *amore : amante : amatore :: amato : 'namorato* in Maestro Francesco, *Se non si move* [V 497, PSS 42.3] 1-2, 5; 12, 14; *amante : amadore : amore :: amo* in Rustico, 54 [V 829] 1-2, 4; 9); *tene :: tenore* (25; 34). Assuonano-consuonano in *-àn-* *acomando* nella 1^a, *Toscana* nella 2^a (15), **c** nella 4^a e nella 5^a (*anza*); in *-àt-* **b** nella 2^a (*ate*) e **a** nella 5^a (*ato*); in *-én-* **a** nella 1^a (*énde/éne*). Assuonano in *-à-* **b** nella 1^a (*ando/agno*), **c** nella 3^a (*ado/agio*), **a** nella 5^a (*ato*); in *-é/-i-* **ad** nella 1^a (*énde/éne, érel/ire*), **a** nella 3^a (*ire*), **d** nella 5^a (*érel/ire*). Consuonano in *-j-* **c** nella 1^a (*oia*) e nella 3^a (*ado/agio* < *aiu*); in *-r-* **d** nella 1^a (*érel/ire*), **c** nella 2^a (*ore*), **ad** nella 3^a (*ire, are*), **bd** nella 5^a (*ore, érel/ire*). In rima interna *sire* (2) anticipa **d** della 1^a strofa, **a** della 3^a, **d** della 5^a; *pensai* e *mai* (7) **a** della 2^a; *lontana* (12) *Toscana* (15); *mia* (18) **b** della 4^a, riecheggia da *mia* (32) e *sia* (35); *convene* (19) anticipa **a** della 4^a; *amore* (24) e *amor* (25) riecheggiano **c** della 2^a e anticipano **b** della 5^a; *sanza* (28, ripetuto in 34) anticipa **c** della 4^a e della 5^a; *agiate* (30) riecheggia **b** della 3^a; *domando* (34) riecheggia *acomando* della 1^a (2).

«Dolze meo drudo, e vaténde!
 Meo sire, a Deo t'acomando:
 ché ti diparti da mene,
 ed io tapina rimagno.
 5 Lassa, la vita m'è noia,
 dolz'è la morte – a vedere
 ch'io nom pensai mai guerire –,
 menbrando me fuor di noia.

 Membrandome che te n' vai,
 10 lo cor mi mena gran guerra;
 di ciò che più disīai,
 'l mi tolle lontana terra.
 Or se ne va lo mio amore,
 ch'io sopra gli altri l'amava:
 15 biasmomi, dolze Toscana,
 che mi diparte lo core».

V 48, c. 13r-13v («Re federigo»)

V_i (vv. 1-2)

PR (vv. 1-2, 5-8, senza attribuzione)

1-2 Dolce lo mio drudo e vaitende E misere a dio tarecomando PR – 1 euatene V V_i e
 vaitende PR – 2 adio tacomando V – 4 riman(n)o – 5-8 Molto rimango dogliosa De si
 lontano partire Ma non spero zamay guarire E minbrandome de vuy fior de çoya PR –
 7 nompenssai V – 8 fuori V – 10 locore mimenagrande guer(r)a – 12 ilmitolle – 15
 biasomomi deladolze toscana

«Dolce mia donna, lo gire
 nonn è per mia volontate:
 ché mi convene ubidire
 20 quelli che m'à 'm potestate.
 Or ti conforta s'io vado,
 e già nom ti dismagare,
 ca per null'altra d'amare,
 amor, te nom faleragio.
 25 Vostro amor è che mi tène,
 ed àmi in sua signoria:
 ca leal-mente m'avene
 d'amar voi senza falsia.
 Di me vi sia rimembranza:
 30 mi no(n) agiate 'n obria,
 c'aveste in vostra balia
 tuta la mia disianza.
 Dolze mia donna, 'l commiato
 domando senza tenore;
 35 che vi sia raccomandato,
 ché con voi rimà' 'l mio core:
 cotal è la 'namoranza
 degli amorosi piaceri,
 che non mi posso partire
 40 da voi, donna, i' lleanza».

17 Dolcie – 21 confortta – 22 nom(m)tidismagare – 23 cap(er)nulla l'altra – 24
 amore te nomfaseragio – 25 Louostro amore – 26 sengnoria – 27 caleamente
 – 30 nomjagate – 31 In caueste la s è sbiadita – 33 locom(m)iato – 36 rimane
 lomio – 38 delgliamorosi piaceri

«Dolce mio amico, e vattene! Mio signore, a Dio ti raccomando: te ne vai via da me, e io tapina rimango. Ahimè, la vita m'è afflizione, dolce è la morte – a vedere che non ho mai pensato di guarire –, poiché immagino me stessa senza afflizione.

Quando ripenso che te ne vai, il cuore mi muove gran guerra; quanto a ciò che ho desiderato di più, me lo toglie un lontano paese. Ora se ne va il mio amore, lui che sopra chiunque altro io amavo: mi dolgo, dolce Toscana, che mi spezzi il cuore».

«Dolce mia donna, l'andare non è per mia volontà: mi tocca ubbidire colui che m'ha in suo potere. Ora consolatvi se io vado, e non turbarti: per nessun'altra, amore, smetterò d'amare te.

È il vostro amore che mi possiede, e m'ha in suo potere: lealmente m'accade di amare voi senza inganno. Abbiate memoria di me: non vi dimenticate di me, il cui desiderio avete avuto per intero in vostra balia.

Dolce mia donna, il commiato domando senza indugio; poiché il mio cuore rimane con voi, vi sia raccomandato. Tale è il fascino degli amorosi piaceri, che non posso separarmi da voi, donna, in fede mia»]

1. Si riconosce «il timbro straziante e ardente della voce femminile», come in *Giamai non mi conforto* e *Ormai quando flore* di Rinaldo, e in *Donna, di voi mi lamento* e *La dolce cera piacente* di Giacomino (Dronke, *Poesia* 63); «è come la conclusione di un'intima lotta: suona subito la tenerezza per l'amato e lo schianto sofferto» (Lo Cascio, *Lettura* 13).

– *Dolze meo drudo*: cf. Monte, 65 (V 762) 1 *Dolce mio drudo, molto umile-meante*; Chiaro, 80 (V 738) 1 *Dolze meo sire, assai m'è gran placenza* (e cf. qui *Meo sire* a 2). La *z* di *dolze* (cf. 6, 15, 33; 2.11; *d.* 1.6, 17, 20; *d.* 2.11, 65) è attribuibile a influsso provenzale (Rohlf's, *Grammatica* § 265). Per *drudo* 'amante' (gallicismo) vd. *GAVI* 4⁴, 435-437; *DEL*² 498. «Dérivé d'un adjectif gaulois **druto*, 'fort, vigoureux', le substantif *drut* est apparu de bonne heure dans le latin médiéval, avec le sens d'ami fidèle'. En langue vulgaire féodale, les *drus* du seigneur étaient ses fidèles [...]. Dans la suite, le mot a pris dans la langue d'amour le sens d' 'amoureux, amant'; il désigne ainsi le fidèle ou le favori de la dame aussi bien que le fidèle du seigneur». «Le *drut* est, en conséquence, l'amant qui jouit ou qui aspire à jouir des pleines faveurs que peut lui accorder la dame» (Cropp, *Vocabulaire* 59-60, 65). Dai poeti siciliani è «quasi sempre usato negli scambi dialogici» (Rapisarda, *Federico II* 443): cf. *Drudo mio* nell'adespota *L'altrieri fui in parlamento* (V 76 [PSS 25.7]) 5 e 19, nonché in Compagnetto, *Per lo marito c'ò rio* (V 87 [PSS 27.1]) 28 e *L'amor fa* (V 88 [PSS 27.2]) 42 e 50.

– *e*: dopo vocativo e davanti a imperativo ha «funzione, anziché di copula, d'introduzione d'un pensiero» (Rohlf's, *Grammatica* § 759), con forte sottolineatura enfatica; cf. Brunetto, *Tesoretto* 1671 *Amico, e guarda bene*, 2607 *Amico, e ben ti membra*.

– *vaténde*: preziosa, in questo caso, la testimonianza di PR, in quanto vicina all'uso siciliano (*-nde* con *d* etimologica, dal latino INDE; vd. *VS* III 138, s. *ndi*¹, § 2), e 'difficilior'. Cf. *farònde* in *d.* 2.3 (così P; *faronne* V); *potèndomende* in *app.* 2.21; *perde'nde* in *app.* 2.22; *vive 'nde* in Giacomo, 1.11 (P 61) 29; *vande* in Ruggeri d'Amici, *Lo mio core* 36 (così P 45, *vanne* V 19 [PSS 2.2]), e nell'adespota *Come fontana* (V 861 [PSS 49.71]) 5; *riposomende* nell'Abate di Tivoli,

Con vostro onore (V 330 [PSS 1. 18e]) 14; *agiatende* in Rinaldo, *In amoroso pensare* (P 30, V 302 [PSS 7.9]) 32 (-*nde* P, -*ne* V; *aggiatene* in PSS); *ònd(e)* in Rinaldo, *Poi li piace* (L 118, P 47, V 29 [PSS 7.3]) 3 (così Panvini, con L e V; *unde* in PSS, con P), in Inghilfredi, *Del meo voler* (P 24, V 99 [PSS 47.3]) 31, e in Cino, 69.9; *vivonde* in Mostacci, *Mostrar voria* 13 (così Panvini, *Rime*; *viuende* V 47, *viv'e' 'nde* in PSS 13.6), e in Guittone, 28 (L 33, V 157) 7; *sonde* in Mostacci, *Mostrar voria* 13, e in Dante, *Rime* 80 (3) 9; *fande* in Arrigo Testa, *Vostra orgogliosa cera* 32 (L 61, P 62; *ffanne* V 35 [PSS 8.1]), e nell'adespota *Come fontana* (V 861 [PSS 49.71]) 7; *gironde* in Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 88; *blasmande* in Folco, *D'amor distretto* 22 (*blasmando* V 168); *avrande* nell'adespota *Sì m'à conquiso Amore* (V 66 [PSS 49.2]) 33; *àmende* in Guittone, IX (L 33, V 157) 52; *ènde* in Cino, 49.44; *provonde* in Cino, 79.7; *vattènde* ancora in Francesco Galeota (nel glossario di De Jennaro, s. *andare*). Qui, del resto, la forte consonanza in *nd* tra 1 e 2 sembra 'compensare' in parte l'imperfezione delle rime. Sull'uso, frequente nei dialetti meridionali, di spostare l'accento in avanti soprattutto negli imperativi, vd. Rohlfs, *Grammatica* §§ 312, 605.

2. *a Deo t'acomando*: locuzione d'origine galloromanza (*acomando* < provenzale *acomán* < lat. COMMENDO, con *a-* rafforzativo; vd. DEL² 50, s. *accomandare* [da retrodatare]). Cf. Cercamon, 3.28 *e lai a <Dieu> ieu l'acomán*; Peire Rogier, 9.11 *a Dieu vos comán*; Bernart de Ventadorn, 14.10 *Bels amic, a Deus vos comán*; Gaucelm Faidit, 43.35 *A Dieus vos comán!*; l'incipit adespoto *Bona dona, a Deus vos comán* (*BdT* 461,54); Giacomino, *La dolce cera piacente* (P 35, V 60 [PSS 17.6]) 18 *A Deo v'acomando!*; Brunetto, *Tesoretto* 2877; Chiaro, XL (V 240) 20 *Dolze meo sire, a Dio sia accomandato*; Fiore 140.13; Francesco da Barberino, *Reggimento* 141.19. In Monaci *acomanno* (su *-nd-* assimilato a *-nn-* Rohlfs, *Grammatica* § 253); ma «il siciliano *-annu* per *-ando* è estraneo allo stile della Scuola» (Contini, *LIO* 51); «i testi siciliani medievali hanno sempre *-nd-*, *-mb-*, con la sola eccezione di Cielo d'Alcamo, nel quale peraltro nessuna rima garantisce che *-nn-* non sia grafia di copisti della penisola» (Varvaro, *Esiti* 191). Per *acomandari* 'affidare', 'raccomandare' vd. il glossario di Curti, *Antichi testi* 116.

3-4. Cf. Dietmar von Aist, 13.10-12 «*Du rîtest hinnen und lâst mich einen. / Wenne wilt du wider her zuo mir / owê, du vüerest mîne fröide sant dir!*» (parole di donna: «Tu parti via da qui e mi lasci sola. / Quando ritornerai da me? / Tu porti la mia gioia via con te»): traduzione di Vittoria Molinari). L'omissione in PR di questi versi – «che avrebbero dovuto essere cantati sulla stessa musica» di 1-2 –, e delle strofe successive alla prima, «non meravigliano chi abbia esperienza di codici musicali e della facilità con cui essi lasciano cadere, in tutto o in parte, i cosiddetti *residua* di testo» (Pirrota, *Musica* 145).

3. *ti diparti*: 'te ne vai'. Vd. *GDLI* IV 505, s. *dipartire*, § 10; *GAVI* 4², 363-364; Vitale, *Lingua* 439; *DEL²* 468, s. *dipartire*.

– *mene*: con epitesi rara nell'uso della scuola siciliana, il tràdito *mene* potrebbe sembrare «patina toscana su *mivi*» (Contini, *LIO* 51); per *meve* (analogico su *teve* e *seve*) cf., oltre a *d.* 2.58, almeno Giacomo, 1.12 (P 10) 52; 1.18d (V 329) 14; 1.23 (V 336) 6 e 14 (Rohlfs, *Grammatica* § 442; *CLPIO* CCXXXIV). Fatto sta che in *Mostrar voria* di Iacopo Mostacci (V 47 [PSS 13.6]) – falconiere di Federico II, forse pisano, o forse messinese – si legge, al v. 30, *ène 'è'*, in rima con

avene; e in Piero della Vigna, *Uno piagente sguardo* (P 21, V 73 [PSS 10.4]) 7 *in tali mene* rima con 8₇ *lasso mene*. Tale epitesi parrebbe «costituire per i Siciliani un'opzione praticabile a seconda della rima» (Rapisarda, *Federico II* 445).

4. Cf. l'incipit di Guilhem de Sant Leidier, 10 *Lo plus iratz remaing d'autres chatius*; e i vv. 8-9 *Ai! douz compaings, viaz vai vostre brius! / Eu remaing sai marriz e consiros*; nonché Rinaldo, *Giamai non mi conforto* (V 32 [PSS 7.6]) 9-11 *Vassene in altra contrata / e no lo mi manda a dire / ed io rimagno ingannata*.

– *tapina*: «prestito d'epoca giustiniana dal greco *tapeinós*, prestito poi entrato in contatto colla famiglia lessicale del franc. (*se*) *tapir*, da cui è stato marginalmente influenzato, conservando però sia il valore fondamentale di 'misero', sia, dopo le oscillazioni tra *-a-* e *-au-* della lingua letteraria antica, la forma originaria con *-a-*» (Castellani, *Introduzione* 208-209). E vd. TB («*Tapino* ha l'idea d'umiltà, d'afflizione, di miseria. Nel greco antico sonava soltanto umile e basso; nel greco barbaro, miserello»); Bezzola, *Galicismi* 231; *GAVI* 17², 181-189; *DELI*² 1661. Qui è predicativo di *rimagno*.

– *rimagno*: la lezione di V (*rimanno*) risponderà al tentativo di ottenere la rima perfetta, come l'espunzione della dentale di *acomando*; la mano principale di V rappresenta la nasale palatale con il grafema <ngn> (1931 casi), ridotto tre volte a <ng> e quattro a <gn>, ampliato una volta in <ngni> (Larson, *Vaticano* 87). Per l'assonanza con *acomando* cf. Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 90 *madonna* : 92 *Bologna* : 94 *Guascogna*.

5-6. Per l'antitesi *morte / vita* (accentuata dal chiasmo) cf. Carnino, *Poi ch'è sì vergognoso* (P 81, V 174 [PSS 37.4]) 12-13 *ca me' varria morire disperato, / ca vivere languendo in tale stato*; Cino, 111.41-42 *e quando vita per morte s'acquista, / gioioso è 'l morire* (> Boccaccio, *Filostrato* 5.65.6-7); Boccaccio, *Rime* 76.3-4 *Morir vorre', ché 'l viver m'è gravoso, / veggendo me per altri esser lasciato*; *Teseida* 4.39.2-3; *Filostrato* 7.32.7-8 *il morire fia diletto, / dove il viver saria noia e dispetto*; e già Aimeric de Belenoi, 10.27-28 *Pero, mais vuelh lai murir ses duptansa, / que viure sai en tan greu malanansa*. «Il motivo della morte torna più volte nei contrasti amorosi, e in particolare nelle battute femminili; l'accento esplicito alla morte viene assunto come nucleo drammatico-emozionale, e si fa talora filo conduttore del dialogo» (Arveda, *Contrasti*). Le divergenze tra V e PR in questi due versi possono essere così spiegate: «nella storia del testo giunto a PR deve essere accaduto a un certo momento che i due versi, corrotti e ormai privi di senso, richiedessero un restauro, che fu compiuto riprendendo e ripetendo quasi letteralmente il contrasto 'ti diparti' - 'io rimanno', che è il fondamento dei versi 3-4 e di tutta la canzone» (Pirrotta, *Musica* 146).

5. Cf. l'adespota *Morte fera* (V 74 [PSS 49.5]) 38 *lassa!, lo viver m'è noia*.

– *Lassa*: aggettivo ('infelice', 'misera') usato come interiezione di dolore (cf. *d.* 1.1 *Oi llasso*). Sull'uso esclamativo può avere influito il corrispondente francese *hélas* (secolo XII); vd. Vitale, *Lingua* 282-283; *DELI*² 851, s. *lasso*¹.

– *la vita m'è noia*: cf. anche Guittone, 117 (V 458) 10 *Ca vivere a me medesmo è noia*; Dino Frescobaldi, 5.8 *però che sai che 'l viver m'è noioso*; Petrarca, *RVF* 312.12 *Noia m'è 'l viver* (Bettarini: «tedio, tormento, col significato intenso dell'antico italiano»); Boccaccio, *Decameron*

6, concl. 45, ball. *Amor, s'io posso* 21 *onde 'l viver m'è noia*. È variante laica del motivo biblico del *taedium vitae: exiguum et cum taedio est tempus vitae nostrae* (*Sap* 2.1). Per il gallicismo *noia* ('pena', 'afflizione') vd. Vitale, *Lingua* 512; *DELF*² 1043.

6. *dolz'è la morte*: cf. Dante, *Vn* 14 (XXIII) *Donna pietosa* 73 *Morte, assai dolce ti tegno*, 22 (XXXIII) *Quantunque volte* 10-11 *Ond'io chiamo la Morte, / come soave e dolce mio riposo*, *Rime* 9 (43) 64-65 *che se 'l martiro è dolce, / la morte dee passare ogn'altro dolce*; Petrarca, *RVF* 217.14 *sappia 'l mondo che dolce è la mia morte*. E cf. già uno dei primi Minnesänger, il Burggraf von Rietenburg, 6.46-48 *senfter wære mir der tôt, / danne daz ich ir diene vil, / und si des niht wizzen wil* («ma sarebbe più dolce morire, / piuttosto che servirla fedele, / senza ch'ella lo voglia sapere»: traduzione di Vittoria Molinari).

– *a vedere*: per *a* + infinito con funzione gerundiale vd. Rohlfs, *Grammatica* § 711; *GDLI* I 5, s. a, § 21; Serianni, *Italiano*, XIV.170a; *CLPIO* CLXXIX; e cf. Cecco Angiolieri, 85.12-14 *ch'i' dico ch'i' arrabbio di morire / a veder ricco chi dè esser bretto, / vedendo bretto chi dovrie gioire*. In Chiaro, XXIII 47-50, l'interpunzione delle *CLPIO* (*e diamante sua voglia / paremene, a sentire / ch'al cor mi stea l'aguto / ch'entro gli à messo la sua disianza*) è da preferire a quella di Menichetti (*paremene a sentire*). Per l'enjambement cf. anche Gaucelm Faidit, 64.35-36 *qu'enueitz es grans, en amor, a vezer / qe fals amans i puosc' ab fins caber!*.

7. *nom pensai*: cf. d. 1.1 (ma con valore potenziale). Quanto alla reggenza dell'infinito a grado zero cf. *app.* 2.27; nonché, per es., Boccaccio, *Rime d.* 34.40 *ond'io non credo ma' poter guarire* (vd. Vitale, *Lingua* 313). Per il grafema <m> davanti a parola che comincia per labiale vd. Larson, *Vaticano* 85.

– *guerire*: gallicismo della lingua letteraria (si vedano i glossari di Chiaro e di Giordano da Pisa; *CLPIO* 739; Vitale, *Lingua* 67; *DELF*² 702, s. *guarire*). Sarà qui detto con amara ironia: 'liberarmi dall'amore, che solo ora riconosco come malattia'; cf. Berenguer de Palol, 4.24 *so es us mals don no volgra guerir* (l'amore). Per la concezione dell'amore come malattia, consueta nel Medioevo e già nell'antichità classica, cf. almeno l'attacco di Giacomo, 1.23 (V 336) *Molti amadori la lor malatia / portano in core, che 'n vista non pare*.

8. *menbrando me*: divisione presente in V. Cf. Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [*PSS* 10.2]) 20 *menbrando l'ora ched io vegno a voi*. La distinzione fra il transitivo ('immaginare') e il transitivo pronominale del v. 9 ('ripensare'), se da un lato indebolisce il legame interstrofico, dall'altro, dissolvendo la fantasia di morte nel crudele pensiero del distacco dall'amato, nega al cuore ogni tregua. Per il gerundio assoluto vd. Vitale, *Lingua* 359-360. L'alternanza <m>/<n> in *membrare/membrare* e derivati «sembra più che altro un caso di dissimilazione grafica» (Larson, *Vaticano* 86 n. 168).

– *fuor di*: 'senza'. Vd. *GDLI* VI 477, s. *fuori*, § 4; *CLPIO* CLXXVa; Vitale, *Lingua* 269 n. 94.

– *noia*: per la rima equivoca-identica con 5 cf. 2.6 *ogne cagione : per cui cagione* 9 (vd. *RMS*, pp. LVII-LVIII, 288); qui accentua l'antitesi su cui sono costruiti i vv. 5-8.

10. Cf. Rinaldo, *Giamai non mi conforto* (V 32 [*PSS* 7.6]) 12-13 *tanti sono li sospire / che mi fanno gran guerra*; l'attacco di Giacomino *Morte, perché m'ài fatta sì gran guerra* (V 55 [*PSS* 17.1]), per cui vd. Ugolini, *Scritti* 248: «*gran guerra* è, nella *Scuola*, una sorta di *locution figée*»;

Petrarca, *RVF* 107.2 *sì lunga guerra i begli occhi mi fanno*. Per *guerra* in senso figurato, con riferimento alla passione amorosa, cf. anche Guido delle Colonne, *Amor, che lungiamente* (P 102, V 305 [PSS 4.4]) 16 *traete lo mio core ormai di guerra* (vd. *GDLI* VII 153, s. v., § 9; *DELF*² 703-704 [da retrodatare]). Di qui forse l'attacco di Cavalcanti, 7 *L'anima mia vilment'è sbigotita / della battaglia ch'ell'ave dal core*.

11. *di*: limitativo (Thornton, *Poems*: «with regard to»). Cf. 2.1; Odo, *Distretto core* (V 25 [PSS 6.1]) 33-36 *Fannomi noia e pesanza / di voi, mia vita piagente, / ... / la noiosa e falsa gente*; Guittone, XLIX (L 45, P 90, V 165) 5; 2 (L 126, V 459) 13; 30 (L 154) 9. Qui il complemento prolettico è ripreso enfaticamente dal pronome *'l* nel verso seguente.

12. *'l mi tolle*: aferesi a inizio di verso, come in *d. 2.38*. Per la consecuzione arcaica dei pronomi atoni (accusativo + dativo) cf. *d. 1.39 priegalami*; *d. 2.54 tegnol(ò)mi* (vd. *NTF* 79-105; Rohlf's, *Grammatica* § 472; Vitale, *Lingua* 296-297).

– *lontana terra*: «ben poteva una donna di Puglia o di Sicilia chiamar così la Toscana, che le allontanava l'amante» (Casini, *Annotazioni*); cf. Jaufrè Rudel, 1.8-9 *Amor de terra lonhdana, / per vos tot lo còr mi dòl*; e l'attacco di Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) *Troppo son dimorato / i-llontano paese*. Per *terra* 'paese', 'città', vd. TB, s. v., § 13; il glossario di Curti, *Antichi testi* 130; *DELF*² 1684.

13. Possibile anche *se n' va* (D'Ancona, *Antiche rime*), con dialefe tra *mio* e *amore*. Ma cf. *d. 1.37 quelli che per suo amore*, con sinalefe tra *suo* e *amore*; *app. 2.13 regendo lo suo aunore*, con sinalefe tra *suo* e *aunore*.

14-15. Per l'assonanza tra *amava* – in *adnominatio* con *amore* di 13, iterata a 23-24 (*amare, / amor*) e 37-8 (*'namoranza / ... amorosi*) – e *Toscana*, cf. *stava : amava : lontana : amava* nell'adespota *Po' ch'io partio* (V 299 [PSS 25.21]) 17, 19, 21, 24. Vd. *RMS*, pp. 374-375.

14. *ch'*: pronome relativo ripreso da pronome personale: frequente ridondanza con funzione enfatica. «Per evitare il *Cui*, ch'è pesante, usano gli scrittori valenti e il popolo de' costrutti semplici insieme e evidenti e di franca eleganza» (TB, s. *che*, § 5). «Sono costruzioni che dai moderni editori sono sfuggite come irregolari [...]; ma ai tempi di Dante, e anche dopo, irregolari non sembravano, tanto erano naturali e d'uso comune» (Barbi, *Problemi* I 269). Molti esempi in *GDLI* III 23, s. *che*, § 4.

15. *biasmomi*: 'mi dolgo'. Per *bias(i)marsi* o *blas(i)marsi* (provenzale *blasmar*, francese antico *blasmer*, lat. *BLASTEMARE) vd. Bezzola, *Galicismi* 236; Brambilla Ageno, *Verbo* 55; Cella, *Galicismi* 340-343; Vitale, *Lingua* 437; *LEI* VI 212-214; Castellani, *Introduzione* 130.

– *dolze*: in bocca alla donna l'aggettivo, detto con amara ironia, è ben congruo alla «imprecazione contro la terra che le porta via l'amante» (Arveda, *Contrasti*), ricollegandosi nel tono al v. 1. Cf. del resto Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64 [PSS 20.1]) 55-57 *Salutami Toscana, / quella ched è sovrana, / in cui regna tutta cortesia*. L'allusione parrebbe da riferire alla campagna dell'inverno 1239-1240. «Nel dicembre del 1239 Federico incorporava al nuovo stato [...] le terre costiere liguri, denominandole "vicariato di Lunigiana", che ampliato in seguito con l'aggiunta della Versilia e della Garfagnana, fu elevato a vicariato generale. Nel gennaio del 1240 furono costituiti il vicariato generale di Toscana, e, nello stesso mese, i vicariati generali della marca anconitana e

del ducato di Spoleto; quindi, in febbraio, il vicariato generale “da Amelia a Coreto attraverso la Marittima” (la Maremma), formato dalle parti conquistate allo stato della chiesa: la Tuscia pontificia, anzitutto, con al centro Viterbo». Ed Enzo fu «nominato legato generale d’Italia – e, come tale, non legato ad alcuna provincia in particolare –, col compito di intervenire ovunque gli sembrasse necessario. Egli, il figlio, il “ritratto” dell’imperatore, doveva farne le veci», soprastando ai vicari generali, i quali «prendevo ordini da lui come dall’imperatore in persona» (Kantorowicz, *Federico II* 482-483, 485).

16. *diparte*: ‘spezzi’ (gallicismo); cf. Giacomo, 1.21 (V 334) 8 *passa per gli ochi e lo core diparte*. Per la desinenza -e nella 2ª persona singolare dei verbi di 2ª e 3ª coniugazione (probabile patina toscana del copista su *diparti*) cf. almeno Giacomo, 1.2 (L 58, P 39, V 2) 45 *tanto bella mi pare* (‘mi appari’); Re Enzo, *S’eo trovasse* (L 65, P 58, V 107 [PSS 20.2]) 36 *Esci di pena e dal corpo ti parte*. Vd. Rohlfs, *Grammatica* § 528; *CLPIO* CCXXXIb-CCXXXIIa; Iovine ad Alfani, 4.17.

17. *Dolce mia donna*: l’allocuzione è ripetuta a 33; stesso attacco nell’incipit *Dolze mia donna, ’l vostro partimento* (V 500 [PSS 42.6]) di Maestro Francesco; nonché in Cino, 45.2.

17-18. Cf. Giacomo, 1D.1 (V 69) 25-26 *Lo mio gire, amorosa, ben sacciate, / mi fa contra volere (mi fu in Panvini, Rime)*. L’infinito *gire* è sostantivato, come *sguardare* in 2.24, *dipartire* in d. 1.3, *volere* in 2.6 e d. 2.22, *servire* in d. 2.26, *amare* in d. 2.29, *ralegrare* in d. 3.32, *disiare* in d. 3.36, *abere* in app. 2.36.

18. *nonn è*: per la geminazione, in fonosintassi, della nasale finale di *non* davanti a vocale cf. d. 2.35 e 47; app. 2.46 *che nnonn apara*. Vd. Schiaffini, *Testi* 274; *CLPIO* CVIIIb.

19. *ubidire*: transitivo, indica obbedienza totale: «s’ubbidisce a uno in tal o tal cosa; s’ubbidisce uno in tutto o abitualmente» (TB, s. *ubbidire*; e vd. *DELF*² 1756). Cf. Giacomo, 1.16 (L 113, P 71, V 16) 40-41 *d’ubidire / quella che pregio e bellezze inavanza*; Ruggeri Apugliese, *Umile sono* (V 63 [PSS 18.1]) 65-66 *per ubidire / quella che mi fa morire*.

20. Cf. d. 1.26 *pensando c’altri l’aia in potestate*. La perifrasi – come in Giacomo, 1D.1 (V 69) 28 *ma lo meo sire, che m’à in potestate* – designa l’imperatore: evidente la separazione poeta / io storico (Morini, *Scuola siciliana*) e l’autoironia.

21-24. Cf. Cercamon, 9.55-59 *Bella donna, no-us si’esmais, / car non vede(z) vostr’amador: / qu’ieu sui chai ses cor trichador, / que ja non farai faillida / ver vos*.

21. *Or ti conforta*: cf. Dante, Pg 10.91-92 *Or ti conforta: ch’ei conviene / ch’i’ solva il mio dovere anzi ch’i’ mova* (Traiano alla vedovella).

22. Cf. Compagnetto, *Per lo marito c’ò rio* (V 87 [PSS 27.1]) 42 *non ti lasciar dismagare*; Noffo, 14.19-20 *né per lontano stare / non dismagar neente*. Per il *titulus* superfluo in *nom* vd. *CLPIO* CLXVIIa. Per *dismagare* ‘turbare’ (provenzalismo; Cropp, *Vocabulaire* 297: *esmai* e *s’esmaiar* designavano «le trouble et l’inquiétude de l’amoureux») vd. *GDLI* IV 695, s. v., § 3; e cf. *Laude fiorentine* 78.37-38 *Già per tanto exaltamento / non si dismagò suo core; dismagatu ‘sfiduciato’ in Iohanni Campulu*.

23-24. Cf. Giacomo, 1.17 (V 18) 28-30 *Je t'ameraggio / e non ti falleraggio / a tutto 'l mio vivente*. Per il topos dell'innamorato che trascura tutte le altre donne, qui ripreso in explicit a 39-40, cf. d. 2.70 *ché altra donna mai non voglio avere*.

23. *ca*: congiunzione siciliana (e meridionale), con valore causale (< latino volgare QUA < QUIA), come a 27; cf. anche d. 1.35 e *app.* 1.57 (con valore completivo); d. 2.1 (*Poi ca < Postquam*), 17, 25, 31 (con valore consecutivo); *app.* 1.29 (< *quam* comparativo). Essa «rappresenta un sicilianismo tipico della lirica dugentesca destinato a essere presto emarginato» (Serianni, *Lingua poetica* 168). Vd. anche Rohlf's, *Grammatica* §§ 163, 773, 786; *VS* I 498, s. *ca*²; Castellani, *Introduzione* 502.

– *null(a)*: ‘nessuna’ (latinismo); cf. d. 2.31 *null'om* (vd. *GDLI* XI 650, s. *nullo*, § 6; Vitale, *Lingua* 168; *DELF*² 1051).

24. *amor*: vocativo rivolto all'amata; cf. d. 2.1.

– *faleraggio*: ‘tralascero’, ‘smetterò’ (TB s. *fallare*, § 5; *GDLI* V 596, s. *fallare*, § 11; *DELF*² 557); va in enjambement con *d'amare* del verso precedente (cf., anche per l'*adnominatio*, Dante da Maiano, 23.9 *Ma già d'amar non partiraggio, Amore*; nonché *Fiore* 60.13 *né d'amar voi giamai no mmi ritorno*). Analoga costruzione in un documento fiorentino del 1297: ... *salvo se alchuno li fallasse di dire [i paternostri] o non andasse al morto, no-li sia inputato a colpa d'anima* (*NTF* 655). Per la forma in *-agio* cf. d. 2.9 *partiraggio*; d. 3.25 *viveraggio* (futuro analitico meridionale: Rohlf's, *Grammatica* § 589; Serianni, *Lingua poetica* 187-188). Per *fallari* ‘mancare, tralasciare di fare qualcosa’ si veda il glossario di Curti, *Antichi testi* 121. Già in Cesareo, *Origini* 214, si osserva che l'assonanza con *vado* è soltanto apparente: «tradotta in siciliano antico, dà la rima perfetta».

25-32. Rapisarda sottolinea che l'assenza di un vocativo iniziale farebbe pensare a una continuazione del discorso (come tra la prima e la seconda stanza).

25-26. Esempio di frase scissa. Cf. Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [*PSS* 10.2]) 17-18 *Vostro amor è che mi tiene in disiro / e donami speranza con gran gioi*. Il riscontro conforta la soppressione dell'articolo e la divisione *amor è che* (*CLPIO* e *PSS*) vs *amore* (*Lo serbato* e *che* espunto), che è la lezione accolta dagli altri editori.

25. *Vostro*: «qui comincia il passaggio del pronome allocutorio, dal “tu” al “voi”» (Contini, *LIO* 52): fenomeno frequente nei Siciliani.

26. L'espressione «designa il legame tra amante e amata come un rapporto di vassallaggio» (Arveda, *Contrasti*). Cf. Guittone, 22 (L 146) 1-2 *Amor, se cosa è che 'n signoria / aggi, como si dice, alcuno amante*.

27-28. *leal-mente m'avene / d'amar*: cf. 2.17 *chi ama leal-mente*.

28. *sanza falsia*: ‘senza inganno’; cf. Gui d'Ussel, 9.8 *qu'er ai trobat ses falsia*; Guittone, *XXV* (L 1, P 93, V 142) 38; Monte, 23 (V 610) 14. In *sanza* vs *senza* (< lat. *ABSENTIA*) sembra evidente l'influsso francese (della confusione tra i suffissi *-entia* e *-antia*, piuttosto che di *sans*); vd. Rohlf's, *Grammatica* § 878; *LEI* I 166-172. Quanto al suffisso astratto *-ia*, di origine greca (*filosofia*, *geometria*, ecc.), la sua diffusione è, come per *-anza* (cf. 2.1), «moda transalpina»

(Contini, *LIO* 52); vd. Rohlfs, *Grammatica* § 1076. Cf. in Angilu di Capua *fauzia* e *faucia*; in Iohanni Campulu *fauchia* ‘falsità’.

29. Cf. Giacomo, *Ispendiente* (V 62 [PSS 17.8]) 54 *di me, bella, vi sia rimembranza*; Dante, *Rime* 32 (6) 3-4 e *Mercé d’altro lato / di me vi rechi alcuna rimembranza*. Per *rimembranza* (galicismo: francese antico *remembrance*, provenzale *remembransa*) vd. Castellani, *Introduzione* 131-132; *DELF*² 1378 (da retrodatare).

30. *mi nocn*: per *mi* tonico cf. Giacomo, 1.8 (V 8) 27 *per mi*; 1.5 (L 110, V 5) 59 *con mi* (in rima); Paganino, *Contra lo meo volere* (L 73, P 74, V 36 [PSS 9.1]) 50 *ver’ mi* (si vedano i glossari di Angilu di Capua e delle *Regole*; Baldelli, *Medioevo* 292). Il copista, trovandosi di fronte la forma siciliana tonica anteposta enfaticamente alla negazione (‘me’, ‘proprio me’; cf. 24 *te nom*), potrebbe avere invertito le parole (*nomjagate*); per il pronome tonico davanti alla negazione cf. l’adespota *Amor, non saccio* (V 72 [PSS 25.6]) 41 *Ïo priego, Amor, che me non colpe*. La lettura con dialefe (*no mi | agiate*) parrebbe meno probabile in quanto il pronome tonico dopo *no* sembra indicare opposizione (‘non me, ma un altro’).

– *agiate ’n obria*: cf. Bartolomeo Mocati, *Non pensai che distretto* (P 44, V 117 [PSS 35.1]) 8 *ned averla in obria* (4 *in sua signoria*); Chiaro, VIII (V 207) 39, XL (V 240) 5; e si veda il glossario del *Laudario Urbinato*, s. *ublia*. Per *agiate* (forma meridionale) cf. *d.* 2.57. Per il passaggio di *l* postconsonantico a *r*, in *obria*, si veda Lanza a Cecco Angiolieri, 6.8; cf. anche Guittone, 164 (L 212, V 471) 3; Brunetto, *Tesoretto* 2103; il genere femminile può derivare da quello del latino *oblivio*, come in *dia* (*d.* 1.27) da *dies*, e/o da analogia sugli astratti in *-ia* (cf. a 28 *falsia*).

31-32. Cf. *d.* 2.5-8 *Dat’agio lo meo core / in voi, madonna, amare, / e tuta mia speranza / in vostro piacimento*, e 20-22 *e tuta la mia spene / fui dato in voi amando / ed in vostro volere; app.* 2.38-40 *voi, donna, c’ancor spero / avere in mia ballia / sì come aver sollia*.

31. *aveste*: lezione originaria di V, che può ben essere accolta intendendo la proposizione non come causale, ma come relativa, con pronome relativo ripreso in anacoluta da aggettivo possessivo (cf. *app.* 1.41-42). Per l’espressione cf. l’adespota *La mia vita* (V 398 [PSS 49.60]) 9 *Ricorditi che m’avesti in balia*.

– *in vostra balia*: stessa clausola in Giacomo, 1.24 (V 365) 12 *dunque non siete voi in vostra balia*; nonché in Monte, 35 (V 622) 28 *Per tal fedel mi do in vostra balia*.

32. Sulla grafia scempia in *tuto* (tratto tipico di V, forse per influsso galloromanzo) vd. Larson, *Vaticano* 72-73: «sono veramente pochi i casi in cui /tt/ dopo vocale accentata sia espressa da <t> scempia [...] L’unico lemma per cui la grafia con scempia prevale è “tutto”, dove 349 esempi di *tutto* (e composti) si contrappongono a ben 690 del tipo *tuto*». Per l’articolo fra *tuta* e *mia*, in funzione iperdeterminante, cf. *d.* 1.38 *tuto il suo comando*; *d.* 2.20 *tuta la mia spene*; *d.* 3.59 *tutto il mio disio*; *app.* 2.26 *tuto lo suo volere*; ma *tuta mia speranza* a *d.* 2.7; *tuto su’ abere* a *app.* 2.36. Vd. Vitale, *Lingua* 286.

33-34. *’l commiato / domando*: cf. Giacomo, 1D.1 (V 69) 47-48 *adomandando ’l comiato in sollaccio*. Per *commiato* ‘congedo’ vd. *DELF*² 365 (da retrodare): da COMMEATU(M), con passaggio a ‘iod’ della vocale palatale in iato.

34. *sanza tenore*: ‘senza indugio’ (gallicismo); cf. Guido delle Colonne, *La mia vit’è* (P 36, V 77 [PSS 4.3]) 39 *senza nullo tenore*; Ugucione da Lodi, *Il libro* 38 (= 648) *sença ogno tenor* (PD I 601, 622; CLPIO 54b, 59a); Giacomino da Verona, *De Ierusalem celesti* 223 *sença negun tenor* (PD I 635); Guittone, 70 (L 194) 13; Iacopone, 62.60. Per *tenore* ‘indugio’ vd. Bezzola, *Gallicismi* 236 n. 4; il glossario del *Laudario Urbinato*; DEL² 1679-1680 (da retrodatate).

35. «Ripresa del v. 2 (e anzi i vv. 33-36, saluto dell’amatore, riecheggiano i vv. 1-4, saluto della donna)» (Morini, *Scuola siciliana*). Cf. Rinaldo, *Giamai non mi conforto* (V 32 [PSS 7.6]) 23-24 *la mia dolze amistade / ti sia racomandata* (così V; *acomandata* in PSS, con Panvini, per ridurre al senario l’ultimo verso della strofa, posizione per la quale si registra alternanza con il settenario [vd. PSS, II, 189]), 39-40 *la mia dolze amistate / vi sia racomandata* (id.); Mazzeo, *Lo core innamorato* (P 33, V 79 [PSS 19.2]) 7-12 *Avendo di voi voglia, / lo meo cor a voi mando, / ed ello vene e con voi si soggiorna; / e, poi a me non torna, / a voi lo racomando / no li faciate gelosia né doglia*.

36. Quello del cuore dell’amante tenuto in prigione dall’amata è consueto tema trobadorico (Wechsler, *Kulturproblem* 227-228; Jeanroy, *Poésie* II 120; Catenazzi, *Provenzali* 62-63). Cf. almeno d. 1.32-33 *va ’ la fior di Soria, / a quella c’è im pregione lo mio core*; Rigaut, 6.46-47 *Miels-de-domna, s’ieu sui sai vas Palensa, / m’arma e mon cors vos roman en tenensa*; Conon de Béthune, 4.7-8 *Se li cors va servir Nostre Signor, / li cuers remaint del tot en sa baillie*; Giacomo, 1D.1 (V 69) 40-41 *poi che ’l corpo dimori in altro lato, / lo cor con voi soggiorna tutavia*; l’incipit di Carnino, *Luntan vi son, ma presso v’è lo core* (P 80, V 171 [PSS 37.1]); Bondie, *Amor, quando mi membra* (V 182 [PSS 41.1]) 71-72 *poi digli che non parte / lo meo core da llui, poi sia lontano*; l’incipit di Iacopo da Leona (V 916), *Madonna, e ’n voi lo meo core soggiorna*. E già il padre di Federico, Heinrich VI, 1.7-8, aveva scritto: *Ich kom sît nie sô verre ir jugende, / ich enwære mîn stætez herze ie nâe bî* («Dalla sua gioventù non fui mai tanto lontano, / che il mio cuore fedele non fosse sempre accanto a lei»: traduzione di Vittoria Molinari).

– *rimà’ ’l mio core*: cf. Guittone, 134.1-2 *Doglioso e lasso rimase ’l meo core / poi che partiste, dolce rosa aulente*. Per l’apocope + aferesi (*rimane il*) cf. 2.8 *voglià’ ’n* (*vogliamo in*).

37. *namoranza*: ‘fascino’, ‘seduzione’ (Lazzeri, *Antologia*); cf. Giacomo, 1.35 (L 408) 11 *co la sua conta e gaia innamoranza*.

38. *amorosi piaceri*: sintagma occitanico – *amoros plazer* in clausola in Peire Raimon de Tolosa, 4.36; Guilhem de Cabestanh, 6.9 –, poi caro a Boccaccio (*Filocolo* 4.29; *Decameron* 2.6.37; 10.8.47; concl. 21).

39. *partire*: ‘separare’; col cuore, ovviamente. Topica la difficoltà del distacco: cf. Gaucelm Faidit, 2.36; 17.51; 43.70 *que no-m puesc partir*; 46.11; e 71.15; 75.26 (spuri per Mouzat); Elias de Barjols, 8.7; l’adespota *Son stato lungia-mente* (V 272) 7-8 *non mi pos’ dipartire, / ché l’ài in tua balia*; Chiaro, 15 (V 549) 11 *e non posso partire*.

40. «A feudal formula for swearing» (Thornton, *Poems*); *i-leanza* (‘sinceramente’, ‘in fede mia’) riprende *leal-mente* di 27 (Arveda, *Contrasti*). Cf. Chiaro, IV (V 203) 65; 59 (V 598) 5 *Così dich’io di voi, donna, i-leanza*. L’ipometria è evitabile con dieresi in *voi*, come a testo (cf. *app.*

2.18) e già in Arveda, o con dialefe tra *donna* ed *i-leanza*. Per il gallicismo *leanza* vd. Bezzola, *Gallicismi* 247 n. 1.

2. De la mia disianza

Tutt'altro che banale affastellamento di luoghi comuni, è una intensa e profonda meditazione sul carattere 'fantasmatico' dell'amore, «che coinvolge immaginazione e memoria in un assiduo rovello intorno a un'immagine dipinta o riflessa nell'intimo dell'uomo» (Agamben, *Stanze* 96). Nell'amore umano concupiscenza e contemplazione coincidono: il corpo non è la prigione, ma il libero agire concreto, la vita dell'anima.

Canzone di 5 strofe *capfinidas* di 9 versi: 4 settenari (1, 2, 4, 5), e 5 endecasillabi (3, 6-9) tutti con rimalmezzo al quinario (tranne, nella 2^a strofa, 12, con rimalmezzo al quaternario). Schema: **a b (b₅)C, a b (b₅)C; (c₅)A (a₅)C (c₅)A** (doppio collegamento tra fronte e sirma con le rime **a, c**). Rima identica: *mi face penare* (21, 26). Equivocaidentica: *ogne cagione : per cui cagione* (6, 9). Derivative: *aspetto : sospetto* (12, 15; Pietro Morovelli, *S'a la mia donna* [V 176; PSS 38.2] 57-58; Petrarca, *RVF* 120.6-7); *distornasse : stornasse : tornasse* (30, 32-3); *'mpromiso : miso* (30, 34); *aviso : viso : diviso* (35, 36, 37₃). Siciliane: *ére/ire* (2-3, 5-6); *ése/ise* (28, 31, 34-6); *iso/éso* (30, 33-7). Ricche: *ragione : cagione : stagion : cagione* (3, 6, 7, 9; cf. Inghilfredi, *Greve puot'on piacere* [P 29, PSS 47.4] 26 *rasone : 27 casone : stazione* 30); *membrando : sospirando* (10, 18); *gente : neiente* (15-16); *rancura : asicura* (19, 22); *disioso : gioioso* (20, 24; cf. Giacomo, 1D.1 [V 69] 39-42; Bondie, *S'eo canto d'alegranza* [V 185; PSS 41.4] 11-13); *pauroso : amoroso* (21, 23; cf. Mazzeo, *Lo gran valore* [P 34, V 83, PSS 19.6] 1-4; Fiore 188.10-14; Lapo Gianni, 3.6-9; 4.7-10); *ballia : lia* (38-39); *cortesia : sia* (41-42₅); *inizadore : amadore* (43, 45). Paronomastiche: *penare : parlar : penare* (21, 25, 26₅). Grammaticali: *disianza :: disioso* (1; 20); *membranza :: membrando* (9; 10); *disturbando :: disturbato* (16; 43₅); *pauroso : paura* (21₅; 26₅); *amoroso :: amadore* (23; 45); *cortese :: cortesia* (28; 41). Assuonano-consuonano in -*àn-* **A** nella 1^a strofa (*anza*) e nella 2^a (*ando*), in -*és-/is-* **AC** nella 5^a (*ése/ise, éso/iso*). Assuonano in -*à-* anche **C** nella 3^a strofa (*are*), **B** nella 4^a (*asse*). Consuonano in -*r-* **B** nella 1^a (*ére/ire*), **C** nella 3^a (*are*), **A** nella 5^a (*ore*); in -*s-* **B** nella 3^a (*oso*), **C** nella 4^a (*iso*). In rima interna *mia* (1) anticipa **B** della 5^a strofa, e *sia* (entro 44) riecheggia *sia* (in rimalmezzo a 42); *tutora* e *paura* (14) anticipano **A** della 3^a strofa e *paura* (in rimalmezzo a 26); *viso* (23) e *riso* (24) anticipano **C** della 4^a e *viso* (in rimalmezzo a 36); *gente* (31) riecheggia **C** della 2^a e la parola in rima a 15.

De la mia disianza,
 c'ò penata ad avere,
 mi fa sbaldire, poi ch'i' n'ò ragione,
 che m'à data fermanza
 5 com'io possa compiere
 ‹lo meo volere› senza ogne cagione
 a la stagion ch'io l'averò: possanza
 senza fallanza voglià' 'n le persone
 per cui cagione facciamo membranza.

10 A tutora membrando
 de lo dolce diletto
 ched io aspetto, sonne alegro e gaudente.
 Vaio tanto tardando,
 ché paura mi metto

15 ed ò sospetto de la mala gente
 che per neiente vanno disturbando
 e rampognando chi ama leal-mente:
 ond'io sovente vado sospirando.

V 51, c. 14r («jperadore federigo»)

V_i (vv. 1-3, fino a *sbaldire*)

1 dissianza V – 3 rasgione – 6 ongne casgione – 7 stagione – 8 uolgliano lep(er)sone
 – 9 p(er)chui faccama – 10 A tutora rimemembrando – 12 edill egaudente – 15
 giente – 17 erampongando leale mente – 18 sosospirando

- Sospiro e sto·rancura:
- 20 ch'io son sì disioso
 e pauroso mi face penare.
 Ma tanto m'asicura
 lo suo viso amoroso
 e lo gioioso riso e lo sguardo,
- 25 e lo parlar di quella criatura
 che per paura mi face penare
 e dimorare: tant'è fine e pura.
- Tanto è ssagia e cortese,
 no credo che pensasse
 30 né distornasse di che m'è 'mpromiso.
 Da la ria gente aprese
 da lor nom si stornasse,
 che mi tornasse a danno, chi gli à 'feso.
 E ben mi à miso <in pene, po' sorise
 35 e ben mi mise> in foco: ciò m'è aviso,
 che lo bel viso lo cor m'adivise.
- Diviso m'è lo core,
 e lo corpo à 'm ballia;
 e tienmi e lìa forte incatenato.
- 40 La fiore d'ogne fiore
 prego per cortesia
 che più nom sia lo suo detto fallato
 né disturbato per inizadore,
 né suo valore nom sia menovato
 45 né rabassato per altro amadore.

19 ranchura – 20 sono – 21 mifate – 22 masichura – 25 Eloparlare – 26 mifacie – 30
 dicio chemi jmp(ro)mise – 31 giente – 32 dalora – 33 chigliofese – 36 chelobello
 locore – 38 elocorppo – 39 etienemi jm(m)ilia forte – 40 dongne

[Quanto all'oggetto del mio desiderio, che ho penato ad avere, mi fa gioire, con fondato motivo, il fatto che mi ha assicurato che potrò soddisfare il mio volere senza alcun pretesto, nel momento in cui la avrò: potere senza limite vogliamo sulle persone a causa delle quali fantastichiamo.

Sempre fantasticando del dolce piacere aspettato, ne sono allegro e gioioso. Esito soltanto perché mi metto paura e ho timore dei malvagi che senza ragione ostacolano e rampognano chi ama lealmente: di ciò io spesso sospiro.

Sospiro e mi affliggo: il fatto che sono così desideroso e insieme pauroso mi fa penare. Ma bastano a incoraggiarmi il suo viso amoroso, il gioioso sorriso, gli sguardi, e le parole di quella creatura che mi fa per paura penare ed esitare: tanto è perfetta e pura.

Tanto è saggia e cortese, che non credo potrebbe pensarci più o recedere da ciò che m'ha promesso. Da quanto ha potuto osservare dei malvagi, ha imparato a non lasciarsi da loro sviare sì da ritorcermi a danno le offese che qualcuno le ha arrecate. E ben mi ha tormentato, da quando ha sorriso e ben mi ha fatto ardere: questo mi pare, che il bel viso m'ha spezzato il cuore.

Spezzato m'ha il cuore, e il corpo ha in balia; e mi possiede e lega, fortemente incatenato. Lei, il fiore d'ogni fiore, prego per cortesia che la sua promessa non sia più tradita né ostacolata da un istigatore, e il suo valore non sia sminuito né avvilito da altro amante.]

1. *De la*: 'Quanto alla'; cf. 1.11.

– *disianza*: astratto per concreto: l'amata; cf. *app.* 2.4; Chiaro, XLII (V 242) 19-21 *Lo mal che mi dimena / sol è la rimembranza / de la mia disianza*; Dante da Maiano, 17.14; l'adespota *D'altro amadore* (V 394) 9-10 *Ed agio il mio disir, c'ò disiato / d'avere in mia balia lontanamente*. Vd. *GDLI* IV 241 (s. *desianza*, § 2); 245 (s. *desiderio*, § 3); 249 (s. *desio*, § 2); 251 (s. *desire*, § 4). Similmente in *d.* 3.9 l'amata è detta *mio presio*, in quanto *donna valente*. In Guittone, *Lettere* 22.1 *desiderio* è il vocativo rivolto al destinatario. Il suffisso *-anza* – come in 1.32 e in *app.* 2.4, e come in *fermanza* (4), *possanza* (7; cf. *d.* 2.3), *fallanza* (8), *membranza* (9; cf. *d.* 3.1), *rimembranza* (1.29), *'namoranza* (1.37), *leanza* (1.40), *meritanza* (3.1), *costumanza* (3.7), *speranza* (*d.* 2.7), *fidanza* (*d.* 2.26), *dubitanza* (*d.* 3.6), *Amanza* (*app.* 2.8) – è frequente nei poeti siciliani come riflesso linguistico della dominazione normanna e/o per imitazione dei Provenzali, ma presente anche in latino medievale e italiano (Baer, *Zur sprachlichen* 20-22; Rizzo, *Elementi francesi* I 119-121; Rohlf, *Grammatica* § 1106; Bonfante, *Siciliano*, 193 n. 60; Vitale, *Lingua* 500; Castellani, *Introduzione* 125-126, 503). Per l'articolo in funzione iperdeterminante, tra preposizione e possessivo, cf. *d.* 1.36, 39; *d.* 2.26, 56; *d.* 3.2, 9; *app.* 2.19-20. Più frequente l'omissione (1.18, 26, 31; *d.* 1.6, 35, 37; *d.* 2.8, 22, 34, 69; *app.* 2.35, 39).

2. Cf. *app.* 2.29-32 *Doglio como perdente / che si pen'a trovare / la cosa c'à perduta, / se la pote invenire*.

– *penata*: participio passato del verbo fraseologico concordato con l'oggetto anteposto.

– *avere*: 'conquistare' (in senso erotico); cf. *d.* 2.70; *app.* 2.5, 11, 28; poi Trissino, *Rime* 1.8 *che forse haren nostri desiri* (*GDLI* I 874, s. v., § 10). Già in Plauto, *Bacchides* 1080 *habui scortum*.

3. Cf. Galletto Pisano, *Inn-Alta-Donna* (L 59, V 64 [PSS 26.1]) 20-22 *per ciò ch'io mi dolia / mi fa sbaudir, poi so' a comandamento / di quella che mi tiene 'n sua possansa*. Per *sbaldir* 'rallegrare' (gallicismo [antico francese *esbaldir*, provenzale *esbaudir*]) vd. Bezzola, *Gallicismi* 243 n. 1; *GDLI* XVII 626, s. v.; Cropp, *Vocabulaire* 319; e cf. Guido delle Colonne, *Ancor che ll'aigua* (L 66, P 104 [PSS 4.5]) 23 *non si sa sbaudire*; Giacomino, *Tutor la dolze speranza* (L 124, V 56 [PSS 17.2]) 6-7 *cotant'è lo dolzore / ca tutore lo cor mi fa sbaldire*; Guittone, VI (L 30, V 151) 7-9 *Ma poi mi riconforta e fa isbaudire / vostro franco coraggio / e la fina valensa*.

– *ragione*: 'fondato motivo'; cf. d. 2.15 *S'io inchino, ragione agio*, e 43-46 *A tutor vegio e sento, / ed ònne gra-ragione, / c'Amore mi consente / voi, gentil criatura*; Guittone, II (L 26, V 154) 9-10 *poi de doler cagione / mi dà, s'io n'ò ragione*, 22 (L 146) 3-4 *ricevemi a tuo servo in cortesia, / ché ragion n'ài*. Per la rima ricca con *stagion* e *cagione* cf. Guittone, 108 (V 427) 2-6.

4. *che*: introduce proposizione soggettiva (Segre, *Lingua* 120, 122) come a 20; cf. Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64, P 15, V 84 [PSS 20.1]) 29-31 *e fammi confortare / che spero tosto gire / là 'v'è la più avenente*.

– *fermanza*: 'assicurazione' (< provenzale *fermansa*). Vd. Bezzola, *Gallicismi* 237; *GDLI* V 831, s. v., § 3.

5. *com'*: introduce proposizione oggettiva (*GDLI* III 350, s. *come*, § 8; Rohlfs, *Grammatica* § 787; Dardano, *Lingua* 205-206; Serianni, *Italiano*, XIV.63); cf. l'attacco di Re Giovanni (V 24 [PSS 5.1]) *Donna, audite como / mi tegno vostro omo*.

– *compière*: 'soddisfare' (*GDLI* III 407, s. v., § 5; *GAVI* 3², 456).

6. Per l'integrazione (Casini: *lo meo volire*) cf. *app.* 2.23-26 *Così m'è adivenuto, / come a l'om c'à dormuto, / che si sogna vedere / tuto lo suo volere*; Folco di Calavra, *D'amor distretto* (V 168 [PSS 22.1]) 15 *süa voglia ... compière*; Bonagiunta, *Simile-mente onore* (L 70; cf. V 124) 29-30 *conpire / ogni volire (conpire / ogne disire P 54)*; Fiore 201.4 *per acompièrmi tutto 'l mio volere*. Per *volere* 'concupiscenza' vd. TB, s. v., § 4.

– *ogne*: dopo *senza* vale 'alcuna'; cf. Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 105 *Sanz'onni colpo lèvimi la vita*; Iacopone, 89.30 *senza onne patto*; Dante, *Cv* 2.13.30 *sanza ogni difetto*, 3.9.9 *sanza ogni colore*. Similmente in Bertran de Born, 5.3 *senes totas ochaisos*.

– *cagione*: 'scusa', 'pretesto'; cf. Giacomino, *Donna, di voi* (V 59 [PSS 17.5]) 8 *falsa cascione*; Maestro Francesco, *De le grevi* (V 197 [PSS 42.1]) 34. Vd. l'indice-glossario di Bono Giamboni, *Libro*; *GAVI* 3¹, 48-49. Stessa clausola in Dante, *Vn* 26 (XXXVII) *L'amaro lagrimar 7 ch'i' non ven disturbasse ogne cagione (2 stagione : 3 persone)*.

7-9. *possanza / ... membranza*: «Amor est passio quaedam innata procedens ex visione et immoderata cogitatione formae alterius sexus, ob quam aliquis super omnia cupit alterius potiri amplexibus et omnia de utriusque voluntate in ipsius amplexu amoris praecepta compleri [...]. Nam quum aliquis videt aliquam aptam amori et suo formatam arbitrio, statim eam incipit concupiscere corde; postea vero, quotiens de ipsa cogitat, totiens eius magis ardescit amore, quousque ad cogitationem devenit plenior. Postmodum mulieris incipit cogitare facturas et eius distinguere membra suosque actus imaginari eiusque corporis secreta rimari ac cuiusque membri officio desiderat perpotiri [...]. Ad hoc totus tendit conatus amantis, et de hoc illius

assidua est cogitatio, ut eius, quam amat, fruatur amplexibus» (Andrea Capellano, 1.1). Sui «desideri sensuali ed erotici» nella scuola poetica siciliana, vd. Pagani, *Repertorio* 380-389. Il concetto sembra qui rovesciare esattamente l'attacco di Reinmar der Alte, 3: *Ich hân vil ledeclîche brâht / in ir genâde mînen lîp* («Liberamente ho sottomesso al suo potere / tutta la mia persona»: traduzione di Vittoria Molinari). Per una argomentazione che, in poesia, sviluppi organicamente questo concetto, bisognerà leggere *Donna me prega*, la grande canzone cavalcantiana che, su solide fondamenta aristoteliche e averroistiche, esalterà l'amore come l'unica passione che – in quanto dipende dalla forma sensitiva, cioè non dal solo senso comune, ma da immaginazione, fantasia, estimativa, memoria – può suscitare un ardente desiderio di appagamento e quindi una fortissima tensione affettiva verso la *persona* amata, tale da promuovere nell'uomo l'elevazione morale.

7. *a la stagion ch'*: 'nel momento in cui' (provenzalismo); cf. Mostacci, *Di sî fina ragione* (P 22, V 46 [PSS 13.5]) 20-21 *a la stagion c'amare* (*ca 'mare* in PSS) / *mostra più sua posanza*; l'adespota *Eo pos' ben dir* (V 366) 6 *a la stagion che molta gente ride* (= Noffo, 11.4); Guittone, 129.10-11 *a la stagione quando omo poria / aver gran bene* (Vitale, *Lingua* 467). Per l'apocope in rimalmezzo cf. 25, *d. 2.41 e 55; app. 2.42*; Tommaso di Sasso, *L'amoroso vedere* 36 *ca ciò mendar non èste a nullo dato* (*mendare* in PSS 3.1, con L 114 e V 20); *D'amoroso paese* 47 *gravoso mal, da meve stesso è nato* (*e gravoso male* in PSS 3.2, con L 115 e V 21); Iacopo d'Aquino, *Al cor m'è nato* (V 41 [PSS 12.1]) 21 *perzò m'aven ca, s'io sogno, la veio* (*mauene e veio* in PSS, come in V). Per altri esempi si veda Bettarini a Dante da Maiano, 20.10. Rapisarda non considera ipermetro né questo verso né i vv. 17, 25, 30, in quanto esempi di cesura epica (atona soprannumeraria dopo accento di quarta).

– *averò*: replica *avere*, in rima a 2, con analogo significato erotico, ma con in più un senso di compiuto possesso. Per le forme non sincopate del futuro e del condizionale di *avere*, cf. Giacomo, 1D.1 (V 69) 17 *averò*; Rinaldo, *Per fin amore* (P 48, V 30 [PSS 7.4]) 29 *averia*; Mostacci, *A pena pare* (P 101, V 44 [PSS 13.3]) 30 *averia*, *Umile core* (P 9, V 45 [PSS 13.4]) 11 e 16 *averia*, 39 *averaggio*; Giacomino, *Donna, di voi* (V 59 [PSS 17.5]) 79 *averai*, *Ispendiente* (V 62 [PSS 17.8]) 40 *averai*.

8. *senza fallanza*: clausola occitanica (Gaucelm Faidit, 12.53; 32.47; 42.30; Marcabru, 26.33). Qui, legato a *possanza*, corrisponde a *senza ogne cagione* (6): 'completamente', 'assolutamente'; cf. Arnaut de Mareuil, 3.11-13 *Ses geing e ses faillensa / vos am, e ses cor var, / al plus c'om pot pensar*; Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64 [PSS 20.1]) 44-45 *e sono al suo volere / istato, e serò senza fallanza*; la canzone adespota *Umilemente* (V 277 [PSS 49.19]) 6 *sanza fallanza a voi sono ubidente*; Panuccio, 3 (V 305c) 16 *gentil virtù senza fallanza* (Brambilla Ageno: «perfetta»), 5 (L 89) 57-58; Chiaro, XXIX (V 228) 6 *Vostro soccorso sia sanza fallanza*; Monte, III (V 280) 61-63 (73-76 CLPIO 439b) *ch'agia pietanza / e rimembranza, / sanza falanza, di me*. Analogamente in *Laude fiorentine* 56.72-76 (*nel suo regno gaudente, / nel qual, sança fallança, / è ongne dilectança, / et ciò che 'l cor human può disiare, / sança bramare*) intenderei, senza virgola prima e dopo *sança fallança*: «nel quale ogni gioia è perfetta». Su *fallanza* (<provenzale *falhansa*) vd. Bezzola, *Galicismi* 247 n. 4; nella lingua poetica italiana sopravvisse fino al Quattrocento (LIZ).

– *voglià' n*: apocope + aferesi (*vogliamo in*; vd. *CLPIO* CXVIIIa, § 1.2.4.1; CXIXb, § 1.2.4.8), come in 1.36 *rimà' l* (= 'rimane il'). Altri casi possibili: *Quando eu stava* 25 (Stussi, *Versi* 26, 33) *co' n* ('come in') *me braçe aver la crethea*; Giacomo, 1.1 (L 55, P 37, V 1) 37 *ca ssi com'o' m* (*omo im*) *prudito* (così *CLPIO* 141a [L 55] vs *sì com'omo in prudito* di Antonelli [V 1]); Arrigo Testa, *Vostra orgogliosa cera* (L 61, P 62, V 35 [PSS 8.1]) 66 *ch'eo so' n* ('sono in' vs *son di PSS*) *vostra tenuta*; Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [PSS 10.2]) 11 *be' l* ('bene il') *mi teria*; Carnino, *L'Amore pecao forte* (V 173 [PSS 37.3]) 54-55 *co' l* ('come il', vd. *CLPIO*; *col in PSS*) *buon signor provede*; l'adespota *Dal cor si move* (V 337 [PSS 25.29]) 10 *che l'animo de l'om tèn n alegranza* [*tene nalegra(n)za V, che l'arma de l'om tene n alegranza in PSS*, con emendamento di Santangelo]; Bonodico, *Già non sète di senno* (P 150) 10 *co l* ('come il') *fin amor sagia*; Monte, 37 (V 635) 12 *co' n* (*come in*) *un foco aceso*; nel sonetto doppio adespoto (in tenzone con Terramagnino) *Geronimo, con' credo* (L 336) 7-8 *Del bon Guitton per ver mi troverete / so' l* ('solo il') *bon voler*; Iacopone, 12.39 *e co' l* ('come il') *pòi pensare*; Dante, Pg 29.145-146 *E questi sette co' l* ('come il'; Petrocchi *col*) *primaio stuolo / erano abituati*. Scorgendovi una 3^a persona plurale, il copista l'avrà scritta con l'o finale, com'è suo uso. Nella 1^a persona plurale, che lega a quella di tutti l'esperienza personale del poeta («uomo, come tutti gli altri»), stabilendo un rapporto di universale solidarietà, è ravvisabile un segno di quella «volontà di comunicazione» e «apertura verso gli altri, verso tutti quanti, come lui, desiderano conoscere», che altri ha intravisto nel trattato *De arte venandi cum avibus* – in cui la caccia è, «appunto, arte, non più svago di un gran signore infastidito, ma immersione nella natura stessa, non più misteriosa nei suoi segreti, non più mistica nei suoi simboli, ma colta nella sua effettiva consistenza, nella manifestazione delle sue molteplici forme di vita» –, soggiungendo che in ciò «l'aristocratica solitudine del sovrano trova il suo superamento e il suo allineamento all'umanità» (Manselli, *Michele Scoto* 75, 76).

– *n*: 'verso', 'nei riguardi di' (latinismo e provenzalismo); cf. Folquet, 7.31 *si Mercés a nulh poder en vos*; 12.29-30 *pos Mercés ... / no valc a mi ni ac poder en vos*; Gaucelm Faidit, 43.29-30 *vas leis que a senhoratge / en mi* (così Lommatsch; *de mi* Mouzat); Peire Vidal, 2.28 *ar sui ieu selh qu'en mi non ai poder*; Elias de Barjols, 2.17 *accetz en lieys qui m'auci tal poder*; 6.26 *qu'ieu non ai poder en vos*; Guido delle Colonne, *La mia gran pena* (V 22 [PSS 4.1]) 10-12 *Allegro so', ca tale signoria / aggio acquistata per mal soferire / in quella* ('sopra colei') *che d'amor non vao cessando*; Guittone, XXII (L 47, V 160) 18 *non à potenza in voi* (*orgoglio e villania*), 171 (L 222, V 476) 14 *guai, guai a cquello en cui non ài bailia*.

– *persone*: secondo la definizione tomistica, *persona* «in humana natura significat has carnes, haec ossa, et hanc animam, quae sunt principia individuantia hominem» (*Summa theol.* 1.29.4); cf. almeno le parole di Francesca in Dante, *If* 5.100-102: *Amor ... / prese costui de la bella persona / che mi fu tolta*. Vd. Rheinfelder, '*Persona*'; *GDLI* XIII 105, s. *persona*, § 11; *DELF*² 1174-1175.

9. *membranza*: la «assidua cogitatio» amorosa: *lo reo pensiero* di *d.* 1.29; la *fera menbranza* di *d.* 3.1; la *troppa sovenenza* di Giacomo, 1.5 (L 110, V 5) 94. Cf. anche Giacomo, 1.16 (L 113, P 71, V 16) 17 *e mai no alento d'aver sua membranza*.

10. *A tutora*: ‘sempre’; cf. *d.* 2.43 *A tutor* (anche lì a inizio di stanza). Probabile gallicismo (vd. Vitale, *Lingua* 229).

– *membrando*: ‘fantasticando’ (vd. *GDLI* X 37, s. *membrare*, § 3). Per *membrare* costruito con *di* cf. *d.* 1.6; Piero della Vigna, *Uno piagente sguardo* (P 21, V 73 [PSS 10.4]) 62 *che vi deggia membrare del suo amore*; Guittone, VII (L 31, P 95, V 137) 4 *solo membrando d’ella*, 35 (L 159) 4; Chiaro, XXXIX (V 239) 22, XL (V 240) 34; Cino, 93.6; 111.32; 118.8.

12. *ched*: in poesia «ben attestato dalle Origini al Cinquecento con Bembo, Gonzaga, Varchi, Veniero» (Serianni, *Lingua poetica* 125); per la -*d* eufonica cf. *d.* 1.10 (*sed*) e 28 (*ched*).

– *aspetto*: rimalmezzo al quaternario (cf. *d.* 2.13 e 69; *d.* 3.10 e 23; *app.* 2.13, 27, 41, 55) anziché al quinario, a meno di espungere -*nne* (Thornton, *Poems*).

– *alegro e gaudente*: la dittologia traduce *alegre e jausen* (in clausola, per es., nell’incipit di Aimeric de Peguilhan, 48 *S’eu anc chantei alegres ni jausens*). Per *alegro* (< galloromanzo *alegre* < lat. ALACRE[M]) vd. Rohlf, *Grammatica* § 14; M. MORANI, in *ZrPh* 104, 1988, 61-64; *LEI* I 1419-1439, s. *alacer*; per *gaudente* ‘gioioso’ *GDLI* VI 616, s. v., § 1.

13. *Vaio*: ‘vado’ (siciliano *vaju*: Rohlf, *Grammatica* § 544). Su *andare* fraseologico col gerundio (come a 16 e 18, e a *d.* 1.37), «ad esprimere un’azione durativa e iterata» (Vitale, *Lingua* 361), vd. anche Skerlj, *Syntaxe* 201-207; Serianni, *Italiano*, XI.48c. Cf. Giraut de Borneil, 23.105-107 *per que / vauc tarzan / la guerr’e-l deman*; Gaucelm Faidit, 47.18 *e, si:l drutz vai son joi tarzan*; nonché l’incipit di Guilhem de Montanhagol, 6 *No sap per que va son joi plus tarzan*.

– *tanto*: ‘soltanto’ (latinismo), come a 22; Galletto Pisano, *Credeam’essere* (L 53, P 70, V 112 [PSS 26.2]) 21 (vd. Berisso, *ad l.*); Chiaro, 39 (V 573) 1; Monte, II (V 279) 29; Dante da Maiano, 52.9; Dante, *Vn* 13 (XXII) 10, *Rime* 78 (2a) 4; *Pd* 2.67. Vd. *GAVI* 17², 175-176, s. v., § 2.2.

– *tardando*: ‘indugiando’, ‘esitando’. Vd. *GAVI* 17², 201-203, s. *tardare*, § 1; *DELF*² 1663, s. *tardo* (da retrodatare).

14-18. Cf. Albertet, 1.26-28 *Ai, cals paors m’esglaià / d’una vilana gen / que fant bruich de nien!* (Fratta, *Fonti provenzali* 25).

14. *paura mi metto*: espressione che quasi materializza il sentimento; cf. Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 41 *quante sono le schiàntora che m’à’ mise a lo core*; *Storie de Troja et de Roma*, 330 *nulla cosa li mectea pagura*; Iacopone, 61.49 *Pagura me mitti pur del vedere*; cf. *GDLI* X 289, s. *mèttete*, § 21. Quanto a *metto* (vs *mitto*), «in Sicilia sembra aver sempre dominato [su *mittiri*] il tipo *mèttiri*» (Castellani, *Introduzione* 490 n. 36; e cf. Stefano, *Pir meu cori allegrari* [PSS 11.3] 33 *mettu in ublianza*): normale dunque la rima con *diletto*, *aspetto* e *sospetto*, come in Giacomo, 1.3 (P 27, V 3) 15-16 *getto* : ‘*mprometto*. Vd. anche Parodi, *Lingua e Letteratura*, 158.

15-18. Cf. l’adespota *Biasmar vo’* (V 131 [PSS 49.13]) 3-7 *tanti son li maiparlieri / ch’al mio amor danno sconforto: / van l’amore disturbando / co le lor false parole / e gli amanti guerriando*.

15. *sospetto*: ‘timore’ (vd. *GDLI* XIX 530, s. *sospetto*², § 2; *GAVI* 16⁵, 311-312, s. *sospetto*²; *DELF*² 1565, s. *sospettare* [da retrodatare]). Qui indica la preoccupazione dell’amante che «l’opera iniqua delle male lingue possa turbare la gioia dell’amore», amareggiando «l’attesa ansiosa del possesso» (Guerrieri Crocetti, *Magna Curia*).

– *mala gente*: i malparlieri (*ria gente* a 31); cf. Compagnetto, *Per lo marito c'ò rio* (V 87 [PSS 27.1]) 41 *Le vechie son mala gente*; l'adespota *Fresca cera* (V 273 [PSS 25.19]) 30 (vd. Brugnolo, *Nuovi orientamenti* 30 n. 17); Monte, 35 (V 622) 23 *Meo sir, lasciam parlar la mala gente*; *malvaza gens* in Bernart de Ventadorn, 7.22; *malvagia gente* in Bonagiunta, *Avegna che partensa* (L 68, V 294) 48. Forse si tratta, qui, di *quelli che ci 'mcolparo*, di *chi 'ntra noi partimento / si 'ntramise di fare* (app. 2.41 e 43-44).

16. *per neiente*: 'senza ragione' (gallicismo); cf. Giacomo, 1.16 (L 113, P 71) 7 *per nente mi cangiao lo suo talento*; Percivalle, *Come lo giorno* (V 85) 15 *poi per neiente lo cor mi cangiava*; Fiore 205.14 *Per niente bele*; Dante, *Rime* 45 (13) 13-14 *Dunque, vuo' tu per neente / agli occhi tuoi sì bella donna tôrre?*. Quanto all'etimologia, *neiente* sarà da ricondurre al latino medievale *nec entem* 'nemmeno una cosa' (*DELF*² 1039, s. *niente*; [da retrodatare]).

– *vanno*: plurale concordato *ad sensum* col collettivo *gente*; cf. Giacomo, 1.7 (L 56, P 19, V 7) 10-11; Bartolomeo Mocati, *Non pensai che distretto* (P 44, V 117 [PSS 35.1]) 58-59; Dante, *Rime* 11 (30) 30-31; *If* 12.121. Vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 174-175.

– *disturbando*: 'ostacolando'; ripreso a 42, con significato analogo, da *disturbato*. Vd. *GDLI* IV 828, s. *disturbare*, § 4; Bruno Basile, in *ED* III 517; *DELF*² 484.

17. *rampognando*: 'contrastando'. Da *RE-A(D)-IMPUGNARE (da cui forse anche l'antico francese *rampoigne*, e il provenzale *ramponar*; diversamente *FEW* IX 478-480). Vd. Pisani, *Varietà lessicografiche*, 2; *DELF*² 1318, s. *rampognare* (da retrodatare); Castellani, *Introduzione* 133-134.

– *chi ama*: sinalefe tra vocali toniche; più dura che in *d.* 2.55 *Preio à tutor chi'al buon signore crede* (o *segnor*, con dialefe tra *chi* e *al?*). D'altra parte, non conosco casi di sineresi in *leale* (< provenzale *leial* < latino *LEGALE*[M]; vd. *DELF*² 858) e derivati. Altri casi di *chi ama* in sinalefe: l'adespota *Nonn-aven d'allegranza* (V 65 [PSS 25.3]) 47-48 *Però vive in paura / chi'ama ed è fin amante*; Inghilfredi, *Audite forte cosa* (P 17 [PSS 47.1]) 33 *Pogna ben cura chi'ama di bon core*.

– *ama leal-mente*: sintagma d'origine provenzale – cf. per es. Folquet, 4.45; Gaucelm Faidit, 42.44; Guilhem de Cabestanh, 4.5; Rambertino Buvaelli, 7.39, Aimeric de Belenoi, 9.34 – assai frequente nella lirica del Duecento; cf. 1.27-28 *ca leal-mente m'avene / d'amar voi senza falsia*; Giacomo, 1.13 (L 57, P 40) 6; 15 (L 113, P 71) 3 e *amo leal-mente* (: *per nente* 7₃); Rinaldo, *In gioia mi tegno* (V 33 [PSS 7.7]) 8; Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 62 *ni per amar lialmenti e timiri*; Re Enzo, *Alegru cori* (PSS 20.3) 7 *ch'iu v'amo di buon cori e lialmenti*; l'adespota *D'una alegra ragione* (V 276 [PSS 49.18]) 38; Chiaro, XXVIII (V 226) 56, L (V 250) 17; Rustico, 53 (V 833) 13; *Mare amoroso* 29-30. Nell'avverbio si divide col trattino, qui e altrove, l'aggettivo da *mente*, sul presupposto che «nel medioevo le due parti d'un avverbio in *mente* mantenessero, in notevole misura, la loro individualità»: «che nella coscienza dei parlanti l'aggettivo potesse esser separato da *mente*, lo indicano le scrizioni dei codici», nonché l'uso, «ben attestato in antico italiano, d'un solo *mente* per due o più avverbi» (Castellani, *Saggi* I 272). In Dante, *Pd* 24.16-17 *differente- / mente* è diviso su due versi.

18. *ond'io sovente*: cf. Guittone, 28 (L 152) 7 *Unde sovente vivonde in pensiero*; Dante, *Pd* 27.54 *ond'io sovente arosso e disfavillo*. Per *sovente* (gallicismo) cf. *d.* 2.64; legato a *sospirando* in Cino, 46.42; e cf. anche Petrarca, *RVF* 325.30 *et sospirar sovente*.

– *vado sospirando*: cf. Cercamon, 3.10-11 *si q'entre sens vau sospiran / lo dezirier, c'ai d'amor gran*; Gaucelm Faidit, 13.15 *mas ara-n vau plangen e sospiran*; poi Trissino, *Rime* 29.9-10 *Ond'io per selve e per deserti campi / vo sospirando e consumando il giorno*.

19. *sto-rancura*: cf. Rambertino Buvaletti, *d.* 1.23 *per qu'ieu sui en greu rancura*; Monte, II (V 279) 67 *sto-rancura* (66 *m'asicura* :). Per *stare in* + nome astratto indicante sentimento o condizione cf. anche 3.11 *stare in signoria*; Giacomo, 1.14 (L 112bis) 7 *sto 'n tormento*; 1.5 (L 110, V 5) 156-157; Ruggerone, *Ben mi deggio alegrare* (V 50 [PSS 15.2]) 41 *sta in tormento*; Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 155 *sta in sutilitate*; Guittone, 93 (L 368, V 412) 3; 119.3; *Fiore* 27.1; 171.14; 204.14; Boccaccio, *Teseida* 5.50.6; *Ninfale* 197.8; Franco Sacchetti, 33.38; 169.47; 170.3. Per l'assorbimento di 'n in fonosintassi cf. per es. Chiaro, XXXIV (V 233) 26 *afondasse-mare*; Cavalcanti, 28.7 *che fa-la mente spirito destare*. Per *rancura* 'afflizione' (gallicismo) vd. Franco Mancini, in LN XXIV (1963), 45; *GDLI* XV 430, s. v., § 1; *DELF*² 1318-1319, s. *rancore*. Per la rima ricca con *asicura* cf. anche Giacomo, 1.33 (L 395) 2₅-5 (*asigura*); Cino, 108. 11₅-14₅.

20-21. *disioso / e pauroso*: desiderio e paura sono inscindibili nell'amore; cf. Ovidio, *Amores* 2.19.5 *Speremus pariter, pariter metuamus amantes* (Virgilio, *Aen.* 6.733 *metuunt cupiuntque*; Orazio, *Epist.* 1.16.65 *qui cupiet metuet quoque*); Perdigon, 8.8-11 *eissi mi notz paors / en aquestas errors / e desirs e volers / e cujars e temers*; Dino Frescobaldi, 2.7-8 *cui paurosa-mente / guardar disio*; Petrarca, *RVF* 181.6 *pavento et bramo*, 182.6 *sempre pien di desire et di sospetto*, 195.5-7 *Senz'acqua il mare et senza stelle il cielo / fia inanzi ch'io non sempre tema et brami / la sua bell'ombra*; *TM* 2.96 *e mal pò proveder chi teme o brama*; Boccaccio, *Filostrato* 2.108.7 *temendo e disiendo*; Trissino, *Rime* 37.9 *il disio l'arde et il timor l'accora*.

21. *face*: correzione inevitabile (Öller, *Studi*): qui la donna non è mai apostrofata direttamente. La rima identica con 26 (vd. *RMS*, pp. 288-289) e la replicazione *paura - pauroso* producono un effetto di dolorosa insistenza; del resto *mi face penare* richiama anche *ò penata* (2) e, in antitesi, *mi fa sbaldire* (3); rispondenza, questa, accentuata dall'analogo costruito con proposizione soggettiva introdotta da *che*. Ma vd. anche la n. a 26.

22. Cf. l'adespota *Sì m'à conquiso Amore* (V 66 [PSS 49.2]) 27 *Di tanto m'asichuro*. Per *asicura* 'incoraggia' cf. Tiberto Galliziani, *Già lungia-mente, Amore* (L 60, P 28, V 111 [PSS 30.2]) 32 *lo sguardar che m'asicura* (così V; *asigura* P, *assigora* in PSS); Cavalcanti, 2.7-8 *e cchi d'amor si teme, lu' assicura / vostro bel vis'a tanto 'n sé volere* (*GDLI* I 764, s. *assicurare*, § 10; *DELF*² 137).

23. *viso amoroso*: sintagma frequente nella lirica del Duecento; in clausola in Giacomo, 1.2 (L 58, P 39, V 2) 36 (*vis* '); nell'adespota *Selvagio più che fera* (P 113) 21 (20 *pauroso* :); in *L'amoroso conforto* (V 275 [PSS 25.20]) 10; *Tanto sono temente* (V 364 [PSS 49.37]) 7 (3 *disioso* :); *Com'io forte amo voi* (V 374 [PSS 49.45]) 1; *D'altro amadore* (V 394 [PSS 49.57]) 14; Bonagiunta, *Quando apar* (V 119) 40; Carnino, *Disioso cantare* (V 172 [PSS 37.2]) 50

(: *gioioso* 52); Filippo Giraldi, *Amor, merzé* (V 195) 43 (: *gioioso* 45); Bondie, *S'eo canto d'alegranza* (V 185 [PSS 41.4]) 27; Dante da Maiano, 6.3; Lapo Gianni, 4.7 (: *pauroso* 10); e cf. Guglielmo Beroardi, *Membrando ciò ch'Amore* (L 63, P 38, V 179 [PSS 39.2]) 18 *lo suo bel viso dolce ed amoroso*; Bonagiunta, *Gioia né bene* (P 55, V 123) 50 *del vostro viso gente e amoroso* (: *gioioso* 51 : *disioso* 52 : *pauroso* 54); Chiaro, 16 (V 550) 7 *ch'eo lascio il dolce viso ed amoroso*; 100 (V 758) 1 *Vostro piagente viso ed amoroso* (: *gioioso* 7).

24. Cf. Arnaut de Mareuil, 3.3 *e-il douz ris e l'esgar*; Arnaut Catalan, 1.18 *e-l dous esgar e-l belh ris* (Fratta, *Fonti provenzali* 25); Giacomo, 1.27 (V 400) 12 *e lo bel viso e 'l morbido sguardare*.

– *gioioso riso*: rimalmezzo ed enjambement interno danno forte rilievo al sintagma (in clausola in Cino, 111.25). Per la rima ricca *sì disioso* : *gioioso* cf. Guittone, 31 (L 155) 10-12. Per *gioioso* (provenzale *joios*, francese *goius*, poi *ioüs*) adibito in senso pregnante, vd. Bezzola, *Galicismi* 241; Beretta Spampinato, «*Gioia*» 330; *DEL²* 662, s. *gioia*¹; Cella, *Galicismi*, 432-433.

– *sguardare*: gallicismo (francese antico *esgarder*, provenzale *esgardar*) adibito in funzione intensiva. Qui l'infinito è sostantivato; cf. Giacomo, 1.3 (P 27, V 3) 47-48 *e lo sguardare / de la cera*; 1.27 (V 400) 12; Guittone, 49 (L 173, V 715) 8; Inghilfredi, *Sì alto intendimento* (P 59 [PSS 47.6]) 47; Monte, 82 (V 867) 3-4 *e lo gaio portamento, e lo sguardare / di voi*; Cino, 92.2 (vd. Bezzola, *Galicismi* 221; *GDLI* XVIII 1029, s. v., § 1; *GAVI* 16⁴, 166-167, s. v., § 2).

25. *criatura*: per la dieresi cf. *d.* 2.46; *quella criatura* in clausola anche in Dante, *Pg* 19.89; *Pd* 30.101.

26. *penare*: si consideri l'attacco di Re Enzo (P 15, L 64, V 84 [PSS 20.1]) *Amor mi fa sovente / lo meo core pensare* (così P V; *penare* in PSS, come L), / *dammi pene e sospiri*; / *e son forte temente*, / *per lung'adimorare*, / *ciò che poria avveniri*. Il riscontro deporrebbe a favore del binomio *pensare / e dimorare*.

27. *tant'è fine e pura*: cf. Bernart Marti, 1.49 *tant es fin'e pura* (13 *rancura* :); Bernart de Ventadorn, 13.33 *pois tant es douss'e fin'e pura* (32 *dezasegura* : *creatura* 42); Fiore 2.10 *di farvi pura e fina fedeltate*. Per *fine* 'perfetta', provenzalismo assai frequente nella lirica del Duecento, vd. *GDLI* V 1031-1032, s. v., § 8; *DEL²* 586 (da retrodatate). «Dans la littérature courtoise provençale, l'adjectif *fin*, qui s'emploi le plus fréquemment, constitue l'épithète courtoise par excellence». «*Fin* est issu d'une locution du latin classique; on employait le mot *finis*, 'extrémité, sommet', suivi d'un substantif pour désigner 'le plus parfait', p. ex. *finis bonorum*, 'le plus parfait des bonheurs'» (Cropp, *Vocabulaire* 104 e n. 68).

28. Cf., al maschile, Raimbaut de Vaqueiras, 28.9 *e fora savis e cortes*; Falquet, 3.31 *tant es savis e cortes*; Dante, *Rime* 14 (49) 150-151 *bella, saggia e cortese / la chiaman tutti* (la contessa Bianca Giovanna); nonché 2 (Cv 2, canz. 1) 47 *cortese e saggia nella sua grandezza*.

29. *no credo*: per la giustapposizione della proposizione consecutiva, senza la congiunzione *che*, cf. per es. Guido delle Colonne, *Gioiosamente canto* (L 116, V 23 [PSS 4.2]) 31-32 *che certamente è tanta*, / *nonn-à dove s'asconda*. Vd. Segre, *Lingua* 148-149.

– *pensasse*: 'potrebbe pensare'. Per l'imperfetto congiuntivo riferito al presente o futuro con valore potenziale, in dipendenza da *credo* o sinonimi in proposizione negativa, vd. Brambilla

Ageno, *Verbo* 353-361. Cf. Giacomo, 1.16 (L 113, V 16) 37-38 *Vivente donna non creio che partire / potesse lo mio cor di sua possanza*; Rinaldo, *Per fin amore* (P 48, V 30 [PSS 7.4]) 53-54 *ma ò credenza / ch'unque avvenisse ma'*; l'attacco adespoto *Cotanta dura pena / non credo ch'om patisse* (V 263 [PSS 25.12]); il sonetto adespoto *Per ciò non dico* (V 372 [PSS 49.43]) 12-13 *non credo mi faceste soferire / tanti martiri*; Rustico, 22 (V 847) 9 *non credo che del suo potesse avere*; Fiore 97.1-4 *Chi della pelle del monton fasciasse / i-lupo, e tra lle pecore il mettesse, / credete voi, perché monton paresse, / che de le pecore e' non divorasse?*; 190.1-2 *Ancor non dè aver femina credenza / che nessun uon malia far le potesse*; Dante, *Vn* 7 (XIV) 9 *Se questa donna sapesse la mia conditione, io non credo che così gabbasse la mia persona, anzi credo che molta pietà le ne verrebbe*; Cecco Angiolieri, 7.2-4 *ch'i' non discredo che, s'egli 'l sapesse / un che mi fosse nemico mortale, / che di me di pietad'e' non piangesse*; 17.14 *non credo che perdesse*; Petrarca, *RVF* 104.9-10 *Credete voi che Cesare o Marcello / o Paolo od Affrican fossin cotali* (Bettarini: «così famosi, immortali nella fuga degli anni») / *per incude già mai né per martello?*; Boccaccio, *Filostrato* 2.67.3 *Vero è ched io non credo ch'el fallisse*; *Teseida* 4.9.7-8 *Poi, dove ch'io gissi, / altro che ben non credo ch'io sentissi*; 10.105.7-8 *ma se con Giove senza te istessi, / non credo che giammai gioia sentissi*; Franco Sacchetti, 165.1-2 *Amar non credo che nessun potesse / quant'ò amato ed amo te ognora*; 284b.1-2 *Se 'l saggio vostro dir ben penso e gusto, / io non credo ch'alcun quel migliorasse*.

30. *distornasse*: intransitivo ('potrebbe recedere'). Cf. Cecco d'Ascoli, *L'Acerba* 3898: *e da me l'ignoranza si distorni* (vd. *GDLI* IV 811, s. *distornare*, § 2; *DEL²* 483). Per la rima derivativa con *tornasse* cf. *torna* : *distorna* nella *Compiuta* Donzella, *Lasciar voria* (V 511) 11-13; nonché in Petrarca, *RVF* 27.6-7.

– *di che m'à 'mpromiso*: va apò *koinoù* con *pensasse* (complemento di argomento) e con *distornasse* (complemento di separazione); *'mpromiso* vs *'mpromesso* è, come *miso* vs *messo* (34), «gallicismo d'uso normale presso i poeti della Scuola siciliana» (Castellani, *Introduzione* 503), e da lì diffuso in poesia fino al Trecento (*LIZ*).

– *che*: dopo preposizione, vale 'ciò che' (*GDLI* III 22, s. v., § 9; *CLPIO* CXCVIIIb-CXCIXb). Preferibile dunque, per evitare l'ipermetria di V, espungere *ciò*, anziché *di* o *che*. Analoga espunzione in Piero della Vigna, *Amor, da cui* (L 122, V 40 [PSS 10.3]) 40 *di tuto ch'Amor m'à fatto gaudente (tucto cio L, tuto cio V)*, con cesura dopo *m'à*.

31. *ria gente*: i malparlieri; cf. Mostacci, *Di sì fina ragione* (P 22, V 46 [PSS 13.5]) 42; Chiaro, 2 (V 352) 11, 10 (V 380) 2.

32. *si stornasse*: per la rima derivativa con *tornasse* cf. Cino, 34.8-10 *torna* : *storna*.

33. *che*: introduce consecutiva senza antecedente. Vd. *GDLI* III 27, s. v., § 3; Vitale, *Lingua* 258.

– *tornasse*: transitivo ('volgesse', 'ritorcesse'); cf. Giacomo, 1.7 (L 56, P 19, V 7) 10-12 *come l'altra gente, / che tornano* (Contini: «trasformano») *la lor discaunoscenza / a la credenza de lo benvogliente*; l'adespota *L'amoroso conforto* (V 275 [PSS 25.20]) 3; Guittone, XXVI (L 2, P 6, V 143) 110-111; XLIX (L 45, P 90, V 165) 106-107; 80 (L 204) 12-14; Petrarca, *RVF* 366.36. Vd. *DEL²* 1709.

– *chi*: ‘se qualcuno’ (gallicismo); cf. per esempio Giacomo, 1.18b (V 327) 9. Vd. Rohlfs, *Grammatica* § 487; *GDLI* III 40, s. v., § 2; Serianni, *Italiano*, vii.243; Brambilla Ageno, *Studi* 77; Vitale, *Lingua* 171-172.

– *gli*: femminile (‘le’). Vd. Rohlfs, *Grammatica* § 457; *CLPIO* CLXXIIIa.

– à *’feso*: restauro dovuto ad A Valle (à [*a*]feso). Il verbo è da intendere come intransitivo, alla latina (‘ha recato offesa’): cf. Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 14 *a null’om non afesi*; Neri de’ Visdomini, *Oi llasso doloroso* (V 93 [PSS 28.4]) 52; Pietro Morovelli, *Donna amorosa* (P 78, V 175 [PSS 38.1]) 76; Chiaro, XXI (V 220) 20; *afendere* è «particolarmente diffuso nei dialetti dell’Italia meridionale» (Rohlfs, *Grammatica* § 131); *affensore* ‘peccatore’ e *affença* ‘peccato’ nel glossario del *Laudario Urbinato*. Per l’aferesi di *a-* vd. *CLPIO* CXVIIIb, CXVIII, CXIXa e anche CXIVA.

34. Cf. Rinaldo, *Amorosa donna fina* (L 119, V 34 [PSS 7.8]) 38 *che m’avete in foco miso*; Guittone, 119.12 *La piacente m’à messo in tale foco*; Panuccio, 8 (L 92) 29 *inn ardente mi miz’e coral foco*; Dante, *Rime* 13 (47) 82-83 *dal viso, / che m’hàve in foco miso*. Sulla fortuna del participio vd. Serianni, *Lingua poetica* 59.

34-35. Integrazione proposta, naturalmente, *exempli causa*. Per *miso in pene* (Casini, *Annotazioni*) cf. *app.* 1.19 *ed àmi messa im pene*; Guglielmo Beroardi, *Membrando ciò ch’Amore* (L 63, P 38, V 179 [PSS 39.2]) 27 *di gioia afranto, e’ sono miso in pene*. Per *po’* relativo alla decorrenza (‘da quando’), cf. Panuccio, 5 (L 89) 72 *da voi sì so’ allumato, po’ v’amai*; Monte, II (V 279) 67-68 *sto-rancura / poi feci lo partire*. Per la rima *sorise : mi mise* cf. Stefano Protonotaro, *Assai mi placeria* (L 67, V 292 [PSS 11.2]) 41-42.

35. *ciò m’è aviso*: consueta formula gallicizzante; cf. Bernart de Ventadorn, 1.26; Gaucelm Faidit, 6.31; Arnaut de Mareuil, *Saluts* 1.160; Ruggeri d’Amici, *Sovente Amore* (P 57, V 17 [PSS 2.1]) 13 (*ciò m’è viso* Panvini, con P; *ben m’è aviso* in PSS, con V); Percivalle, *Amore m’ave prisu* (V 86 [PSS 21.2]) 4; Giacomino, *Morte, perché* (V 55 [PSS 17.1]) 25 (: 26 *viso* : 28 *miso*); Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64, P 15, V 84 [PSS 20.1]) 22-23 *e tuttora m’è aviso / di veder lo bel viso*; Guglielmo Beroardi, *Membrando ciò c’Amore* (L 63, P 38, V 179 [PSS 39.2]) 15; gli adespoti *Quando fiore* (V 274 [PSS 49.17]) 38 e *Lo folle ardimento* (V 361 [PSS 49.35]) 5 (3 *viso* :); Monte, 3 (V 529) 6 (vd. Segre, *Lingua* 140-141). Qui *ciò* anticipa enfaticamente (enfasi ribadita dall’enjambement) la dichiarativa di 36.

36. *adivise*: ‘ha spezzato’; cf. l’attacco di Alberto da Massa, *Donna, meo core in parte / vostr’amore à diviso* (V 196); Cavalcanti, 9.38-39 *una saetta aguta / ch’à passato ’l tuo core e ’l mio diviso*; 23.4 *Allora dico che ’l cor si divide*; Dante, *Vn* 20 (XXXI) *Gli occhi dolenti 45 quella che m’à ’l cor diviso*; Cino, 49.66-67 *vostro mirabil viso, / che m’à lo cor diviso*. Per la prostesi di *a-* cf. 1. 2 *acomando*; d. 1.8 *adimorai*; *app.* 2.23 *adivenuto* (vd. *VNS* 67, 105, 112, 125, 138, 172).

37. *Diviso*: la coincidenza della rima *aviso : viso : diviso* con l’attacco di Giacomo, 1.29 (L 375) *Eo viso e son diviso da lo viso / e per aviso credo ben visare* mi fa propendere per la non casualità di questa rima interna, che comunque rafforza il legame interstrofico.

38. Cf. Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 23 *core e corpo in baglia*.

– *ballia*: ‘signoria’, ‘potere’ (gallicismo: francese antico *baillie*, provenzale *bailia*); cf. 1.31 *balia*. Vd. Rizzo, *Elementi francesi* I 123-124; *DELF*² 170. È qui variante puramente grafica di *baglia*, come in *app.* 2.39.

39. *tienmi*: per il dittongo non siciliano cf. *d.* 1.39 *priegalami*.

– *lia*: ‘lega’ (gallicismo: francese antico *lier*, provenzale *liar*); cf. *d.* 1.14; Marcabru, 25.84 *qu’ela-m lass’e-m lia* (explicit); Aimeric de Peguilhan, 12.13 *q’un latz me fetz metr’al colh ab que-m lia*; Guilhem de la Tor, 3.42 *qu’amors m’a mes, qui-m ten per lei e-m lia* (Fratta, *Fonti provenzali* 25); l’adespota *Ciò ch’altro omo* (V 96 [PSS 49.9]) 18 *E di sì greve pene il cor mi llia* (*m’illia* in PSS; 15 *ballia* :). Comune l’immagine del laccio d’amore; cf. almeno Rambertino Buvaelli, *d.* 1.53 *cill qe-m ten en sa cadena*; Stefano, *Assai mi placeria* (L 67, V 292 [PSS 11.2]) 32-34 *la gioi che sempre ò mente* (*n mente* in PSS, con integrazione) / *che m’à distrettamente / tutto legato intorno*, 40 *Poi che m’appe legato*; Monte, 6 (V 532) 3 *c’Amor legato m’à di tal catena*.

– *forte incatenato*: cf. Cavalcanti, 39.6 *avinto forte-mente*; Dante, *Rime* 6 (38) 33-34 *Ben è verace amor quel che m’hà preso / e ben mi stringe forte*. Per *incatenato* da *catena* con *in-* illativo cf. Raimbaut d’Aurenga, 25.9 *pus dos amicx encadena*; vd. *DELF*² 748, s. *incatenare* (da retrodatore).

40. Topico paragonare l’amata a un fiore (Stössel, *Bilder* 8-10, 12, 15, 23, 28-29). In Peire Vidal, 25.31-32 *la donna bel’es sobre las gensors / plus que roza sobr’autras flors*; in Aimeric de Peguilhan, 16.54-55 *è flors de las gensors / e mellier de las meillors*. Qui, icasticamente, è *la fiore d’ogne fiore*; cf. Rambertino Buvaelli, 6.1 *Eu sai la flor plus bella d’altra flor*; l’adespota *A la danza* (P 114) 4 *no mi fallio la fiore de le fiore*; *Mare amoroso* 151 *fior d’i fiori* (vs *fior di fiori*); *Intelligenza* 29.6; Nicolò de’ Rossi, 436.1 *Ecco la flor de li fiori!*

– *La fiore*: femminile (gallicismo), come in *d.* 1.32 e *d.* 2.27. Esempi in *CLPIO* CLXXIIb; e cf. anche Giacomino, *Morte, perché* (V 55 [PSS 17.1]) 3; Guittone, 133.11; 136.12; l’adespota *S’io usasse far lamento* 35 (Baldelli, *Medioevo* 257); Dante da Maiano, 14.1; Cecco Angiolieri, 44.3; Boccaccio, *Rime d.* 29.12 *Ma della fior soprana di soprane*.

41. Cf. Guittone, 26 (L 150) 7 *Donque vi prego, Amor, per cortesia*.

42. *fallato*: ‘ingannato’, ‘tradito’; cf. l’adespota *Sì altamente* (P 68, V 100 [PSS 49.10]) 36 *poi che fallaste amore*. Vd. *GDLI* V 596, s. *fallare* (§ 8) e s. *fallato* (§ 2).

43. *per*: introduce complemento d’agente, come in 45. Vd. Rohlfs, *Grammatica* § 810; *GDLI* XII 1081-1082, s. v., § 18; Vitale, *Lingua* 335.

– *inizadore*: ‘istigatore’, ‘seminatore di discordie’; cf. Brunetto, *Tesoretto* 1623; *Fiori e vita di filosaifi* 20 *Guàrdati e sie savio di non chinare l’orecchie ai lusinghieri né a l’inizzatori, ché ingannato serai legger-mente*. Deriva da *izza* ‘ira’, ‘stizza’, con prefisso illativo *in-* vs *ad-*. Vd. *GDLI* VIII 12, s. *inizzatore*; *DELF*² 76, s. *aizzare*.

44. *suo valore*: articolo determinativo omesso davanti a possessivo non preceduto da preposizione; cf. *d.* 1.17 *suo’ dolze* (<n>segnamenti; *d.* 2.3 *mia possanza*, 19 *meo coragio*, 32 *vostro presio*, 48 *vostra bella fazzone*. Più spesso l’articolo è presente, in funzione iperdeterminante (1.13 *lo mio amore*, 36 *’l mio core*; 2.23 *lo suo viso amoroso*, 42 *lo suo detto*;

d. 1.33 *lo mio core*; d. 2.5 *lo meo core* [= 14], 39 *la vostra cera humana*, 52 *lo vostro bello viso*, 65 *la vostra dolze vista*; d. 3.12 *la mia pena*, 31 *la mia vita*; app. 2.4 *la mia disianza*, 13 *lo suo aunore*, 19-20 *lo meo / compiuto piacimento*). Vd. Vitale, *Lingua* 286.

– *menovato*: ‘sminuito’; cf. Rustico, 2 (V 859) 8 *Menovasseci or Dio quella sciagura!*. Vd. *GDLI* X 85-86, s. *menovare*, § 1. La *v* è epentetica, da *minuatu(m)* (Rohlf, *Grammatica* § 339: «fonema di trapasso»), come in *vedova*. Vd. anche Leopardi, *Zibaldone* 4246.

45. *rabassato*: ‘avvilito’, ‘umiliato’, con prefisso *ra-* da *rea-*: «dileguo della vocale nel prefisso *re-* davanti a vocale» (Vitale, *Lingua* 65), come in *rampognando* (17). Vd. *GDLI* XV 177, s. *rabbassare*, § 2; *LEI* V 17, s. **bassiare*.

– *altro amadore*: stessa clausola in Stefano, *Pir meu cori allegrari* (*PSS* 11.3) 66 *cilatamenti plu chi altru amaduri* (explicit); Rustico, 54 (V 82) 2 *amato più di null'altro amadore* (: valore 6 : core 8); Chiaro, V (V 204) 10 *e portai gioia com'altro amadore*; XXIX (V 228) 14 *fallito m'ave per altro amadore* (: 15 core); XXXI (V 230) 35; *autr'amador* già in Bernart de Ventadorn, 2.13 *e vos e tuih l'autr'amador* (6 flor :); 6.33; in Folquet, 15.4. Per *amadore* (provenzale *amador*) vd. Bezzola, *Galicismi* 225; Cella, *Galicismi* 136-139.

3. Misura, providentia e meritanza

Tale imperò che gentilezza volse, / secondo il suo parere, / che fosse antica possession d'aver / con reggimenti belli. Così Dante, *Rime* 4 (*Cv* 4, canz. 3) 21-24, riferendosi a Federico II, come conferma l'autocommento: «Federigo di Soave, ultimo imperadore delli Romani [...], domandato che fosse gentilezza, rispuose ch'era antica ricchezza e belli costumi» (*Cv* 4.3.6). Dante poté trovare notizia di tale definizione – da lui allora non riconosciuta come aristotelica, e sottoposta ad acuta critica (49-51: *ché le divizie, sì come si crede, / non posson gentilezza dar né tòrre, / però che vili son da lor natura*; nonché *Cv* 4.10.6: «messere lo Imperadore in questa parte non errò pur nelle parti della diffinizione, ma eziandio nel modo del diffinire, avegna che, secondo la fama che di lui grida, elli fosse loico e cherico grande») – in una epistola di Federico II ai Senatori romani, in cui è detto che la *generositas proavorum* trasmette la *nobilitas* (vd. Corti, *Fonti* 65); oppure «avrà attribuito all'imperatore una massima circolante alla sua corte, emersa da una di quelle dispute che vi si svolgevano di frequente» (Domenico Consoli, in *ED* IV 59, s. *nobiltà*). Si è giustamente osservato che la polemica dantesca «non rende [...] piena giustizia del pensiero di Federico (che a riguardo è assai più articolato, costituendo piuttosto una sorta di compromesso fra le due posizioni poste a confronto come antitetiche nel quarto trattato del *Convivio*)» (Sanguineti, *Federico II* 421). Nella *Monarchia*, 2.3.4, invece, «avendo fatto evidentemente migliori letture aristoteliche» (Contini, *LIO* 377), Dante attribuirà la definizione della *nobilitas* come «virtus et divitie antique» ad Aristotele stesso («iuxta Phylosophum in *Politicis*»), senza criticarla, ma integrandola con quella attribuita a Giovenale («nobilitas animi sola est atque unica virtus»), ammettendo dunque «duas nobilitates», «propriam scilicet et maiorum», cioè che «gli uomini, oltre che dalla propria nobiltà, traggon profitto anche da quella dei loro maggiori» (Nardi *ad l.*). Tale concezione, più matura, è in sintonia con l'altissima valutazione della provvidenziale funzione storica dell'impero.

In questo sonetto Federico II dà della nobiltà, appunto, una definizione assai diversa da quella attribuitagli da Dante nel *Convivio*, e del tutto conciliabile con quella della *Monarchia*: non negando esplicitamente che la nobiltà di sangue sia un pregio, ma neanche affermandolo, insiste invece sul concetto che senza *misura, providentia e meritanza*, senza *perordinata costumanza*, senza costante *cortesia* di comportamento, né *nobiltà* né *richeza* possono far *valente* chi è *vile*.

La questione era dibattuta nella Magna Curia e nell'università di Napoli, come risulta da un'epistola anonima indirizzata a Piero della Vigna e a Taddeo di Sessa: «In scolis nostris jocosum quoddam incidente litigio, de nobilitate generis et animi probitate facta est contentio quae illarum videretur esse major [...]

Demum si nobilitas est quaedam laus ex meritis parentum proveniens et solae virtutes merentur, merita ex virtutibus acquiruntur, ex qua re est in virtutibus nobilitas. Et si per medium a probitate tantum comparantur (virtutes), habeo igitur probatum probitatem modis omnibus esse nobilitati generis praefendam» (Huillard-Bréholles, *Pierre de la Vigne* 319). E se per *jocosum litigium* s'intendesse uno scambio di sonetti? Forse Dante considerò federiciano un componimento che, in contrasto con l'opinione dell'imperatore, difendeva un'idea di nobiltà legata alla stirpe.

A proposito dell'impiego del sonetto nelle dispute filosofiche, vanno sottolineate le somiglianze con il sonetto di Re Enzo sulla fortuna (*PSS* 20.4): le rime (*ende, ente*), i rimanti (9 *canoscente*, 12 *gente*), la dittologia sinonimica (9 *saggio e canoscente*), il concetto della sorte altalenante (1 *Tempo vene che sale chi discende*). «Ma, se si trattasse di una tenzone, il fatto che l'uno dei sonetti sia sicuramente del re Enzo, come attestano concordi ben cinque manoscritti [...], conforterebbe in singolar modo l'attribuzione dell'altro sonetto all'imperatore Federico, anche se ad attribuirglielo si trovi un unico manoscritto, solitamente trascurato dalla critica. Padre e figlio a gara, negli ozi della corte, si sarebbero divertiti a mettere in versi l'eterno motivo dell'uomo di fronte alla fortuna, moraleggiando anch'essi, per una volta, come facevano, sia pur di rado, altri poeti della loro corte, Giacomo da Lentino o Rinaldo d'Aquino» (Monteverdi, *Federico II* 53). Si aggiunga che, in Federico, il discorso sulla variabilità della sorte si lega strettamente al concetto della nobiltà d'animo, intesa come capacità di resistere alle sventure.

Sonetto di schema usitato nella scuola siciliana: **ABAB, ABAB; CDE, CDE** (vd. *RMS* 50: 1-67). Comuni con Maestro Rinuccino, 10² (V 360) **AB** (li **BA**) e le parole in rima *conoscente* (li *ca-*), *avanza*, *valente*, *gente*; con Chiaro, 103 (V 761) **AB** e la parola in rima *gente* nella medesima sede; con Rustico, 57 (V 832) **ABC** (li **BAC**). Rima ricca: *conoscente* : *gente* (2, 8). Rima grammaticale: *signoragio* : *signoria* (9, 11). Assonanza (-â-) in **AC**; consonanza (-n-) in **ABD**. In rima interna *saggio* (2) anticipa **C**, anzi la stessa parola in rima a 12, *faria* (6) **E**, e *discende* (8) **D**; inoltre *gentileza* (8) riecheggia, in cesura al settenario, *richeza* (4), e *alteze* (13), al quinario, *richeze* (5, 10); *ventura* (13) riecheggia l'iniziale *misura*.

Misura, providentia e meritanza
fa l'uomo esser sagio e conoscente,
e d'ogni nobiltà l'om si n'avanza,
e ciascuna ricchezza fa prudente.

5 Né di ricchezze aver grande abbondanza
faria l'uomo ch'è vile esser valente,
ma de perordinata costumanza
discende gentileza fra le gente.

10 Homo ch'è posto in alto signoragio
e in ricchezze abunda, tosto scende,
credendo fermo stare in signoria.

Unde non salti troppo, homo ch'è sagio,
per grande alteze che ventura prende,
ma tutora mantegna cortesia.

Am 30 (senza attribuzione)

Urb (c. 73): «Imp(er)ador Federicho»

1 prouede(n)za Am – 2 Fanno Urb eser Urb sauiio Am – 3 et ogni Am, E ogni Urb
nobelta Urb lomo siauanza Am, luom senauança Urb – 4 E ciaschuna ricchezza fa pero
uedente Urb – 5 ricchezza auere Urb grande auda(n)ça Urb, granda bondanza Am – 6
faccia lomo Am, faria luomo Urb ville Urb, uuole Am esse ualente Am – 7 Madella
ordinata Urb, ma p(er) ordenata Am – 8 lagente Am – 9 Omo che disposto Urb – 10 et
Am riccheçe Urb abonda Urb, habu(n)da Am – 12 Onde Urb omo che saggio Urb –
13-14 *Invertiti in* Urb – 13 grandi Am alteça Urb – 14 ma tuto giorno Urb mategna
Am, ma(n)thezha Urb

[L'essere equilibrati, previdenti e meritevoli fa diventare saggi, assennati e, rispetto al proprio *status* nobiliare, migliori, e conferisce prudenza a qualunque ricchezza. Né avere grande abbondanza di ricchezze potrebbe rendere valoroso chi è spregevole, ma è dalla perfetta rettitudine morale che discende fra le genti la nobiltà.

Chi occupa un'alta posizione di dominio e abbonda in ricchezza, cade presto, benché creda di restare saldo in quella posizione. Dunque non si esalti troppo, chi è saggio, per grande che sia l'altezza attinta dalla sua fortuna, ma mantenga, in ogni circostanza, un comportamento degno della condizione cortese.]

1. *Misura*: la virtù cortese per eccellenza: «rappresenta quel senso di equilibrio per cui l'uomo esperto delle buone regole di vita cortese sa stare lontano da ogni eccesso: non è, cioè, né fastoso né misero; né esuberante né troppo chiuso in sé stesso; né avaro né prodigo; esprime, cioè, quella signorile sobrietà di contegno e di gusti che è la nota caratteristica della raffinata cortesia» (Viscardi, *Origini* 533); vd. Wettstein, *Mezura*. Nel *Novellino* 2 (*Della ricca ambasceria la quale fece lo Presto Giovanni al nobile Imperadore Federigo*) Federico risponde agli ambasciatori del leggendario Prete Gianni – che vuol sapere da lui «qual è la migliore cosa del mondo» – che «la migliore cosa di questo mondo si è misura». Cf. già Folquet, 12.41 *Cortesia non es als mas mesura*; nonché Walther von der Vogelweide, 14.1-2 *Aller werdekeit ein füegerinne, / daz sit ir zeware, frowe Maze* («D'ogni valore voi la reggitrice / invero siete, madonna Misura»: traduzione di G. Zamboni).

– *meritanza*: 'merito' (hapax nella lirica delle origini). Per il suffisso gallicizzante cf. 2.1 *disianza*.

2. *fa*: i soggetti in tricolon hanno il predicato singolare, con dialefe tra *uomo* ed *esser* (o *fa* *esser* l'uomo?); cf. Aimeric de Belenoi, 12.25 *Ab vos es mortz Sens, Franquez'e Mesura*; l'attacco di Piero della Vigna (P 11, V 40, L 122 [PSS 10.3]) *Amor, da cui move tutora e vene / pregio e larghezza e tuta benenanza*; Monte, 60 [V 691] 5-6 *Ma 'l corpo e 'l core e l'arma mia tapina / in tutt'è fuor d'ogni verace affetto*; Petrarca, *RVF* 140.6-7 *che 'l gran desio, l'accesa spene, / ragion, vergogna et reverenza affrene*; Boccaccio, *Rime* 48.7 *amor, fede, onestà potesse stare* (*CLPIO CLXXXV-CLXXXVII*; Vitale, *Lingua* 367-368). Per il dittongo non siciliano in *uomo*, come a 6, cf. d. 1.39 *priegalami*.

– *sagio e conoscente*: cf. Daude de Pradas, d. 3.12 *a home savi conoisen* (9 *valen* :); stessa clausola in Re Enzo, *Tempo vene* (PSS 20.4) 9 (: 12 *gente*); e cf. Guittone, 125.10 *ché la mia donna è saggia e canoscente*; gli incipit di Maestro Rinuccino, 10² (V 360) *Donzella gaia e sagia e canoscente* (: *valente* 3 : *gente* 7); l'attacco di Pacino *Amor, ch'è iusto e sagio e canoscente* (V 630); Monte, 66 (V 763) *Gentil mia donna sagia e canoscente*; Fiore 193.2 *ben savia in giovanez(z)a e conos(c)ente*. Per *sagio* (francese *sage*, latino *SABIUS) vd. *FEW* XI 204; *DECH* V 115; Vitale, *Lingua* 513; Castellani, *Introduzione* 132. Per *conoscente* 'assennato' vd. *GDLI* III 574, s. v., § 5.

3. *d'ogni nobiltà*: scil. *di sangue*; cf. Dante, *Pd* 16.1 *O poca nostra nobiltà di sangue*. Vd. *GDLI* XI 469, s. v., § 5. Che la nobiltà di stirpe non basta da sola a garantire la nobiltà d'animo è concetto ricorrente «in tutte le epoche 'illuministiche'», a cominciare almeno dai sofisti: «i secoli

XIII e XIV hanno dunque animato di nuova vita un ‘luogo comune’ che esisteva da oltre un millennio e mezzo» (Curtius, *Letteratura* 202, 203). Per l’ipotesi della confusione tra *e d’* e *ed/et* vd. Rapisarda, *Federico II* 491.

– *si n’avanza*: ‘se ne avvantaggia’; cf. l’attacco di Monte, 24 (V 611) *Radice e pome, fontana amorosa / per cui s’avanza ogni nobilitate*; Dante, *Rime* 6 (38) 4 *però che ‘l suo valor si pur avanza* (De Robertis: «progredisce, cresce»); vd. *LEI* I 33-48, s. **abantiare*. «Primitibus orbis et regibus clara progenies sola non sufficit nisi genus egregium generositas adiuvet et illustris industria clarificet principatum»: parole di Federico rivolte al figlio Corrado nel 1238 (Huillard-Bréholles, *Historia* 5.1.274).

5. *grande abundanza*: in rima in Rinaldo, *Poi li piace* (L 118, P 47, V 29) 7; cf. anche Neri de’ Visdomini, *L’animo è turbato* (V 91 [PSS 28.2]) 27; Chiaro, LV (V 255) 19; Cino, 73.10; Boccaccio, *Ninfale* 370.5.

6. *faria*: condizionale siciliano (e meridionale) in *-ria*, da *facere habebat* (vs *habuit*); cf. *poria* a d. 2.31 e d. 3.10, *conportaria* a d. 3.11, *converria* a d. 3.15, *sofferria* a d. 3.18, *vorria* a app. 2.41. Vd. Rohlfs, *Grammatica* §§ 593-596; Bonfante, *Siciliano*, 190-191; Vitale, *Lingua* 203-206. Dai poeti federiciani questo tipo passò ai toscani, ed è rimasto nella lingua poetica fino all’Ottocento e al D’Annunzio tragico (vd. Serianni, *Lingua poetica* 195-196).

– *vile ... valente*: allitterazione in antitesi; cf. Dante, *Cv* 4.7.8.

7. *de perordinata*: si suppone diffrazione, nata da incomprendimento del prefisso *per-* in funzione elativa (vd. Rohlfs, *Grammatica* § 1022; *CLPIO* CCXV-CCXXIVa; nonché *Th. l. L. X*, 1. 1604, s. *perordino*). Cf. l’adespota *Già non m’era mestiere* (V 264 [PSS 25.13]) 50 *perabandonato*.

– *costumanza*: ‘comportamento’ (provenzalismo). Vd. *GDLI* III 911, s. v., § 4; *GAVI* 3⁴, 225; *DEL²* 407, s. *costume* (da retrodatare); cf. anche *custumanza* in Iohanni Campulu.

8. *le gente*: per il plurale non siciliano in *-e* cf. d. 1.17 *suo’ dolze c’n›segnamenti*. Vd. Aebischer, *Finale*.

9. *in alto signoragio*: cf. l’adespota *D’una alegra ragione* (V 276) 67-68 *e così il fa salire / in alto signoragio* (64 *sagio* :); Guittone, XXI (L 46, V 146) 33-34 *Tant’alto signoraggio / ò disiato avere*. Per *signoragio* ‘dominio’ (< provenzale *senhoratge*) vd. Bezzola, *Galicismi* 94, 223; *GDLI* XVIII 1097, s. *signoraggio*, § 1; *GAVI* 16⁴, 215-216.

10. *e in richeze abunda*: richiama 5. Si noti, qui come lì, *abund-* vs *ab(b)ond-*, forma siciliana, e latineggiante (vd. *VS* I 23, s. *abbunanza* e s. *abbunnari*; *LEI* I 199-200, s. *abundantia* e s. *abundare*). Quanto a *richeze* – deaggettivale da *ric(c)u* < latino medievale *ric(c)u(m)* < germ. occ. **riki*, o gotico *reiks* – vd. *DEL²* 1361-1362, s. *ricco*; Castellani, *Introduzione* 91-92.

– *scende*: proverbiale; cf. Panuccio, 17 (L 316) 15-18; nonché l’attacco di Onesto da Bologna, 24 *One cosa terena quanto sale / tanto conven che senda per natura* (vd. Orlando *ad l.*).

11. *credendo*: gerundio concessivo-avversativo; cf. app. 2.19-22 *credendo aver lo meo / compiuto placimento / – potèndomende – poi, / perde’nde ciò c’avea*; Tommaso di Sasso, *D’amoroso paese* (L 115, V 21 [PSS 3.2]) 34-35 *credendos’aver bene, / dàgli Amor pene*; l’adespota *Lo folle ardimento* (V 361 [PSS 49.35]) 14 *ov’ à morire credendo aver gioco*; Guittone, XXV (L 1, P 93, V 19) 48 *credendo venir ricco, ven mendico*; *Lettere* 2.3 *Più fiate aggio perduto*,

credendo acquistare, in voi; Dante, *Pd* 32.145-146 *ne forse tu t'aretri / movendo l'ali tue, credendo oltrarti*.

12. *salti*: 'si esalti'; cf. Girardo Patecchio, *Splanamento* 485 *De l' enemig so morto nisun ridha né salte* (*CLPIO* 72a). Vd. *GDLI* XVII 437, s. *saltare*, § 19; *axaltare* 'essere esaltato, glorificato' nel glossario del *Laudario Urbinato*. Il traslato si spiega pensando alle sfrenate danze popolari (*ridde*) delle feste medievali, dette anche *salti*, *saltature*, *saltari* (si veda il glossario di Iacopone; nonché quello delle *Regole*, s. *saltari* 'danzare'); paragonabile l'uso figurato di *riddare*, *tresca*, *carola* in Dante (*If* 7.24; 14.40; *Pd* 24.16; 25.99).

– *homo ch'è sagio*: cf. l'attacco di Bonagiunta, *«Omo ch'è sagio ne lo cominciare* (L 403); nonché quello di Guinizzelli, 19 (a Bonagiunta) *Omo ch'è sagio non corre legero, / ma a passo grada sì com vol misura* (L 414, V 786): «citazione, che ad apertura di testo non può non essere intenzionale» (Contini *ad l.*).

13. *alteze*: singolare, con desinenza antica *-eze* proveniente dalla latina *-ities*. Vd. Rohlfs, *Grammatica* §§ 355 e 1153; Baldelli, *Medioevo* 148, 281; *CLPIO* CCXXXIII-CCXXXIVa; Castellani, *Introduzione* 502.

14. *mantegna*: 'mantenga', 'serbi'; cf. *d.* 1.40 *tener lealtate*. Rapisarda accoglie la lezione di Urb ammettendo cesura epica.

RIME DUBBIE

Dubbie 1. *Oi llasso, non pensai*

Elegia di lontananza, con un notevole grado d'intensità sentimentale, composta forse sulla suggestione dell'epistola ovidiana di Laodamia a Protesilao (13): inducono a pensarlo il tema comune della nostalgia amorosa, l'accento al doloroso viaggio per mare (22 *et quod spectarem nil nisi pontus erat*, 28 *indignor miserae non licuisse mori*), all'ansia del ritorno (113-114 *Quando ego te reducem cupidis amplexa lacertis, / languida laetitia solvar ab ipsa mea?*), e soprattutto la similitudine con lo sciogliersi della neve (52 *more nivis lacrimae sole madentis eunt*).

Canzone di 4 strofe di 10 versi: 4 settenari (1-2, 4-5) e 6 endecasillabi (3, 6-10); come in 2, ma con un endecasillabo finale in più e senza rime al mezzo e senza collegamento tra fronte e sirma. Schema: **abC, abC, DD, EE**. Nella 1^a strofa **a = D** (*ai*); nella 2^a **a = E** (*ia*). Rime siciliane: *ésse/isse* (2, 5); *ente/enti* (17-18); *ivi/eve* (22, 25). Rime ricche: *paresse : morisse* (2, 5); *durai : adimorai* (7-8); *certa-mente : presta-mente* :: *⟨n⟩segnamenti : mente* (9-10, 17-18); *degnitate : potestate* :: *bontate : lealtate* (23, 26, 39-40); *sia* :: *cortesia* (19, 35). Rime ripetute: *ia* (**C** nella 1^a, **a E** nella 2^a, **D** nella 3^a, **b** nella 4^a), rieccheggiata internamente da *paria* (5); *ente* (**E** nella 1^a, **D** nella 2^a); *ate* (**C** nella 3^a, **E** nella 4^a). Dentro 6 *menbrando*, e *quando* e *pensando* dentro 22 e 26, anticipano **D** della 4^a strofa; dentro 7 *giamai* rieccheggia **a** della 1^a; dentro 13 *non mi lassa* anticipa **E** della 3^a.

- Oi llasso, non pensai
 sì forte mi paresse
 lo dipartire da madonna mia:
 da poi ch'io m'alontai,
 5 ben paria ch'io morisse,
 menbrando di sua dolze compagnia;
 e giamai tanta pena non durai,
 se non quanto a la nave adimorai.
 Ed or mi credo morir certa-mente,
 10 sed a llei no ritorno presta-mente.

 Tuto quanto e' avia
 sì forte mi dispiace,
 che non mi lassa in posa i nesun loco;
 sì mi stringe e dis<v>ia,
 15 che no posso aver pace,
 e fami reo parere riso e gioco;

L 117, c. 102c («Rex Federigo»: vv. 1-30)

V 49, c. 13v («Rugierone dipalermo»)

V_i (vv. 1-3, fino a *dipartire*)

1 [O]llasso L (o *aggiunta a margine da altra mano*) Oilasso V_i nompensai V, nompensai V_i – 2 forte V V_i – 4 apoi L dapoi V (*punto espuntorio con inchiostro diverso*) – 5 bene V – 6 compa(n)gnia L compagnia V – 9 morire L morir V (*punto espuntorio con inchiostro diverso*) ccertamente L (?) ciertta mente V – 11 [T]utto L (*t aggiunta a margine da altra mano*) eo uia LV – 12 siforte midispiacie V – 13 lascia jmposa jnesuloco V – 14 simi dstringie V edisia LV – 15 chenomposso V auere LV pacie V

membrandomi suo' dolze <'n>segnamenti
 tuti diporti m'escono di mente;
 e non mi vanto ch'io disdotto sia
 20 se non là ov'è la dolze donna mia.

O Deo, como fui matto
 quando mi dipartivi
 là ov'era stato in tanta degnitate!
 E sì caro l'acatto,
 25 e scioglio come neve,
 pensando c'altri l'aia in potestate;
 ed a mi pare mille anni la dia
 ched io ritorni a voi, madonna mia;
 lo reo pensiero sì forte m'atassa,
 30 che rider né giocare non mi lassa.

Canzonetta gioiosa,
 v'è la fior di Soria,
 a quella c'è im pregione lo mio core;
 di a la più amorosa
 35 ca per sua cortesia
 si rimembri del s'io servidore,
 quelli che per suo amore vo penando
 mentre non faccio tuto il suo comando;
 e priegalami per la sua bontate
 40 ch'ella mi degia tener lealtate.

17 menbrandomi L sengnamente LV – 18 tucti L diportti V – 19 disdocto L –
 21 [O]deo L (o aggiunta a margine da altra mano) – 22 midipartiuè V – 23
 dengnitate LV – 24 esio LV laccatto L – 25 scolglo L scolglio V – 26 laia
 inpodestate L laiampotestate V – 27 Edemi LV – 29 sifortte V – 30 ridere LV
 giocare L – 31 Kançonetta – 32 ualafiore – 33 ca lomio core jmpregione – 37
 vopenando – 40 tenere

[Ohimè, non avrei pensato mi paresse così aspro il separarmi da madonna mia: dacché sono partito, ben pareva che morissi, ripensando alla sua dolce compagnia; e mai tanta pena ho sofferta, se non per il tempo che sono rimasto sulla nave. E ora mi credo di morire certamente, se non ritorno a lei presto.

Tutto quanto io avevo mi dispiace con tanta amarezza da non lasciarmi tranquillo in nessun luogo; a tal punto mi stringe e fa delirare, che non posso aver pace, e mi fa parer triste riso e diletto; ricordandomi i suoi dolci nobili modi, tutti gli svaghi m'escono di mente; e non m'illudo d'essere allegro se non dov'è la dolce donna mia.

O Dio, come sono stato matto nel separarmi da colei che tanto m'aveva degnato! E così caro lo pago, e mi sciolgo come neve, pensando che altri l'abbia in suo potere; e mi pare mille anni il giorno che io ritorni a voi, madonna mia. Il triste pensiero mi avvelena così aspramente da non lasciarmi ridere né dilettere.

Canzonetta gioiosa, va' a colei ch'è il fiore di Siria, e che ha in prigione il mio cuore: di alla più amorosa che per la sua nobiltà si ricordi del servitore suo, di colui che per suo amore non fa che penare finché non compirà tutto ciò ch'ella comanda; e pregamela, per la sua bontà, che mi serbi sempre lealtà.]

1-3. Cf. Guglielmo Beroardi, *Membrando* *ciò c'Amore* (L 63, P 38, V 179 [PSS 39.2]) 37-38 *Sì fera non pensai / che fosse, né sì dura*; Rustico, 44 (V 820) 3-4 *non pensai / ca sì forte pungesse sua feruta*; Cino, 67 (Dante, *Rime* 55 [66]) 3-4 *Lassa me, ch'io non pensai / che questa fosse di tanto valore*; Boccaccio, *Filostrato* 4.46.3-5 *oimè lasso, ch'io non mi credea / che questo tempo sì dolce e sincero / mancasse così tosto*. Per l'assenza della congiunzione *che* cf. almeno *Part'io mi cavalcava* (V 266 [PSS 25.15]) 37-38 *Oi figlia, non pensai / sì fosse mala tosa* (vd. Vitale, *Lingua* 373). L'alternarsi delle rime chiasliche *ai - ia* sembra acuire il senso di forte contrasto tra il sentimento amoroso e la dolorosa realtà.

1. *llasso*: aggettivo usato come esclamazione di dolore; cf. 1.5. Per il raddoppiamento enfatico dopo l'interiezione, cf. *app.* 1.1, 13; *Amor, non saccio* (V 72 [PSS 25.6]) 21 *Oi llasso*; l'attacco di Neri de' Visdomini (V 93 [PSS 28.4]) *Oi llasso doloroso* (in tutti questi casi gli editori scempiano la *l*). Sulla geminazione di *l-* nelle colonie gallo-italiche della Sicilia, vd. Rohlfs, *Grammatica* § 159.

– *non pensai*: per il valore potenziale di passato remoto e imperfetto dei verbi di *credere* negativi si veda Iovine a Lapo Gianni, 4.29. Col passato remoto tale uso non sembra vivere dopo il secolo XVI: cf. Poliziano, *Fabula di Orfeo* 229-230 *Io non credetti, o dolce mie consorte, / che Pietà mai venisse in questo regno*; Grazzini, *La Sibilla* 5.7 *io non credetti mai che elle volessino restar di cicalare*. Con l'imperfetto è uso ancora vivo: cf. almeno l'attacco delle *Ricordanze* di Leopardi, *Vaghe stelle dell'Orsa, io non credea / tornare ancor per uso a contemplarvi*.

2. *sì forte*: il sintagma, che qui funge da predicato nominale, è ripreso con funzione avverbiale nel 2° verso della 2ª strofa e nel penultimo della 3ª, scendendo l'asprezza del penare.

3. *dipartire*: infinito sostantivato ('distacco', 'separazione'). Vd. *GDLI* IV 506, s. v., § 19.

4. *m'alontai*: 'm'allontanai'; cf. l'adespota *Per gioiosa baldanza* (V 290 [PSS 49.20]) 61-63 *Vanamente pensava / chi mi fece alontare / ed ubriare a la mia signoria* (forme semplificate?)

vd. *CLPIO* Cia). Nella lingua della scuola siciliana prevale nettamente *al(l)ungare*, e *allongari* è in Iohanni Campulu: forse in entrambi i passi è da leggere, con Monaci, *alonc-* (vd. *VS* I 130). «L'assordimento di *g* in *k*» è trattato da Rohlfs (§§ 155 e 217); cf. del resto *d.* 2.63 *colio*; 66 *ublicato*; nonché *ancosciare* e *ancoscio* in Giacomo, 1.2 (L 58, P 39, V 2) 42-43; *inchiaccia* 'aggiaccia' in Mostacci, *Amor, ben veio* (V 43 [PSS 13.2]) 8; *incanni* 'inganni' in Giacomino, *Donna, di voi* (V 59 [PSS 17.5]) 56; *loncu tempu* in una lettera siciliana della seconda metà del Trecento (*VNS* 159); *la loncheze delle tavole* in una lettera di fine Trecento di un frate Colella di Atina (*TNTT* 64). Si consideri anche l'influsso del provenzale *lonc*. Per la confusione tra *c* e *t* nella tradizione manoscritta cf. almeno 2.21 *mifate* vs *mi face*. Tuttavia a favore di *alontare* dal lat. LONGITARE (con sincope nelle forme rizoatone) depone un testo settentrionale: *ché da diversa parte è pointa / la mente chi da De' s'alointa* (Anonimo genovese, 39.26-27). Un esempio analogo potrebbe essere quello di *voltare* da *vol(vi)tare*.

5. *paria*: per la desinenza siciliana cf. *avia* a 11.

6. Cf. Giacomo, 1.14 (L 112bis) 15-18 *Lo meo core eo l'aio lassato / a la dolce donna mia: / dogliomi ch'eo so' allungiato / da sì dolce compagnia*; poi Petrarca, *RVF* 222.5-6 *Liete siam per memoria di quel sole* (Laura); / *dogliose per sua dolce compagnia; dolce compagnia* si ritrova in clausola in Giacomino, *Morte, perché* (V 55 [PSS 17.1]) 24; nonché nell'adespota *Dispietata morte* (V 75 [PSS 49.6]) 17 (15 *dia* :).

7. Per *durai* 'sopportai' vd. *GDLI* IV 1037, s. *durare*, § 10; *DELF*² 501, s. *durare* (da retrodatore). Cf. Ruggeroni, *Ben mi deggio alegrare* (V 50 [PSS 15.2]) 7-8 *Ben aggia lo martore / ch'io per lei lungiamente aggio durato*; l'adespota *A la danza* (P 114) 9 *quante pene mi faceva durare!*; Fiore 148.13 *molta pen'e travagl'io vi durai*.

8. *quanto*: 'per tutto il tempo che', 'mentre'. Cf. Dante, *Pg* 26.113; *Intelligenza* 95.1; Petrarca, *RVF* 218.6-7 *Quanto questa in terra appare, / fia 'l viver bello* (Leopardi *ad l.*: 'Tanto tempo quanto. Insino a tanto che'); 285.14 *et sol quant'ella parla, ò pace o tregua* (Leopardi *ad l.*: 'Mentre. Intanto che. Finché'); Pulci, *Morgante* 4.102.7-8 *ma i nomi lor, quanto Rinaldo volle, / celò Corbante a tutto il popol folle* (Ageno: 'finché'). Vd. *GDLI* XV 64, s. *quanto*, § 3.

– *adimorai*: 'sono rimasto' (cf. Guittone, *Lettere* 8.7; 13.18; 20.13 e 14; *adimuratu* 'indugiato' in Angilu di Capua, 10.102; *addimmurari*, *addimurari*, *adimurari* in Iohanni Campulu); per la prostesi di *a-* cf. 1.2 *acomando*; 2.36 *adivise*; *app.* 2.23 *adivenuto*.

9. Cf. l'adespota *Perché murir me fati* (B 12 in *CLPIO* 8a) 7 e *de çò murir credo certa-mente*; nonché Giacomo, 1.16 (L 113, P 71, V 16) 6 *ben morirò certamente* (= Tiberto Galliziani, *Blasmomi de l'amore* [L 72, P 64, V 110; PSS 30.1] 46).

– *mi credo morir*: per la particella riflessiva (con funzione di intensificazione espressiva), e per la reggenza dell'infinito a grado zero, cf. *app.* 2.25 *si sogna vedere, 27 tenere si pensa*. Vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 141-142.

10. L'uso di *da* in funzione di direzione è raro nei primi secoli rispetto a quello di *a* (*Ritmo lucchese* 8 *et ritornaro dai Christiani* [*CLPIO* 16]; Dante, *Rime* 16 [21] 45 *và da llei*): si divide, con Vitale, *sed a llei* (cf. 28 *ched io ritorni a voi*), anziché *se da llei* (vd. Rohlfs, *Grammatica* § 833). Per *sed* (con *-d* eufonica) cf. per es. Iacopo d'Aquino, *Al cor m'è nato* (V 41 [PSS 12.1])

13 *sed io son d'altr'amato*; «come *ched*, si spinge ben dentro il Cinquecento con Bembo, Cappello, Muzio, Segni, G. B. Strozzi il Giovane, Trissino» (Serianni, *Lingua poetica* 125).

11-18. Per il motivo del rimpianto della felicità passata contrapposta all'infelicità presente, cf. Walther von der Vogelweide, 7.48-50 *daz mich noch sticht als ez do stach, / swann ich der lieben stat / gedenke, da si reine uz einem bade trat* («mi ferisce ancora come fece allora, / quando ripenso a quel dolce luogo, / dov'ella pura dal suo bagno usciva»: traduzione di Vittoria Molinari). Cf. *app.* 1.25-33, 39-48.

11. Cf. *app.* 2.22 *perde'nde ciò ch'i' avea*; Bernart de Ventadorn, 17.59-60 *que-l bel solatz que m'avia / no-m tolha ni-l seu parlar gen*; Guido delle Colonne, *Ancor che ll'aigua* (L 166, P 104 [PSS 4.5]) 58-59 *Èo non credo sia quello ch'avia / lo spirito che porto*; Guittone, IX (L 33, V 157) 4-6 *e che sollazo e canto / e 'l ben tutto c'avia / m'è or, per mia follia, corotto e noia*. Sulla confusione di *a* con *o* in V vd. *CLPIO CLXXIIa, CXCVa*; e cf. *qui va vs vo* a 37; *dalora vs da lor[o]* a 2.32; *chigliofese vs chi gli à 'feso* in 2.33; *cio uea vs ch'i' avea* in *app.* 2.22; *suo bene vs su' abere* in *app.* 2.36. Quanto alla desinenza siciliana *-ia* nell'imperfetto della 2ª coniugazione, cf. *paria* a 5, e a *app.* 2.40 *sollia* 'solevo' (vd. Schiaffini, *Imperfetto e condizionale*; Bonfante, *Siciliano*, 190; Vitale, *Lingua* 192). Si ritrovano in rima ancora in Tassoni *avia* e *paria*; *solia* in Marino (*LIZ*); vd. Serianni, *Lingua poetica* 57-58.

– *e'*: pronomi di 1ª persona (apocope di *eo*); cf. *d.* 3.3 e 8; *app.* 2.55.

12. Cf. Brunetto, *Tesoretto* 1523 *Ben forte mi dispiace*; Petrarca, *RVF* 359.18 *sì forte ti dispiace* (17 *pace* :).

– *mi dispiace*: scil. «nel ricordarmene, ora che non l'ho più»; cf. il Burggraf von Regensburg, 2.2-3 *Swenne ich dar an gedenke, daz ich sô gütlichen lac, / verholne an sînem arme, des tuot mir senede wê* («Quando io penso che così dolcemente giacqui / nascosta tra le sue braccia, il pensiero del suo amore mi fa male»: parole di donna; traduzione di Vittoria Molinari); Gaucelm Faidit, 43.36-39 *E qan pens e mon coratge / l'amoros semblan, / a pauc, en ploran / no m'auci, car no-il sui denan*; poi Guittone, 122.12-14 *Quando mi penso il tempo c'aver soglio, / 'n disperanza mi torna tutto 'l bene, / e li conforti me ne van mancando*; Cino, 114.12-14 *e vo'mi uccider, quando del su' chiaro / stato e gioioso tempo mi rimembro, / che li occhi suoi genti m'innamoraro*. Si aggiungano i riscontri addotti nell'introduzione, e vd. Galdi, *Saggi* 215.

13. Cf. Giacomo, 1.33 (L 395) 8 *mai non trovai ventura in alcun loco* (6 *gioco* :); Guido delle Colonne, *La mia vit'è* (P 36, V 77 [PSS 4.3]) 26 *sì ch'eo non ò riposo i-nullo lato*; poi Boccaccio, *Filostrato* 2.100.3 *sanza lasciarmi in posa trovar loco*.

– *non mi lassa*: cf. Ruggeri d'Amici, *Sovente Amore* (P 57, V 17 [PSS 2.1]) 31 *e non mi lassa e tenmi* (così P; *lascia e tienmi* in PSS, con V) *in gioia e 'n bene* (Amore); Compagnetto, *Per lo marito c'ò rio* (V 87 [PSS 27.1]) 36 *non mi lascia avere abento*. «Le forme in sibilante erano proprie (anche se apparivano non assolute nei codici) dei siciliani, conformemente alle condizioni fonetiche locali e secondo l'appoggio del provenzale *laisar-laisser*» (Vitale, *Lingua* 114 n. 54); si vedano i glossari di Angilu di Capua e delle *Regole s. lassari*; nonché VS II 449. Nella lingua poetica, *lassare* a poco a poco è sopraffatto, ma non del tutto, dal fiorentino *lasciare*; qualche occorrenza se ne trova ancora in Carducci e Pascoli (*LIZ*).

– *i-nessun loco*: cf. Pietro Morovelli, *Come l'arcento vivo* (L 417, V 850 [PSS 38.3]) 3 *i-nesu-loco* (: 7 *gioco*); Boccaccio, *Teseida* 7.110.8 *in nessun loco* (7 *gioco* :); *Ninfale* 162.1 *in nessun loco* (: 5 *sollazzo e gioco*).

14. La lezione tràdita *distringe e disia* è inammissibile sia per il senso che per la metrica (causerebbe ipermetria). Per *stringe e disvìa* cf. per es. Guido delle Colonne, *Amor, che lungiamente* (P 102, V 305 [PSS 4.4]) 53 *Amor fa disviare li più saggi* (*Amore* in PSS, come in V); Percivalle, *Come lo giorno* (V 85 [PSS 21.1]) 20 *ed àve le bellezze ond'eo disvio*; Maestro Rinuccino, 1 (V 503) 9-10 *Si come il marinaio la serena, / ca lo disvìa co lo dolze canto*. In subordinate si potrebbe proporre *distringe e lia*, per cui cf. 2.39 *e tienmi e lia forte incatenato*. La dittologia sinonimica è frequente presso i trovatori: cf. Peirol, 5.25-28 *Sieus sui qu'ilh me mena / et es cortesia / c'ab frevol cadena / destrenh fort e-m lia*; Albertet, 15.35-36 *Cel fai follia / qi los sieus destreign e lia*; Elias Cairel, 8.29 *quar sa beautatz mi destrenh e-m lia*; Guilhem Augier Novella, 5.21-22 *l'amors que-m venz e-l desire / e-m destrein lo cor e-m lia*.

15. Cf. Boccaccio, *Teseida* 3.21.8 *e senza ciò mai non credo aver pace*; Franco Sacchetti, 87.13 *picchiando porte, non posso aver pace*.

16. *riso e gioco*: dittologia sinonimica gallicizzante; in clausola in Chiaro, LII (V 252) 38 (33 *loco* :); in Iacopone, 34.42₇ (41 *loco* :); 39.24; nel *Fiore* 34.3 (2 *loco* :); in Cino, 64.13 (9 *loco* :); e cf. Dante, *Pg* 28.96 *onesto riso e dolce gioco* (92 *loco* :); Petrarca, *RVF* 270.80 *il riso e 'l gioco*. In ordine inverso in Giacomo, 1.27 (V 400) 4 *o' si mantien sollazzo, gioco e riso*; nonché in Rinaldo, *Amorosa donna fina* (L 119, V 34 [PSS 7.8]) 12 *levatemi gioco e riso* (vd. Stussi, *Versi* 31). Cf. *app.* 1.18. Per *gioco* 'gioia', 'piacere amoroso' (provenzalismo), vd. Beretta Spampinato, «*Gioia*» 333; Vitale, *Lingua* 444.

17. *dolze*: per il plurale in *-e* (non siciliano) cf. 3.8 *fra le gente* (vd. Rohlfs, *Grammatica* § 366).

– *<n>segnamenti*: il tràdito plurale in *-e* è inammissibile sia in siciliano che in toscano: la rima sarà stata, sicilianamente, *enti*, e i copisti avranno uniformato in *ente* (cf. *d.* 2.49); analogo errore in V 119 (Bonagiunta, *Quando apar*) 44 *tuti gl'insegnamente* : 48 *esti tormente* (42 *la più gente* : 45 *t'apresente* :). Quanto al valore semantico, si tratta di un provenzalismo, indicante i nobili modi derivanti dalla educazione cortese: «dans la vie courtoise, l'*ensenhamen* crée le bien qui se réalise en nobles actions ou en propos aimables qui plairont non seulement aux hommes mais aussi à Dieu» (Cropp, *Vocabulaire* 163).

18. Cf. l'adespota *Giamai null'om* (V 71 [PSS 49.4]) 10 *e tute cose m'escono di mente*. Per l'omissione dell'articolo determinativo fra *tuti* e il sostantivo cf. anche *d.* 2.30 *tuta caunoscenza* (vd. Vitale, *Lingua* 286).

– *diporti*: 'svaghi' (gallicismo). Il termine «suggerisce contemporaneamente il divertimento e il piacere che vi si trova», indicando «il piacere in senso concreto, non estraneo al desiderio erotico e alla sua soddisfazione» (Beretta Spampinato, «*Gioia*» 331). Vd. anche Cropp, *Vocabulaire* 324-327, il quale osserva che nella lirica provenzale «le mot *deport* désigne certes une joie de moindre valeur que le *joi*, mais plus importante et plus spécifiquement courtoise que la *benanansa* ou l'*esbaudimen* et même que l'*alegransa*» (327).

– *m'escono di mente*: cf. anche Tommaso di Sasso, *D'amoroso paese* (L 115, V 21 [PSS 3.2]) 10-11 *uscito m'è di mente / già lungiamente ogn'altro penzamento*; Dante, *Pg* 8.15 *che fece me a me uscir di mente*; Boccaccio, *Comedia* 49.49 *ma tutto questo m'usciva di mente*.

19-20. Cf. Mostacci, *A pena pare* (P 101, V 44 [PSS 13.3]) 17-18 *ch'io non fui mai allegro (allegro mai P) né confortato, / se a voi non m'avenisse, a lo ver dire*. Già Heinrich VI, il padre di Federico, aveva scritto: *Er sündet, swer des niht geloubet, / daz ich möhte geleben manigen lieben tac, / ob joch niemer krône kæme ûf mîn houbet: / des ich mich ân si niht vermezzen mac. / Verlur ich si, waz het ich danne? / Dâ tohte ich ze freuden weder wîben nich manne, / und wær mîn bester trost beide ze âhte und ze banne* (3.22-28): «S'inganna colui che non crede / che io potrei vivere molti giorni felici, / anche se mai corona posasse sul mio capo. / Ma senza di lei non potrei dir lo stesso. / Se la perdessi, cosa mi resterebbe? / A donne e uomini non saprei dar gioia / ed ogni più bel conforto sarebbe per me bandito» (traduzione di Vittoria Molinari).

19. *no mi vanto*: 'non m'illudo' (galicismo; vd. Bezzola, *Galicismi* 246; *DELF*² 1784, s. *vantare* [da retrodatore]). Cf. l'adespota *Io no lo dico* (V 332 [PSS 25.28]) 2 *né non mi vanto di tanto sapere*; Pulci, *Morgante* 5.23.5-6 *uscir di questo bosco non mi vanto / se non m'aiuti*.

– *disdotto*: participio passato di *disducere*: 'divertito', rallegrato'; si veda *desducere* riflessivo 'spassarsela' nel glossario del *Laudario Urbinato* (galicismo: francese antico *deduire*, provenzale *desduire*).

20. Cf. Ruggeri d'Amici, *Lo mio core* (P 45, V 19 [PSS 2.2]) 3 *per voi, dolze donna mia*; Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 48-51 *Fino amor m'à comandato / ch'io m'allegri tutavia, / faccia sì ch'io serva a grato / a la dolze donna mia*; Giacomino, *La dolce cera piacente* (P 35, V 60 [PSS 17.6]) 23-24 *e la dolce (dolze in V) donna mia / non mi lassava partire*; l'adespota *Voria ch'al Dio d'Amore* (V 349 [PSS 49.32]) 3-4 *ch'io vi sapesse dir come 'ncarnato / del vostr'amor son, dolze donna mia*; Chiaro, 31 (V 565) 11 *de l'avenente dolze donna mia*.

21-23. Cf. Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 7-8 *Molto tardi mi pento, / e dico che follia / me n'à fatto alungare, 37-42 Deo, com'aggio falluto, / che cusì lungiamente / non son tornato a la mia donn'a spene! / Lasso, chi m'à tenuto? / Follia dilivramente, / che m'à levato da gioia e di bene*. Cf. *d. 2.9-10 e no mi partiragio / da voi, donna valente*.

21. *como*: forma meridionaleggiante (*comu*) dal latino QUOMO(DO) (cf. *app.* 2.15, 29), mentre *come* (25; *d.* 3.19; *app.* 2.24, 40, 47; *app.* 1.4, 14), con probabile patina toscana, risale a QUOMO(DO)ET. Vd. Rohlfs, *Grammatica* § 945; *VSI* 759, s. *comu*; Serianni, *Lingua poetica* 169.

22-23. *mi dipartivi / là ov'*: 'mi sono separato dal luogo in cui'. Cf. Giacomo, 1D.1 (V 69) 15 *lo giorno ch'eo da voi mi dipartivi*; e, per la metafora, 1.12 (P 10) 9-10 *Vorria servire a piacimento / là 'v'è tutto piacere* (Antonelli: «il luogo dell'amore, già presso Jaufre Rudel [...] e molti trovatori»). La durezza dell'ellissi sarebbe attenuata dall'integrazione *mi <n>di partivi* (cf. Ruggeri d'Amici, *Sovente Amore* [P 57, V 17; *PSS* 2.1] 38 *e non me ne poria giamai partire*); un nesso sintattico almeno in parte analogo è in Guido delle Colonne, *La mia vit'è* (P 36, V 77 [PSS 4.3]) 5 *escito son del senno là uv'era*. Per la desinenza siciliana *-ivi* della 1^a persona del passato remoto vd. Rohlfs, *Grammatica* § 570; *CLPIO* CCXXXIVb; Serianni, *Lingua poetica* 189 n. 134.

In Dante *audi* (*If* 26.78) e *givi* (*Pg* 12.69) saranno da intendere, con Parodi, *Lingua e Letteratura*, 259, come «d'origine meridionale», benché «sostenuti» nella sua mente «dalle loro sembianze latine».

24. *E sì*: l'errore dei mss. somiglia a quello di P 61 in Giacomo, 1.11 (P 61) 55 *Ma sì* (vs *si io di PSS)* *son folle ne lo mio pensare Masio V* (*si* inteso *s'i'* vs *sì*, e quindi mutato in *sio*). E cf. l'adespota *Nonn-aven d'allegrezza* (V 65 [PSS 25.3]) 27 *Mai non cang'io durata* (*Maio V, Ma io in PSS*); l'attacco adespoto *Sì son montato in doglia* (V 267 [PSS 49.15]): *Siosono V*; Monte, 64.14 *Mai non blasmo chi à alto volere: Ma io non blasimo V* 702.

– *caro l'acatto*: 'lo pago a caro prezzo' (gallicismo); cf. Mazzeo, *Sei anni ò travagliato* (V 82 [PSS 19.5]) 6; Guittone, XXXIII (L 9, V 159) 98; Pacino, *Quale che per amor* (V 187) 25; Chiaro, XLII (V 242) 44 *si ll'ò caro acatato!*; l'adespota *Conosco il frutto* (V 681 [PSS 49.66]) 12; Monte, 60 (V 691) 14; Angilu di Capua, 10.61 *Tempu virrà ki tu, Turmu, lu accatiray caru*. Vd. *LEI* 241, 247, s. *accaptare*.

25. Per il topos della neve al sole, di ascendenza ovidiana (*Fasti* 2.219-220; 3.236; *Amores* 1.7.53-58; *Met.* 9.661-665; *Epist.* 13.51-52 *Sed timeo quotiens subiit miserabile bellum: / more nivis lacrimae sole madentis eunt; Tristia* 3.2.19-20; *Ex Ponto* 1.1.67-68), vd. Elena Giannarelli, *L'immagine della neve al sole dalla poesia classica al Petrarca: contributo per la storia di un "topos"*, *QP I* (1983), 91-129: il «lento sciogliersi» della neve «al sole individua il venir meno dell'amante» (91). Cf. Dante, *Rime* 15 (53) 37; *Pd* 33.64; Petrarca, *Epyst.* 3.19.1-2; *RVF* 23.115-117; 30.21; 71.24; 127.43-45; 133.2; *TC* 2.75; 4.163; *TT* 129; Fazio, *Rime d'amore* 4.27-30 *E io, lasso!, tormento, / ché mi distruggo come al sol la neve, / perché lontan mi trovo da la luce / ch'ogni sommo piacer da sé conduce*; Boccaccio, *Rime* 28.3-4 *come il ghiaccio si disface / al sol, così mi sento il cor disfare; d.* 18.10-11 *nel mio misero stato, / nel qual mi struggo, come neve al sole; Ninfae* 136.5 *ma come neve al sol veniva manco; 172.5-6 ella si va come neve struggendo / al sol*. Guido delle Colonne, parlando di Amore, dice *che fa lo foco nascere di neve* (*Ancor che ll'aigua* [L 66, P 104, PSS 4.5] 19); e Contini *ad l.* nota che forse s'è rammentato di Giacomo, 1.26 (L 380, P 169, V 389) 4 *e freda neve rendere calore*; più stringente il rapporto col passo presente, dove si tratta di un effetto proprio dell'amore. Nel v. 12 Guido ha già detto *che senza amore egli er'aigua fredda e ghiaccia*; e nei vv. 20-22 soggiunge: *Imagine di neve si pò dire / om che no à sentore / d'amoroso calore*; e ancora in 39-42: *Eo v'amo tanto che mille fiata / in un'or si m'arranca* ('strappa') / *lo spirito che manca, / pensando, donna, le vostre beltate*. Cf. anche l'adespota *Sì son montato* (V 267 [PSS 49.15]) 11-12 *Canto, ché mi disfaccio / più che non fa lo ghiaccio calor forte*.

– *scioglio*: qui intransitivo ('mi sciolgo'), come nell'adespota *Ciò c'altro omo* (V 96) 18-19 *e di sì greve pene il cor mi lia, / che tuto quanto scioglio*, come *distrugo* in Guido delle Colonne, *La mia vit'è* (P 36, V 77 [PSS 4.3]) 3 *anzi distrugo come al foco cera*: immagine, questa, che Elena Giannarelli ha dimostrato «parallela» [99] a quella della neve), *strugo* in Chiaro, 25 (V 559) 7, *struggo* in Cavalcanti, 16.5. Non mancano in latino esempi di *solvere* neutro nella lingua della medicina e della veterinaria (vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 65; nonché *GDLI* XVIII 60, s. *sciogliere*, § 40).

– *neve*: per la rima con *-ivi* (sicilianamente *dipartivi* : *nivi*) cf. *audivi* : *vivi* in Giacomo, 1.1 (L 55, P 37, V 1) 27-28₇.

26. *aia*: ‘abbia’; forma siciliana (vd. Parodi, *Lingua e Letteratura*, 227; Rohlfs, *Grammatica* §§ 274, 556; Bonfante, *Siciliano*, 189), usata anche da Dante (*If* 21.60; *Pd* 17.140). Per la clausola cf. 1.20 *quelli che m’ à ’m potestate*.

27-28. Cf. Giacomo, 1D.1 (V 69) 5-6 *pur aspetando, bella, quella dia / com’eo ritorni a voi, dolze amor meo* (2 *donna mia* :); Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 83-84 *Dio mi lasci vedere la dia / ch’io serva a madonna mia*; Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 4-5 *per te non aio abento notte e dia, / penzando pur di voi, madonna mia*. Il motivo dell’attesa troppo lunga per l’innamorato impaziente e ansioso, che ha l’impressione che il tempo non trascorra mai (cf. Virgilio, *Ecl.* 7.41-43 *Immo ego sardonii videar tibi amarior herbis, / horridior rusco, proiecta vilior alga, / si mihi non haec lux toto iam longior anno est*; Gausbert de Poicibot, 9.13-16 *Dompna, que m tenez en preyzo, / vejatz quo us fi gran donazo, / que quan no us puesc esser denan, / us sols jorns me sembra un an*; Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* [L 120, V 38; PSS 10.2] 27-28 e *l’ora tardi mi pare che sia / che fino amore a vostro cor mi manda*) è espresso qui con una iperbole di origine biblica (*Ps* 89.4 *quia mille anni in oculis tuis sicut dies hesterna quae pertransiit*). Cf. d. 3.33-36; Petrarca, *RVF* 357.1-2 *Ogni giorno mi par più di mill’anni / ch’i’ segua la mia fida et cara duce*; Boccaccio, *Filostrato* 3.55.5-6 e *parle ben mille anni che davante / a lei ritorni lo suo amadore*; 4.113.6-7 e *mille anni gli pare / d’essere in braccio al suo caro conforto*; Teseida 4.39.7-8 e *mille anni gli par che a ciò sia, / tanto vedere Emilia disia*; poi Trissino, *Rime* 71.3-4 *ond’io mi struggo, e parmi essere un’hora / lunga mill’anni, com’io son senz’ella* (vd. *GDLI* IX 407, s. *mille*, § 9). E già Dietmar von Aist, 3.17 *Ez dunket mich wol tûsent jâr, daz ich an liebes arme lac* (parole di donna: «Mi sembrano mille anni che nelle braccia del mio amore io giacqui»).

27. *ed a mi pare*: la lezione tràdita (*Edemi*) appare irricevibile nella soluzione di Panvini e Avalle (*Ed è, mi pare*), in contraddizione con gli esempi di cui sopra, dove il verbo copulativo non figura mai come inciso; il copista toscano, scambiando per atono il *mi* tonico del siciliano (cf. 1.30), avrà sostituito la preposizione con il pronome impersonale *e’*, estraneo al siciliano (cf. *app.* 1.33). Si noti come ad *a mi* corrisponda, nel verso seguente, *a voi* (con efficace chiasmo): cf. Giacomino, *Donna, di voi* (V 59 [PSS 17.5]) 43-44 *a voi ne torna bassanza / ed (e in PSS) a me ne cresce vergogna*.

– *la dia*: per il genere femminile – più antico del maschile nel latino *dies* (un relitto ne è *domenica*, da *dies dominica*) – cf. anche Rinaldo, *Giamai non mi conforto* (V 32 [PSS 7.6]) 14; *Amorosa donna fina* (L 119, V 34 [PSS 7.8]) 2; Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 42; Guittone, 215 (L 290, P 8d) 12; Iacopone, 28.60; Chiaro, V (V 204) 22; XIV (V 213) 67; XLIV (V 244) 59; 80 (V 738) 4; Cecco Angiolieri, 88.13; *Detto d’Amore* 209; poi i vv. 67-68 del trecentesco *Pianto di Maria*: *cussì da Cristu in kista dia / naxi la fidi ki a deu ni invia* (*PS* I 33). Vd. Rohlfs, *Grammatica* § 355; Rizzo, *Elementi francesi* I 128-129; Bonfante, *Siciliano*, 210.

28. *ched*: con *-d* eufonica davanti a vocale, come a 2.12, e *sed* qui a 10. Oggi resistono solo *ed*, *ad*, *e*, raramente, *od*; nel Duecento si usavano anche *cad*, *dad*, *mad*, *ned*, *nid*, *perchéd* (Serianni, *Italiano*, XIV. 13).

29. *reo*: ‘triste’, ‘molesto’, come a 16 (vd. *GDLI* XV 819-820, s. v., §§ 12 e 15; *DELI*² 1345 [da retrodatare]); cf. *d.* 3.1 *fera menbranza*; Brunetto, *Tesoretto* 235-236 *uscio de-rreo pensiero / ch’io avèa primero*; Cino, 28.4 *involto di pensier’ crudeli e rei*.

– *atassa*: ‘avvelena’, ‘intossica’. Il verbo, di origine siciliana e meridionale, significa propriamente avvelenare l’acqua col tasso (lat. *thapsus*, dal gr. *thápsos*, pianta velenosa) per stordire i pesci (*DEI* I 352, s. *attassare*; *GDLI* I 807, s. v.); cf. Baldo da Passignano, *Donzella, il cor sospira* (V 269) 30 *e lo mio core atasso*; poi il quattrocentesco *Canto di partenza* (PS II 147) 1.2 *poyki partenzza fu ki m’atassau*. Intransitivo in Paganino, *Contra lo meo volere* (L 73, P 74, V 36 [PSS 9.1]) 61 *quello penando atassa ed è sofrente* (60 *lassa* :); poi nel v. 42 del *Canto sull’eruzione etnea del 1408: or cui la vidì ki non beni ataxi?* (PS I 42). Vd. Ageno, *Attassare*; Brambilla Ageno, *Verbo* 109-110; *VS* I 318, s. *attassari*.

30. *rider né giucare*: per la dittologia, che riprende *riso e gioco* di 16, cf. Peire Vidal, 34.56 *et outras cent rir’e jogar*; l’adespota *Eu ò la plu fina druderia 35 ma’ no seria rire né iucar* (Baldelli, *Medioevo* 304; Brugnolo, *Nuovi orientamenti* 25). Per *giucare* si vedano i glossari di Iohanni Campulu e delle *Regole* s. *iucari*; nonché *VS* II 402-404.

31-37. Cf. Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [PSS 10.2]) 33-36 *Mia canzonetta, porta esti compianti / a quella ch’à ‘n ballìa lo meo core, / e le mie pene contale davanti, / e dille com’eo moro per su’ amore*.

31. *Canzonetta*: il diminutivo – di probabile derivazione transalpina (provenzale *cansoneta*, francese antico *chançonete*) – non ha valore tecnico specifico: è diminutivo affettuoso, come in Giacomo, 1.2 (L 58, P 39, V 2) 55 *Canzonetta novella, vò canta cosa nova*. Così in Chiaro *canzonetta* (si veda il relativo glossario); *ballatetta* in Cavalcanti (25.18; 30.45; 35. 2, 17, 27, 31, 39), Lapo Gianni (5.26), Alfani (4.1).

– *gioiosa*: la gioiosità del canto contrasta con la tristezza interiore del poeta; cf. l’attacco di Giacomo, 1.13 (L 57, P 40, V_i 13) *Madonna mia, a voi mando / in gioi li mei sospiri*; quello di Odo, *Distretto core e (ed in V) amoroso / gioioso mi fa cantare; / e certo s’io son pensoso / nonn-è da maravigliare* (V 25 [PSS 6.1]); Mostacci, *A pena pare* (P 101, V 44 [PSS 13.3]) 9-14 *E però canto, donna mia valente, / ch’io so veracemente / ch’assai vi graveria di mia pesanza; / però cantando vi mando allegrezza / che crederete di me certamente, / poi la vi mando, ch’io n’aggio abondanza*. Questo paradosso, con la «tensione dolorosa» che ad esso è congiunta, era già stato illustrato da Heinrich von Morungen in *Leitliche blicke unde grözliche riuwe* (13): «il dolore non va taciuto, ma deve diventare poesia per lodare la dama e dilettere il pubblico» (Molinari, *Minnesang*); se ne vedano in particolare i vv. 8-14.

32. Con Cesareo, *Origini* 122, si può vedere qui un’allusione ad Anais, venuta nel 1225 dalla Siria al sèguito della cugina, la quattordicenne Isabella-Iolanda di Brienne, seconda moglie di Federico. Il *Chronicon Sancti Martini Turonensis* asserisce: «non multo post idem imperator in quodam opido eam incarcerat, et consobrinam eius, filiam Galteri comitis de Brenna, vi captam

detinet et deflorat» (Huillard-Bréholles, *Historia* I 181 n. 2). Dell'amore per la cugina della moglie parlano anche Giovanni Villani (*Nuova cronica* 7.15) e Ricordano Malispini (*Storia fiorentina* 119). L'allusione potrebbe riferirsi al periodo in cui Federico, dopo la morte di Isabella (1228), partì per la crociata; e la canzone sarebbe stata composta subito dopo il ritorno (10 giugno 1229).

– 'la: l'apostrofo indica la caduta della preposizione *a* dopo *va*; cf. Panuccio, 21 (L 320) 13 *chi sottoposto è llei va ' morte a ccorso* (così Brambilla Ageno; *va [a] morte CLPIO 206a*); Pulci, *Morgante* 19.79.2 *Veggio la cosa stasera va ' gala*.

–fior: femminile, come in 2.40 e in *d.* 2.27.

33. Cf. anche Lapo Gianni, 1.25 *Portateli lo cor, ch'avea 'n pregione*; Boccaccio, *Teseida* 3.74.6 *colei che à 'l mio core in potestate*. Per il motivo del cuore in prigione cf. 1.36.

34. *la più amorosa*: l'amata; cf. l'adespota *Sì m' à conquiso Amore* (V 66 [PSS 49.2]) 81-82 *ch'avut'ò medicina / da la più amorosa*; *Po' ch'io partìo* (V 299 [PSS 25.21]) 26 *saluta la più amorosa*; Chiaro, LIV (V 254) 19 *ch'io so' 'n disparte da la più amorosa*.

35-36. Cf. Cavalcanti, 35.5-6 *che per sua cortesia / ti farà molto honore*; Cino, 14.5.

36. *süo*: così Carducci, *Antica lirica*. Con l'indugio ritmico la dieresi enfatizza il possessivo preposto al sostantivo; cf. Monte, 94 (V 879) 6 e *de lo mio consiglio non to'te*; 108 (V 906) 9 *Ma, poi c'Amore a süa ubidenza*; 109 (V 912) 13 *d'Amor lo süo principì'o stato*; Pacino, *Amor ch'è iusto* (V 630) 8 *a ogn'ommo c' à süo novo stato*; Fiore 187.13 *quando l'uom avr à süa diletanza*; Cino, 1.9 *Fanno li occhi a lo mio core scorta*; Dino Frescobaldi, *d.* 22.33 *Or ch'io veggio le mie virtù spente*; *Bestiario moralizzato* 28.12 *Se tu credi per tūa sorcoitanza*; Niccolò de' Rossi, 26.7 *Natura ti fè mio paradiso*; *Intelligenza* 6.1 *Amor per süa dibonaritate*; 34.2 *ed è in Asia il süo nascimento*; Fazio, *Dittamondo* 3.13.37 *Peloro con la süa punta guata*; Boccaccio, *Rime* 80.3 *di questa tūo picciola giornata*; *d.* 38.58 *perdé tutta la süa sapienza*; Dondi, 25.1 *O caro mio dilecto compagno*; 46.1 *O caro mio dilecto fradello*; Giannozzo Sacchetti, 5.39 *tal qual era lo süo convenente*. «Si noti che suo/-a compare in tutti i versi dal 35 al 39, sempre in riferimento alla donna» (Calenda, *Ruggerone*).

37. Cf. Piero della Vigna, *Poi tanta caunoscenza* (P 49, V 37 [PSS 10.1]) 5 *penare lungamente per suo amore*.

– *vo penando*: cf. Rustico, 45 (V 816) 7 *e quanto più languisco e vo penando*. Si corregge qui *va* in *vo*, anziché *faccio* in *faccia* nel verso seguente. Per l'uso della 1ª persona invece della 3ª cf. l'adespota *La mia amorosa mente* (P 79, V 270 [PSS 25.17]) 52 *Son quelli che lo feci* (Mario Pagano, *ad l.*: «Sono io che l'ho fatto»); Cavalcanti, 38.1.

38. Cf. Peire Vidal, 23.27-28 *no vei ciutat ni castell / tug non fasson mon coman*; Gaucelm Faidit, 1.8; 2.15-16; 13.31; 26.56 *per far tot son coman*; poi *Fiore* 166.13 *ched ella fosse tutta al su' comando*.

39. *priegalami*: il dittongo sarà patina toscana del copista (Thornton, *Poems*), come in *buon* (*d.* 2.55), *fuor* (1.8; *app.* 1.59) *può* (*app.* 2.28), *siete* (*d.* 2.27), *tienmi* (2.39), *truovi* (*app.* 1.52), *uomo* (3.2 e 6): certo «l'idioma adoperato da quei nostri più antichi rimatori non conosceva i dittonghi *ie, uo*» (Parodi, *Lingua e Letteratura*, 169). Per la consecuzione arcaica dei pronomi atoni

(accusativo + dativo) cf. 1.12; *d.* 2.54. Per l'enclisi, «quasi costante [nell'italiano antico] in principale coordinata con *e, ma*» (legge Tobler-Mussafia), cf. *e fami* a 16; nonché 1.26 *ed àmi*; 2.39 *e tienmi*; *d.* 2.40 *e facemi*, 54 *e tegnol◊mi*; *d.* 3.35 *e parmi*. Vd. Mussafia, *Scritti* 297 e 299; Vitale, *Lingua* 293-294.

40. *tener*: 'mantenere', 'serbare'; cf. 3.14 *mantegna cortesia*; Chiaro, 10 (V 380) 3 *bene agia chi leanza tien tutto*; Fiore 127.11 *ched i' vi terrò pura lealtate*.

Dubbie 2. *Poi ca voi piace, amore*

Ommaggio all'amata secondo moduli occitanici, ma non privo di maestria nella trama fonico-ritmica. «Reiterata dichiarazione d'amore», imperniata «sull'espressione piana e scoperta, per segmenti, della vita sentimentale». «Sull'uguale terreno della poesia qua e là emergono le determinazioni frontali della donna (*chiarita spera, voi che siete fiore*) e l'emergere di queste singole punte visive, pur avendo un valore convenzionale, lega questa espressione di sentimenti dandole una scansione e un rilievo» (Malagoli, *Motivi e forme* 189-190).

Canzone di 5 strofe *capfinidas* di 14 versi: settenari i primi 11, endecasillabi gli ultimi 3. Rimalmezzo in ogni strofa nel 2° endecasillabo: al quaternario (13, 69) o al quinario (27, 41, 55). Schema: **abcd, abcd; eff, D(d)GG**: «schema innegabilmente raffinato» (Lo Cascio, *Lettura* 8). Nella 3ª strofa **G = c**. L'irrelatezza del 1° verso della sirma è riscattata nella 1ª e nella 3ª strofa, dove *partiragio* (9) e *insegnamento* (37) anticipano **a** della 2ª e della 4ª; anarimi rimangono invece *sembianti* (23) – consonante con *ente/enti* –, *riguardo* (51) – assonante con *agio* (**e** nella 1ª strofa, **a** nella 2ª), *ando* (**c** nella 2ª), *ato* (**f** nella 5ª) –, *vista* (65), assonante con *ina* (**G** nella 1ª strofa) e *ia* (**c = G** nella 3ª). Anarimie analoghe in Tommaso di Sasso, *D'amoroso paese* (L 115, V 21 [PSS 3.2]): ultimo verso di ogni strofa; in Re Enzo, *S'eo trovasse* (L 65, P 58, V 107 [PSS 20.2]): primo e ultimo verso della sirma (cf. l'omometrica adespota *Ancora ch'io sia stato* [V 128; PSS 25.10]; nonché Chiaro, XXIII [V 222]); in Neri de' Visdomini, *Oi forte innamoranza* (V 90 [PSS 28.1]): 1°, 4° e ultimo verso della sirma; in Guinizzelli, 5 (L 152, P 72, V 129): 3° e ultimo verso della sirma; in Cavalcanti, 11 e 14: 1° verso della sirma, come qui; in Dante, *Rime* 16 (21): 8° e 11° verso di ogni strofa (vd. Schulze, *Kontrafakturen* 383; Gorni, *Metrica* 38-39; Menichetti, *Metrica* 121; Giunta, *Poesia italiana* 172 n. 49). Rime siciliane: *ente/enti* (45, 49); *érelire* (18, 22, 26); *uralóra* (46, 50, 54-55). Rime ricche: *compimento* : *piacimento* : *intendimento* : *valimento* :: *insegnamento* (4, 8, 12-13; 37); *partiragio* :: *coragio* (9; 19); *dolze-mente* :: *prima-mente* (11; 68); *avere* : *servire* :: *avere* (18, 26; 70; cf. Giacomo, 1.3 [P 27, V 3] 1-2); *creatura* : *bonaventura* : *tutor* (46, 54-55); *agiate* : *sacciate* (57, 61). Rime ripetute: *ore* (**a** nella 1ª strofa, **G** nella 2ª); *are* (**b** nella 1ª, **d** nella 3ª); *ento* (**d** nella 1ª, **e** nella 3ª, **a** nella 4ª); *agio* (**e** nella 1ª, **a** nella 2ª); *ente/enti* (**f** nella 1ª, **c** nella 4ª, **d** nella 5ª) Rime grammaticali: *amore* : *amare* :: *amando* (1, 6; 21); *possanza* :: *poria* :: *podere* (3; 31; 69); *core* :: *coragio* (5; 19; cf. Guinizzelli, 4 [L 51, P 18, V 106] 36-38); *piacimento* :: *piacere* (8; 27_s); *valente* : *valimento* :: *valore* :: *valimenti* (10, 13; 28; 49); *intendimento* :: *intendente* (12; 60); *agio* : *avere* :: *avete* :: *agiate* : *avere* (15, 18; 29; 57, 70); *sperando* : *spene* (17, 20); *siete* : *sia* (33, 35); *credenza* :: *crede* (34; 55); *sento* : *consente* (43, 45); *viso* :: *vista* (52; 65). Assuonano-consuonano *ento* ed *ente/enti* (**d** e **f** nella 1ª strofa, **a** e **c** nella 4ª), come in Giacomo, 1.16 (L 113, P 71, V 16); 1.17 (V 18); 1D.2 (L 351, V 907); Rinaldo, *In amoroso pensare* (P 30, V 302 [PSS 7.9]); Guittone, XXI (L 46, V 146); *enza* ed *ento* nella 3ª (**b** ed **e**); *ate* e *ato* nella 5ª (**a** e **f**). Assuonano nella 2ª **a** e **c** (*agio*, *ando*), nella 4ª **c** ed **e** (*ente*, *ede*). Consuonano **a** e **b** nella 1ª (*ore*, *are*; cf. *d*. 3); **d** e **G** nella 2ª (*érelire*, *ore*). Dentro 5 *agio* anticipa l'irrelato *partiragio*, nonché **a** della 2ª strofa; dentro

13 *date* anticipa **a** della 5^a; dentro 14 *core* riecheggia **a** della 1^a e anticipa **G** della 2^a, riecheggiata ancora da *Amore* dentro 45, *amore* dentro 53, *signore* dentro 55, *core* dentro 67; dentro 21 e 56 *dato* anticipa **f** della 5^a; dentro 26 *fidanza* riecheggia **c** della 1^a; dentro 27 *siete* anticipa **a** della 3^a; dentro 34 *mia* riecheggia **c** della 3^a; dentro 62 *alente* riecheggia **f** della 1^a e **c** della 4^a, e anticipa **d** della 5^a; dentro 68 *Alora* riecheggia **d** della 4^a.

- Poi ca voi piace, amore,
 che eo degia trovare,
 farònde mia possanza
 ch'io vegna a compimento.
- 5 Dat'agio lo meo core
 in voi, madonna, amare,
 e tuta mia speranza
 in vostro piacimento;
 e no mi partiragio
- 10 da voi, donna valente,
 ch'eo v'amo dolze-mente,
 e piace a voi ch'eo agia intendimento.
 Valimento mi date, donna fina,
 ché lo meo core adesso voi si 'nchina.
- 15 S'io inchino, ragione agio,
 di sì amoroso bene:
 ca spero, in voi sperando,
 c'ancora deio avere
 allegro meo coraggio,
- 20 e tuta la mia spene
 fui dato in voi amando
 ed in vostro volere.

P 50, c. 29r («Rex fredericus»: vv. 1-42)

V 177, c. 56v (senza attribuzione)

V_i (vv. 1-3, fino a *farone*)

1 ke ti P, chauoi V piacie V V_i – 2 ke eo P chio V V_i che io – 3 faronne V farone V_i –
 4 uengna V aconpimento P – 5 lomio V – 6 *Ripetuto in* V madona P 7 tucta P – 8
 piagimento V – 9 chio nonmi V – 11 chio V dolcemente P – 12 epiacie auoi chio V –
 14 auoi P – 15 Si inkino P rasgione V rason P – 17 chio V euo P – 18 chancora
 credo V – 19 ilmio V – 20 tucta P speme V – 21 codata V – 22 e in P piaciere V

E veio li sembianti
 di voi, chiarita spera,
 25 ca spero gioia intera,
 ed ò fidanza ne lo meo servire,
 e di piacere a voi, che siete fiore
 sovra l'altre, e avete più valore.

Valor sor l'altre avete,
 30 e tuta caunoscenza,
 ca null'om non poria
 vostro presio contare:
 ché tanto bella sete!
 Secondo mia credenza
 35 nonn è donna che sia
 alta sì, bella pare,
 né c'agia insegnamento
 'nver' voi, donna sovrana.

La vostra cera humana
 40 mi dà conforto, e facemi allegrare:
 e s'eo pregiar vi posso, donna mia,
 più conto mi ne tegno tutavia.

A tutor vegio e sento,
 ed ònne gra·ragione,

23 Cheuegio V – sembianti P – 25 ka specto P – 26 fidanza [ne lo] Mio P – 27 apiacere
 diuoi P – 28 sorlaltre donne auete P – soura laltre don(n)e auete V – 29 Valore
 souralaltre V – 30 tucta P – canoscienza V – 31 chanullomo poria V [ca]nullomo no(n)
 poria P – 32 presgio V – 33 Ditanto P – siete V – 35 none P – 36 chagia tante belleze
 V – 37 Netanto jmsengnamento V – 38 jnueruoi V diuoi P – 39 ciera P V – vmana V –
 40 confortamento efaciemi V – 41 Allegrare mi posso P – eseo presgiare uiposso V
 fina V – 42 mitengno V – tucta uia P – 43 Atutora – 44 gararagione

45 c' Amore mi consente
 voi, gentil criatura.
 Giamai nonn ò abento,
 vostra bella fazone
 cotant' à valimenti:
 50 per vo' son fresco ognora.
 A l«o» sole riguardo
 lo vostro bello viso,
 che m' à d' amore priso,
 e tagnol«o» mi in gran bonaventura.
 55 Preio à tutor chi al buon signore crede:
 però son dato a la vostra merzede.
 Merzé pietosa agiate
 di meve, gentil cosa,
 ché tuto il mio disio
 60 «è fermo in voi intendente»,
 e certo ben sacciate,
 alente più che rosa,
 che ciò ch' io più colio
 è voi veder sovente,
 65 la vostra dolze vista
 a cui sono ublicato,
 core e corp' ò donato.
 Allora ch' io vi vidi prima-mente,
 manteneute fui in vostro podere:
 70 ché altra donna mai non voglio avere.

45 chamore – 46 gentile – 49 ualimente – 50 sono fresco ongnora – 54 etengnolmi
 jngrande – 55 pero atutora chi albuono sengnore – 56 sono – 58 gentile – 61 eciertto
 bene saccate – 64 uedere – 66 achui – 67 ecorppo donato – 70 nonuolglgio

[Poiché a voi piace, amore, che io componga una poesia, farò quanto posso per venirne a compimento. Riposto ho il mio cuore nell'amar voi, madonna, e tutta la mia speranza nel vostro piacere; e non mi separerò da voi, donna valente, perché vi amo con dolcezza, e perché a voi piace che io abbia pensiero amoroso. Datemi valore, donna perfetta, perché il mio cuore sempre a voi s'inchina.

Se m'inchino, ne ho fondato motivo, trattandosi di una tale felicità amorosa: sperando in voi, spero di avere ancora allegro il mio cuore, e tutta la mia speranza è stata riposta nell'amar voi, e nella vostra volontà; e vedo i sembianti vostri, fulgida stella, sì che spero gioia intera, e ho fiducia nel mio servizio amoroso, e di piacere a voi, che siete fiore al di sopra degli altri, e avete più valore.

Valore avete al di sopra degli altri fiori, e pienezza di senno, sì che nessun uomo potrebbe descrivere il vostro pregio: tanto siete bella! Secondo la mia opinione non c'è donna che sia alta così, bella parimenti, né che abbia saggezza paragonabile alla vostra, donna sovrana. Il vostro viso benevolo mi dà conforto, e mi fa rallegrare: e se riesco a lodarvi, donna mia, me ne reputo sempre più nobilitato.

Sempre vedo e sento, e ne ho ben fondato motivo, che Amore mi concede voi, nobile creatura. Mai non avrò pace, tanto grandi sono i pregi della vostra bellezza: grazie a voi rifiorisco sempre. Alla luce del sole guardo la bellezza del vostro viso, che mi ha fatto innamorare, e me lo considero come una grande fortuna. Sempre è premiato chi si affida al valente signore: perciò mi sono affidato alla vostra misericordia.

Abbiate pietosa misericordia di me, o nobile creatura, perché tutto il mio desiderio è fermamente intento su di voi; e sappiate bene per certo, voi più profumata di una rosa, che ciò che io più bramo è vedere voi spesso, il vostro dolce aspetto cui sono legato, cui ho donato cuore e corpo. Allorché vi ho vista per la prima volta, immediatamente sono stato in vostro potere: non voglio mai avere altra donna.]

1-4. «Inizio di tono certamente ragionato e convenzionale: i versi tuttavia hanno una loro innegabile compostezza e fluidità; e vi suona subito il tono di cerimoniosità galante» (Lo Cascio, *Lettura* 8).

1-2. Cf. gli attacchi di Rinaldo, *Poi li piace ch'avanzi suo valore / di novello cantare* (L 118, P 47, V 29 [PSS 7.3]), da Folquet, 6.7-8; *Amor, che m'à 'n comando, / vuol ch'io deggia cantare* (V 31 [PSS 7.5]); Neri Poponi, *Poi l'Amor vuol ch'io dica* (V 97 [PSS 29.1]); Bondie, *Da che ti piace ch'io deggia contare* (V 624 [PSS 41.7]); Rustico, 53 (V 833) *Poi ch'e' voi piace ch'io mostri alegranza*; Schiatta, *Poi ch'e' vi piace ch'io degia treguare* (V 655); Guinizzelli, 3 *Donna, l'amor mi sforza / ch'eo vi deggia contare / com'eo so' 'nnamorato*; l'adespota *Poi ch'ad Amore piace / e vol ch'i' sia gioioso* (V 311); *Fiore* 88.1 *Poi ch'e' vi piace, ed i' sì 'l vi diròe*. Cf. anche Rinaldo, *Venuto m'è in talento* (P 63 [PSS 7.1]) *53 poi ca llei (ch'a llei in PSS) piace ch'eo le sia intendente*; *Per fin amore* (P 48, V 30 [PSS 7.4]) *17 da ca llei (ch'a llei in PSS) piace ch'eo la deggia amare*.

1. *voi*: dativo, come a 14, e come nell'incipit di Rustico cit. sopra; cf. anche Giacomo, 1.2 (L 58, P 39, V 2) *21 bella, voi simigliante*; 1.5 (L 110, V 5) *16 ca voi (ch'a voi in PSS) dispiacesse*, 112

si ca voi (ch'a voi in PSS) piaccia tanto; 1.12 (P 10) 8 *ca (ch'a voi in PSS) voi paresse lo mio affar piacente*; 1.13 (L 57, P 40) 21 *ca voi (ch'a voi in PSS), donna, 56 da poi ca voi (ch'a voi in PSS) son dato*; 1.37 (L 429) 8 *e data voi tutt'è avenantezze*; Abate di Tivoli, *Con vostro onore* (V 330 [PSS 1.18e]) 14 *riposomende a l'ora ca (ch'a in PSS) voi piaccia*; Paganino, *Contra lo meo volere* (L 73, V 36 [PSS 9.1]) 73-74 *solo ca voi (ch'a voi in PSS) non sia / ritratto a villania*; l'adespota *Fresca cera* (V 273 [PSS 25.19]) 3-4 *non mi siate sì argogliosa, / donna, se voi piace*; Maestro Rinuccino, 10¹ (L 407) 10-11 *che non è donna c'agia in sé beltate / ca voi davante non s'ascuri in cera*; Monte, 35 (V 622) 21 *ma piaccia voi non me dare sconforto*.

– *amore*: vocativo rivolto all'amata, come in 1.24. Cf. per es. Giacomo, 1.1 (P 37, V 1) 16; 1.7 (L 56, P 19, V 7) 9; 1.17 (V 18) 31; 1.5 (L 110, V 5) 28. Vd. *GDLI* 426, s. v., § 12.

2. *che eo*: per la dialefe cf. Rinaldo, *Poi li piace* (L 118, P 47, V 29 [PSS 7.3]) 36 *che eo son preso de la più avenente*.

– *degia*: fraseologico, come in 3.14. Vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 440-441.

– *trovare*: 'poetare' (gallicismo); cf. Giacomo, 1.4 (L 109, V 4) 38; 1.18b (V 327) 4 e 13; Abate di Tivoli, *Con vostro onore* (V 330 [PSS 1.18e]) 13; l'attacco di Giacomino *Donna, per vostro amore / [...] trovo* (V 57 [PSS 17.3]); l'adespota *Amor fa come* (P 16 [PSS 25.23]) 84; Guittone, 25 (L 149) 1; Chiaro, XXXI (V 230) 9. Vd. Bezzola, *Gallicismi* 129; *DELF*² 1746-1747; Cella, *Gallicismi* XXXII n. 31.

3. *farònde*: cf. 1.1 *vaténde*. Si veda anche il glossario delle *Regole*, s. *indi*; nonché Nunzio La Fauci, *Verso una considerazione linguistica di testi siciliani antichi. Funzione e forma delle particelle ndi e ni*, ID LVI (1993), 51-124.

4. Cf. Guido delle Colonne, *Gioiosamente canto* (L 116, P 26, V 23 [PSS 4.2]) 7-8 *ben aggia disianza / che vene a compimento*; Ruggerone, *Ben mi deggio alegrare* (V 50 [PSS 15.2]) 15 *da ch'omo vene tosto a compimento* (14 *valimento* :).

5. *agio*: forma meridionale, come a 15 e a d. 3.28; cf. *agia* a 12 e 37, *agiate* a 1.30 e a d. 2.57, *agian* 'ne abbia' a *app.* 2.45. Vd. Rohlf's, *Grammatica* § 541; Bonfante, *Siciliano*, 188; Vitale, *Lingua* 180-181; Seriani, *Lingua poetica* 175-176.

6. Verso identico in Mazzeo, *La benaventurosa* (P 32, V 80 [PSS 19.3]) 14, e *Sei anni ò travagliato* (V 82 [PSS 19.5]) 2; e cf. Guido delle Colonne, *Gioiosamente canto* (L 116, V 23 [PSS 4.2]) 49-50 *La vostra gran bieltate / m'à ffatto, donna, amare*. Cf. Guiraut, 2.73-74 *en vos amar / e obezir es trastotz mos coratges*. Per *in* + infinito vd. Dardano, *Lingua* 265-267.

7. Verso identico nel discordo adespoto *Rosa aulente* (V 271 [PSS 25.18]) 70; e cf. Aimeric de Belenoi, 6.21-22 *Mas silh, en cui ai tota m'esperansa, / val tant ...* (> Petrarca, *RVF* 366.105 *Vergine, in cui ò tutta mia speranza*); Mostacci, *Umile core* (P 9, V 45 [PSS 13.4]) 17 *Però ne parto tuta mia speranza*; Rustico, 51 (V 819) 1 *Or ò perduta tutta mia speranza. Speranza viene dal prov. esperansa, che è già in Marcabru (il DELF² lo data al Trecento)*.

9-10. È qui anticipato il motivo conclusivo del componimento: il proposito di non desiderare mai altra donna.

10. Cf. Folquet, 4.26 *per qu'ie-us prec, dona valens*; Aimeric de Belenoi, 2.5 *d'amar vos, pros donna valens*; Giacomo, 1.12 (P 10) 4 *a voi, donna valente*; Mazzeo, *Lo core innamorato* (P 33,

V 79 [PSS 19.2]) 47-48 *ch'altro non posso fare / se non tornare a voi, donna valente* (explicit); l'adespota *Con gran disio* (P 75 [PSS 25.26]) 38-39 *e spero / ristauro aver da voi, donna valente*; Bondie, *S'eo canto d'alegranza* (V 185 [PSS 41.4]) 16 *di voi, donna valente* (: *dolce-mente* 17).

11. Cf. Giacomo, 1.13 (L 57, P 40) 10 *ch'eo v'amo pur dottando*.

– *dolze-mente*: 'teneramente'; cf. Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [PSS 10.2]) 14-15 *e direi como v'amai lungiamente / più ca Priamo Tisbia dolzemente*; Guido Orlandi, 9 (V 514) 11 *amando Alèna tanto dolze-mente*; Boccaccio, *Rime* 33.3 *dolce-mente amando*.

12. Cf. Rinaldo, *Venuto m'è in talento* (P 63 [PSS 7.1]) 53 *poi ca llei (ch'a-llei in PSS) piace ch'eo le sia intendente*; Pacino, *Ben trae a segno* (V 673) 10 *qual è quelli ched agia intendimento* (: 12 *valimento*); Fiore 219.4 *in femina che agia intendimento* (: 5 *piacimento*).

– *agia*: forma meridionale, come a 37; cf. *agio* a 5.

– *intendimento*: 'pensiero amoroso'. In provenzale *entendemèn* suggeriva «l'activité d'un être conscient qui mobilise toutes ses forces intellectuelles pour vaincre la résistance de la dame et pour voir réaliser ses désirs d'amours» (Cropp, *Vocabulaire* 218). Vd. *GDLI* VIII 203, s. v., § 12.

13. *valimento*: 'valore' (provenzalismo: da *valimen*; vd. Baer, *Zur sprachlichen* 22): il complesso dei pregi morali che l'amata possiede e può dare all'amante (tema ricorrente già nella lirica provenzale e poi nello Stilnovo; vd. Wechsler, *Kulturproblem* 221). Vocabolo non più usato dopo il Quattrocento (*LIZ*).

– *mi date*: imperativo ('datemi'). «La tendenza degli antichi a preferire la proclisi per entro alla proposizione si manifesta chiara all'imperativo. Dicevano, come sappiamo: Ajutatemi, ma non appena al verbo stava innanzi alcuna parola (anche monosillaba) preferivano di gran lunga la proclisi» (Mussafia, *Scritti* 299-300); cf. per es. 1.21. Vd. anche Patota, *Ricerche*; Vitale, *Lingua* 297.

– *donna fina*: stessa clausola in Giacomo, 1.11 (P 61) 15; Guido delle Colonne, *Gioiosamente canto* (L 116, P 26, V 23 [PSS 4.2]) 40; nell'incipit *Amorosa donna fina* (L 119, V 34 [PSS 7.8]) di Rinaldo; negli adespoti *Con gran disio* (P 75 [PSS 25.26]) 34 (: 36 *a voi s'inchina*), *Ancora ch'io sia stato* (V 128 [PSS 25.10]) 3, *Non me ne maraviglio* (V 359 [PSS 49.34]) 1. Per *fina* 'perfetta' (provenzalismo) cf. 2.27.

14. Cf. Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [PSS 10.2]) 26 *e lo mio core adesso a voi dimanda*.

– *adesso*: 'continuamente' (gallicismo); cf. almeno Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 59-60 *ke ò visto adess'a* (così Contini; *adessa* in PSS) *bon suffirituri / vinciri prova et aquistari hunuri*. Vd. Baer, *Zur sprachlichen* 41; Rohlfs, *Grammatica* § 935; *FEW* XXIV 142-143; *LEI* I 691, s. *ad ipsum (tempus), ad ipsam (horam)*.

– *si 'nchina*: cf. Giraut de Borneil, 1.14 *Flors de domnas, cui aclin e grazis*; Gaucelm Faidit, 43.28-29 *mon cors aclin'e sopleia / vas lieis*. Cropp, *Vocabulaire* 115 n. 6, osserva che nella poesia provenzale «le verbe s'acliner exprime à la fois le geste et la soumission».

15. *inchino*: intransitivo; cf. l'attacco dell'Abate di Tivoli (V 330 [PSS 1.18e]), *Con vostro onore facciovi uno 'nvito, / ser Giacomo valente, a cui inchino*; Chiaro, XXVII (V 126) 95; Monte, 25.5 *Merzé cherendo, inchino (minchino V 612) al vostro pede*; Lapo Gianni, 10.5;

Dante, *If* 9.87; *Pg* 9.11; Cino, 125.45; 129.2; Folgore, 18.11-12 *ciascun con reverenza adori e 'nchini / a quel gentil*; Boccaccio, *Rime* 94.6. Vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 65.

– *ragione agio*: cf. 2.3 *poi ch' i' n'ò ragione*; in rima con *coragio* anche in Giacomo, 1.5 (L 110, V 5) 119-122. Per *agio* cf. il v. 5.

16. *amoroso bene*: cf. Rigaut, 6.9 *bes amoros* (= Gaucelm Faidit, 61.13); Mazzeo, *La benaventurosa* (P 32, V 80 [PSS 19.3]) 3 *che d'amoroso bene m'asicura*; Noffo, 2.18-23 *Forza d'amor mi vinse, / ... / ... / ... / che certo mi mantene / dell'amoroso bene*. Per *bene* 'felicità' (provenzalismo) cf. d. 3.26 (*bes* con significato amoroso anche in Cercamon, 1.41); vd. LEI V 1088-1089, s. v., § 3.h.

18. *deio*: forma sicilianeggiante; cf. *veio* a 23; *aia* a d. 1.26. Vd. Rohlfs, *Grammatica* §§ 274, 534; Bonfante, *Siciliano*, 188.

19. Cf. Bernart de Ventadorn, 23.48 *e-m n'alegre mo coratge*. Per *coragio* 'cuore' (provenzalismo) vd. Bezzola, *Galicismi* 225; Castellani, *Introduzione* 126; Cella, *Galicismi* 371-373; *coraii* 'cuore' in Iohanni Campulu; *curagi* 'cuori' nelle *Regole*; Vitale, *Lingua* 511;.

20. *spene*: per Rohlfs, *Grammatica* § 305, *speme* è un latinismo, e «la forma *spene* che si incontra a fianco a quella *ne* è una trasformazione, sotto l'influsso della sillaba paragogica *-ne*». Ma il netto prevalere di *spene* nella lingua delle origini (vd. Castellani, *Introduzione* 462 n. 5), con la forma metaplastica *spena* (si veda il glossario del *Laudario Urbinato*), conforta la tesi che si tratti della «declinazione volgare *Spes, Spenis*» (Vittore Pisani, «Paideia» XVIII [1963], 9), rispetto a cui *speme* (da *spem*) sarebbe variante dotta.

21. *fui*: 3^a persona (forma meridionale, da *fuit*), come in Giacomino, *Tutor la dolze speranza* (V 56 [PSS 17.2]) 35-36 *lo dolce amor che fui / infra noi dui*; nell'adespota *Sì altamente* (P 68, V 100 [PSS 49.10]) 88 *del vostro amor che fui* (85 *voi* :); in *L'altr'ieri fui in parlamento* (V 76 [PSS 25.7]) 4 *ch'a forza fui maritata* (così V; *fu* in PSS); nonché nel v. 65 del *Ritmo cassinese* (MC1 in *CLPIO* 50b-51). Vd. Ugolini, *Scritti* 183-184; Baldelli, *Medioevo* 104 n. 31.

– *dato*: participio passato non concordato col soggetto femminile preposto (fenomeno assai più frequente col soggetto posposto); cf. Giacomo, 1.4 (V 4) 34 *nulla gioia nonn-è trovato*; Ruggeri d'Amici, *Sovente Amore* (P 57, V 17 [PSS 2.1]) 23 *più rica gioia mai non fue veduto* (20 *aricuto* :), dove Panvini corregge in *aricato* e *visato* per recuperare nella sirma la rima *c* della fronte; Rinaldo, *Poi li piace* (L 118, P 47, V 29 [PSS 7.3]) 25 *Bellezze e adornezze i llei è miso*; l'adespota *Con gran disio* (P 75 [PSS 25.26]) 26-27 *peroché nulla cosa all'omo è tanto / gravoso riputato*; Bondie, *Da che ti piace* (V 624 [PSS 41.7]) 6 *d'alta vertude (ventura V) ch'a ciascuno è dato*; Maestro Rinuccino, 8a (V 625) 7-8 *l'amistate, / che spesse fiate è posto in due colori*; Petrarca, *RVF* 23.33-34 *percossa di suo strale / non essermi passato oltra la gonna*; 37.7-8 *sol una spene / è stato infin a qui cagion ch'io viva*; Pulci, *Morgante* 4.27.8 *addosso presto fu la bestia corso*; 7.39.7 *Ma tanta gente alla fine v'è corso*. La non-concordanza sembra dipendere dal fatto che il sintagma era sentito come un'espressione impersonale, risalente al latino tardo (*Peregrinatio Aetheriae* 32.2 *cum factum fuerit missam*). Vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 159-176; *CLPIO* CLXXX-CLXXII; Vitale, *Lingua* 364.

– *in voi amando*: per il gerundio preposizionale, con valore d’infinito (gallicismo sintattico), vd. Skerlj, *Syntaxe* 259-261; Corti, *Studi* 353; Rohlf, *Grammatica* § 721; Segre, *Lingua* 125-126; Dardano, *Lingua* 266 n. 373; *CLPIO* CLXXVIIb. Frequente, in siffatto costruito, l’interposizione del pronome oggetto tra preposizione e gerundio; cf. per es. l’adespota *La mia amorosa mente* (P 79, V 270 [PSS 25.17]) 45-47 *Così mi traie Amore / lo spirito e lo core, / madona, in voi amando*; Guittone, 73 (L 197) 12-13 *Or non procaccio, acciò che 'l meo servire / agg'io perduto, en voi amando, e moro*; Chiaro, XXXIX (V 239) 25 *a ciò ch'io nom perisca in voi amando*.

22. *vostro volere*: così Monaci, *Crestomazia*. Per *volere* ‘volontà’, ‘arbitrio’ (di madonna) cf. Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64 [PSS 20.1]) 44-45 *e sono al suo volere / istato, e serò senza fallanza*; Cino, 30.6 *quel che si move dal vostro volere*. A favore di *piacere* (V) si può addurre Bertran de Born, 5.14 *e veus m'al vostre plazer* (= Gaucelm Faidit, 52.40); Guittone, I (L 25, P 91, V 140) 53 *Meo non son già, c'a far vostro piacere*; III (L 27, V 153) 39-40 *ma sia 'n vostro piacere / ch'eo torni in meo poder senza dimora*.

23. *veio*: forma sicilianeggiante (*viu*), come *deio* a 18; cf. *vegio* a 43.

– *sembianti*: ‘fattezze’; gallicismo ancora vivo. Vd. *GDLI* XVIII 543-545, s. *sembiante*²; Vitale, *Lingua* 513.

24. *chiarita spera*: «luce splendente, metonimia tradizionale [...] per la donna amata nella poesia siciliana e siculo-toscana» (Mengaldo a Rustico, 48 [V 835] 1-2 *Io non auso rizzar, chiarita spera, / inver' voi gli occhi*). Cf. anche Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 7; Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64 [PSS 20.1]) 39; Dante da Maiano, 11.3; l’adespota *Si come 'l sol* (Chiaro, d. 12) 2. Per *chiarita* vd. *GAVI* 3², 161-162. Per *spera*, di cui è «normale nell’antica lirica il valore di “sfera lucente”» (Baldelli, *Medioevo* 259), vd. *GDLI* XIX 817, s. v., § 3; *GAVI* 16⁶, 331, s. *spera*¹, § 1; *DEL*² 1583 (da retrodatare); e si noti il gioco paronomastico con *spero* di 25.

25. *ca*: introduce consecutiva senza antecedente, come *che* in 2.33.

– *gioia intera*: stessa clausola in Rinaldo, *Ormai quando flore* (P 46 [PSS 7.10]) 9; nell’adespota *Così affino* (V 103) 41; in Bondie, *Greve cosa m'avene* (V 184 [PSS 41.3]) 8; già *gaug entier* in Gaucelm Faidit, d. 66.21; Raimbaut d’Aurenga, 28.50; *gaugz entiers* in Daude de Pradas, 2.48. Cf. anche Giacomo, 1.3 (P 27, V 3) 5-6 *sempre spero avere intera / d'amor gioia*. Per *intero* riferito a sentimento, desiderio, ecc., vd. *GDLI* VIII 251, s. v., § 6.

26. *fidanza*: ‘fiducia’ (per il suffisso gallicizzante cf. 2.1). Cf. *fithança* in *Quando eu stava* 8 (vd. Bezzola, *Galicismi* 246; Stussi, *Versi* 29; *DEL*² 578). Nella lingua poetica è sopravvissuto fino a Gozzano e D’Annunzio (*LIZ*).

– *servire*: infinito sostantivato (‘servizio d’amore’); cf. Paganino, *Contra lo meo volere* (L 73, P 74, V 36 [PSS 9.1]) 4-5 *però che 'l meo servire / non mi poria aiutare*; Piero della Vigna, *Uno piagente sguardo* (P 21, V 73 [PSS 10.4]) 36 *po' ch'ella vederà lo meo servire*; Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 40 *meu sirviri e pinari*; il sonetto adespoto *Non saccio a che coninzi* (V 358 [PSS 49.33]) 3-4; Guittone, I (L 25, P 91, V 140) 25; XXI (L 46, V 146) 68; 3 (L 127, V 460) 9 *en guiderdon di tutto 'l meo servire*; Cino, 30.10. Vd. *GDLI* XVIII 775, s. *servire*², § 3.

27-28. Cf. 2.40 *La fiore d'ogne fiore*; Gaucelm Faidit, 37.30-31 *e-ill beutz, e-ill fresca colors, / q'es sobre totas outras flors* (> Giacomino, *Donna, per vostro amore* (V 57 [PSS 17.3]) 40-41

aulente rosa col fresco colore, / che 'nfra l'altre ben mi pare la fiore); Giacomo, 1.36 (L 411) 7 *de tutte l'altre ell'è sovrane e fiore*; Ruggeri d'Amici, *Sovente Amore* (P 57, V 17 [PSS 2.1]) 40-42 *ché m'ha donato a quella ched è 'l fiore / di tutte l'altre donne, al meo parere, / e da cui nullo fiore fa partita*; Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 70 *fior de le contrate*.

27. *siete*: per il dittongo non siciliano cf. *d.* 1.39 *priegalami*.

– *fiore*: femminile (gallicismo), come in 2.40 (*La fiore d'ogne fiore*) e in *d.* 1.32 (*la fior di Soria*), e anche in Giacomo, 1.2 (L 58, P 39, V 2) 58-59 *davanti a la più bella / fiore d'ogn'amorosa (bella, in PSS)*; nonché in Odo, *Distretto core* (V 25 [PSS 6.1]) 37-39 *Ed io com'auo in bilanza / vi son leale, sovrana (sovrana, in PSS) / fiore d'ogni cristiana* (cf. *Intelligenza* 60.2 *la fior d'ogni beltà sovrana*, «con *sovrana* riferito a *fior*», come nota Berisso *ad l.*). Potrebbe, qui e negli altri due componimenti, essere un *senhal*; cf. *bela flor* e *blanca flor* ai vv. 2 e 36 di Gaucelm Faidit, 6; l'attacco di Chiaro, 22 (V 556) *Va, mio sonetto, e ssai con cui ragiona: / co l'amorosa c'ha 'l nome di fiore*; *Fioretta* in Dante, *Rime* 28 (10) 12 può essere un nome proprio, «se [...] non è un pseudonimo o *senhal*» (Contini), come probabilmente *Violetta* di *Rime* 29 (12) 1.

28. Il trádito *donne* produrrebbe ipermetria, anche se si leggesse *sor* vs *sovrà*, a meno di ammettere una improbabile sinalefe tra *e* ed *avete*. Verosimilmente *altre*, pronome, va con *fiore* femminile ('fiore sopra gli altri'), e proprio la resistenza a ciò può aver determinato, nella tradizione, l'intrusione di *donne*; cf. l'adespota *Quando la primavera* (V 101 [PSS 25.8]) 14-15 *Fior sovr'ogne sovrana, / conta e gaia ed adorna*, dove *ogne* andrà inteso come pronome (così in Guittone, *Lettere* 3.66; Chiaro, LVIII [V 258] 49-50 *Bella sovr'ogni sète, / madonna, al mio parere*; e si veda il glossario del *Laudario Urbinato*, s. *onne*): "fiore eccelso, leggiadro e gaio e grazioso sopra ogn'altro".

29. *sor*: da *super* (vs *sopra* da *supra*; vd. Rohlfs, *Grammatica* § 1029). Forma usata soprattutto come prefisso, ma frequente come preposizione in Guittone (XVII [L 41, V 144]15; XL [L 16] 3; XLVIII [L 24] 183; 150 [L 264] 12; 180 [L 230] 2; 188 [L 238] 8; 198 [L 248] 14); presente anche nell'adespota *Eu ò la plu fina druderia* 56 (Baldelli, *Medioevo* 305; Brugnolo, *Nuovi orientamenti* 25, 34); in Guinizelli, 2 (L 49, P 41, V 104) 78; Lapo Gianni, 2.6; Dante, *If* 29.40. Vd. *GDLI* XIX 475, s. *sor*². Nel glossario di Angilu di Capua è registrato *sur* 'su'.

30. Cf. Rinaldo, *Per fin amore* (P 48, V 30 [PSS 7.4]) 10 *a la fiore di tutta caunoscenza*; *caunoscenza* è forma meridionale con *-au-* da *-o-*.

31-33. Cf. Guilhem Ademar, 10.35-36 *Mas hom non pot dir – tant es sobriers – / lo sieu ric pretz fin e car e valen*; Cavalcanti, 1.27-30 *Fra lor le donne dea / vi mostran, come siete: / tanto adorna parete / ch'eo non saccio contare*. È il topos dell'ineffabilità delle bellezze della donna (Curtius, *Letteratura* 180).

31. Per la doppia negazione cf. *d.* 3.10; *app.* 2.3. Vd. Stussi, *Versi* 25, 30. Per *null'om non* cf. almeno Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 14 *a null'om non afesi*; l'attacco adespota *Giamai null'om nonn-à sì gra-ricchezze* (V 71 [PSS 49.4]); Cavalcanti, 4.4 *null'om non può* (anche lì con diffrazione nei mss.).

– *poria*: dal latino *POTERE HABEBAT > *poteria* > *potria* > *porria* (assimilazione davanti all'accento, come in LATRONE[M] > *larruni*); la *r* scempia forse per influsso del provenzale *poiria*, o anche «per attrazione di *saria daria*, ecc.» (Parodi, *Lingua e Letteratura*, 136). Vd. Castellani, *Introduzione* 447, 501. Nella lingua poetica *poria* sopravvive, come cultismo, almeno fino al giovane Manzoni (*Del trionfo della libertà* 2.49-50 *Ma ben poria le più sottili erbette / annoverar del prato*).

32. *presio*: diffuso gallicismo; sinonimo di *valore*: il *pretz* dei provenzali, di cui *presio* (cf. d. 3.9; Cavalcanti, 1.6-7 *Lo vostro presio fino / in gio' si rinovelli*), vs *pregio* o *preio* (cf. 55), è calco anche formale. Vd. Cropp, *Vocabulaire* 426-432; Vitale, *Lingua* 458, 512.

33. Cf. Giacomo, 1.13 (L 57, P 40) 45-48 *più bella mi parete / ca Isolda la bronda, / amorosa gioconda / che sovr'ogn'altra sete*; Cino, 10.6 *che di bellezze tal miracol siete* (: avete 7).

34. Cf. Gaucelm Faidit, 42.101 *segon ma crezenssa*. Per il gallicismo *credenza* ('opinione') vd. Bezzola, *Gallicismi* 246.

35-36. Cf. Gaucelm Faidit, 38.35-36 *e car non trobatz eganssa / de beutat el mon, ni par*.

35. *donna che sia*: cf. Rinaldo, *In un gravoso affanno* (P 31, V 28 [PSS 7.2]) 33-34 *che non disiro avere / altra donna che sia*; stessa clausola poi in Boccaccio, *Filostrato* 4.73.1.

36-37. Cf. Pistoleta, *Manta gent* 41-42 *De tal suy homs que non a par / de beutat ni d'ensenhamen*.

36. *pare*: 'uguale'. Cf. Giacomo, 1.36 (L 411) 10 *nè fu ned è né non serà sua pare*; Rinaldo, *Amor, che m'è 'n comando* (V 31 [PSS 7.5]) 5-8 *di quella rimembrando / ch'altra più bella, pare, / non poria rinformare / natur'a suo podire* (*pare* verbo in PSS).

37. *insegnamento*: 'saggezza', 'perfezione cortese' (< provenzale *ensenhamen*). Vd. *GDLI* VIII 93, s. v., § 6.

38. Cf. Guido delle Colonne, *Ancor che ll'aigua* (L 66, P 104 [PSS 4.5]) 16-17 *se voi, donna sovrana, / non fustici mezzana*; l'attacco adespota *Lo gran valor di voi, donna sovrana* (V 393 [PSS 49.56]); Chiaro, XIV (V 213) 47 *di voi, donna sovrana*; 26 (V 560) 8 *l'ora ch'io vidi voi, donna sovrana*; Amico di Dante, *Gentil mia donna* (V 953 [PD II 737]) 12. Per *sovrana* detto dell'amata vd. *GDLI* XIX 637-638, s. *sovrano*, § 6. Per la rima baciata *sovrana* : *humana* cf. Cino, 49.53-54.

– *'nver*: 'rispetto a' (Riera, *Poeti siciliani*), 'in confronto a' (provenzalismo); cf. per es. Giacomo, 1.1 (L 55, P 37, V 1) 22; Guido delle Colonne, *La mia gran pena* (V 22 [PSS 4.1]) 36 (vd. *GDLI* VIII 419, s. *inverso*², § 8). Per l'aferesi a inizio di verso cf. 1.12.

39. *cera*: 'volto' (francesismo: < *chiere*; probabilmente dal greco *kára* 'testa'). Vd. Bezzola, *Gallicismi* 228-229 n. 8; Castellani, *Introduzione* 131; Cella, *Gallicismi* 359-360; Rizzo, *Elementi francesi* I 124-125; Rohlf's, *Grammatica* § 24; *FEW* II 348-351; *DECH* I 839-842.

– *humana*: 'benigna'. Cf. l'adespota *Guardando la fontana* (V 908 [PSS 49.72]) 13 *la fresca cera umana*; Rustico, 32 (V 815) 4 *da la vostra gioiosa cera umana*; Dante da Maiano, 44.20 *e la bietà di vostra umana cera*; Petrarca, *RVF* 276.11 *bel viso humano*; 299.9 (Vitale, *Lingua* 472).

40. *facemi allegrare*: cf. Raimbaut d'Aurenga, 35.15 *Donn'am que me fai alegrar*.

41. *pregiar*: 'lodare', 'celebrare' (vd. *GDLI* XIV 120, s. *pregiare*, § 2); per l'apocope in rimalmezzo, cf. 2.7.

– *mia*: imposto dalla rima. Accettando *fin*a, si avrebbe una semplice assonanza, paragonabile a quelle di 1.1-3, 2-4 e 14-15. Il copista di V avrà riecheggiato la clausola del v. 13.

42. *conto*: ‘adorno’ (Saviotti, *Dugento*), ‘nobile’; da *cognitus*, attraverso l’antico francese *cointe* e il provenzale *coinde*. Vd. *GDLI* III 665, s. v.

– *tutavia*: ‘sempre’ (si veda Berisso ad *Intelligenza* 41.1-2). Qui è da legare a *più* (‘sempre più’, ‘vieppiù’: cf. *Fiore* 174.8 e *più la vorrà que’ tutor amare*; Dante, *Pd* 10.33 *in che più tosto ognora s’apresenta*; Petrarca, *RVF* 142.19 *più fermo ognor di tempo in tempo*, 206.13, 319.11; Pulci, *Morgante* 7.40.1 e *tuttavia più la turba s’affolta*). Per il collegamento interstrofico con *A tutor*, cf. Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 23-24.

43. *A tutor*: cf. 2.10 *A tutora* (anche lì a inizio di stanza).

– *vegio e sento*: cf. Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 10 *lasso, ben veggio e sento*; Carnino, *Poi ch’è sì vergognoso* (P 61, V 174 [PSS 37.4]) 27; Brunetto, *Tesoretto* 2533; Chiaro, 105 (V 636) 2; Petrarca, *RVF* 290.2.

44. Riprende ragione *agio* di 15.

45. *consente*: ‘concede’; cf. Mostacci, *A pena pare* (P 101, V 44 [PSS 13.3]) 66 *ch’Amor gioia li consente* (all’imperatore).

46. *gentil criatura*: cf. Giacomo, 1.33 (L 395) 3 (: *ventura* 8₇); Guido delle Colonne, *Ancor che ll’aigua* (L 66, P 104 [PSS 4.5]) 9 (*criatura* trisillabo); Rinaldo, *In amoroso pensare* (P 30, V 302 [PSS 7.9]) 19 *più gente criatura*; gli adespoti *La gran gioia* (V 300 [PSS 25.22]) 20 (*criatura* trisillabo) e *Un’alegrezza* (V 382 [PSS 49.50]) 4; Monte, 32 (V 619) 6; 84 (V 869) 8; Dante da Maiano, 17.1; l’incipit *Gentile ed amorosa criatura* di Guittone, 127.

47. Cf. l’adespota *Po’ ch’io partìo* (V 299 [PSS 25.21]) 9 *Già neiente nonn-ò abento*; Folcacherio, *Tutto lo mondo* (V 116 [PSS 34.1]) 2 *ed io pace non posso aver neiente*. Tuttavia la negazione stride con il contesto gioioso dell’intero componimento (cf., in particolare, 40 e 50). Potrebbe leggersi *Già ’n amar ò abento* (‘Amando già trovo riposo’), supponendo uno scambio con il diffuso *giamai*. Per il motivo dell’amore che dà pace, cf. Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [PSS 10.2]) 31-32 *là ove si riposa / lo meo core al vostro insegnamento*; Carnino, *L’Amore pecao forte* (V 173 [PSS 37.3]) 45-46 *Abentare talento / in quelli cui tanto amo*.

– *ò*: in frase negativa, con (*gia*)*mai non*, il presente può indicare un tempo che si protrae verso il futuro; cf. Guido delle Colonne, *Ancor che ll’aigua* (L 66, P 104 [PSS 4.5]) 45-46 *mettemi ’n tempestate / oga pensieri, che mai non si stanca* (‘ogni pensiero mi mette in una tempesta tale, che mai si placherà’); *Gioiosamente canto* (L 116, P 26, V 23 [PSS 4.2]) 43-44 *donde lo meo cor sente / la gioia che mai non fina*; l’incipit *Giamai non mi conforto* (V 32 [PSS 7.6]) di Rinaldo; dello stesso Rinaldo, *In un gravoso affanno* (P 31, V 28 [PSS 7.2]) 21-22 *Dat’ò la mia ’ntendenza, / giamai non si remove*; nonché, con l’integrazione di Santangelo (non accolta in PSS), *Amorosa donna fina* (L 119, V 34 [PSS 7.8]) 41-42 *di tal foco so’ raceso, / che mai non m’e ne consuma*; Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 154 *Sovr’esto libro jùroti mai non ti vegno meno*; Neri Poponi, *Poi l’Amor vuol ch’io dica* (V 97 [PSS 29.1]) 49-51 *Si forte mio dio siete / che d’altro paradiso / giamai non metto cura*; Neri de’ Visdomini, *Crudele affanno e perta* (V 295 [PSS 28.5]) 80 *che giamai altro non disio, né bramo*; Arrigo Baldonasco, *Lo fino amor*

piacente (P 85 [PSS 48.1]) 64 *mai non à perdenza*; l'adespota *Sì m' à conquiso Amore* (V 66 [PSS 49.2]) 51 *e giamai non si parte*; *Al cor tanta alegranza* (V 70 [PSS 25.5]) 28 *mai di nul'altra bramo sua amistate*; *La mia vita* (V 398 [PSS 49.60]) 14 *non mi ci acogli mai a la tua vita*; Monte, 60 (V 691) 1-2 *La vostra laude, ch'è 'nver' me tan fina, / voi graze rendere mai non dimetto*; 73 (V 778) 25 *giamai d'alcun nom si ranoda pezo* (vs *ranod[r]à*); Lambertuccio Frescobaldi, *Poi che volgete* (V 895) 21 *ché nul ma' lo dilacca*; Cecco Angiolieri, 18.14 *ché s'io non l'ò, già mai lieto non sono*; *Intelligenza* 4.4 *d'esso non parto mai*; 27.5 *Quella di cui laudar mai non m'allasso*; Fazio, *Rime d'amore* 7.71-72 *così mai non si spoglia / da te biltà*. Vd. Brambilla Ageno, *Studi* 191-198.

– *abento*: 'requeie' (antico siciliano, da ADVENTUS: Rohlfs, *Grammatica* § 240; *GDLI* I 38, s. v.; *VS* I 10, s. *abbentu*¹; *LEI* I 923-924, s. *adventus*). Cf. Giacomo, 1.16 (L 113, V 16) 44 *non aggio abento*; Tommaso di Sasso, *D'amoroso paese* (L 115, V 21 [PSS 3.2]) 9 *alora meno pozo avere abento*; Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 4 *per te non aio abento*; Compagnetto, *Per lo marito c'ò rio* (V 87 [PSS 27.1]) 36 *non mi lascia avere abento*; Maestro Rinuccino, 1 (V 503) 4 *dal primo loco là onde avea abento*; Chiaro, XI (V 210) 46-47 *già mai / aver non credo abento*; l'adespota *La mia amorosa mente* (P 79, V 270 [PSS 25.17]) 15-16 *e, poi che m'adormento, / creòmi avere abento*; *Detto d'Amore* 342 *sanz'avé-mai avento* (Contini: 'sosta'); Cecco Angiolieri, 2.4 *ch'eo non ò abento se non di dormire*; Nicolò de' Rossi, 235.7 *ch'or non pò plu custui aver abento*; 241.35; 272.13; 440.12; nonché 75.8 *che l'ore rodo per cheder ovento*.

48. Cf. Gaucelm Faidit, 17.35 *m'oblit qan vei vostras bellas faissos*; Guittone, XLIX (L 45, P 90, V 165) 158 *covra onestà vostra bella fazone*; Dante da Maiano, 54.3 *Dico: una donna di bella fazzone*. Per *fazone* 'aspetto', 'sembianza' (gallicismo di uso frequente nel Duecento: antico francese *façon*, provenzale *faiçon*) vd. Baer, *Zur sprachlichen* 69-70; Bezzola, *Gallicismi* 227; Cella, *Gallicismi* 403-404. Qualche occorrenza di *faz(z)one* ancora in Boiardo e in Bruno (*LIZ*).

49. Cf. Chiaro, XIV (V 213) 31-33 *Gentil donna amorosa, / il vostro adornamento / à tanto valimento*.

– *valimenti*: 'pregi' (provenzalismo); cf. v. 12. Inammissibile la trådita desinenza -e, né siciliana né toscana; cf. d. 1.17.

50. *fresco ognora*: cf. Betto, *Amore, perché m'ài* (L 71, V 114 [PSS 32.1]) 39-40 *vivendo in isperansa / son gai'e fresc'e rafino 'n servire*; Petrarca, *RVF* 175.13 *la memoria ad ognor fresca et salda*.

51. *riguardo*: 'guardo' (francese *regarder*, provenzale *regardar*).

52-53. Cf. Tiberto Galliziani, *Blasmomi de l'amore* (L 72, P 64, V 110 [PSS 30.1]) 65-66 *e le vostre beltate / che m'àn d'amor sì prizo* (: 66 *vizo*).

52. Cf. 2.36 *lo bel viso*; Giacomo, 1.5 (L 110, V 5) 118 *lo vostro bel visaggio*; 1.28 (L 374) 2 *lo bello viso*.

53. Cf. il verso *Quant hom est bien d'amor espris*, del Conte di Bretagna nel *partimen* composto con Gaucelm Faidit (47.25); poi Boccaccio, *Rime* 25.2 *dov'io fui da Amore preso*; 98.6 *poscia ch'io fui ne' lacci d'amor preso*. Il siciliano *priso* entrò come termine 'tecnico' nel linguaggio

della poesia amorosa, fino agli stilnovisti (*LIZ*). Lo riprese poi D'Annunzio nella *Francesca da Rimini* (1.1.70-71 *Amor m'ha prisa! / Amor m'ha prisa!*).

54. Cf. Folquet, 11.3-4 *a gran bonaventura / m'o dei tener*; 12.40 *Per qu'ieu m'o teing a gran bonaventura*; Dante da Maiano, 17.7 *ond'eo 'l mi tegno a gran bonaventura* (1 *gentil criatura* :). Per *tegnolomi* in 'me lo tengo in conto di' cf. anche Giacomo, 1.27 (V 400) 13 *che 'l mi teria in gran consolamento*; Rinaldo, *In un gravoso affanno* (P 31, V 28 [PSS 7.2]) 27 *e tegnomi in gran consolamento*; Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [PSS 10.2]) 11 *be-l mi teria in gioia aventurusa*; Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64, P 15, V 84 [PSS 20.1]) 24 *e tegnomi in gran confortamento*. Per *gran bonaventura* 'grande felicità' cf. anche Giacomo, 1.14 (L 112bis) 25 *in sì gran bona-ventura*; Rinaldo, *In gioia mi tegno* (V 33 [PSS 7.7]) 2 *e contolami in gran bonaventura* (: 4 *ognora*); Mostacci, *Amor, ben veio* (V 43 [PSS 13.2]) 31 *e contolomi in gran bonaventura*; l'adespota *De la primavera* (V 53 [PSS 25.2]) 39 *gran bonaventura*; Guittone, XLIV 3: *ai, come grand'è lui bonaventura!* (così Egidi, *Libro*, con L 20; *Ben glielie tegno gran bonaventura* V 145).

55. È il motivo consueto del valente signore che premia il servitore fedele; cf. Rinaldo, *In gioia mi tegno* (V 33 [PSS 7.7]) 19-21 *Non mente a quelli che son suoi, / anti li dona gioi (Amore) / come fa buon signore a suo servente*; Guinizzelli, 16.14 *A bon servente guiderdon non pere*. Vd. anche Carmino, *L'Amore pecao forte* (V 173 [PSS 37.3]) 54-55; Rustico, 41 (V 828) 1-2; 44 (V 820) 10-12; Dante, *Rime* 12 (7) 17-19 *ché buon signor già non ristringhe freno / per soccorrere lo servo quando 'l chiama, / ché non pur lui, ma 'l suo onor difende* (De Robertis: «L'argomento è posto nei termini di un corretto 'servizio' d'amore, con doveri reciproci tra servo e signore»); e già Elias de Barjols, 6.11-12 *quar bos senher ren guizardos, / qui be-l serf de bon talan*.

– *Preio*: forma sicilianeggiante di *pregio* (Riera, *Poeti siciliani*; vd. *VS* III 916, s. *preiu*); cf. Giacomo, 1.8 (V 8) 45 *Madonna, in voi nonn-aquistai gran preio*; Paganino, *Contra lo meo volere* (L 73, V 36 [PSS 9.1]) 78 *l'alto preio che tenete (l'alto prescio che avete in PSS) in dimino* (per il monosillabo congetturale vd. Castellani, *Introduzione* 499); Mazzeo, *Amore, avendo* (L 62, P 12, V 78 [PSS 19.1]) 22 *ca, s'io vi perdo, e voi perdete preio*; Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 20 *preiu e valenza e iuiusu pariri*.

– *chi al*: per la sinalefe cf. 2.17.

– *buon*: 'valente'; cf. almeno Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 59 *bon suffirituri* (Contini, *LIO* 69: «chi sa gagliardamente sopportare»). Vd. *GDLI* II 44, s. *buono*, § 11. Per il dittongo non siciliano cf. d. 1.39 *priegalami*.

56. Cf. Gaucelm Faidit, 28.21 *qu'ades sui en vostra merce*; 52.41-42 *Ai! cum fui d'afortit voler / qan me mis en vostra merce!*; Stefano, *Assai mi placeria* (L 67, V 292 [PSS 11.2]) 23 *per ch'eo mi dono a la sua volontate*; Maestro Rinuccino, 10² (V 360) 12 *ond'io son tutto in vostra merzede* (: *crede* 14). Stessa clausola anche in Dante, *Vn* 14 [XXIII] *Donna pietosa* 84 *Voi mi chiamaste allor, vostra merzede* (explicit).

– *son dato*: passato prossimo riflessivo senza la particella pronominale ('mi sono dato'), come in Giacomo, 1.8 (V 8) 44; 12 (L 57, P 40) 56; Rinaldo, *Venuto m'è in talento* (P 63, V 27 [PSS 7.1]) 7; Mostacci, *Amor, ben veio* (V 43 [PSS 13.2]) 25; l'attacco adespota *Voria ch'al Dio d'Amore, a*

cui son dato (V 349 [PSS 49.32]); Guittone, 118.3; 120.12; Guinizelli, 3 (L 50, P 73, V 105) 49; Fiore 42.2; Boccaccio, *Filostrato* 3.89.8; 4.50.8 (vd. Brambilla Ageno, *Studi* 228-229).

57. *Merzé pietosa*: ‘misericordia incline a pietà’; cf. Guittone, VII (L 31, P 95, V 137) 54 *umil merzede*; 8 (L 132, V 461) 13 *pietosa umilitade*; Boccaccio, *Comedia* 11.31 *pietosa merzede*. Su *merze(de)* e *merce(de)* (< *mercedem* < *mercem*) vd. DELF² 964, s. *mercede* (da retrodatare); Serianni, *Lingua poetica* 75-76; Franca Ageno, *Alcune antiche frasi proverbiali*, LN XV (1954), 93-94 («*mercé* o *mercede* è per lo più, nel senso etimologico, la ‘ricompensa’ data alla servitù d’amore, [...] ma poiché questa ricompensa è ‘atto di misericordia e di pietà’, della donna verso l’amante fedele, *mercede* viene talora sostituito a *pietà*, *misericordia*»).

– *agiate*: forma meridionale; cf. 1.30.

58. *meve*: cf. la nota a 1.3.

– *gentil cosa*: cf. Dante, *Vn* 20 (XXXI) *Gli occhi dolenti 27-28 ch’esta vita noiosa / non era degna di sì gentil cosa* (Beatrice); e *cosa gentile* è la Vergine Maria in Petrarca, *RVF* 366.123. Nel significato di ‘creatura’, *cosa* corrisponde al provenzale *res*, usato per indicare la donna (vd. Cropp, *Vocabulaire* 44-46). Cf. Giacomo, 1.5 (L 110, V 5) 23-24 *la rimembranza / di voi, aulente cosa*.

59. Cf. Cino, 89.14 *ché lei vedere è tutto ‘l mio disio*; Boccaccio, *Comedia* 39.82-83 *Al qual credendo ò tutto il mio disio / levato*. Per l’etimologia di *disio* vd. Spagnolo, ‘*Desiro*’; sulla fortuna del termine vd. Serianni, *Lingua poetica* 61.

60. Per la tentata integrazione (Casini proponeva: *è in voi, donna valente*) cf. Guilhem de Cabestanh, 6.4 *e foron ferm en vos tug mey voler*; *intendente* richiamerebbe *intendimento* di 12, come in Rinaldo, *Venuto m’è in talento* (P 63 [PSS 7.1]) *intendenza* (66) richiama *intendente* (53). Per *fermo* ‘saldo’, ‘determinato’, detto di desiderio, cf. Dante da Maiano, 41.20 *sì aggio fermo in voi, bella, el volere*; Amico di Dante, *Ben aggia l’amoroso* (V 307 [PD II 698]) 6-7 *poi quella dov’è fermo lo disire / nostro per donna volerla seguire*; *Tutto ch’i’ mi lamenti* (V 957) 8 *dove ferm’ò ‘l disire* (per le formule provenzali *ferm voler* e *ferm talan* si veda la nota di Asperti a Raimon Jourdan, 12.31). Per *in voi intendente* ‘intento su voi’, cf. per es. l’attacco adespota (V 370 [PSS 49.41]) *Se lo meo core in voi, madonna, intende, / incontro a la mia voglia è, ben sacciate* (*voglia, è ben, sacciate* in PSS).

61. *ben sacciate*: cf. anche Gaucelm Faidit, 51.14-15 *Seigner Savaric, ben sapchatz / que ...*; Giacomo, 1D.1 (V 69) 25-26 *Lo mio gire, amorosa, ben sacciate, / mi fa contra volere*. Il tipo meridionale *sacciate* (vs *sappiate*; si vedano le forme *saczati* e *sachati* nel glossario di Iohanni Campulu, s. *sapiri*) è presente, nella lingua poetica, fino al Quattrocento (vd. Serianni, *Lingua poetica* 212).

62. Cf. Chiaro, 2 (V 352) 5 *che la sua bocca aulisce più che rosa*; *Laudario Urbinate* xv [26] 1-2 *Madonna, a vui me rendo, Regina pietosa, / Vergene consecrata aulente plu ke rosa*.

– *alente*: ‘profumata’ (riduzione da *au-* meridionale per *o-*, che persiste nel letterario *aulire*, fino a D’Annunzio [LIZ], Govoni, Moretti, Saba [VPIN]); cf. Chiaro, XLVIII (V 248) 16 *alente fiore*; l’adespota *Io non sapea* (V 371 [PSS 49.42]) 8 *alente rosa* (6 *cosa* :); nonché Giacomo, 1.5.24

aulente cosa (così Antonelli con L 110; *alente* V 5). Sull'aggettivo, «quasi istituzionale nella scuola siciliana», vd. Brugnolo, *Nuovi orientamenti* 34-35.

63. *colio*: 'bramo'; cf. Sordello, 36.13 *tan vos am e golei* (italianismo: si veda De Lollis *ad l.*); Guido delle Colonne, *La mia vit'è* (P 36, V 77 [PSS 4.3]) 24 *ch'eo l'ò sì fortemente goliato*; Mostacci, *Mostrar voria* (V 47 [PSS 13.6]) 34 *ch'ogn'om golëa fama e signoria*; Ruggeri Apugliese, *Umile sono* (V 63 [PSS 18.1]) 22-23 *che goleo / quella per cui mi deleo*; il discordo adespota *De la primavera* (V 53 [PSS 25.2]) 11-14 *per ciò non golio* (PSS, con Panvini, espunge non) / *né non disio / mai cosa tanto / vedere quanto 'l tuo chiaro visaggio*; Bonagiunta, *Fin amor mi conforta* (P 25, V 126) 30 *per innamoramento di donna che golia*; Galletto Pisano, *Inn-Altadonna* (L 59, V 64 [PSS 26.1]) 14 *ch'i' ò ciò che golia*; Bono Giamboni, *Libro 4.7 di doni suoi desiderati e goliati*; *Esopo toscano* 55.14 *E tanto gli sa dolcie il goliare che non ne sa fuori il petto sfangare*. Vd. *VS* II 327, s. *guliari*. È uno dei numerosi esempi del siciliano «suffisso verbale *-iari*, che corrisponde al tosc. *-eggiare* (-IDIARE)» (Castellani, *Introduzione* 503), spesso deformato dai copisti toscani. Già Cesareo, *Origini* 247, rimandando a Meyer-Lübke, *Grammatik* 306, osservava che «la caduta della dentale ne' verbi in *-idjare* è comune a tutti i dialetti meridionali». Cf. anche Giacomo, 1.12 (P 10) 50 *innamorio*; 26 (L 389, V 389) 5 *amareare*; Rinaldo, *Per fin amore* (P 48, V 30 [PSS 7.4]) 3 *apareare*; Iacopo d'Aquino, *Al cor m'è nato* (V 41 [PSS 12.1]) 22 *doneio* (così V; *doneo* in PSS); Mazzeo, *La benaventurosa* (P 32, V 80 [PSS 19.3]) 20 *folleare*; Saladino, *Tanto di fin amore* (P 105) 26 *signoregia* (: *mia* 27-); l'adespota *Sì altamente* (P 68, V 100 [PSS 49.10]) 55 *follëava*; *Lo dolce ed amoroso* (V 127 [PSS 25.9]) 38 *amariato*; *Biasmar vo'* (V 131 [PSS 49.13]) 7 *guerïando*; *L'amoroso conforto* (V 275 [PSS 25.20]) 25 *guerïare*; *Qualunque donna* (V 363 [PSS 49.36]) 9-13 *cortea* : *inamorea*; *Roca forzosa* (V 789 [PSS 49.67]) 8 *guerïare*; *Non cura nave* (V 790 [PSS 49.68]) 2-4 *guerea* : *danea*; *Amor fa come* (P 16 [PSS 25.23]) 67 *guerriare*; *Dulci sembranti 3 me 'namoreio* (Baldelli, *Medioevo* 260). Quanto alla forma tràdita, solitamente mutata in *golio*, può essere difesa in quanto meridionale: cf. *coleiusu* 'goloso' (Contini: «con *c-* da falsa ricostruzione») nel v. 46 del *Ritmo cassinese* (MC1 in *CLPIO* 50b-51). Per «l'assordimento di *g* in *k*» vd. Rohlf's, *Grammatica* §§ 155 e 217; Ugolini, *Scritti* 182; cf. del resto *ublicato* a 66.

64. *veder sovente*: cf. Raimbaut d'Aurenga, 11.71 *neis cels qu'us vezon soven*; stessa clausola in Dante, *Vn* 25 (XXXVI) *Color d'amore* 3. Per il gallicismo *sovente* (francese antico *sovent*, provenzale *soven*, latino SUBINDE) cf. 2.18; vd. *GDLI* XIX 621, s. v.; Vitale, *Lingua* 513; *DELI*² 1571; Castellani, *Introduzione* 132.

65. *dolze vista*: 'dolce aspetto'; cf. l'adespota *La mia amorosa mente* (P 79, V 270 [PSS 25.17]) 21-22 *che nullo amor s'aquista / se non per dolze vista*. Il sintagma fu poi caro a Cino (23.1 *La dolce vista e 'l bel guardo soave*, che emula Guido delle Colonne, *Amor, che lungiamente* [P 102, V 305, PSS 4.4] 14 *Oi dolze cera co sguardo soave*; cf. anche Cino, 46.52; 91.3 *non spero più la dolce vista*; 111.1). Cf. anche Nicolò de' Rossi, 162.9 *Desira l'anema la dolçe vista*; 438.13; Petrarca, *RVF* 59.11-12 *Tolta m'è poi di que' biondi capelli, / lasso, la dolce vista*; 147.14; 188.13; 251.10; 305.7.

66. *ublicato*: indica, etimologicamente, il legame amoroso: cf. 2.39 e *tienmi e lia forte incatenato*; d. 1.14. Per la perdita di sonorità nella g intervocalica si veda il glossario delle Regole, s. *oblicari*; e cf. *oblicatu* nella quattrocentesca *Istoria di S. Ursula* 253.2 (PS II 159).

67. *core e corp'*: binomio occitanico (cf. per es. Raimon Jordan. 11.41-42 *Qu'ieu vos donei, per fe e lialmen, / lo cors e-l cor, de que faitz tenezo*), esprime «la distinzione fra l'interno (*cor*) e l'esterno (*cors*) dell'io», e fondato «su un rapporto di somiglianza fra i significanti, tanto forte che talora le due unità si confondono, e non è facile stabilire, in certi contesti, quale delle due parole intenda lo scrittore. In italiano, anzi nel volgare dei lirici siciliani, i due termini di cuore e corpo (o, più esattamente, di *cori* e *corpu*) sono associati meno strettamente nel suono, non offrono insomma lo stesso rendimento retorico della coppia provenzale corrispondente» (Francesco Bruni, *Le costellazioni del cuore nell'antica lirica italiana*, in *Capitoli per una storia del cuore*, Palermo 1988, 85). Cf. 2.37-38 *Diviso m'à lo core, / e lo corpo à 'm ballia*, dove la distinzione è ribadita dal chiasmo; Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 23 *core e corpo in baglia*; Piero della Vigna, *Poi tanta caunoscenza* (P 49, V 37 [PSS 10.1]) 15-16 *parse che mi furasse / subitamente cor e corpo e vita*; Guittone, 80.2-4 *madonna mia ..., / en cui lo cor e 'l corpo e l'alm'ò data / perfetta-mente senz'alcun retegno*; Monte, 24 (V 611) 15-16 *da poi che naturale-ment'e' sono, / corpo, cor, vita, in vostra pos(s)anza*; 60 (V 691) 5-6 *ma 'l corpo e 'l core e l'arma mia tapina / in tutt'è fuor d'ogni verace affetto*.

68-70. È il topos dell'amore folgorante a prima vista. Cf. Peire Vidal, 27.31-32; Guilhem de Cabestanh, 6.1-4 *Lo jorn que-us vi, dompna, primieramen, / quan a vos plac que-us mi laissez vezer, / parti mon cor tot d'autre pessamen / e foron ferm en vos tug mey voler*; Peirol, 6.8-9; Guilhem Augier Novella, 6.13-14; Giacomo, 1.20 (V 333) 12-14; Bondie, *Madonna m'è avenuto* (V 183 [PSS 41.2]) 7-10; l'adespota *Madonna mia* (V 169 [PSS 49.14]) 26-29; *Al primo ch'io vi vidi* (V 276 [PSS 49.47]) 1-4; *Tanta bon'allegreza* (P 133) 10-14; Guinizelli, 13.7-8; Monte, 32 (V 619) 1-6; 84 (V 869) 1-4; Dante da Maiano, 17.1-6; 32.2; Lapo Gianni, 3.5-10 *I'fu' si tosto servente di voi, / come d'un raggio gentile amoroso / da' vostri occhi mi venne uno splendore, / lo qual d'amor si mmi comprese poi, / ch'avante voi sempre fui pauroso, / si mmi cerchiava la temenza il core*; 4.7; 6.34-36; 11.11-14; Cino, 17.1-3; 85.2-4; Moscoli, 71.1; *Intelligenza* 6.6-7; Petrarca, *RVF* 20.3-4 *ricorro al tempo ch'i' vi vidi prima, / tal che null'altra fia mai che mi piaccia*; 73.57-58; 207.54 *dal dì che 'n prima que' belli occhi vidi*; Fazio, *Rime d'amore* 7.55-56.

69. Cf. anche Lapo Gianni, 3.1-2 *Gentil donna cortese e dibonare / di cui Amor mi fè prima servente*.

– *mantenente*: 'sùbito' (< francese *maintenant* < lat. MANU TENENTE); vd. *DELF*² 727, s. *immantimente*.

– *in vostro podere*: cf. Arnaut de Mareuil, 7.24-25 *aiatz humilitat / de mi que sui totz el vostre poder*; Elias de Barjols, 5.43-44 *on qu'ieu an nim vir / reman sai en vostre poder*; poi Boccaccio, *Teseida* 7.134.7-8 *in vo' istà e nel vostro potere / quanto di bene o male io posso avere*.

70. Sul topos dell'innamorato che trascura tutte le altre donne vd. Pagani, *Repertorio* 100-105; Catenazzi, *Provenzali* 71. Cf. 1.23-24 e 39-40; nonché Cercamon, 1.48 *que nuill'autra non vuelh vezer*; Arnaut Daniel, 7.24; Arnaut de Mareuil, 4.31-32; 6.47-48; Gaucelm Faidit, 14.22; 15.16;

35.15; 43.61; Peire Vidal, 9.27-28; Gavaudan, 1.9; Peirol, 4.15-16; Giacomo, 1.16 (L 113, P 71, V 16) 35-36; Guido delle Colonne, *Gioiosamente canto* (L 116, V 23 [PSS 4.2]) 48; Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 79-80; Rinaldo, *In un gravoso affanno* (P 31, V 28 [PSS 7.2]) 33-34 *che non disiro avere / altra donna che sia*; Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 33-34; Iacopo d'Aquino, *Al cor m'è nato* (V 41 [PSS 12.1]) 3-4, 11, 20; Mostacci, *A pena pare* (P 101, V 44 [PSS 13.3]) 36; Giacomino, *Lontano amor* (V 58 [PSS 17.4]) 10-12; Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64, P 15, V 84 [PSS 20.1]) 21, 34-36; Filippo da Messina, *«A»i siri Deo* (L 412 [PSS 23.1]) 4; Neri Poponi, *Poi l'Amor vuol ch'io dica* (V 97) 49-51; Neri de' Visdomini, *Crudele affanno e perta* (V 295 [PSS 28.5]) 80; Bondie, *Greve cosa m'avene* (V 184 [PSS 41.3]) 26; Ruggeri Apugliese, *Umile sono* (V 63 [PSS 18.1]) 35-36; Bonagiunta, *Donna, vostre belleze* (P 107) 4; Bartolomeo Mocati, *Non pensai che distretto* (P 44, V 117 [PSS 35.1]) 31-32; Maestro Rinuccino, 1 (V 503) 2; gli adespoti *Si m'à conquiso Amore* (V 66 [PSS 49.2]) 49, *Al cor tanta alegranza* (V 70 [PSS 25.5]) 28, *Si altamente* (P 68, V 100 [PSS 49.10]) 82-83, *Biasmar vo'* (V 131 [PSS 49.13]) 57-58, *La gran sovrabbondansa* (L 106 [PSS 49.24]) 42, *Tutte le cose* (V 341 [PSS 49.26]) 12-13, *Per ciò non dico* (V 372 [PSS 49.43]) 6, *Madonna, poi m'avete* (V 342 [PSS 49.27]) 6, *Qual omo vede* (V 402 [PSS 49.61]) 9, *Nobile donna* (L 343 [PSS 49.79]) 3; Cino, 88.11; Boccaccio, *Filostrato* 3.72.3-4; 5.43.1.

– *voglio avere*: cf. Bernart de Ventadorn, 25.8 *so qu'eu plus volh aver* (: *poder* 10); Albertet, 3.35-36 *qu'el mon non es ren qu'ieu tant vuelh'aver / cum lo sieu cors*. Per *avere* 'conquistare', 'possedere' (in senso erotico) cf. 2.7.

Dubbie 3. *Per la fera menbranza*

Canto di tristezza e di speranza amorosa, come d'uccello in gabbia. Dronke, *Poesia* 60, definendo questo componimento «uno dei gioielli della poesia siciliana», opina che la prima strofa sia della donna, la seconda del poeta-amante, come in molti degli esempi più arcaici di *Wechsel*: interpretazione difficilmente compatibile col dettato poetico, e in particolare con l'espressione del v. 8, *alor ch'e' mi partio*, che, detta dalla donna, sembra non avere riscontri.

Canzone di 2 strofe (unico esempio noto [vd. *RMS*, 207]) di 18 versi (come in Mazzeo, *Sei anni ò travagliato* [V 82; *PSS* 19.5], di 3 strofe, e nelle adespote *Si m'à conquiso Amore* [V 66; *PSS* 49.2] e *Poi ch'è sì doloroso* [V 130; *PSS* 49.12], di 5 strofe): 14 settenari (1-4, 6-9, 11-13, 15-17) e 4 endecasillabi (5, 10, 14, 18). Rimalmezzo in tutti gli endecasillabi: al quinario (5, 14, 18, 28, 32, 36) o al quaternario (10, 23). Schema: **abbc(c)D**, **abbc(c)D**, **dee(e)D**, **dee(e)D**. Rime siciliane: *éa/ia* (5, 10-11, 14-15, 18). Rima derivativa: *partita* : *dipartita* (32, 34). Rime ricche: *patire* : *dipartire* (4-5); *sentio* : *partio* (7-8); *poria* : *conportaria* : *converria* : *sofferia* (10-11, 15, 18); *desse* : *aprendesse* (16-17); *spene* : *pene* (21, 25); *more* : *amore* (23, 27); *canpare* : *pare* (23, 33). Rime grammaticali: *fallio* : *fallire* :: *fallita* (3, 10, 36); *dipartire* : *partio* :: *partita* : *dipartita* (5, 8; 32, 34); *poria* : *potesse* (10, 18); *amore* : *amare* (27, 29). Rime paronomastiche: *sapesse* : *stringesse* (12-13); *amore* : *ardore* (27-28). Assuonano, nella 1ª strofa, **b** e **d** (*io, ia*). Consuonano, nella 2ª, **c** e **D** (*ore, are*); cf. *d. 2*.

Per la fera menbranza
 de lo mio gran disio
 mala-ment'e' fallio:
 ché mi fece patire,
 5 e dipartire la gran gioia c'avea.
 Ma senza dubitanza
 lo meo signor sentio,
 alor ch'e' mi partio
 del mio presio, gradire:
 10 ché fallire non vol né non poria,
 e non conportaria
 la mia pena, sapesse
 che tanto mi stringesse
 quanto temesse de la vita mia.
 15 Per che si converria
 che tal gioia si desse
 che, s'altri l'aprendesse,
 dir nol potesse, ch'el'bi sofferia.

P 51, c. 29r-29v (senza attribuzione)

Tr p. LIV («Re Federico»: vv. 1-10)

1. fiera membranza Tr – 4 partire P – 5 [e dipartire] P ch'i' havea Tr – 7 mio Tr – 9
 prescio Tr – 10 ke fallir P uole P vuole Tr e non Tr porea P porria Tr

Farò come l'ausello
 20 quand'altre lo distene,
 che vive ne la spene
 la quale à ne lo core,
 e no more sperando di canpare;
 e aspectando †quello†
 25 viveragio con pene:
 ch'io ne credo aver bene,
 tant'è lo fino amore
 e 'l grande ardore c'agio di tornare
 a voi, donna d'amare,
 30 di tucte gio' compita,
 c'avete la mia vita
 di gio' partita e da ralegrare;
 e mille anni mi pare
 che fu la dipartita,
 35 e parmi la redita
 quasi fallita per lo disiare.

[Per il crudele fantasticare che è proprio del mio grande desiderio, sono caduto in un grave errore: mi ha fatto patire, e ha vanificato la gran gioia che avevo. Ma senza dubbio, nel separarmi dal mio pregio, ho sentito che il mio signore mi era propizio: infatti non vuol deludere né lo potrebbe, e non consentirebbe la mia pena, se la sapesse opprimente a tal punto da farlo temere della vita mia. Dunque dovrebbe essere concessa una gioia tale che, se altri pur venisse a saperlo, non potrebbe comunque rivelarlo con il permesso del mio signore.

Farò come l'uccello quando qualcuno lo tiene prigioniero, che vive nella speranza che ha nel cuore, e non muore sperando di scampare; e aspettando ciò (?) vivrò pur penando: io credo che ne avrò felicità, tanto è l'amore puro e il grande ardore che ho di tornare a voi, donna amorosa, perfettamente adorna di tutte le gioie, che avete separato la mia vita da gioia e da letizia; e mille anni mi pare che sia durata la separazione, e il ritorno mi pare quasi vanificato per il desiderio.]

1-5. Per il motivo del grande desiderio che porta l'amante a perdere la fede e la speranza nel dio d'Amore, cf. Rinaldo, *Amor, che m'à 'n comando* (V 31 [PSS 7.5]) 45 *ma la gran voglia mi fa miscredente* (cit. in Pagani, *Repertorio* 221).

1. *fera menbranza*: cf. 2.9 *menbranza*; d. 1.29 *reo pensero*; Ruggeri d'Amici, *Lo mio core* (P 45, V 19 [PSS 2.2]) 13 *fera pesanza*; l'adespota *La gran sovrabbondansa* (L 106 [PSS 49.24]) 50 *e ch'eo tormento ne portasse fero*; Rustico, 53 [V 833] 6 *doglia fera*; Noffo 8.2 *di fero e d'angoscioso pensamento*.

2. *gran disio*: stessa clausola in Giacomo, 1.2 (L 58, P 39, V 2) 19; Dante, *Rime* 101 (41) 3; *Pg* 11.86; Boccaccio, *Filostrato*, 3.63.8; 3.85.5; *gran desio* in Petrarca, *RVF* 11.3; 71.18; 119.56.

3. *mala-ment'e' fallio*: cf. Rinaldo, *Per fin amore* (P 48, V 30 [PSS 7.4]) 4-6 *e paremi che falli malamente / omo ch'à riceputo / ben da signore e poi lo vol celare*. Per *e'* pronomi di 1^a persona (*eo*) come a 8, cf. d. 1.11; *app.* 2.55. Per la desinenza *-io* nella 1^a persona (analogica sulla 3^a; cf. *-eo* a *app.* 2.37) del passato remoto, come in *sentio* (7) e *partio* (8), vd. Rohlfs, *Grammatica* § 571; Bonfante, *Siciliano*, 189-190.

5. *dipartire*: 'allontanarsi', 'svanire'; cf. Maestro Rinuccino, 12.5-6 *e talor doglio che da mme partire / sento lo spirto che vivendo more*; Nicolò de' Rossi, 173.12 *quel placer che mai no se departe*. Potrebbe anche leggersi *dipartir*, con *gioia* bisillabo (come a 16); per la rimalmezzo apocopata vd. la nota a 2.7.

– *la gran gioia c'avea*: cf. Rinaldo, *Per fin amore* (P 48, V 30 [PSS 7.4]) 13-14 *Amor m'à sormontato / lo core in mante guise e gran gio' n'aggio*. Per *gioia* monosillabo vd. la nota ad *app.* 2.11.

6. *senza dubitanza*: clausola di derivazione occitanica; si vedano i numerosi esempi di *ses* (o *senes*, o *cenes*) *doptansa* (o *doptanssa*, o *duptansa*, o *duptanza*) in *RTP* II 54-57 (Bernart de Ventadorn, Gaucelm Faidit, Giraut de Borneil, Marcabru, Peire d'Alvernhe, Raimbaut d'Aurenga); nonché almeno Folquet, 14.47 *e di lur ses duptansa*. Si ritrova anche in Giacomo, 1.6 (L 111, V 6) 21; Rinaldo, *In amoroso pensare* (P 30, V 302 [PSS 7.9]) 33; Betto, *Amore, perché m'ài* (L 71, V 114 [PSS 32.1]) 70; Bondie, *Madonna, m'è avenuto* (V 183 [PSS 41.2]) 46;

Guittone, 126.8; Boccaccio, *Filostrato*, 4.134.5 (vd. *GDLI* IV 1019, s. *dubitanza*, § 5; *GAVI* 4⁴, 445-446).

7. *lo meo signor*: Amore, che *non mente a quelli che son suoi, / anti li dona gioi, / come fa buon signore a suo servente* (Rinaldo, *In gioia mi tegno* [V 33; *PSS* 7.7] 19-21). Oggetto di *sentio*, soggetto di *gradire* (9): accusativo con l'infinito, per cui cf. almeno l'attacco di Rinaldo (*PSS* 7D.1) *Un oseletto che canta d'amore / sento la note far sì dolci versi*. Vd. Schwendener, *Accusativus*; Segre, *Lingua* 255-256; Dardano, *Lingua* 69, 208.

8-9. Cf. Trissino, *Rime* 9.3 *il giorno che da lei mi dipartio*.

9. *presio*: astratto per concreto (cf. 2.1 *disianza*): l'amata come *donna valente*. Cf. *Detto d'Amore* 250-251 *ch'ì non troveria pregio / nessun che mai la vaglia*; Dante, *Pg* 7.18; 8.129. Vd. *GDLI* XIV 123, s. *pregio*, § 10. Per la forma (ricalcata sul provenzale *pretz*) cf. d. 2.32.

– *gradire*: 'esser propizio' (provenzalismo: da *grazir*); cf. Maestro Rinuccino, 12.10 *e fo preghera a chi me può gradire*. Vd. *GDLI* VI 1009, s. v., § 3).

10. *né non poria*: per la doppia negazione cf. d. 2.31; *app.* 2.3.

11. *conportaria*: 'sopporterebbe', 'permetterebbe'; cf. Giacomo, 1.6 (L 111, V 6) 47; Guittone, XXXIV (L 10, P 89, V 163) 58; Chiaro, 50 (V 589) 7; Iacopone, 71.133 *questo non comportaria* ('non potrei ammettere'); Dante, *Pd* 29.88; e si veda il glossario delle *Regole*, s. *comportari*. Per il condizionale in *-aria* vs *-eria* nella 1^a coniugazione, cf. *sembraria* in Giacomo, 1.34 (L 396) 3; *trovaria* in Rinaldo, *Venuto m'è in talento* (P 63 [*PSS* 7.1]) 70; *amaria* in Paganino, *Contra lo meo volere* 24 (così Panvini, *Rime*, con P 74; *ameria* L 73, V 36, *PSS* 9.1)]; *gravarea* in Mostacci, *A pena pare* 11 (P 101; *graveria* V 44 [*PSS* 13.3]); *trovaria* in Bartolomeo Mocati, *Non pensai che distretto* 41 (così Panvini, *Rime*; *trouarea* P 44, *troueria* V 117 [*PSS* 35.1]); in Guittone *abondaria* (XLIX 45; così P 90 [*abondea* Egidi, *Libro*, con L 45]); *amaria* (215.10; così Egidi, con L 290 [*a me sia* P 8d]); *cessaria* (III 28; così Egidi, con L 27, *crescieria* V 153); *laudaria* (XXXVIII [L 14] 19); *mertaria* (xvi 17; così Egidi, con L 40 [*merteria* P 94, V 139]); *pagaria* (XXXI [L 7] 68); *sanaria* (141 [L 255] 13); nell'adespota *S'io usasse far lamento* 3 *mancariame* (Baldelli, *Medioevo* 255). Vd. Vitale, *Lingua* 204.

12. *sapesse*: per l'ellissi della congiunzione *se*, «con intento ottativo» (periodo ipotetico paratattico), vd. Vitale, *Lingua* 384; cf. Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 11-12 *mort'e' fusse, dovria / a madonna tornare*; 1.16 (L 113, P 71, V 16) 37-39 *Vivente donna non creo che partire / potesse lo mio cor di sua possanza, / non fosse sì avenente*; Rinaldo, *Amorosa donna fina* (L 119, V 34 [*PSS* 7.8]) 55-57 *Ned a null'omo che sia / la mia voglia non diria, / dovesse morir penando*; Stefano, *Assai mi placheria* (L 67, V 292 [*PSS* 11.2]) 52 *e camperia potesse in terra gire*; l'adespota *Al primo ch'io vi vidi* (V 276 [*PSS* 49.47]) 7-8 *non fosse che pietate in voi discese, / credo morto saria già mille ore*; Pucciandone Martelli, *Tuttora aggio* (P 83 [*PSS* 46.4]) 19-20 *Poi de' sembranti tant'aggio allegrezza, / ben averia, osàsela mostrare*; Guittone, XX (L 44, P 92, V 135) 93-95 *Gentil mia donna, fosse in voi tesoro / quanto v'è senno en cor, la più valente / fora ver' voi neente*; 239 (L 275) 10-11 *E nnon male ni ben merteria fiore, / non fusse 'n su' valore*; Betto, *Amore, perché m'ài* (L 71, V 114 [*PSS* 32.1]) 30-32 «*Sire / o Deo, cotal fenita / facesse la mia vita, fora santo*»; Monte, VII (V 286) 70-71 *che qual m'ài preso più a giudicare, / volessemi*

mostrare, / son certo n'averian pietate ancora; Lapo Gianni, 14.67 *non fossi alato, morresti di freddo*; *Intelligenza* 133.6-7; Petrarca, *RVF* 73.79-83; 179.9; Boccaccio, *Amorosa visione* 44.29 *moglie di tal che me' saria non fosse*. Già Bembo osservò che la congiunzione *se* «si lasciò alcuna volta e tacquesi dagli antichi, in un cotal modo di parlare, nel quale ella nondimeno vi s'intende; sì come si tacque alcuna volta eziandio da' latini poeti» (*Prose della volgar lingua* 3.73).

13-14. I congiuntivi *stringesse* e *temesse* sono attratti dal precedente *sapesse* (attrazione modale): similmente in francese antico «un subjonctif qui précède entraîne le subjonctif dans une phrase qui suit, subordonnée à la première»; «le subjonctif par attraction est particulièrement fréquent après les propositions conditionnelles» (Foulet, *Syntaxe* §§ 308 e 309).

15-18. È il motivo del segreto amoroso, ovvero della gioia da custodire gelosamente: cf. almeno Mostacci, *Mostrar voria* (V 47 [PSS 13.6]) 29-31 *Amor si de' celare / perzò che più fine ène / ca nulla gioia ch'a esto mondo sia*.

16. *gioia*: qui bisillabo (come a d. 2.25; *app.* 2.53), contro *gioia* monosillabo di 5 e *app.* 2.11; *gioi* di *app.* 2.17 (in rima); *gio'* di 30 e 32.

17. *l'aprendesse*: per il significato cf. 2.31.

18. *sofferia*: 'potrebbe tollerare'; medesima accezione in Giacomo, 1.38 (L 431) 14 *ch'omo vivente sofrir no'l poria*; cf. anche il sonetto adespoto *Se ciascuno altro* (V 373 [PSS 49.44]) 12 *che voi non sofereste tanto torto*. Per il condizionale (< *sofferria* < *sofferiria*) cf. Chiaro, 55 (V 594) 7 *tal condizion, nol soferia san Petro*; Monte, 34 (V 621) 17-19 *Se ciò che di e' fosse veritate, / l'animo tūo come il soferia, / in altra parte mostrar volontate?*; 45 (V 653) 16. Vd. *GAVI* 16⁵, 29. Così è condizionale *paria* (< *parria*) in Guido delle Colonne, *La mia gran pena* (V 22 [PSS 4.1]) 35-36 *che, se Morgana fosse infra la gente, / inver' madonna non paria neiente*; nonché nel sonetto adespoto *Madonna, poi m'avete* (V 342 [PSS 49.27]) 11.

19. Per la similitudine cf. l'attacco di Mostacci, *Amor, ben veio che mi fa tenere / manera e costumanza / d'auscello ch'arditanza lascia stare* (V 43 [PSS 13.2]); Guittone, 132.5-8 *Né per dolzore in cantando risono, / ma pur di doglia canteraggio omai: / come l'augel dolci canti consono, / ch'è preso in gabbia e sosten molti guai*.

– *ausello*: in forma provenzaleggiante (*auzel*), come in Guinizelli, 4 (L 51, P 18, V 106) 2 *come l'ausello in selva a la verdura* (vd. Vitale, *Lingua* 511; *DEL²* 1757, s. *uccello*). Sulla fortuna di *augello* vd. Serianni, *Lingua poetica* 68-69.

20. *altre*: pronome singolare, per *altri*, con desinenza arcaica, diffusa nel Duecento; cf. per es. Alfani, 7.8 *che nol sapesse altre ch'egli e Gualtieri*; «sta a ALTER come *sempre* sta a SEMPER; e da *altre* s'è venuti a *altr-i* per analogia di *egl-i* [...], *questi, quegli*» (Schiaffini, *Testi* XXIV-XXV). Qui vale genericamente 'qualcuno'.

– *distene*: 'tiene prigioniero'; cf. Rinaldo, *In amoroso pensare* (P 30, V 302 [PSS 7.9]) 6-9 *vostr'amor, che m'à prisò [...] mi distringe e distene / la voglia e la spene*; Guittone, 125.5 *Ma 'l fino amore tanto mi distene*; Dante da Maiano, 13.7. Nel *De arte venandi cum avibus* il verbo *detinere* è più volte usato «in riferimento ai rapaci che bisogna mantenere per poter praticare l'arte della falconeria» (Trombetti Budriesi, *Glossario*).

21-22. Cf. Giacomo, 1.3 (P 27, V 3) 19-20 *e la speranza / mi mantene*; Guido delle Colonne, *Ancor che ll'aigua* (L 66, P 104 [PSS 4.5]) 49 *speranza mi mantene*; Ruggerone, *Ben mi deggio allegrare* (V 50 [PSS 15.2]) 29 *chi vole amor di donna viva a spene*.

21. *spene*: cf. d. 2.20.

23. Cf. Ruggerone, *Ben mi deggio allegrare* (V 50 [PSS 15.2]) 40 *vede la morte ed à sempre speranza*.

– *campare*: ‘scampare, ‘salvarsi’. Vd. Baer, *Zur sprachlichen* 75; Brambilla Ageno, *Verbo* 125, 128-129; *GDLI* II 600, s. *campare*, § 1; *DEL²* 282-283, s. *campo*. Transitivo in Guittone, 119.9-11 *Oi lasso me, ch'io fuggo in ogni loco / poter credendo mia vita campare, / e là ond'io vado trovo la mia morte*.

24-25. Cf. Ruggerone, *Ben mi deggio allegrare* (V 50 [PSS 15.2]) 45 *Dolc'è lo male ond'omo aspetta bene* (explicit); Stefano, *Assai mi placeria* (L 67, V 292 [PSS 11.2]) 64-65 *faraggio como penenziale, / che spera bene soferendo male* (explicit); l'adespota *Son stato lungia-mente* 39-40 *aspetando alegreza, / vivo con gran graveza*.

24. *quello*: il dimostrativo neutro (‘ciò’) in rima, oltre a essere forma estranea al siciliano, appare concettualmente incongruo: l’oggetto dell’attesa speranzosa del poeta non è il medesimo dell’*ausello*; la bestiola aspetta di fuggire dalla gabbia, l’amante di ricongiungersi con la donna e di esserne ricambiato. Il rimante, che ha sapore di trivializzazione, potrebbe aver sostituito un incompreso *mello/-u* ‘meglio’ (*mellu* si legge in Iohanni Campulu). «Per la terraferma, io posso attestare il passaggio di *li* > Il solamente a Terranova di Sibari (prov. Cosenza): per esempio *fillu, filla, cillu, palla, tinalla* ‘tenaglia’, *pillare, familla, jillu* ‘giglio’, *vuollu* ‘voglio’. Nel Salento filii non ha partecipato allo sviluppo normale in *fiji*, bensì ha dato *fili*, la qual cosa sta a dimostrare che le due *i* in questa zona si sono ben presto confuse» (Rohlf, *Grammatica* § 280). Si veda il *colle* ‘coglie’ congetturale di Rinaldo, *Giamai non mi conforto* (V 32 [PSS 7.6]) 51 (V *conelle*; 49 *còlle* :), nonché le rime *Sibilla : villa : meravilla* in Maestro Torrigiano, *Esser donzella* (V 489 [PSS 45.4]) 10-12-14, e *acolle* ‘acoglie’ : *folle : volle* in Guittone, XXVII (L 3, P 5, V 162) 69-71. Per il topos (attendere un tempo migliore) cf. Giraut, 26.94-97: *Mas qui ben ames / e melhs esperes, / melhs for'avenhatz, / ja fos enganatz*; Rinaldo, *Poi li piace* (L 118, P 47, V 29 [PSS 7.3]) 16-17 *che de lo bene de' l'on meglio avere / e de lo mal non bene* «che dal bene si deve ricavare il meglio e dal male non (si deve ricavare) il bene» (Annalisa Comes, *ad l.*); Mazzeo, *La benaventurosa* (P 32, V 80 [PSS 19.3]) 36 *Ond'io da voi aspetto lo migliore*; il sonetto adespota *Oi avenente* (V 390 [PSS 49.53]) 5-6 *Amore, ch'è di buona incominzaglia, / e meglio per fenita deve avere*.

25. Cf. Inghilfredi, *Audite forte cosa* (P 17 [PSS 47.1]) 2 *eo vivo in pene stando in allegranza*.

26. Il tràdito *no(n)* pare del tutto incongruo al contesto: qui si tratta evidentemente della fiduciosa attesa del ‘guiderdone’ amoroso, e non del contrario; cf. per es. Mostacci, *Umile core* (P 9, V 45 [PSS 13.4]) 38-40 *che buono guiderdone / averaggio, perzò che no obria / lo ben servant'e merita a stagione* (Amore); l'adespota *Fresca cera* (V 273 [PSS 25.19]) 13-14 *Così credo per sofrire / d'esta guerra pace avere*. Per la confusione tra *e* ed *o* nella tradizione manoscritta cf. *chemi jmp(ro)mise* vs *che m'à 'mpromiso* in 2.30; *chigliofese* vs *chi gli à 'feso* in

2.33; *p(er)endo* vs *perde'nde* in *app.* 2.22; *chene tenente* vs *ch'è no-tenente* in *app.* 2.33; *agiano* vs *agian[e]* in *app.* 2.45. Un caso di analoga corruzione sembra quello di Mostacci, *Amor, ben veio* (V 43 [PSS 13.2]) 33-34 *e s'io ne son sì lico* ('avidio'), / *ben me ne tegno rico* (così Panvini, *Rime*; *e s'io non* in PSS, come in V, in palese contraddizione con 32 *s'i' v'amo a dismisura*).

– *aver bene*: cf. Daude de Pradas, 7.11 *de mi dons non puesc aver be*; *app.* 1.21 *mai non credo aver bene*; Giacomo, 1.3 (P 27, V 3) 15-17 *In disperanza no mi getto, / ch'io medesimo mi 'mprometto / d'aver bene*; Tommaso di Sasso, *D'amoroso paese* (L 115, V 21 [PSS 3.2]) 34-35 *credendos'aver bene, / dàgli Amor pene*. Per *bene* 'felicità' cf. *d.* 2.16.

27. *fino amore*: sintagma frequentissimo, di estrazione provenzale (*fin'amor*); in clausola anche nell'adespota *Amor fa come* (P 16 [PSS 25.23]) 63, e in Guittone, V (L 29, V 156) 2 e VI (L 30) 21.

28. *ardore*: 'desiderio ardente': *l'amorosa flamma* di Guido delle Colonne, *Ancor che ll'aigua* (L 66, P 104 [PSS 4.5]) 31 (vd. *GDLI* I 639, s. v., § 7; *LEI* III 1, 997, s. *ardor*, § 2). Cf. Dante, *If* 26.97-99 *l'ardore / ch'i' ebbi a divenir del mondo esperto / e de li vizi umani e del valore* (95 *amore* :).

– *agio*: forma meridionale; cf. *d.* 2.5.

29. *d'amare*: genitivo di qualità con valore attributivo, costruito che, per calco ebraico nella *Vulgata* (vd. Rapallo, *Calchi ebraici* 294-295), si diffuse nel latino ecclesiastico e poi nelle lingue romanze (vd. *GDLI* IV 306, s. *di*, § 20). Per l'uso con l'infinito sostantivato cf. Bartolomeo Mocati, *Non pensai che distretto* (P 44, V 117 [PSS 35.1]) 21-23 *però for fallimento / ò misa mia speranza / i-lloco di* (*da* in PSS) *valere* (Panvini, *Rime*: "in una donna di valore"); Chiaro, 35 (V 569) 8 *tanto ch'e' vene a porto di scampare* (Menichetti *ad l.*: «il port de salut o de salvamen dei poeti occitanici»); Monte, XI (V 303) 28 *l'acquistato d'ardire* 'l'acquisto temerario' (Contini); Cino, 45.20 *E tal vita d'amare ognora porto*, dove *amare* «è infinito sostantivato e declinato al genitivo con valore attributivo, quasi dicesse vita amorosa» (Marti *ad l.*); 92.7 *li atti e i sembianti e la vista d'amare*; Angilu di Capua, 3.78 *cosa di maraviglari*.

30. Giraut de Borneil, 7.50 *de toz valers complida*; Ruggeri d'Amici, *Sovente amore* (P 57, V 17 [PSS 2.1]) 48 *di tutta gio' compita* (explicit); Guinizzelli, *d.* 23 (P 76) 15-17 *Ma per lo nodrimento / on cresce in caunoscenza / che dà valenza d'ogne gio' compita*.

32. *gio'*: richiama in antitesi le *gio'* di 30; cf. l'adespota *Di dolor convien* (V 52 [PSS 49.1]) 15-16 *ma l'omo che-ll'à in balia / da tute gioie l'à partita* (cit. da Rapisarda).

– *partita* e: dialefe tra atone in cesura.

– *ralegrare*: infinito sostantivato (verosimilmente trivializzato dal copista); cf. Chiaro, XXI (V 220) 60. Contro la correzione di Panvini, Rapisarda difende i rimanti *ralegranza* e *disianza* (36), con variazione della sirma (**dee[e]F**, **dee[e]F**); tuttavia lo stesso Antonelli non registra altrove una simile eccezione: gli esempi da lui forniti (*RMS*, 214-216) consistono in ripetizioni di rime dalla fronte alla sirma, aggiunte di rime al mezzo o minimi scarti tra le volte della sirma (non già all'interno di entrambe le volte).

33. Cf. *d.* 2.27.

34. *dipartita*: participio passato femminile sostantivato da *dipartire* ('separazione'); cf. *redita* a 35, *tenuta* a *app.* 2.35; cf. Petrarca, *RVF* 37.5 (2 *mia vita* :); 254.11 (9 *la mia vita* : *compita* 13). Vd. Corti, *Contributi* 69; *DELF*² 468, s. *dipartire* (da retrodatare).

35. *redita*: 'ritorno'. Cf. Chiaro, XL (V 240) 17; LVI (V 256) 48; 17 (V 551) 14 (12 *partita* :); Dante, *Pg* 1.106 (104 *vita* :); Boccaccio, *Rime* 66.8 (1 *partita* :); *d.* 19.12; *Filostrato* 7.5.3; 7.72.4 (: *la mia vita* 6); *Teseida* 4.1.8; *Amorosa visione* 49.79. La rima baciata dà rilievo all'antitesi con *dipartita*; così in Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [*PSS* 16.1]) 19-20 *Como ti seppe bona la venuta, / consiglio che ti guardi a la partuta*.

36. *disiare*: infinito sostantivato; cf. Maestro Francesco, *Gravosamente* (V 501 [*PSS* 42.7]) 8; Chiaro, 35 (V 569) 4; 96 (V 581 e 754) 14; Terino da Castelfiorentino, *Di sì buon movimento* (V 190) 22; Dante, *Pd* 15.66.

APPENDICE

Appendice 1. *Oi llassa 'namorata*

Canzonetta della gelosia femminile, in cui l'invettiva contro la rivale si alimenta dello struggente ricordo dell'amato: la donna rimpiange il tempo in cui il suo *sire* la possedeva e godeva di quel possesso più che di ogni altro dominio politico. Il motivo topico del congedo (l'invito alla poesia di visitare la persona cara) subisce una gustosa variazione con una fantasia di vendetta, mite nei confronti del traditore, micidiale per l'altra donna; l'euforia finale dissimula la disperazione prima espressa con la minaccia del suicidio. L'io poetante richiama, per intensità di sentimento, l'eroina di *Dolze meo drudo*; ma qui il personaggio ha ben altro spessore, e l'abbandono, anziché sminuirne la dignità, la esalta (secondo il modello ovidiano delle *Heroides*). Diversamente accade in un'altra canzone dello stesso genere, *Compiangomi e lamento* (V 170; Mölk, *Frauenlieder* 120; PSS 25.11), in cui la donna, che si ritiene responsabile del tradimento maschile (avendo respinto l'amante per paura dei malparlieri), alla fine, anziché scagliare anatemi, chiede di essere punita: *Dunque, s'io son colpata per ragione, / deggiami giudicare; / ca ben voglio durare / la quale pena piace a lo mio amore* (27-30). Vd. anche *Introduzione* LV-LVII.

Canzone di 5 strofe di 12 versi (tutti settenari). *Coblas capdenals*: 1^a, 2^a, 3^a (*Oi llassa, Oi llassa, Lassa*) e, più tenue, 4^a (*O*). *Coblas capfinidas*: 4^a/5^a (*ventura, aventuroso*). Schema: **ab, ab, ab; cd, cd, cd**. Rime siciliane: *éa/ia* (25, 27, 29). Rime ripetute: *ata* (**a** nella 1^a strofa, **b** nella 3^a, **c** nella 4^a); *ene* (**c** nella 2^a e nella 5^a). Rime equivoche: *Oi llassa 'namorata :: ed àmi 'namorata* (1; 43). Rime equivoche-identiche: *in pene :: fuor di pene* (19; 59). Rime identiche: *vene* (23; 57). Rime ricche: *'namorata :: disperata :: 'namorata* : (1; 47, 43); *vita :: 'nvita* (2, 4); *prisa :: risa* (14, 18); *'ntenza :: penitenza* (34, 36). Rime grammaticali: *pene :: penare :: pene* (19; 38; 59); *bàglia :: ballia* (8; 29). Rima franta: *'namorata :: cangiat'à :: disperata* (43, 45, 47). Rima paronomastica: *penare :: parlare* (38, 42). Rima martellante: *senza penitenza* (36). Consuonano, nella 1^a strofa, **ab** (*ata/ita*) e **cd** (*oglio/aglia*); nella 3^a, **cd** (*anza/enza*); nella 4^a, **ad** (*era/ura*).

Oi llassa 'namorata!
 contar voi' la mia vita
 e dire ogne fiata
 come l'Amor mi 'nvita:
 5 ch'io son, senza pecata,
 d'assai pene guernita
 per uno c'amo e voglio,
 e no ll'agio in mia bàglia
 sì com'avere soglio;
 10 però pato travaglia,
 ed or mi mena orgoglio,
 lo cor mi fende e taglia.

Oi llassa tapinella!
 come l'Amor m'à prisa!
 15 ché no *suo amor* m'apella
 quello che m'à conquista;
 la sua persona bella
 tolto m'à gioco e risa,
 ed àmi messa im pene
 20 ed im tormenti forte.
 Mai non credo aver bene
 se non m'acorre Morte:
 aspètola che vene,
 tragami d'este sorte.

V 26, c. 6v (senza attribuzione)

V_i (vv. 1-3, fino a *ongne*)

1 llassa V_i – 2 contare V, contare V_i – uoglio V, voglio V_i – 3 ongne V V_i – 4 lamore
 – 5 sono – 7 cam(m)o euoglio – 8 balglia – 9 solglio – 10 traualgia – 11 orgoglio –
 12 core misende etalgia – 15 chelo suo amore – 21 auere – 22 morrte – 24 sorrte

25 Lassa, che mi dicea
 quando m'avea in celato:
 «Di te, oi vita mea,
 mi tegno più pagato
 ca ss'io avesse im ballia
 30 lo mondo asegnorato».
 Ed or m'à a disdegnanza
 e fami scanoscenza:
 par c'agia ad altr'amanza.
 O Dio, chi lo mi 'ntenza
 35 mora di mala lanza
 e senza penitenza!

O ria ventura e fera,
 tra'mi d'esto penare!
 Fà tosto ch'io ne pera,
 40 se non mi degna amare
 lo mio sire, che m'era
 dolce lo suo parlare,
 ed àmi 'namorata
 di sé oltre misura.
 45 Ora lo cor cangiat' à:
 sacia ca, se me dura,
 sì come disperata
 mi metto a la ventura.

25 diciea – 26 cielata – 28 pagata – 30 lomondo asengnorata – 31 disdegnanza –
 33 edaltramança – 34 chio – 39 nompera – 40 dengna – 45 core – 46 saciate

Và, canzonetta fina,
50 al buono aventureoso,
ferilo a la corina
se 'l truovi disdegnoso.
No 'l ferir di rapina,
che sia troppo gravoso;
55 ma ferila, chi 'l tène,
aucidela sen' fallo,
poi saccio ca ne vene
lo viso del cristallo:
e sarò fuor di pene,
60 avrò alegreza e gallo.

[Ohimè innamorata, voglio raccontare la mia vita e dire ogni volta come l'Amore mi alletta: pur non avendo mancato in niente, sono fornita di molte pene per un uomo che amo e desidero, e però non posso averlo in mia balia come ero solita; perciò sopporto affanni, e ora mi mostra avversione, mi strazia il cuore.

Ohimè meschinella, come mi ha presa l'Amore! Colui che mi ha conquistata non mi chiama *suo amore*; la sua bella persona mi ha tolto ogni piacere e mi ha messa in aspri tormenti. Non credo di poterne mai ricavare alcun bene, a meno che Morte non mi venga in soccorso: aspetto che essa arrivi e mi tragga da codeste sorti.

Ohimè, mi diceva, quando mi possedeva di nascosto: «O vita mia, mi considero più ripagato da te che se avessi soggiogato il mondo intero». E ora mi ha a disdegno e mi ignora: è evidente che ama un'altra. O Dio, colei che me lo contende muoia infilzata e senza confessione.

O destino crudele, toglimi da codesta sofferenza! Fa' che ne muoia subito, se non si degna di amarmi il mio sire, le cui parole per me erano dolci e che mi ha fatta innamorare di sé in modo smisurato. Ora ha cambiato sentimenti: sappia che, se continua a mantenere questo atteggiamento nei miei confronti, mi abbandonerò alla sorte come una disperata.

Vai da quel fortunato, canzonetta compiuta, feriscilo al cuore se lo trovi disdegnoso. Non ferirlo in modo violento, recandogli un danno troppo grave; ma quella che lo possiede, feriscila, uccidila senza fallire, poiché so che da lei deriva quello sguardo glaciale: sarò libera dalle mie pene, proverò allegria e godimento.]

1. *Oi llassa*: cf. *d.* 1.1. Cf. l'attacco di Neri de' Visdomini (V 93 [PSS 28.4]) *Oi llasso doloroso*.

2. Per l'apocope, cf. Re Enzo, *Amor mi fa* (L 64 [PSS 20.1]) 46 *Ben voi' fare*; l'incipit dell'adespota *Biasmar vo'* (V 131 [PSS 49.13]). Spampinato Beretta preferisce l'ellissi dell'articolo, rinviando al *voglio* del v. 7, che però è in rima e non funge da verbo servile. Cf. *d.* 3.31 (*la mia vita*, in clausola). Per la coordinazione con *dire*, cf. l'attacco di Rinaldo (V 31 [PSS 7.5]) *Amor, che m'à 'n comando, / vuol ch'io deggia cantare, / lo mal dir e contare (lo mal oggetto)*.

3. *ogne fiata*: stessa clausola negli adespota *D'una alegra ragione* (V 276 [PSS 49.18]) 23 e *Non me ne maraviglio* (V 359 [PSS 49.34]) 9.

4. *l'Amor mi 'nvita*: declinazione antifrastica di stilema siciliano, per cui cf. *Per giotosa baldanza* (V 290 [PSS 49.20]) 4-6 *ch'Amor mi dà fidanza / di sanar mia ferita, / e più m'invita a buon confortamento*; ivi, 33-34 *se non fosse l'Amor (l'Amore in PSS, come in V, per presunta cesura epica) che m'assicura / del su' amoroso invito; Sì altamente* (P 68, V 100 [PSS 49.10]) 2 *fin amor m'invitao*. Clausola dantesca (*Pd* 13.36 *dolce amor m'invita [32 vita :])* e, con più evidente ripresa, petrarchesca (*RVF* 114.5 *et come Amor m'invita [4 vita :])*.

5. *sanza peccata*: il tradimento non è imputabile ad alcuna mancanza della donna. Cf. il sonetto adespota *Lasso me* (V 399) 7-8 *credo bene che 'l dio d'Amor lo vòle / di darmi pena, e non ci ò peccato*. Ma vd. anche l'appello accorato di Enone a Paride: *Ne tua permaneam, quod mihi crimen*

obest? [...] *quae venit indigno poena, dolenda venit* (Ovidio, *Epist.* 5.8-10). Il plurale *peccata* continua il neutro latino (vd. Rohlfs, *Grammatica* § 368).

6. *guernita*: altra ironia, a ribadire l'ingratitude di Amore e della persona amata. La variante con *e* protonica sarà dovuta ad analogia con il gallicismo *guerire*. Cf. il sonetto adespoto *Roca forzosa* (V 789 [PSS 49.67]) 13-14 *e te conquisterò prestantamente / con una ben guernita navicella*.

7. *amo e voglio*: cf. Bernart de Ventadorn, 25.68 *so q'eu plus am e volh* (64 *aver solh* :). Il secondo elemento della dittologia richiama la *possanza / senza fallanza* di 2.7-8; cf. anche il congetturale *lo meo volere* (2.6). In *ammo* di V è probabile che «il *titulus* sopra <m> sia del tutto privo di valore fonetico» (Larson, *Vaticano* 86).

8-9. Cf. 2.38 *e lo corpo à 'm ballia*; *app.* 2.39-40 *avere in mia ballia / sì come aver sollia*. Per la sistole in rima, cf. Mostacci, *Mostrar voria* (V 47 [PSS 13.6]) 7; Giacomino, *Tutor la dolce speranza* (L 124, V 56 [PSS 17.2]) 31; Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 140. *Soglio* «sta per 'solevo', come in occ[itano] dove il pres. di *soler* può avere valore di passato» (Spampinato Beretta, *Anonimi*). Cf. Bernart de Ventadorn, 25.64 *e-l solatz c'aver solh*. Cf. la canzone di donna *Compiangomi e laimento* (V 170 [PSS 25.11]) 2-5 ... «*Oi lassa meve, / com' faraggio, / pensando ch'ò perduta la speranza / del dolce aulente, in cui comando soglio / averlo in mia ballia, ed or non l'aggio?*».

8. *no ll'agio*: il pronome personale riprende enfaticamente il relativo del verso precedente (cf. 1.14).

10. *travaglia*: provenzalismo (*trabalha*); per l'uso in rima, sempre come 'tormento amoroso', cf. Piero della Vigna, *Amando con fin core* (P 14, V 167 [PSS 10.5]) 54 *ch'a lui servendo gio' m'è la travaglia*; Guido delle Colonne, *Amor, che lungiamente* (P 102, V 305 [PSS 4.4]) 11-12 *ma voi, madonna, de la mia travaglia, / così mi squaglia, prenda voi merzede*.

11. Cf. Percivalle, *Amore m'ave prisu* (V 86 [PSS 21.2]) 21-22 *tal che mi mena orgoglio / asai più che non soglio*. «Il verbo *menare* in questo contesto va inteso nel significato meno frequente di 'manifestare, mostrare' (cfr. *GDLI*, s. v., al n° 32), attestato anche in francese e occitano sempre in unione con un sostantivo astratto indicante sentimento o contegno» (Spampinato Beretta, *Anonimi* 800). La parola *orgoglio* (prov. *orgolh*, dal franco **urgōlī* 'gran pregio' [vd. *FEW* XVII 414-416; *DELI*² 1089; Castellani, *Introduzione* 126]) «ha incontrato la sua maggiore fortuna nella lirica amorosa, specializzata a indicare il disdegno amoroso, l'alterezza inaccessibile della donna verso l'amante [...] 'Prendere, menare o.' sono formule consuete di questa maniera di significare l'amore non corrisposto presso i rimatori siciliani e toscani fino a Cino da Pistoia» (Vincenzo Valente, in *ED* IV 194, s. v.).

12. *fende e taglia*: dittologia sinonimica che non vanta attestazioni precedenti. Per *fendere* (< FINDERE) vd. *DELI*² 570, s. v. (da retrodatare). Per il motivo del cuore tagliato cf. Gaucelm Faidit, 29.31 *qu'ar tot lo cor mi talha*; Cavalcanti, 12.13-14 *e vedrà lo su' core / che morto e' 'l porta 'n man, tagliato in croce*; Dante, 1 (46) 53-54 *Così vedess'io lui fender per mezzo / il cuore a la crudele che 'l mio squatra*.

13. *tapinella*: cf. 1.4. Il diminutivo ritorna nella canzonetta adespota *Part'io mi cavalcava* (V 266 [PSS 25.15]) 9 (4 *bella* :), detto da una donna che si lamenta del proprio nubilato con la madre.

14. Deformazione, più sarcastica che ironica, di Giacomo, 1.1 (L 55, P 37, V 1) 2 *como l'amor m'à priso*. Cf. anche *d.* 2.53 *che m'à d'amore priso*.

15. L'emendamento è richiesto dal senso: *apellare* è qui impiegato nell'accezione primaria ('chiamare'); se si intende «l'amore che ho per lui mi richiama quello che mi ha conquistata» (Spampinato Beretta, *Anonimi* 800), si cade nella tautologia ('lui' = 'quello che') o, tutt'al più, nella confusione ('lui' = l'amato; 'quello che' = Amore). Dirimente Giacomino, *Morte, perché* (V 55 [PSS 17.1]) 56-57 *sovente m'apellava «Dolze amico» / ed or nol face* (detto dall'uomo della donna defunta). Cf. anche 1.13 *Or se ne va lo mio amore*; Giacomo, 1D.1 (V 69) 6 *dolze amor meo*; Filippo da Messina, *«A»i siri Deo* (L 412 [PSS 23.1]) 9 *Poi non son meo ma vostro, amor meo fino*. Per l'iperbato tra la negazione e il verbo, cf. il sonetto adespoto *Chi ricevé giammai si fero inganno* (L 342 [PSS 49.78]) 11 *che non d'esso partir mi posso nente*. Facile lo scambio tra *no* e *lo* davanti al possessivo.

16. Per l'idea del pieno possesso erotico da parte dell'uomo, cf. *app.* 2.5-7. Convenzionalmente è Amore (se non la donna) che conquista l'uomo: cf. gli adespoti *S'eo per cantar* (P 66 [PSS 25.25]) *ch'Amor si m'à conquiso*, e *D'uno amoroso foco* (P 23 [PSS 25.24]) 6 *ch'Amore m'à conquiso*. Il dimostrativo indica l'amante, non l'ipostasi del sentimento: cf. Compagnetto, *L'Amor fa* (V 88 [PSS 27.2]) 10-11 *Dio d'Amor, quel per cui m'ài / conquista, di lui m'aiuta*.

17-18. Cf. Dante, *If* 5.100-102 *Amor ... / prese costui de la bella persona / che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende*.

18. Verso quasi identico nell'adespota *D'uno amoroso foco* (P 23 [PSS 25.24]) 7 *tolto m'à gioco e riso*. La dittologia è invertita a *d.* 1.16.

20. *forte*: plurale (sic. *forti* : *morti*). Vd. Rohlfs, *Grammatica* § 365. Per il significato cf. *d.* 1.2 *sì forte mi paresse*.

21. Cf. *d.* 3.26 *ch'io ne credo aver bene* (situazione opposta, in cui l'amante ancora spera).

22. Cf. 1.6. Forse un'eco in Dante, *If* 13.118 *Quel dinanzi: «Or accorri, accorri, morte!»*.

23. Per la costruzione di *aspettare* con la relativa dipendente dal complemento oggetto, cf. l'adespota *I' doglio membrando* (V 298 [PSS 49.22]) 13 *aspetando il buono che vegna*. L'impiego del pronome atono e l'assenza del congiuntivo rendono il tono più concitato.

24. Cf. Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 3 *tràgemi d'este fòcora*.

25. Per l'anacoluto (pronome relativo ripreso da pronome personale), cf. 1.14. L'interiezione seguita da relativa si legge anche in Rinaldo, *Giamai non mi conforto* (V 32 [PSS 7.6]) 31-32 *Oimè, lassa tapina, / chi* (così Panvini; *ch'i'* in PSS) *ardo e 'ncendo tutta!*

26. Per *avere* in senso amoroso, cf. 2.2, 7; *d.* 2.70; *app.* 2.5. Per la locuzione *in celato*, riferita ad amore clandestino, cf. Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 52-54 *quella ch'amo più 'n celato / che Tristano non facea / Isotta, como cantato*. Il copista estende il femminile dell'incipit ai rimanti dei vv. 26, 28, 30.

27-30. Un'iperbole molto simile, ma inficiata da manierismo e incapacità di sintesi, si legge in Re Giovanni, *Donna, audite como* (V 24 [PSS 5.1]) 89-94 *Meglio mi tegno per pagato / di madonna, / che s'io avesse lo contato / di Bologna / e la Marca e lo ducato / di Guascogna*. Il motivo risale ai trovatori: cf. Raimbaut de Vaqueiras, 3.11-14 *E pois serai meilz pagaz / qe s'era mia-ill ciutaz, / ab l'aver q'es ajostaz, / del Genoes*. Evidente la differenza (di rango?) tra chi sogna città, contee, ducati e chi ambisce a dominare *lo mondo*.

30. *lo mondo*: cf. Rinaldo, *Giamai non mi conforto* (V 32 [PSS 7.6]) 33-36 *Lo 'mperadore con pace / tuto lo mondo mantene / ed a meve guerra face, / che m'à tolta la mia spene*.

– *asegnorato*: gli altri editori leggono *a segnorato* 'in signoria', duplicazione del precedente *in ballia*. Il sostantivo, peraltro privo di riscontri, sarebbe una variante del più comune *signoragio* (cf. 3.9). Ma il verbo *asegnorare* 'soggiogare', anch'esso hapax, avrebbe il vantaggio dell'iperbato, dell'invenzione felice (composto parasintetico di *segnore*, come *amaestrare* da *maestro*) e della pregnanza semantica ('se avessi già sottomesso il mondo intero, cosa che ancora non mi è riuscita').

33. *ad altr'amanza*: l'intervento è di Panvini, contro la lezione *e' d'altr'amanza*, con pronome toscano (cf. *d.* 1.27). Per l'espressione *avere amanza*, cf. Giacomino, *Quando veggio* (V 61 [PSS 17.7]) 16 *sed è nullo ch'aggia amanza*. Medesimo rimante in *app.* 2.8. Cf. l'adespota *Compiangomi e laimento* (V 170 [PSS 25.11]) 6 *Donato à lo suo core in altr'amanza*.

34. *O Dio*: cf. *d.* 1.21 *O Deo, como fui matto*.

– *'ntenza*: gallicismo (cf. prov. *tensar*, ant. fr. *tencier* 'lottare, contrastare'); vd. *GDLI* VIII 213, s. *Intenzare*².

35-36. Analoga maledizione in *app.* 2.52 (*moia nom-sopellito*), dove la mancata sepoltura ha lo stesso peso della mancata assoluzione. Il congiuntivo *mora* 'muoia' è frequente in poesia fino al Settecento, «con scarse sopravvivenze ottocentesche (poesie giovanili di Manzoni, Leopardi, Carducci; tragedie foscoliane; melodrammi verdiani; tragedie dannunziane – *Francesca da Rimini* e *Parisina* –, ma solo nelle frequenti invocazioni *viva! e mora!*)» (Serianni, *Lingua poetica* 85).

37. Cf. la canzone di malmaritata, adespota, *Di dolor convien* (V 52 [PSS 49.1]) 21-22 *al mondo no fosse nata / ch'avesse sì rea ventura* e 25-26 *Nel mondo non foss'io nata / femina co ria ventura*; l'adespota *Umilmente* (V 277 [PSS 49.19]) 26 *Ond'io ne biasmo mia ventura fera*.

38. Cf. Guido delle Colonne, *La mia vit'è* (P 36, V 77 [PSS 4.3]) 9 *tutto questo penare (: 10; amare)*.

39. *ne pera*: il tradito *non* implicherebbe un'insanabile contraddizione con i vv. 21-24. Per l'avverbio prolettico cf. l'adespota *Madonna, io son venuto* (V 268 [PSS 25.16]) 40 *cad io ne pereria / per la lunga dimora*; e, senza prolessi, Guido delle Colonne, *Amor, che lungiamente* (P 102, V 305 [PSS 4.4]) 35 *non si distenda tanto ch'io ne pera*; Ugo di Massa, *Eo maladico* (P 136 [PSS 43.3]) 3 *ca-sì coralemente, ch'io ne pero*. Per la confusione tra *ne* e *non* (qui peraltro favorita dalla negazione del verso seguente) cf. la nota a *d.* 3.26.

40. Altro esempio di reggenza a grado zero (cf. 1.7; *d.* 1.9). Analogamente Enone rivendica la propria dignità, ritenendosi all'altezza della relazione con il nobile Paride: *Nec me, faginea quod tecum fronde iacebam, / despice: purpureo sum magis apta toro* (Ovidio, *Epist.* 5.89-90).

41-42. Per il pronome relativo ripreso in anacoluto dall'aggettivo possessivo, cf. 1.31.

41. *lo mio sire*: cf. 1.2.

42. *dolze*: cf. 1.1 (detto dell'uomo dalla donna).

– *lo suo parlare*: cf. cf. Piero della Vigna, *Uno piagente sguardo* (P 21, V 73 [PSS 10.4]) 46-47 *Se de lo suo parlare / non mi fosse tanto fera*.

43. Cf. Giacomo, 1.17 (V 18) *15 ca tu m'ài 'namorata*.

44. *oltre misura*: cf. Gaucelm Faidit, 41.12 *si que tant am mi donz outra mesura*.

45. Cf. Percivalle, *Come lo giorno* (V 85 [PSS 21.1]) *15 poi per neiente lo cor mi cangiava*. Panvini, rifiutando la rima franta (già in Carducci, *Cantilene*), mette a testo *à lo cor cangiato*, correggendo al maschile i rimanti dei vv. 43 e 47. Ma cf. Ruggeri Apugliese, *Umile sono* (V 63 [PSS 18.1]) 17-18 *sono disciolto e legat'ò / lo core e la mente* (in questo caso è Panvini a proporre la rima franta). Per il verbo vd. *VS* I 543, s. *canciarì*¹, 545, s. *cangiari*; *LEI* IX 1774-1776, s. *cambiare*, § 3).

46. *sacia*: per la forma siciliana cf. *d.* 2.61. Il tràdito *saciate* implicherebbe un appello a chi legge (come in Tommaso di Sasso, *D'amoroso paese* [L 115, V 21; PSS 3.2] 32 *Folli, sacciate*; ma lì con vocativo, che qui manca). Altamente improbabile, in questo contesto, un'apostrofe indirizzata all'uomo. In scrittura continua *sacia ca* può essere stato letto *saciata* (anche per eco di *cangiata*), e poi corretto. Efficace la minaccia del suicidio rivolta all'amato per colpevolizzarlo.

– *me dura*: cf. Maestro Torrigiano, *Amor, s'eo parto* (P 138, V 488) 6 e *lo voler m'auzide, si mi dura* (si Panvini, si in PSS).

47-48. Cf. Carnino, *Poi ch'è sì vergognoso* (P 81, V 174 [PSS 37.4]) 12-13 *ca me' varria morire disperato, / ca vivere languendo in tale stato*. L'affidarsi alla sorte senza speranza equivale a lasciarsi morire. Cf. l'espressione *mettersi in avventura* (Spampinato Beretta, *Anonimi* 802).

49. Cf. *d.* 1.31-32 *Canzonetta gioiosa, / v' la fior di Soria*.

50. La 'buona ventura' dell'uomo si contrappone alla *ria ventura* della donna. Per l'epiteto cf. Giacomo, 1.5 [L 110, V 5] 8 *benaventurosa* (ma in V *bona venturosa*); l'attacco di Mazzeo (P 32, V 80 [PSS 19.3]) *La benaventurosa innamoranza* (ma in V *buona venturosa*); Mazzeo, *Amore, avendo* (L 62, P 12, V 78 [PSS 19.1]) 4 *Ben mi teria bene aventuroso* (ma in V e P *buono/bona aventuroso*); Percivalle, *Come lo giorno* (V 85 [PSS 21.1]) 28 *oi gentil donna bene aventurosa*. Per l'uso avverbiale di *bono* (meridionalismo) vd. Rohlfs, *Grammatica* § 887.

51. *a la corina*: cf. Giacomo, 1.17 (V 18) 9-10 *li suo' dolzi sembianti / mi 'ncendon la corina* (2 *fin* :). Il gallicismo (fr. *corine*, occ. *corina*) può significare sia 'viscere' sia 'cuore'; ma qui prevale la seconda accezione, quasi in chiave di contrappasso.

53. *di rapina*: cf. il sonetto adespoto *Ogni amador* (PSS 49.64bis) 8 *che mi ne menò in terra di rapina*, rifacimento di *Io consiglio* (V 405 [PSS 49.64]) 8 *che me ne mise in terra pe-rapina*.

55. Per *tenere* 'possedere' cf. *app.* 2.27.

56. *sen' fallo*: cf. 2.8 (*senza fallanza*). Anche Ipsipile immagina di uccidere Medea, risparmiando Giasone: *Ipse quidem per me tutus sospesque fuisses, / non quia tu dignus, sed quia*

mitis ego. // Pelicis ipsa meos implessem sanguine vultus, / quosque veneficiis abstulit illa suis (Ovidio, *Epist.* 6.149-152).

57. *ca ne vene*: facile la confusione tra *ne* ('inde') e *me*. Anche Guerrieri Crocetti lega la causale ai versi precedenti.

58. Metafora fulminante, che deriva da una similitudine naturalistica sul disamore: cf. Mazzeo, *Lo gran valore* (V 83 [PSS 19.6]) 44-46 *che lo cristallo, poi ch'è ben gelato, / non pòi aver speranza / ch'ello potesse neve ritornare*. Per il complemento di materia con la preposizione articolata, vd. Vitale, *Lingua* 287.

59. *e*: si scarta il pronome (*e*') per la somiglianza sintattica con i vv. 11-12 (congiunzione, seguita da asindeto).

– *fuor di*: 'senza' (cf. 1.8).

60. *Ed* darebbe ipermetria (vd. sopra). *Gallo* è «deverbale da *gallare* 'gioire, esultare' (cfr. *GDLI*, s. v., al n° 3)» (Spampinato Beretta, *Anonimi* 803). Per *gallare* cf. Galletto Pisano, *Credeam'essere* (L 53, P 70, V 112) 58 *Di bella donna gallo*; per la dittologia sinonimica cf. 2.12 (*alegro e gaudente*).

Appendice 2. *Amor voglio blasmare*

La *vis irascibilis* è parte integrante dell'anima umana secondo l'aristotelismo; e chi non si adira quando è necessario dimostra insensibilità: *videtur autem non sentire neque tristari* (*Eth. Nic.* 4.5.1126a.6). Ai malparlieri – che gli hanno impedito con le loro calunnie il coronamento del suo desiderio amoroso, quello di avere in sua balia (v. 39) la donna che l'ha *servuto* (v. 6) – il poeta augura, anzi profetizza, con accenti di fervida ira, di morire affogati nello Stretto e di sparire per sempre dalla faccia della terra, come polvere portata via dal vento. Vd. anche *Introduzione* LVIII-LIX.

Canzone di 4 strofe di 14 versi (12 settenari e 2 endecasillabi finali in rima baciata, come in Stefano, *Assai cretti celare* [L 121, V 39], di 5 strofe), *capfinidas* tranne l'ultima; rimalmezzo negli endecasillabi, al quaternario nel primo, al settenario nel secondo. Schema: **abcd, abcd; eeff(f₄)G(g₇)F**; simile, ma senza anarimia, a quello di *d.* 2: **abcd, abcd; eff, D(d)GG**. Tale disposizione delle rime nella fronte, pressoché ignota a trovatori e trovieri (Frank, *Répertoire* 836 e 836 bis; Mölk – Wolfzettel, 1557), frequente nella scuola siciliana (*RMS* 332-357), è frequente anche nei *Minnesänger*: vd. Wilkins, *Sonnet* 41-50; Frank, *Poésie*; Schulze, *Minnesang*; Antonelli, *Corte italiana* 340-341. Rime siciliane: *ia/éa* (18, 22); *érelire* (32, 36). Rime ripetute: *are* (**a** nella 1^a strofa, **b** nella 3^a e 4^a); *uto* (**b** nella 1^a, **e** nella 2^a); *orto* (**c** nella 1^a, **f** nella 4^a); *ato* (**e** nella 1^a, **G** nella 4^a); *ento* (**b** nella 2^a, **a** nella 4^a); *ia/éa* (**d** nella 2^a, **f** nella 3^a). Rime equivoche-identiche: *nessuno conforto :: buono conforto* (3; 54); *son morto :: sia morto* (7; 55). Rime ricche: *compimento : placimento* (16, 20); *tenere :: invenire* (27₄; 32); *ballia : sollia* (39-40). Rima paronomastica: *vedere : volere* (25-26). Rime grammaticali: *Amanza : amato* (8, 10); *avesse :: avea :: avere :: abere* (11; 22; 28; 36); *piacesse : placimento* (12; 20); *tenesse :: tenere :: no-tenente : tenuta* (13₄; 27₄; 33, 35); *volesse :: volere : bole :: vorria* (14; 26-27; 41₄; cf. Rustico, 58 [V 623] 13-14 *volere : voria*); *mia : meo* (18-19); *perdente : perduta* (29, 31). Assuonano-consuonano in -à- **a** della 1^a strofa, **b** della 3^a e 4^a (*are*) con **G** della 3^a (*aro*), in -ùt- **b** della 1^a ed **e** della 2^a (*uto*) con **c** della 3^a (*uta*); in -ènt- **b** della 2^a con **a** della 3^a. Assuonano in -à- **e** della 1^a e **G** della 4^a (*ato*) con **G** della 3^a (*aro*); in -è- **a** (*eo*) con **b** (*ento*) della 2^a; in -ò- **G** della 1^a (*ore*) e della 2^a (*ole*). Consuonano in -re **af** della 1^a (*are, ore*), **f** della 2^a (*ere*), **bd** della 3^a (*are, ire/ére*), **b** della 4^a (*are*); in -to **be** della 1^a (*uto, ato*) con **e** della 2^a (*uto*); in -ro **eG** della 3^a (*ero, aro*). In rima interna l'iniziale *Amore* anticipa **G** della 1^a; *dato* (2) **e** della 1^a e **G** della 4^a; *mia* (4) e *avea* (5) **d** della 2^a e **f** della 3^a, riecheggiate da *sia* (51) e da *sia* (55); *gioia* monosillabo (11) **c** della 2^a, e *gioi* di 17; *avere* (17 e 39) anticipa e riecheggia **f** della 2^a e **d** della 3^a, e *avere* di 28 e 36; *compiuto* (20) riecheggia **b** della 1^a e anticipa **e** della 2^a; *Eo* (37) riecheggia **a** della 2^a, ed *eo* di 15; *noi* (43) anticipa **d** della 4^a.

Amor voglio blasmare
 che non m'è dato aiuto
 né nesuno conforto.
 A! la mia disianza
 5 avea, per aquistare
 voi, donna, che servuto
 m'avete. Ond'i' son morto,
 se più mi 'ngegna Amanza,
 che m'è così 'nganato,
 10 più che nul altro amato
 che gioia di donna avesse
 se non quan' lui piacesse,
 e tenesse, regendo lo suo aunore
 per aver lo migliore, e non volesse
 15 – sì como non vols'eo –
 ch'i parte compimento:
 aver e' potti gioi
 di voi, donna mia;

V 68, cc. 19v-20r (senza attribuzione)

V_i (vv. 1-3, fino a *nesuno*)

1 AMore uoglio V – 3 comfortto – 7 sono mortto – 8 mingiengna – 12 senonquanto
 alui piacesse – 13 Regiando – 14 p(er) auere lomelgliore – 15 nonuolsseo – 16
 chipartte – 17 gioia

credendo aver lo meo
 20 compiuto placimento
 – potèndomende – poi,
 perde'nde ciò ch'i' avea.
 Così m'è adivenuto
 come a l'om c'à dormuto,
 25 che si sogna vedere
 tuto lo suo volere
 e tenere si pensa ciò che bole,
 poi si riveglia e dole e nom può avere.

Doglio como perdente
 30 che si pen'a trovare
 la cosa c'à perduta,
 se la pote invenire;
 e quel ch'è no-tenente
 n'à cura d'affanare,
 35 però che 'n sua tenuta
 àve tuto su' abere.
 Eo, che perdeovi, chero
 voi, donna, c'ancor spero
 avere in mia ballia
 40 sì come aver sollia.
 O! vorrìa quelli che ci 'mcolparo
 perissoro a lo Far o c'nde che sia.

19 auere – 22 p(er)dendo cio cio uea – 24 alomo – 25 sisonogna – 28 riuelgia
 enompuote auere – 29 Doglio – 33 equello chene tenente – 34 nachura – 36 suo bene
 – 38 ancora – 40 auere sollia

Chi 'ntra noi partimento
 si 'ntramise di fare,
 45 agian da Dio tal guerra
 che nnonn apara piui;
 così come lo vento
 la pulver fa llevare
 che face de la terra,
 50 sì divegna di llui.
 No lle' sia più marito,
 moia nom-sopellito
 chi da gioia e diporto
 ne levao e buon comforto.
 55 Sia morto com'e' gli ò profetato,
 vile troante: a lato boc<c>hi torto.

43 Kintranoi – 45 agiano dadio tale guer(r)a – 46 chen(n)on(n)a para – 48 lapoluere –
 49 chefacie – 50 sidiuengna – 51 E nollesia – 53 (et) diportto – 54 eda buono
 comfortto – 55 siamortto – 56 tortto

[Voglio biasimare Amore, che non m'ha dato aiuto né conforto nessuno. Ah, l'avevo, il mio desiderio, perché ottenevo voi, donna, che m'avete servito. Dunque io sono morto, se ancor più m'illude Amore, che m'ha già ingannato tanto, più che alcun altro amato che avesse gioia di donna, a meno che non l'avesse al momento da lui ritenuto opportuno, e la tenesse in suo possesso, tutelando l'onore di lei per avere il meglio, e non volesse – come non ho voluto io – appagamento se non in parte.

Io ho avuto la possibilità di aver gioia da voi, donna mia; ma, confidando di godermene poi, poiché potevo, il piacere completo, ne ho perduto ciò che avevo. M'è accaduto proprio come a chi s'è addormentato, che si sogna di vedere tutto il suo volere e s'immagina di possedere ciò che vuole, e poi si risveglia e si duole e non può avere.

Mi dolgo come chi perde una cosa, che si dà pena a riaverla, se la può trovare, e per ciò che non possiede s'adopra a faticare, perché nel possesso di quella cosa ha tutto il suo avere. Io, che vi ho perduta, chiedo voi, donna, che spero di avere ancora in mio potere come solevo. Oh, vorrei che quelli che ci hanno avuto colpa perissero al Faro, o dove che sia.

Chi s'è immischiato tra noi per separarci, ne abbia da Dio una guerra tale da sparire per sempre; proprio come il vento solleva dalla terra la polvere che con essa forma, così accada di lui. Non abbia lei più marito; muoia insepolto chi ci ha levato da gioia e benessere e buon conforto. Sia fatto morire come io gli ho profetato, vile farabutto: stramazzi di fianco, riverso.]

1. Cf. Marcabru, 40.12 *car qui fin'Amor vol blasmar*; Friedrich von Hausen, 15.25 *Minne, got müeze mich an dir rechen!* («Amore, mi vendichi Iddio contro di te!»: traduzione di Vittoria Molinari); Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 52-55 *ma beni è da blasdari / Amor virasementi, / quandu illu dà favur da l'unu latu, / e l'altu fa languiri*; l'incipit di Tiberto Galliziani, *Blasmomi de l'amore* (L 72, P 64, V 110 [PSS 30.1]); Guittone, 134.5 *Si che blasmare mi posso d'Amore*; poi Trissino, *Rime* 16.1 *Se giustamente, Amor, di te mi doglio*.

2-3. Cf. Guido delle Colonne, *La mia vit'è* (P 36, V 77 [PSS 4.3]) 17-18 *cad eo no mi trovo aiuto / né chi mi dar conforto*.

2. Cf. Guittone, IV (L 28, V 147) 58 *che non mi diate aiuto*.

3. Cf. Guinizzelli, 14 (L 308) 10-11 *né convertir la mia disconfortanza / in allegranza di nessun conforto* (: *torto* 14).

– *né nessuno*: per la doppia negazione cf. *d.* 2.31; *d.* 3.10. La forma non apocopata accresce enfasi a *nessuno* (< *ne ipse unus* 'neppure uno'; vd. *DELP*² 1035, s. *nessuno*).

4. Il punto al v. 3 è richiesto dal senso: legare *a la mia disianza* ai vv. precedenti comporta necessariamente, nel v. 5, legare *avea a per*; ma di *avere per* (vs *avere a*) + infinito col significato di 'accingersi a' non trovo esempi. Vd. Ebnetter, 'Aviri a'.

– *disianza*: astratto per concreto, come in 2.1. Per *la mia disianza* in clausola cf. 1.32; 2.1; poi Cavalcanti, 1.21-22 *Dio, quanto avventurosa / fue la mia disianza!*.

5. *avea*: in senso erotico ('possedevo'), come *avesse* a 11; cf. 2.1-2 *De la mia disianza, / c'ò penata ad avere*.

– *per*: davanti a infinito con valore causale. Vd. Aldo Duro, in *ED* IV 394, s. v., § 15; Franca Brambilla Ageno, in *ED, Appendice* 292; Dardano, *Lingua* 268; *GDLI* XII 1083, s. v., § 27; Vitale, *Lingua* 335.

– *acquistare*: 'conquistare', 'ottenere' (in senso erotico); cf. Chiaro, XXXVII (V 236) 46; 35 (V 569) 10. Vd. *LEI* 455-463, s. *acquistare*.

6. *servuto*: 'esaudito' (in amore); cf. *amato* a 10. Panvini la considera una «svista per *feruto*»; ma per *servire* con soggetto una donna cf. almeno Guinizzelli, 7.12-14 *Così conoscess'ella i miei disiri! / ché, senza dir, de lei seria servito / per la pietà ch'avrebbe de' martiri*; Fiore 161.3-5 *Dido non potte ritenere Enea / ched e' non si volesse pur fugire, / che mise tanta pena in lui servire*; vd. *GDLI* XVIII 769, s. *servire*, § 14; vd. anche *Introduzione* LVIII. Per la desinenza *-uto* vs *-ito* cf. almeno Rinaldo, *Per fin amore* (P 48, V 30 [PSS 7.4]) 47. «Dalla coniugazione in *e* spesso *-uto* è passato a quella in *i* [...]. La grande estensione di *-uto* nel Mezzogiorno è dovuta al fatto che qui i verbi della classe in *i* sono con gran facilità passati alla classe in *e*» (Rohlf, *Grammatica* § 622). Cf. anche, in rima, *dormuto* a 24; *ariccuto* in Rinaldo, *Per fin amore* 16; *dismaruto* in Giacomo, 1D.2 (L 351, V 907) 12; *falluto* in Giacomo, 1.9 (L 112) 37; *feruto* in Giacomo, 1.18d (V 329) 5, e in Piero della Vigna, *Uno piagente sguardo* (P 21, V 73 [PSS 10.4]) 2; *'nvilute* in Giacomo, 1.4 (L 109, V 4) 30; *partuta* in Arrigo Testa, *Vostra orgogliosa cera* (L 61, P 62, V 35 [PSS 8.1]) 71; *sturduto* in Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 25. Ne tratta Bembo nelle *Prose della volgar lingua* 3.32. S'incontra qualche *partuto*, nella lingua poetica, fino a Boccaccio; *pentuto* fino a Pulci e Boiardo (ma anche in prosa, nel *Piovano Arlotto* 130); *vestuto* e *vestuta* fino ad Alfieri e Cesarotti; *ferute* ancora in Parini e nel giovane Manzoni, *Del trionfo della libertà* 3.28 (*LIZ*).

8. *'ngegna*: 'illude', 'inganna' (< provenzale *engenhar*, *enginhar*); cf. per es. l'adespota *La gran gioia* (V 300 [PSS 25.22]) 26 *poi sì m'ingegna amore*; Guittone, 46 (L 170, V 712) 6 *tu non me pòi 'ngegnare*. Vd. Bezzola, *Gallicismi* 247-248; Cella, *Gallicismi* XXXI n. 31; *GDLI* VII 1018, s. *ingegnare*, § 5.

– *Amanza*: provenzalismo, varia *Amor* di 1, come in Cavalcanti, 11.14 (8 *Amore* :) e 32.28 (5 *amare* :: *Amore* 31). Ma cf. anche *Minne* femminile in medio-alto tedesco; per es. nell'attacco di Rudolf von Fein, 1: *Gewan ich ze minnen ie guoten wân, / nu hân ich von ir weder trôst noch gedingen* («Avevo riposto in Minne una speranza, / ma ora non ho da lei conforto o pegno»: traduzione di Vittoria Molinari).

9. *così 'nganato*: verso identico in Mazzeo, *Sei anni ò travagliato* (V 82 [PSS 19.5]) 8; cf. anche Fiore 160.14 *colui che fie di te così ingannato*. Fortunata Latella, commentando i vv. 8-10 di *Sei anni*, ravvisa giustamente un forte legame con *Amor voglio blasmare*, la qual cosa non ha di per sé valore di prova per l'attribuzione. Si tenga conto che Mazzeo è un rimatoro tardo: il primo documento in cui compare (come semplice teste) risale al maggio del 1252 (*PSS* II 659).

10. Cf. Giacomo, 1.36 (L 411) 2 *più che nul'altra gemma preziosa*.

11. *gioia*: monosillabo (con *-oia* trittongo; cf. *d.* 3.5), come *joi*, «termine chiave della concezione amorosa dei trovatori, quindi frequentissimo» (Menichetti, *Metrica* 294). O è da leggere *gioi*, come a 17 in rima? È invece bisillabo a 53, nonché in *d.* 2.25 e *d.* 3.16. Su *gioia* vd. Bezzola, *Galicismi* 238-240; Cella, *Galicismi* 430-433; Beretta Spampinato, «*Gioia*» 328-330 («*gioi/gioia* è il perno anche della poesia dei “Siciliani”»); «è il valore soggettivo più alto che il poeta-amante conosca e cui ambisca; ogni altra gioia è transitoria, l’unica che duri è la *gioi d’amore*, in cui i due termini creano una formula dal valore particolare, che designa una gioia differente da tutte le altre»); *DELP*² 662.

12. *se non quan’*: ‘se non (colui che l’avesse) quando’ (formula ellittica). Per *quan’* forma apocopata da *quando* (provenzalismo), cf. Carnino, *Luntan vi son* (P 80, V 171 [PSS 37.1]) 13 *Sobranzami la morte quan’ rimiro* (qual P, quando V); Alfani, 3.2 *e, quan’ tu mi di’ «Taci»*; Boccaccio, *Filostrato* 4.105.7 *Di’ che quan’ vuol venir*.

13. Cf. Herzog von Anhalt, 2.5-6 *Dô mîn herze wart verdriben, das wart von ir enthalden: / doch wunschte ich des, got müez ir êren walden* («Quando il mio cuore andò perduto, presso di lei trovò rifugio, / ma io desideravo che il Signore potesse proteggere il suo onore»: traduzione di Vittoria Molinari); Monte, 26 (V 613) 16 *guardando al vostro aonore, a voi non vegno*.

– *tenesse*: scil. ‘in possesso’; cf. *tenere* a 27, *tenuta* a 35.

– *regendo*: ‘tutelando’; cf. *regiri* ‘governare’ in Angilu di Capua e Iohanni Campulu.

– *aunore*: per il dittongamento di *o-* (frequente nei volgari meridionali) vd. Rohlfs, *Grammatica* § 131; Serianni, *Lingua poetica* 68.

14. *lo migliore*: ha qui valore neutro (‘il meglio’). Vd. *GDLI* X 390, s. *migliore*, §§ 23-24; Domenico Consoli in *ED* III 953, s. *migliore*; Vitale, *Lingua* 288-289.

– *e*: ha qui valore aversativo (‘eppure’, ‘e tuttavia’).

15-16. Per l’enjambement interstrofico, con «debordamento sintattico», vd. Menichetti, *Metrica* 496-499. Qui la forte inarcatura sottolinea la concitazione del pensiero.

15. *como*: forma meridionale, come a 24 e 29; cf. *d.* 1.21.

– *vols’*: passato remoto sigmatico di *volere*. Vd. Parodi, *Lingua e Letteratura*, 259; Rohlfs, *Grammatica* § 581; Vitale, *Lingua* 195, 197.

17-22. Analogo concetto in Rinaldo, *In amoroso pensare* (P 30, V 302 [PSS 7.9]) 34-36 *ca chi bene vol fare / non dovria tardare: / omo che tempo aspetta tempo perde* (explicit).

17. *potti*: forma forte del passato remoto, da *potui* – con scomparsa della *u* semivocale e allungamento della vocale precedente (vd. Rohlfs, *Grammatica* §§ 293 e 582) –, sopravvissuta fino al Cinquecento (*LIZ*).

– *gioi*: qui la forma aderente al provenzale *joi* è garantita dalla rima.

18. *voī*: per la dieresi cf. 1.40. Riecheggia *gioi* in rima interna, al ternario; cf. Piero della Vigna, *Amore, in cui disio* (L 120, V 38 [PSS 10.2]) 18-20 – dove ora Castellani, *Introduzione* 495 n. 53, asserendo che «*voi* (siciliano e anche campano *vui*) non è possibile», propone di correggere *voi* in *poi* –, nonché l’adespota *La mia amorosa mente* (P 79, V 270 [PSS 25.17]) 8-9. Cf. inoltre *voi* : *poi* nell’adespota *De la primavera* (V 53 [PSS 25.2]) 23-29.

19-22. Per l'antitesi cf. Mazzeo, *Sei anni ò travagliato* (V 82 [PSS 19.5]) 37-41 *Speranza m' à 'nganato / e fatto tanto erare / com' omo ch' à giucato / e crede guadagnare / e perde ciò ch' avia*; Guittone, *Lettere* 2.3 *Più fiate aggio perduto, credendo acquistare, in voi*.

19. *credendo*: gerundio con valore avversativo; cf. 3.11.

– *meo*: l'enjambement dà forte rilievo al possessivo. Tecnica poi cara a Petrarca (*RVF* 261.3-4 *miri fiso nelli occhi a quella mia / nemica*; 286.2-3 *di colei che qui fu mia / donna*; *TP* 76-77 *Armata eran con lei tutte le sue / chiare Virtuti*); cf. anche Boccaccio, *Filostrato* 2.48.5-6; 3.85.3-4; *Amorosa visione* 5.19-20; 7.40-41; 9.55-56; 13.76-77; 17.67-68; 41.79-80; *Ninfale* 3.3-4; 27.3-4; Franco Sacchetti, 82.8-9; Boiardo, *Amorum libri* 1.14.10-11.

21. *potèndomende*: scil. *aver lo meo compiuto placimento*. Per *-nde* cf. 1.1 *vatènde*.

22. *perde'nde*: 'ne ho perduto'; cf. *perdeovi* a 37 (per la confusione tra *e* ed *o* nella tradizione manoscritta cf. 33, nonché *d.* 3.26). Allitterazione e assonanza accentuano il senso di contrasto con *placimento* e *potèndomende*.

– *ch' i' avea*: la lezione tràdita *cio uea* si spiega sia col duplice valore, velare o prepalatale, che la *c* può avere in V (cf. *faccamo* 'facciamo' in 2.9; *scolglio* 'scioglio' in *d.* 1.25; *saccate* 'sacciate' in *d.* 2.61), sia con la solita confusione di *a* con *o* (*CLPIO* CLXXIIa, CXCVA).

23-28. Cf. l'adespota *S'io usasse far lamento* 25-28 *Dunqua follia me pare / ka pr' aquistare avere / lassa ço che à in tenere: / perdença dar custuma* (Baldelli, *Medioevo* 257). Di questa similitudine sembra essersi ricordato Trissino: *Rime* 45.82-84 *E come quel che ha perso e indarno agogna / ciò che ha perduto, e pur col pensier quivi / ritorna spesso, e fa come huom che sogna*.

23. Cf. Giacomo, 1.9 (L 112, V 9) 27-28 *con' quelli ch' à cercato ciò che tene, / così m' è adivenuto*. Attraverso Guittone, Brunetto, Rustico, il siciliano *adiviniri* ('accadere': Stefano, *Pir meu cori allegrari* [PSS 11.3] 44) giunge a Dante (vd. Giovanni Aquilecchia, in *ED* I 52, s. *addivenire*), Petrarca (*RVF* 17.3; 53.85; *TF* 1.130), Boccaccio; ed è presente ancora nella *Gerusalemme liberata* e nell'*Adone*, e persino in *Così fan tutte* di Lorenzo Da Ponte (*LIZ*).

25. *si sogna vedere*: per la particella riflessiva espletiva cf. *Tristano Riccardiano* 86 e *Tristano si sognava k'egli andava a cacciare* (vd. *GDLI* XIX 293-294, s. *sognare*, dove tuttavia l'occorrenza più antica con la particella pronominale è ariostesca); inoltre, anche per la reggenza dell'infinito a grado zero, cf. 27 *tenere si pensa*. Per la rima baciata paronomastica *vedere*: *volere* cf. Berenguer de Palol, 1a.13-14; Giacomo, 1.5 (L 110, V 5) 78 *gli occhi avere, e vedere e volere*; Brunetto, *Tesoretto* 1407-1408 *anz' è di mio volere / che tu di non vedere / te infinghi a le fiate*; *Fiore* 201.4-5 *tutto 'l mio volere: vedere*; Dante, *Rime* 14 (49) 70-71 *oh mente cieca, che non può vedere / lo suo folle volere*.

27. *tenere*: 'possedere'; cf. *tenesse* a 13, *tenuta* a 35; Guittone, 87.3-6 *Secondo ciò che pone alcuno autore, / amore un disidero d' animo ène, / desiderando d' esser tenitore (intenditore L 362, tenitore V 406) / de la cosa che più piaceli bene*. Vd. Seifert, 'Tenere'; il glossario di Iacopone; Fanciullo, *Particolarismo* 348-352, 355, 357.

– *si pensa*: per la particella riflessiva espletiva (con funzione di intensificazione espressiva), e per la reggenza dell'infinito a grado zero, cf. *si sogna vedere* a 25; *d.* 1.9 *mi credo morir*. Vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 142-143; Vitale, *Lingua* 313, 347.

– *bole*: per il betacismo iniziale cf. Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 3 *bolontate*, 16 *boglio*, ecc.; *bolendu* ‘volendo’ in Iohanni Campulu. Vd. Rohlfs, *Grammatica* § 167; Baldelli, *Medioevo* 33-35, 105-110, 125-126, 144-145, 155; Coluccia, *Situazione* 381.

28. *riveglia*: con prefisso *ri-* vs *ris-*. «In Sicilia ed in un’ampia zona dell’Italia meridionale [...] si sono imposti i tipi *rivegliarsi*, *dirivegliarsi*, risalenti all’antico francese *reveiller*» (Castellani, *Saggi* II 217-218). Si veda *rivigliari* in Angilu di Capua; *revillari* e *rivillari* in Iohanni Campulu; *GDLI* XVI 1032, s. *rivegliare*; *VS* IV 228, s. *rrivigghjari* e s. *rrivigliari*.

29-36. Evidente allusione alla parabola della pecorella smarrita (*Lc* 15.4-5 *et si perdidit unam ex illis ... vadit ad illam quae perierat donec inveniat illam, et cum invenerit eam imponit inumeros suos gaudens*), laicamente ‘rivisitata’ e trasferita in ambito erotico.

29. *Doglio*: intransitivo (‘mi dolgo’). Vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 133-134.

– *como perdente*: cf. l’adespota *Madonna, dimostrare* (P 42 [PSS 49.25]) 15-16 *com’on d’amor perdente, / che si distrugge (si d. in PSS) como al foco cero*.

30. *pen’a trovare*: per la divisione cf. 2.2 *c’ò penata ad avere*.

32. *invenire*: ‘trovare’ (latinismo); cf. Giacomo, 1.1.33-36 *Madonna, si m’avene / ch’eo non posso invenire / com’eo dicesse bene / la propia cosa ch’eo sento d’Amore* (così V 1; *aveneire* L 55, P 37, gli altri testimoni e Antonelli). Vd. *GDLI* VIII 405, s. v.; nonché i glossari di Iacopone (s. *envenire*) e del *Laudario Urbinato*.

33-34. Cf. l’attacco adespota *Tutte le cose ch’om nom pote avere / par che le voglia ed aggiale in talento, / e quello c’om à* (così Gresti, *Sonetti anonimi*, in nota; *como* V 341; *c’ave* Panvini, *Rime*, nonché *CLPIO* e *PSS* 49.26) *lascia, per tenere / quel che nonn-à, per folle pensamento. / Così l’om perde per poco sàvere / e de l’altrui non fa avanzamento*.

33. *no-tenente*: cf. *nom-sopellito* a 52. Per la perifrasi *essere* + participio presente vd. Corti, *Studi* 293. Per *no(n)* usato come prefisso vd. Rohlfs, *Grammatica* § 1021; *CLPIO* CXLV, CXLVIa, 615a, 633a, 643a, 675b, 684a, 689a, 697b, 740b.

34. *à cura*: ‘s’impegna’, ‘si dà pena’.

– *affanare*: intransitivo (< provenzale *afanar*: ‘affannarsi’, ‘faticare’). Si veda il glossario delle *Regole*, s. *affannari*; nonché Brambilla Ageno, *Verbo* 116; *DELF*² 64, s. *affannare* (da retrodatare).

35. *tenuta*: ‘possessione’; participio passato femminile sostantivato (cf. *d.* 3.34 *dipartita*, 35 *redita*); cf. Arrigo Testa, *Vostra orgogliosa cera* (L 61, P 62, V 35 [PSS 8.1]) 65-66 *Da me fermanza avete / ch’io so’ ’n (son in PSS) vostra tenuta*; Giacomino, *Ispendiente* (V 62 [PSS 17.8]) 40; Carnino, *L’Amore pecao forte* (V 173 [PSS 37.3]) 15; Chiaro, XLVII (V 247) 63; Iacopone, 1.130. Vd. Corti, *Fonti* 69; *DELF*² 1678-1679, s. *tenere* (da retrodatare).

36. *abere*: infinito sostantivato in figura etimologica con *àve* (forma siciliana, poi usata per cultismo dai poeti toscani e sopravvissuta, nella grafia *have*, almeno fino a Parini e Alfieri [LIZ]; vd. Vitale, *Lingua* 189); cf. Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 28-29 *se tanto aver donàssemi quanto à lo Saladino, / e per aiunta quant’à lo Soldano, 100 per quanto avere à ’l Papa e lo Soldano*. La correzione è imposta dalla rima (*suo ambire* Panvini, *Rime*): all’errore può aver contribuito, in V, la solita confusione di *a* con *o*. Per *abere* (latinismo) vs *avere* cf. Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 8 *l’abere d’esto secolo*, 90 *Men èste di mill’onze lo tuo abere*; l’adespota

S'io usasse far lamento 14 *se non c'onore abesse* (Baldelli, *Medioevo* 256); *abutu* 'avuto' in Iohanni Campulu; e per il betacismo cf. anche Giacomo, 1D.2 (L 351, V 907) 9 *abenuto*. Per l'aequivocatio con *avere* di 28 cf. Guittone, XIV (L 38, P 96, V 133) 44-46; 73 (L 197) 10-14; Brunetto, *Tesoretto* 2749-2750; Chiaro, XXII (V 221) 1-2, 19-20, 37-38, 55-56; *Fiore* 182.9-11; *Detto d'Amore* 15-16.

37-38. Cf. Lapo Gianni, 17.1 *Amor, eo chero mia donna in domino*.

37. *perdeovi*: per la desinenza *-eo* (cf. *-io* a d. 3.3) della 1^a persona singolare del passato remoto, analogica sulla 3^a, vd. Rohlfs, *Grammatica* § 574; Bonfante, *Siciliano*, 189-190.

– *chero*: 'chiedo'. La mancata dissimilazione, dal latino QU(A)ERĒRE, è «cultismo poetico in influsso gallicizzante» (Vitale, *Lingua* 122), presente ancora in Torquato Tasso, in Bernardo Morando, in Alfieri (*LIZ*); un esempio addirittura in Carducci (*Juvenilia* 53.7). Per la rima baciata *chero* : *spero* cf. Cavalcanti, 27.5-7 *Ond'a presente canoscente chero, / perch'io no spero ch'om di basso core / a tal ragione porti canoscenza*.

39. Cf. 1.31-32 *c'aveste in vostra balia / tuta la mia disianza*; l'adespota *D'altro amadore* (V 394 [PSS 49.57]) 9-10 *Ed aggio il mio disir ch'ò disiato / d'avere in mia ballia lontanamente*.

40. *sollia*: per la desinenza *-ia* cf. d. 1.11 *avia*. La doppia *l* potrebbe essere errore di trascrizione, influenzato dalla doppia di *ballia*; ma cf. Giacomino, *Morte, perché* (V 55 [PSS 17.1]) 11 *Sollea aver sollazzo e gioco e riso*; l'adespota *Mante fiate 5 et se la spera ke solleia non pare* (Baldelli, *Medioevo* 259).

41-42. Cf. Galletto Pisano, *Inn-Alta-Donna* (L 59, V 64 [PSS 26.1]) 31-33 *Li maiparlier che metteno scordansa / in mar di Seccelia / poss'anegare, u viver a tormento* (u espunta in L, assente in V; *anegar e viver* in PSS). E già Heinrich von Veldeke, 3.1-3 *Swer mir schade an mîner frouwen, / dem wünsche ich des rîses, / dar an die diebe nement ir ende* («A chi mi fa danno presso la mia dama, / io auguro la corda / dove i ladri trovano la fine»: traduzione di Vittoria Molinari).

41. *ci incolparo*: 'ne hanno avuto colpa'; cf. Piero della Vigna, *Uno piagente sguardo* (P 21, V 73 [PSS 10.4]) 10 *Li ochi mei c'incolparo; culpari* 'essere colpevole' in Angilu di Capua, 2.13. Vd. *GDLI* VII 705, s. *incolpare*, § 5; nonché III 321, s. *colpare*, § 2.

42. *perissoro*: 'annegassero' (*piriu* 'affondò, peri' in Iohanni Campulu). Per la desinenza cf. *coresoro* in Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 97; ancora in Machiavelli *ubbidissoro, fossoro, avessoro* (*LIZ*).

– *Far*: di Messina, ovviamente (*CLPIO* CVIIa: «ma c'è anche quello di Alessandria d'Egitto!»). Per l'apocope in rimalmezzo cf. 2.7.

– *<n>de che sia*: 'dovunque'; cf. Brunetto, *Tesoretto* 1879-1880 *e 'n qual parte che sia / tu non usar bugia*; Boccaccio, *Ninfale* 71.5-6 *paura avendo ch'e' non fosse stato / da qualche bestia morto ove ch'e' sia*. Per il siciliano (*dunde* 'dove' cf. Giacomo, 1.5 (L 110, V 5) 166 *pur cherendo ond'io m'asconda*; Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 18-19 *eu, ki son de tal donna inamuratu, / dundi è dolci placiri* (Contini, *LIO* 67: «dove, in cui»); vd. Rohlfs, *Grammatica* § 842; nonché i glossari di Angilu di Capua e delle *Regole*, s. *undi*; *VNS* 172.

43-44. Sembra alludere alla *mala gente*, alla *ria gente*, all'*inizadore* di 2.15, 31, 43.

43. *partimento*: ‘separazione’ (provenzalismo); cf. l’adespota *Si altamente* (P 68, V 100) 97. Vd. *GDLI* XII 680-681, s. v., § 1.

44. *si 'ntramise*: ‘s’è immischiato’, ‘s’è dato pensiero’. Cf. Dante, *Vn* 9 (XVI) 11 *non m'intrametto se non di distinguere le parti*; 13.16 (XXII 17). «È in origine un gallicismo (cf. il francese *entremettre*) derivato dal latino *intermittere*, non più nel senso classico, ma in quello medievale di ‘immischiarsi’ (vd. Du Cange, *Glossarium* s. v. *intermittere*)» (Vincenzo Valente, in *ED* III 487, s. *intramettere*). Vd. anche il glossario delle *Regole*, s. *intramectiri*.

45. *agian*: ‘ne abbia’, meglio che ‘abbiano’. Forma meridionale; cf. *d.* 2.12 *agia*.

46. *nnonn*: per la geminazione, in fonosintassi, della nasale finale di *non* davanti a vocale cf. 1.18. Per la mano principale di V si contano 476 casi di *nnonn* in questa posizione (Larson, *Vaticano* 85). Qui vi si aggiunge la geminazione iniziale, con un effetto d’intensificazione patetica, che però non sappiamo se attribuire al poeta o al copista.

– *apara*: ‘appaia’; forma siciliana (dal latino *appareat*), con *r* (vs *j*) da *rj*, come in *moro* (*moru*) vs *m(u)ioio* e *mora* vs *m(u)ioia*. Si veda il glossario delle *Regole*, s. *appariri*; e cf. *para* ‘appaia’ in Guittone, 65 (L 189, V 453) 10; *paro* ‘appaio’ in Chiaro, 118 (L 376, V 791) 2.

– *piui*: variante di *plui*, forma siciliana (cf. almeno Stefano, *Pir meu cori allegrari* [PSS 11.3] 17; vd. *CLPIO* 805a; nonché i glossari di Angilu di Capua e Iohanni Campulu), che si legge in rima anche in Guinizzelli, 2 (L 49, P 41, V 104) 44; in Brunetto, *Tesoretto* 2138 (2137 lui :); *Favolello* (PD II 280) 62 (61 lui :). Si vedano anche i glossari di Chiaro e del *Laudario Urbinato*.

47-49. Similitudine biblica: *Ps* 1.4 *tamquam pulvis quem proicit ventus*; *Sap* 5.15 *quoniam spes impij tamquam lanugo est quae a vento tollitur*; *Is* 17.13 *et rapietur sicut pulvis montium a facie venti*. Poi Iacopone: *Como la polve al vento nostra vita è tornata* (8.54); Petrarca: *Nebbia o polvere al vento, / fuggo per più non esser pellegrino* (RVF 331.22-23); Ariosto: *Ma quella (la Fortuna) che di noi fa come il vento / d’arida polve, che l’aggira in volta, / la leva fin al cielo, e in un momento / a terra la ricaccia, onde l’ha tolta* (*Orlando furioso* 33.50.1-4).

48. *fa*: fraseologico, causativo pleonastico; cf. Dante, *Cv* 4.13.11 *le foglie che 'l vento fa menare*. Vd. Brambilla Ageno, *Verbo* 468-485; Brambilla Ageno, *Studi* 250-251.

49. *face*: forma siciliana (< latino *facit*; cf. 2.21 e 26) in alternanza con *fa*, come *àve* (36) con *à* (vd. Rohlfs, *Grammatica* § 546; Vitale, *Lingua* 189; Castellani, *Introduzione* 502). Come cultismo della tradizione lirica, è sopravvissuta almeno fino ad Alfieri (*LIZ*).

– *de la terra*: va apò *koinou* con *levare* (complemento di separazione) e con *face* (complemento di mezzo).

51. *lle*: pronome tonico, in funzione enfatica; dativo di possesso (alla latina). Cf. 1.29; Giacomo, *Lontano amor* (V 58 [PSS 17.4]) 9 *ca piacimento d’altra mi sia*; l’adespota *Amor fa come* (P 16 [PSS 25.23]) 80-81 *amor fa gelosia / und’è a me cordoglio*.

52. *nom-sopellito*: ‘insepolto’; cf. *no-tenente* a 33; *non sepelitu* in Angilu di Capua, 6.53. Per la forma dissimilata cf. *sopelita* in Guittone, XLIX (V 165) 112 (*soppellita* L 45, *sepellita* P 90).

53-54. Cf. Giacomo, 1.9 (L 112) 42 *che m’à levato da gioia e di bene*.

53. *gioia e diporto*: dittologia galloromanza; *deport* «accanto a *joi* indica il momento concreto della gioia» (Beretta Spampinato, «*Gioia*» 332); cf. Guilhem IX, 11.39 *qu’ieu ai agut joi e deport*;

Marcabru, 34.27; 35.63; Gaucelm Faidit, 56.26; Giacomino, *Quando veggio* (V 61 [PSS 17.7]) 5 (: 7 *conforto* : 9 *torto*); Rustico, 51 (V 827) 2 (: 3 *conforto* : 6 *morto* : 7 *torto*); Boccaccio, *Teseida* 12.83.4 (: *conforto* 6).

54. *levao*: per la desinenza meridionale *-ao* (*-au*) della 3^a persona singolare del passato remoto della 1^a coniugazione cf. almeno Stefano, *Pir meu cori allegrari* (PSS 11.3) 14 *cantau*, 63 *acquistau*. Vd. Rohlf, *Grammatica* §§ 568, 570; Bonfante, *Siciliano*, 189. Per la sinalefe tra *-ao/-au/-o* e atona cf. Tiberto Galliziani, *Blasmomi de l'amore* (L 72, P 64, V 110 [PSS 30.1]) 2 *che mi donao ardimento*.

– *buono conforto*: cf. Giraut de Borneil, 74.25 *Vols que-t done bo conort?*; Peire Rogier, 7.4 *mas l'ira-m pass'al bon conort*; Giacomo, 1.12 (P 10) 33-34 *e per un bon conforto / si lassa un gran corrotto*; Ruggerone, *Ben mi deggio alegrare* (V 50 [PSS 15.2]) 41 *e dassi buon conforto* (: 43 *diporto*); Cielo, *Rosa fresca* (V 54 [PSS 16.1]) 14 *bono conforto donimi tutore*.

55. *Sia*: la dieresi a inizio di verso scandisce la maledizione. Cf. Neri de' Visdomini, *Lo mio gioioso core* (V 92 [PSS 28.3]) 77-78 *e 'l malvagio invidioso / sia sempre doglioso (si'a sempre CLPIO e PSS)*.

– *morto*: transitivo ('fatto morire'), secondo un uso frequente nella lingua antica; cf. per es. Dante, *If* 33.16-18 *Che ... / ... io fossi preso / e poscia morto, dir non è mestieri* (Ugolino).

– *e'*: pronome di prima persona (*eo*); cf. *d.* 1.11; *d.* 3.3 e 8.

– *profetato*: vd. *DEL²* 1265, s. *profeta* (da retrodatare).

56. *vile*: 'spregevole'.

– *troante*: 'farabutto', 'miserabile' (crudo gallicismo: francese antico *truant*, provenzale *truan*); cf. Guittone, XV (L 39, V 149) 33; XXVIII (L 4, P 103, V 138) 22; *Fiore* 50.7-8 *quel truante / che si diletta in dir mal d'ogne gente*; 107.1; 112.8. Vd. Bezzola, *Gallicismi* 63; Cella, *Gallicismi* 570; Rizzo, *Elementi francesi* II 119. La *o* sarà da addebitare al copista.

– *a lato*: 'di fianco'.

– *boc<ch>i*: 'cada bocconi'; verbo siciliano, in funzione intensamente espressiva. Vd. *VS* I 20, s. *abbuccari*, §§ 7-10; I 462, s. *bbuccari*, § 5.

– *torto*: 'riverso' (*DEL²* 1707-1708, s. *torcere* [da retrodatare]).

RIMARIO E INDICI

RIMARIO

ACE

sì forte mi dispiace,	<i>d.</i> 1.12
che no posso aver pace,	<i>d.</i> 1.15

ADO-AGIO

Or ti conforta s'io vado,	1.21
S'io inchino, ragione agio,	<i>d.</i> 2.15
amor, te nom faleragio.	1.24
e no mi partiragio	<i>d.</i> 2.9
allegro meo coragio,	<i>d.</i> 2.19
Omo ch'è posto in alto signoragio	3.9
Unde non salti troppo, omo ch'è sagio,	3.12

AGIO (> ADO-AGIO)

AGLIA

e no ll'agio in mia bàglia	<i>app.</i> 1.8
lo cor mi fende e taglia.	<i>app.</i> 1.12
però pato travaglia,	<i>app.</i> 1.10

AGNO

ed io tapina rimagno.	1.4
-----------------------	-----

AI

di ciò che più disiai,	1.11
se non quanto a la nave adimorai.	<i>d.</i> 1.8
e giamai tanta pena non durai,	<i>d.</i> 1.7
Oi llasso, non pensai	<i>d.</i> 1.1
da poi ch'io m'alontai,	<i>d.</i> 1.4
Membrandome che te n' vai,	1.9

ALLO

aucidela sen' fallo,	<i>app.</i> 1.56
avrò alegreza e gallo.	<i>app.</i> 1.60
lo viso del cristallo:	<i>app.</i> 1.58

ANA

biasmomi, dolze Toscana,	1.15
La vostra cera humana	<i>d.</i> 2.39
'nver' voi, donna sovrana.	<i>d.</i> 2.38

ANDO

che per neiente vanno disturbando	2.16
Vaio tanto tardando,	2.13
fui dato in voi amando	<i>d.</i> 2.21
mentre non faccio tuto il suo comando;	<i>d.</i> 1.38
Meo sire, a Deo t'acomando:	1.2
quelli che per suo amore vo penando	<i>d.</i> 1.37
e rampognando chi ama leal-mente:	2.17
A tutora membrando	2.10
ca spero, in voi sperando,	<i>d.</i> 2.17
ond'io sovente vado sospirando.	2.18

ANTI

E veio li sembianti	<i>d.</i> 2.23
---------------------	----------------

ANZA

Né di richeze aver grande abundanza	3.5
da voï, donna, i'leanza».	1.40
A! la mia disianza	<i>app.</i> 2.4
tuta la mia disianza.	1.32
De la mia disianza,	2.1
mora di mala lanza	<i>app.</i> 1.35
senza fallanza voglia' 'n le persone	2.8
se più mi 'ngegna Amanza,	<i>app.</i> 2.8
par c'agia ad altr'amanza.	<i>app.</i> 1.33
che m'à data fermanza	2.4
ma de perordinata costumanza	3.7
Ed or m'à a disdegnanza	<i>app.</i> 1.31
per cui cagione facciamo membranza.	2.9
Di me vi sia rimembranza:	1.29
Per la fera menbranza	<i>d.</i> 3.1
e tuta mia speranza	<i>d.</i> 2.7
cotal è la 'namoranza	1.37
farònde mia possanza	<i>d.</i> 2.3
a la stagion ch'io l'avrò: possanza	2.7
Ma senza dubitanza	<i>d.</i> 3.6
Misura, providentia e meritanza	3.1
e d'ogni nobiltà l'om si n'avanza,	3.3

ARDO

a lco sole riguardo	<i>d.</i> 2.51
---------------------	----------------

ARE

e lo gioioso riso e lo sguardo,	2.24
si 'ntramise di fare,	<i>app.</i> 2.44
e già nom ti dismagare,	1.22
e s'eo pregiar vi posso, donna mia,	<i>d.</i> 2.41
quasi fallita per lo disiare.	<i>d.</i> 3.36
e lo parlar di quella criatura	2.25
dolze lo suo parlare	<i>app.</i> 1.42
se non mi degna amare	<i>app.</i> 1.40
in voi, madonna, amare,	<i>d.</i> 2.6
a voi, donna d'amare,	<i>d.</i> 3.29
ca per null'altra d'amare,	1.23
Amor voglio blasmare	<i>app.</i> 2.1
n'à cura d'affanare,	<i>app.</i> 2.34
che per paura mi face penare	2.26
e pauroso mi face penare.	2.21
tra'mi d'esto penare!	<i>app.</i> 1.38
e 'l grande ardore c'agio di tornare	<i>d.</i> 3.28
alta sì, bella pare,	<i>d.</i> 2.36
e mille anni mi pare	<i>d.</i> 3.33
e no more sperando di canpare;	<i>d.</i> 3.23
di gio' partita e da ralegrare;	<i>d.</i> 3.32
mi dà conforto, e facemi allegrare:	<i>d.</i> 2.40
e dimorare: tant'è fine e pura.	2.27
vostro presio contare:	<i>d.</i> 2.32
avea, per acquistare	<i>app.</i> 2.5
la pulver fa llevare	<i>app.</i> 2.48
che si pen'a trovare	<i>app.</i> 2.30
che eo degia trovare,	<i>d.</i> 2.2

ARO

perissoro a lo Far o c'nde che sia.	<i>app.</i> 2.42
O! vorria quelli che ci 'mcolparo	<i>app.</i> 2.41

ASSA

lo reo pensero sì forte m'atassa,	<i>d.</i> 1.29
che rider né giucare non mi lassa.	<i>d.</i> 1.30

ASSE

che mi tornasse a danno, chi gli à 'feso.	2.33
da lor nom si stornasse,	2.32

né distornasse di che m'à 'mpromiso. 2.30
no credo che pensasse 2.29

ATA

ch'io son, senza peccata, *app.* 1.5
e dire ogne fiata *app.* 1.3
Ora lo cor cangiat'à: *app.* 1.45
sì come disperata *app.* 1.47
Oi llassa 'namorata *app.* 1.1
ed àmi 'namorata *app.* 1.44

ATE

e certo ben sacciate, *d.* 2.61
Merzé pietosa agiate *d.* 2.57
là ov'era stato in tanta degnitate! *d.* 1.23
ch'ella mi degia tener lealtate. *d.* 1.40
e priegalami per la sua bontate *d.* 1.39
nonn è per mia volontate: 1.18
quelli che m'à 'm potestate. 1.20
pensando c'altri l'aia in potestate; *d.* 1.26

ATO

né disturbato per inizadore, 2.43
a cui sono ublicato, *d.* 2.66
ch'e' vi sia racomandato, 1.35
mi tegno più pagato *app.* 1.28
Dolze mia donna, 'l commiato 1.33
vile troante: a lato boc<c>hi torto. *app.* 2.56
quando m'avea in celato: *app.* 1.26
che più nom sia lo suo detto fallato 2.42
più che nul altro amato *app.* 2.10
che m'à così 'nganato, *app.* 2.9
e tienmi e līa forte incatenato. 2.39
core e corp'ò donato. *d.* 2.67
lo mondo asegnorato». *app.* 1.30
né rabassato per altro amadore. 2.45
sīa morto com'e' gli ò profetato, *app.* 2.55
né suo valore nom sia menovato 2.44

ATTO

E sì caro l'acatto, *d.* 1.24
O Deo, como fui matto *d.* 1.21

AVA

ch'io sovra gli altri l'amava: 1.14

EA-IA

Lassa, che mi dicea *app.* 1.25
 «Di te, oi vita mea, *app.* 1.27
 e dipartire la gran gioia c'avea. *d.* 3.5
 perde'nde ciò ch'i' avea. *app.* 2.22
 ed a mi pare mille anni la dia *d.* 1.27
 sì mi stringe e dis<v>ia, *d.* 1.14
 e tienmi e l'ia forte incatenato. 2.39
 c'aveste in vostra balia 1.31
 avere in mia ballia *app.* 2.39
 e lo corpo à 'm ballia; 2.38
 ca ss'io avesse im ballia *app.* 1.29
 sì come aver sollia. *app.* 2.40
 se non là ov'è la dolze donna mia. *d.* 1.20
 di voi, donna mia; *app.* 2.18
 e s'eo pregiar vi posso, donna mia, *d.* 2.41
 lo dipartire da madonna mia: *d.* 1.3
 ched io ritorni a voi, madonna mia; *d.* 1.28
 quanto temesse de la vita mia. *d.* 3.14
 menbrando di sua dolze compagnia; *d.* 1.6
 e non conportaria *d.* 3.11
 mi no<n> agiate 'n obria, 1.30
 dir nol potesse, ch'eli sofferia. *d.* 3.18
 ed àmi in sua signoria: 1.26
 credendo fermo stare in signoria. 3.11
 ché fallire non vol né non poria, *d.* 3.10
 ca null'om non poria *d.* 2.31
 và ' la fior di Soria, *d.* 1.32
 Per che si converria *d.* 3.15
 O! vorria quelli che ci 'mcolparo *app.* 2.41
 nonn è donna che sia *d.* 2.35
 perissoro a lo Far o <'n>de che sia. *app.* 2.42
 che più nom sia lo suo detto fallato 2.42
 e non mi vanto ch'io disdotto sia *d.* 1.19
 ma tutora mantegna cortesia. 3.14
 ca per sua cortesia *d.* 1.35
 prego per cortesia 2.41
 d'amar voi senza falsia. 1.28

Tuto quanto e' avia d. 1.11
 più conto mi ne tegno tutavia. d. 2.42

EDE

Preio à tutor chi al buon signore crede: d. 2.55
 però son dato a la vostra merzede. d. 2.56

ELLA

la sua persona bella app. 1.17
 Oi llassa tapinella! app. 1.13
 ché no *suo amor* m'apella app. 1.15

ELLO

Farò come l'ausello d. 3.19
 e aspectando †quello† d. 3.24

ENDE

e in riccheze abunda, tosto scende, 3.10
 per grande alteze che ventura prende, 3.13
 «Dolze meo drudo, e vaténde! 1.1

ENE

di sì amoroso bene: d. 2.16
 ch'io ne credo aver bene, d. 3.26
 Mai non credo aver bene app. 1.21
 ché ti diparti da mene, 1.3
 e sarò fuor di pene, app. 1.59
 ed àmi messa im pene app. 1.19
 viveragio con pene: d. 3.25
 che vive ne la spene d. 3.21
 e tuta la mia spene d. 2.20
 Vostro amor è che mi tène, 1.25
 ma ferila, chi 'l tène, app. 1.55
 quand'altre lo distene, d. 3.20
 aspètola che vene, app. 1.23
 poi saccio ca ne vene app. 1.57
 ca leal-mente m'avene 1.27

ENTE-ENTI

fa l'uomo esser sagio e conoscente, 3.2
 «è fermo in voi 'ntendente», d. 2.60
 Doglio como perdente app. 2.29
 ched io aspetto, sonne alegro e gaudente. 2.12
 e ciascuna riccheza fa prudente. 3.4

ed ò sospetto de la mala gente	2.15
discende gentileza fra le gente.	3.8
che per neiente vanno disturbando	2.16
da voi, donna valente,	<i>d.</i> 2.10
faria l'uomo ch'è vile esser valente,	3.6
tuti diporti m'escono di mente;	<i>d.</i> 1.18
Alora ch'io vi vidi prima-mente,	<i>d.</i> 2.68
Ed or mi credo morir certa-mente,	<i>d.</i> 1.9
sed a llei no ritorno presta-mente.	<i>d.</i> 1.10
ch'eo v'amo dolce-mente,	<i>d.</i> 2.11
e rampognando chi ama leal-mente:	2.17
e quel ch'è no-tenente	<i>app.</i> 2.33
mantenente fui in vostro podere:	<i>d.</i> 2.69
c'Amore mi consente	<i>d.</i> 2.45
ond'io sovente vado sospirando.	2.18
è voi veder sovente,	<i>d.</i> 2.64
membrandomi suo' dolce c'n'segnamenti	<i>d.</i> 1.17
cotant'à valimenti.	<i>d.</i> 2.49

ENTO

Giamai nonn ò abento,	<i>d.</i> 2.47
né c'agia insegnamento	<i>d.</i> 2.37
in vostro piacimento;	<i>d.</i> 2.8
compiuto placimento	<i>app.</i> 2.20
e piace a voi ch'eo agia intendimento.	<i>d.</i> 2.12
Valimento mi date, donna fina,	<i>d.</i> 2.13
ch'io vegna a compimento.	<i>d.</i> 2.4
ch'i parte compimento:	<i>app.</i> 2.16
Chi 'ntra noi partimento	<i>app.</i> 2.43
A tutor vegio e sento,	<i>d.</i> 2.43
così come lo vento	<i>app.</i> 2.47

ENZA

e fami scanoscenza:	<i>app.</i> 1.32
e tuta caunoscenza,	<i>d.</i> 2.30
Secondo mia credenza	<i>d.</i> 2.34
e senza penitenza!	<i>app.</i> 1.36
O Dio, chi lo mi 'ntenza	<i>app.</i> 1.34

EO

– sì como non vols'eo –	<i>app.</i> 2.15
credendo aver lo meo	<i>app.</i> 2.19

ERA

lo mio sire, che m'era	<i>app.</i> 1.41
O ria ventura e fera,	<i>app.</i> 1.37
Fà tosto ch'io ne pera,	<i>app.</i> 1.39
di voi, chiarita spera,	<i>d.</i> 2.24
ca spero gioia intera	<i>d.</i> 2.25

ERE-ERI-IRE

àve tuto su'abere.	<i>app.</i> 2.36
e di piacere a voi, che siete fiore	<i>d.</i> 2.27
dolz'è la morte – a vedere	1.6
che si sogna vedere	<i>app.</i> 2.25
mantenente fui in vostro podere:	<i>d.</i> 2.69
com'io possa compiere	2.5
«lo meo volere» senza ogne cagione	2.6
ed in vostro volere.	<i>d.</i> 2.22
tuto lo suo volere	<i>app.</i> 2.26
e tenere si pensa ciò che bole,	<i>app.</i> 2.27
c'ò penata ad avere,	2.2
c'ancora deio avere	<i>d.</i> 2.18
ché altra donna mai non voglio avere.	<i>d.</i> 2.70
poi si riveglia e dole e nom può avere.	<i>app.</i> 2.28
degli amorosi piaceri,	1.38
del mio presio, gradire:	<i>d.</i> 3.9
ché mi convene ubidire	1.19
mi fa sbaldire, poi ch'i' n'ò ragione,	2.3
«Dolce mia donna, lo gire	1.17
ché fallire non vol né non poria,	<i>d.</i> 3.10
se la pote invenire;	<i>app.</i> 2.32
ch'io nom pensai mai guerire –,	1.7
ché mi fece patire,	<i>d.</i> 3.4
che non mi posso partire	1.39
e dipartire la gran gioia c'avea.	<i>d.</i> 3.5
ed ò fidanza ne lo meo servire,	<i>d.</i> 2.26

ERO

Eo, che perdeovi, chero	<i>app.</i> 2.37
voi, donna, c'ancor spero	<i>app.</i> 2.38

ERRA

che face de la terra,	<i>app.</i> 2.49
'l mi tolle lontana terra.	1.12

agian da Dio tal guerra *app.* 2.45
 lo cor mi mena gran guerra; 1.10

ESE-ISE

Da la ria gente aprese 2.31
 Tanto è ssagia e cortese, 2.28
 e ben mi mise in foco: ciò m'è aviso, 2.35
 E ben mi à miso in pene, po' sorise 2.34
 che lo bel viso lo cor m'adivise. 2.36

ESO-ISO

che mi tornasse a danno, chi gli à 'feso. 2.33
 E ben mi à miso in pene, po' sorise 2.34
 né distornasse di che m'à 'mpromiso. 2.30
 che m'à d'amore priso, *d.* 2.53
 e ben mi mise in foco: ciò m'è aviso, 2.35
 Diviso m'à lo core, 2.37
 che lo bel viso lo cor m'adivise. 2.36
 lo vostro bello viso, *d.* 2.52

ESSE-ISSE

se non quan' lui piacesse, *app.* 2.12
 che tal gioia si desse *d.* 3.16
 che, s'altri l'aprendesse, *d.* 3.17
 che tanto mi stringesse *d.* 3.13
 per aver lo migliore, e non volesse *app.* 2.14
 quanto temesse de la vita mia. *d.* 3.14
 e tenesse, regendo lo suo aunore *app.* 2.13
 la mia pena, sapesse *d.* 3.12
 sì forte mi paresse *d.* 1.2
 dir nol potesse, ch'el di sofferia. *d.* 3.18
 che gioia di donna avesse *app.* 2.11
 ben paria ch'io morisse, *d.* 1.5

ETE

ché tanto bella sete! *d.* 2.33
 Valor sor l'altre avete, *d.* 2.29

ETTO

de lo dolze diletto 2.11
 ché paura mi metto 2.14
 ched io aspetto, sonne alegro e gaudente. 2.12
 ed ò sospetto de la mala gente 2.15

EVE-IVI

e scioglio come neve, *d.* 1.25
 quando mi dipartivi *d.* 1.22

IA (> EA-IA)

INA

Valimento mi date, donna fina, *d.* 2.13
 Và, canzonetta fina, *app.* 1.49
 ché lo meo core adesso voi si 'nchina. *d.* 2.14
 No 'l ferir di rapina, *app.* 1.53
 ferilo a la corina *app.* 1.51

IO

de lo mio gran disio *d.* 3.2
 ché tuto il mio disio *d.* 2.59
 mala-ment'e' fallio: *d.* 3.3
 che ciò ch'io più colio *d.* 2.63
 lo meo signor sentio, *d.* 3.7
 alor ch'e' mi partio *d.* 3.8

IRE (> ERE-ERI-IRE)

ISA

tolto m'à gioco e risa, *app.* 1.18
 come l'Amor m'à prisal! *app.* 1.14
 quello che m'à conquisa; *app.* 1.16

ISE (> ESE)

ISO (>ESO-ISO)

ISSE (> ESSE-ISSE)

ISTA

la vostra dolze vista *d.* 2.65

ITA

e parmi la redita *d.* 3.35
 quasi fallita per lo disiare. *d.* 3.36
 d'assai pene guernita *app.* 1.6
 di tucte gio' compita, *d.* 3.30
 di gio' partita e da ralegrare; *d.* 3.32
 che fu la dipartita, *d.* 3.34
 c'avete la mia vita *d.* 3.31

contar voi' la mia vita *app.* 1.2
 come l'Amor mi 'nvita: *app.* 1.4

ITO

moia nom-sopellito. *app.* 2.52
 no lle' sia più marito, *app.* 2.51

IVI (> EVE-IVI)

OCO

e fami reo parere riso e gioco; *d.* 1.16
 che non mi lassa in posa i-nesun loco; *d.* 1.13

OGLIO

ed or mi mena orgoglio, *app.* 1.11
 sì com'avere soglio; *app.* 1.9
 per uno c'amo e voglio, *app.* 1.7

OI

aver e' potti gioi *app.* 2.17
 – potèndomende – poi, *app.* 2.21
 di voi, donna mia; *app.* 2.18

OIA

Lassa, la vita m'è noia, 1.5
 menbrando me fuor di noia. 1.8

OLE

e tenere si pensa ciò che bole, *app.* 2.27
 poi si riveglia e dole e nom può avere. *app.* 2.28

ONE

«lo meo volere» senza ogne cagione 2.6
 ed ònne gra-ragione, *d.* 2.44
 mi fa sbaldire, poi ch'i' n'ò ragione, 2.3
 a la stagion ch'io l'avrò: possanza 2.7
 senza fallanza voglià' 'n le persone 2.8
 vostra bella fazone *d.* 2.48

ORA-URA

Per vo' son fresco ognora; *d.* 2.50
 Preio à tutor chi al buon signore crede: *d.* 2.55
 che per paura mi face penare 2.26
 Ma tanto m'asicura 2.22
 Sospiro e sto-rancura: 2.19

sacia ca, se me dura,	<i>app.</i> 1.46
e dimorare: tant'è fine e pura.	2.27
di sé oltre misura.	<i>app.</i> 1.44
voi, gentil criatura.	<i>d.</i> 2.46
e lo parlar di quella criatura	2.25
mi metto a la ventura.	<i>app.</i> 1.48
e tegnol<o>mi in gran bonaventura.	<i>d.</i> 2.54

ORE

Dat'agio lo meo core	<i>d.</i> 2.5
ché con voi rimà' 'l mio core:	1.36
a quella c'à im pregione lo mio core;	<i>d.</i> 1.33
Diviso m'à lo core,	2.37
la quale à ne lo core,	<i>d.</i> 3.22
che mi diparte lo core».	1.16
né rabassato per altro amadore.	2.45
né disturbato per inizadore,	2.43
si rimembri del sùo servidore,	<i>d.</i> 1.36
e 'l grande ardore c'agio di tornare	<i>d.</i> 3.28
La fiore d'ogne fiore	2.40
e di piacere a voi, che siete fiore	<i>d.</i> 2.27
per aver lo migliore, e non volesse	<i>app.</i> 2.14
né suo valore nom sia menovato	2.44
sovra l'altre, e avete più valore.	<i>d.</i> 2.28
e no more sperando di canpare;	<i>d.</i> 3.23
Poi ca voi piace, amore,	<i>d.</i> 2.1
Or se ne va lo mio amore,	1.13
tant'è lo fino amore	<i>d.</i> 3.27
quelli che per suo amore vo penando	<i>d.</i> 1.37
domando senza tenore;	1.34
e tenesse, regendo lo suo aunore	<i>app.</i> 2.13

ORTE

ed im tormenti forte	<i>app.</i> 1.20
se non m'acorre Morte:	<i>app.</i> 1.22
tragami d'este sorte.	<i>app.</i> 1.24

ORTO

ne levao e buon conforto,	<i>app.</i> 2.54
né nesuno conforto.	<i>app.</i> 2.3
s'ia morto com'e' gli ò profetato,	<i>app.</i> 2.55
m'avete. Ond'i' son morto,	<i>app.</i> 2.7

Chi da gioia e diporto *app.* 2.53
 vile troante: a lato boc<ç>hi torto. *app.* 2.56

OSA

di meve, gentil cosa, *d.* 2.58
 Canzonetta gioiosa, *d.* 1.31
 alente più che rosa, *d.* 2.62
 di a la più amorosa *d.* 1.34

OSO

e lo gioioso riso e lo sguardo, 2.24
 ch'io son sì disioso 2.20
 se 'l truovi disdegnoso. *app.* 1.52
 lo suo viso amoroso 2.23
 e pauroso mi face penare. 2.21
 al buono avventuroso, *app.* 1.50
 che sia troppo gravoso; *app.* 1.54

UI

che nnonn apara piui; *app.* 2.46
 sì divegna di llui: *app.* 2.50

URA (> ORA-URA)

UTA

la cosa c'è perduta, *app.* 2.31
 però che 'n sua tenuta *app.* 2.35

UTO

che non m'è dato aiuto *app.* 2.2
 come a l'om c'è dormuto, *app.* 2.24
 Così m'è adivenuto *app.* 2.23
 voi, donna, che servuto *app.* 2.6

INDICE ANALITICO

- a* (lettera): *d.* 1.11 (confusa con *o* in V)
- a* (preposizione): 1.6 (+ infinito con funzione gerundiale); *d.* 1.32 (caduta dopo *va*)
- a-* prostetica: 1.2 (*acomando*); 2.33 ([*a*]feso, con aferesi); 2.36 (*adivise*); *d.* 1.8 (*adimorai*); *app.* 2.23 (*adivenuto*)
- abento*: *d.* 2.47 ('requis')
- abere*: *app.* 2.36 (sostantivato)
- abunda*: 3.10 (forma siciliana e latineggiante)
- acatto*: *d.* 1.24 ('acquisto')
- accento: 1.1 (spostato in avanti in *vaténde*)
- accusativo con l'infinito: *d.* 3.7
- acomando*: 1.2 ('raccomando'; con *a-*prostetica)
- adesso*: *d.* 2.14 (gallicismo: 'sempre', 'continuamente')
- adimorai*: *d.* 1.8 ('sono rimasto'; con *a-*prostetica)
- adivenuto*: *app.* 2.23 ('accaduto'; con *a-*prostetica)
- adivise*: 2.36 ('ha spezzato'; con *a-*prostetica)
- 'adominatio': 1.14-15, 24; 2.41
- aferesi: 1.12 (a inizio di verso); 2.8 (+ apocope; cf. 1.36); 2.33 (di *a-* in à 'feso); *d.* 1.32 (di *a* dopo *va*)
- (*a*)feso (*à*): 2.33 (intransitivo ['ha recato offesa'], con aferesi di *a-*)
- affanare*: *app.* 2.34 (intransitivo: 'affannarsi', [provenzalismo])
- aggettivo possessivo: 1.31 (riprende in anacoluto pronome relativo); 2.1 (preceduto da articolo determinativo in funzione iperdeterminante); 2.44 (non preceduto da articolo); *d.* 1.36 (dieretico in cesura); *app.* 2.19 (*meo* in enjambement)
- agia*: *d.* 2.12 (meridionale)
- agian*: *app.* 2.45 ('ne abbia')
- agiate*: 1.30 (meridionale; cf. *d.* 2.57)
- agio*: *d.* 2.5 (meridionale)
- aia*: *d.* 1.26 (siciliano: 'abbia')
- alegro*: 2.12
- alente*: *d.* 2.62 ('profumata'; con riduzione da *au-* per *o-*)
- allitterazione: 3.6; *app.* 2.22
- alontai*: *d.* 1.4 ('allontanai'; da leggere *alontai*?)
- alteze*: 3.13 (singolare con desinenza siciliana)
- altre*: *d.* 3.20 (singolare, per *altri*)
- amadore*: 2.45 (provenzalismo)
- amando* (*in voi*): *d.* 2.21 (gerundio preposizionale)
- Amanza*: *app.* 2.8 (provenzalismo: Amore)
- amare*: *d.* 3.29 (sostantivato)
- amore*: *d.* 2.1 (vocativo rivolto alla donna amata)
- amorosa* (*la più*): *d.* 1.34 (detto dell'amata)
- anacoluto: 1.14 (pronome relativo ripreso da pronome personale); 1.31 (pronome relativo ripreso da aggettivo possessivo)
- anarimia: *d.* 2
- antitesi: 1.5-6; 2.21; 3.6; *d.* 3.35
- anza*: 2.1 (suffisso gallicizzante)
- ao*: *app.* 2.54 (desinenza meridionale della 3^a persona singolare del passato remoto della 1^a coniugazione)
- apara*: *app.* 2.46 (siciliano: 'appaia')
- apò koinoù: 2.30; *app.* 2.49
- apocope: 2.8 (+ aferesi; cf. 1.36); 2.7 (in rimalmezzo; cf. 2.25; *d.* 2.41, 55; *app.* 2.42); *d.* 1.11 (*e'* da *eo*; cf. *d.* 3.3, 8; *app.* 2.55); *app.* 2.12 (*quan'* da *quando*)
- aquistare*: *app.* 2.5 ('conquistare', 'ottenere', in senso erotico)
- ardore*: *d.* 3.28 ('desiderio ardente')
- aria*: *d.* 3.11 (vs *-eria* nel condizionale di 1^a coniugazione)

- articolo determinativo: 1.32 (presente fra *tuta* e possessivo); 2.1 (davanti a possessivo); 2.44 (omesso davanti a possessivo); *d.* 1.18 (omesso fra *tuti* e sostantivo)
- assicura*: 2.22 ('incoraggia')
- astratto per concreto: 2.1 (*disianza*; cf. *app.* 2.4); *d.* 3.9 (*presio*)
- atassa*: *d.* 1.29 (siciliano: 'avvelena')
- attrazione modale: *d.* 3.13-14
- aumore*: *app.* 2.13 (con dittongo meridionale)
- ausello*: *d.* 3.19
- avanza (si n')*: 3.3 ('se ne avvantaggia')
- àve*: *app.* 2.36
- avere*: 2.2 ('conquistare' in senso erotico; cf. 2.7; *d.* 2.70; *app.* 2.5)
- avia*: *d.* 1.11 ('avevo', con desinenza siciliana)
- aviso (ciò m'è)*: 2.35 (formula gallicizzante)
- avrò*: 2.7 ('possederò', in senso erotico)
- avverbi in *-mente*: 2.17
- ballia*: 2.38 ('signoria', 'potere')
- bene*: *d.* 2.16; *d.* 3.26 ('felicità')
- betacismo: *app.* 2.27 (*bole*)
- biasmomi*: 1.15 ('mi dolgo')
- bococchi*: *app.* 2.56 ('cada bocconi')
- bole*: *app.* 2.27 ('vuole')
- bonaventura*: *d.* 2.54 ('felicità')
- buon*: *d.* 2.55 ('valente')
- c*: *d.* 1.4 (confusa con *t* nella tradizione manoscritta); *d.* 2.63 (*c-* da *g-* in *colio*); *d.* 2.66 (da *g* intervocalica in *ublicato*); *app.* 2.22 (suo valore duplice, velare o prepalatale, in V)
- ca*: 1.23 (congiunzione siciliana e meridionale, come a *d.* 2.1, 17, 25); *d.* 2.25 (introduce consecutiva senza antecedente)
- cagione*: 2.6 ('scusa', 'pretesto')
- canpare*: *d.* 3.23 ('scampare')
- canzonetta*: *d.* 1.31
- caro l'acatto*: *d.* 1.24 ('l'acquisto a caro prezzo')
- caunoscenza*: *d.* 2.30
- cera*: *d.* 2.39 ('volto')
- che* (congiunzione): 2.4 ('il fatto che'); 2.33 (introduce consecutiva senza antecedente)
- che* (pronome): 1.14 (ripreso in anacoluto da pron. personale); 1.31 (ripreso in anacoluto da agg. possessivo); 2.30 ('ciò che')
- ched*: 2.12 (con *-d* eufonica; cf. *d.* 1.28)
- chero*: *app.* 2.37
- chi*: 2.33 ('se qualcuno')
- chiarita spera*: *d.* 2.24
- chiasmo: 1.5-6 (cf. 2.37-38; *d.* 2.28-29)
- ciò*: 2.35 (prolettico)
- clausole: *a Deo t'acomando* (1.2); *à 'm potestate* (1.20); *agia intendimento* (*d.* 2.12); *agiate 'n obria* (1.30); *aia in potestate* (*d.* 1.26); *alegro e gaudente* (2.12); *alente più che rosa* (*d.* 2.62); *alto signoragio* (3.9); *altro amadore* (2.45); *ama leal-mente* (2.17); *Amor voglio blasmare* (*app.* 2.1); *amorosi piaceri* (1.38); *amoroso bene* (*d.* 2.16); *aver bene* (*d.* 3.26); *aver pace* (*d.* 1.15); *bello viso* (*d.* 2.52); *ben sacciate* (*d.* 2.61); *buono conforto* (*app.* 2.54); *cera humana* (*d.* 2.39); *ciò m'è avviso* (2.35); *chiarita spera* (*d.* 2.24); *ci 'mcolparo* (*app.* 2.41); *come l'ausello* (*d.* 3.19); *così 'nganato* (*app.* 2.9); *così m'è adivenuto* (*app.* 2.23); *d'amore priso* (*d.* 2.53); *dato aiuto* (*app.* 2.2); *di tucte gio' compita* (*d.* 3.30); *stringe e disvvia* (*d.* 1.14); *dolze compagnia* (*d.* 1.6); *dolze donna mia* (*d.* 1.20); *dolze vista* (*d.* 2.65); *donna che sia* (*d.* 2.35); *donna fina* (*d.* 2.13); *donna, i lleanza* (1.40); *fine e pura* (2.27); *fino amore* (*d.* 3.27); *forte mi dispiace* (*d.* 1.12); *gentil cosa* (*d.* 2.58); *gentil criatura* (*d.* 2.46); *gioia e diporto* (*app.* 2.53); *gioia intera* (*d.* 2.25); *gran bonaventura* (*d.* 2.54); *gran disio* (*d.* 3.2); *grande abundanza* (3.5); *homo ch'è*

sagio (3.11); *i nesun loco* (d. 1.13); *in voi amando* (d. 2.21); *in vostra balia* (1.31); *in vostro podere* (d. 2.69); *madonna, amare* (d. 2.6); *mala gente* (2.15); *mia disianza* (2.1; *app.* 2.4); *morir certamente* (d. 1.9); *n'ò ragione* (2.3); *nessuno conforto* (*app.* 2.3); *no posso aver pace* (d. 1.15); *non mi posso partire* (1.39); *nonn ò abento* (d. 2.47); *ogne cagione* (2.6); *per neiente* (2.16); *per sua cortesia* (d. 1.35); *più amorosa* (d. 1.34); *quella criatura* (2.26); *ragione agio* (d. 2.15); *rimà 'l mio core* (1.36); *riso e gioco* (d. 1.16); *sagia e cortese* (2.28); *sagio e conoscente* (3.2); *senza falsia* (1.28); *secondo mia credenza* (d. 2.34); *senza dubitanza* (d. 3.6); *senza fallanza* (2.8); *sia rimembranza* (1.29); *sto rancura* (2.19); *tuta caunoscenza* (d. 2.30); *tuta mia speranza* (d. 2.7); *tuto il mio disio* (d. 2.59); *tuto il suo comando* (d. 1.38); *vado sospirando* (2.18); *veder sovente* (d. 2.64); *vegio e sento* (d. 2.43); *vegna a compimento* (d. 2.4); *viso amoroso* (2.23); *vo penando* (d. 1.37); *voglio avere* (d. 2.70); *voi, donna d'amare* (d. 3.29); *voi, donna valente* (d. 2.10); *voi, donna sovrana* (d. 2.38); *vostra bella fazone* (d. 2.48); *vostra merzede* (d. 2.56)

colio: d. 2.63 (meridionale per *golio*: 'bramo')

com(e): 2.5 (introduce oggettiva)

commiato: 1.33-34 ('congedo')

como: d. 1.21 (meridionale, da *quomodo*; cf. *app.* 2.15, 29)

compière: 2.5 ('soddisfare')

compita: d. 3.30

complemento d'agente introdotto da *per*: 2.43

complemento di limitazione introdotto da *di*: 1.11

complemento di moto introdotto da *a*: d. 1.10

complemento di qualità con valore attributivo: d. 3.29 (*donna d'amare*)

concordanza *ad sensum*: 2.16 (tra *gente* collettivo e verbo plurale); 3.2 (verbo singolare con soggetto il tricolon *Misura, providentia e meritanza*)

condizionale: 3.6 (*faria*); d. 3.11 (*conportaria*); d. 3.18 (*sofferia*)

congetture: 1.15 (*biasmomi, dolze Toscana*); 1.30 (*mi no(n)*); 2.34-35 (*in pene, po' sorise / e ben mi mise*); 3.3 (*e d'ogni*); 3.7 (*de perordinata*); d. 1.11 (*e' avia*); d. 1.14 (*stringe e dis(v)ia*); d. 1.27 (*ed a mi*); d. 1.37 (*vo penando*); d. 2.28 (*sovra l'altre, e avete più valore*); d. 2.31 (*ca null'om non poria*); d. 2.60 (*è fermo in voi intendente*); d. 3.26 (*ch'io ne credo*); *app.* 1.15 (*ché no ... m'apella*); *app.* 1.39 (*ne pera*); *app.* 1.46 (*sacia ca*); *app.* 2.12 (*quan' lui piacesse*); *app.* 2.22 (*perde'nde ciò ch'i' avea*); *app.* 2.33 (*no-tenente*); *app.* 2.36 (*su' abere*); *app.* 2.42 (*a lo Faro <'n>de che sia*)

coniuntivo potenziale: 2.29 (*pensasse*)

conoscente: 3.2 ('assennato')

consecutiva (proposizione): 2.29 (giustapposta); 2.33 (introdotta da *che* senza antecedente); d. 2.25 (introdotta da *ca* senza antecedente)

conportaria: d. 3.11

consente: d. 2.45 ('concede')

conto: d. 2.42 ('adorno', 'nobile')

coragio: d. 2.19 ('cuore')

core e corp(o): d. 2.67

cosa: d. 2.58 ('creatura')

costumanza: 3.7 ('comportamento')

credenza: d. 2.34 ('opinione')

credo (mi): d. 1.9

criatura: 2.25

cura (à): *app.* 2.34 ('s'impegna')

-d eufonica: 2.12 (*ched*); d. 1.10 (*sed*); d. 1.28 (*ched*).

- dativo di possesso: *app.* 2.51 (cf. 1.29)
- dato (son)*: *d.* 2.56 ('mi sono dato', senza particella riflessiva)
- degia*: *d.* 2.2 (perifrastico, come a *d.* 1.40)
- degnitate*: *d.* 1.23
- deio*: *d.* 2.18
- desinenze: 1.16 (-e in *diparte* 2^a persona singolare); 3.6 (-ria nel condizionale); 3.13 (-eze in *alteze* singolare); *d.* 1.11 (-ia in imperfetto di 2^a coniugazione); *d.* 1.22 (-ivi in 1^a persona singolare di passato remoto); *d.* 3.3 (-io in *fallio* 1^a persona singolare del passato remoto); *d.* 3.20 (-e in *altre* maschile singolare); *app.* 2.6 (-uto in *servuto*, come in *dormuto* a *app.* 2.24); *app.* 2.37 (-eo in *perdeovi*); *app.* 2.42 (-ssoro in *perissoro*); *app.* 2.54 (-ao in 3^a persona singolare di passato remoto)
- di*: 1.11 ('quanto a'; cf. 2.1)
- d(i)*: *d.* 3.29 (introduce compl. di qualità con valore attributivo)
- dia*: *d.* 1.27 (siciliano: 'giorno')
- dialefe: 3.2 (*uomo | esser*); *d.* 2.2 (*che | eo*); *d.* 3.32 (*partita | e*)
- dieresi: 1.40 (*voi*); *d.* 1.36 (*süo* in cesura); *app.* 2.18 (*voi* in rima interna al ternario); *app.* 2.41 (*vorria* in rimalmezzo); *app.* 2.55 (*Sia* a inizio di verso)
- diffrazione: 3.7; *d.* 2.31
- diminutivo: *d.* 1.31 (*canzonetta*)
- diparte*: 1.16 ('spezzi')
- diparti (ti)*: 1.3 ('te ne vai')
- dipartire*: *d.* 1.3 (sostantivato); *d.* 3.5 ('allontanarsi', 'svanire')
- dipartita*: *d.* 3.34 ('separazione')
- dipartivi*: *d.* 1.22 (1^a persona singolare del passato remoto con desinenza siciliana)
- diporti*: *d.* 1.18 ('svaghi')
- disdotto*: *d.* 1.19 (participio passato di *disducere*: 'divertito')
- disianza*: 2.1 (l'amata: astratto per concreto; cf. *app.* 2.4)
- disiare*: *d.* 3.36 (sostantivato)
- dismagare*: 1.22 ('turbare')
- dissimilazione: *app.* 2.52 (*nom-sopellito*)
- distene*: *d.* 3.20 ('tiene prigioniero')
- distornasse*: 2.30 (intransitivo: 'si allontanasse', 'recedesse')
- disturbando*: 2.16 ('ostacolando')
- dittologie sinonimiche: 2.12 (*alegro e gaudente*); 2.27 (*fine e pura*); 2.28 (*sagia e cortese*); 3.2 (*sagio e conoscente*); *d.* 1.14 (*distinge e lia*); *d.* 1.16 (*riso e gioco*); *d.* 1.30 (*rider né giocare*); *app.* 2.53 (*gioia e diporto*)
- dittongimento: *app.* 2.13 (*aunore*)
- doglio*: *app.* 2.29 (intransitivo: 'mi dolgo')
- dolze*: 1.1
- dolze-mente*: *d.* 2.11
- doppia negazione: *d.* 2.31 (*null'om non*); *d.* 3.10 (*né non*); *app.* 2.3 (*né nessuno*)
- drudo*: 1.1 ('amante')
- dubitanza*: *d.* 3.6 ('dubbio')
- durai*: *d.* 1.7 ('sopportai')
- e* (congiunzione): 1.1 (dopo vocativo e davanti a imperativo)
- e* (lettera): *d.* 3.26 (confusa con *o* nella tradizione manoscritta)
- e: 1.16 (desinenza di *diparte* 2^a persona singolare); *d.* 3.20 (desinenza di *altre* pronome singolare, vs *altri*)
- e'*: *d.* 1.11 (forma apocopata di *eo*; cf. *d.* 3.3 e 8; *app.* 2.55)
- ellissi: *d.* 1.1-2 (di *che* congiunzione in proposizione oggettiva); *d.* 3.12 (di *se* in periodo ipotetico paratattico)
- enclisi di particelle pronominali atone: *d.* 1.39 (*e priegalami*; cf. 1.26 *ed àmi*; 2.39 *e tienmi*; *d.* 1.16 *e fami*; *d.* 2.40 *e facemi*, 54 *e tegnol'omi*; *d.* 3.35 *e parmi*)

enjambement: 1.6; 1.24; 2.35; *app.* 2.19
 enjambement interno: 2.24
 enjambement interstrofico: *app.* 2.15-16
 -eo: *app.* 2.37 (desinenza di 1^a persona singolare del passato remoto in *perdeovi*)
 epentesi: 2.44 (di *v* in *menovato*)
 epitesi: 1.3 (-*ne*).
 -eze: 3.13 (da *-ities*, in *alteze* singolare)
fa: *app.* 2.48 (causativo pleonastico)
face: *app.* 2.49 (cf. 2.21 e 26)
faleragio: 1.24 ('tralascero')
fallanza (senza): 2.8
fallato: 2.42 ('ingannato')
fallio: *d.* 3.3 (1^a persona singolare del passato remoto; cf. *d.* 3.7 *sentio*; *d.* 3.8 *partio*)
falsia: 1.28 ('inganno')
faria: 3.6 (condizionale siciliano e meridionale in *-ria*; cf. *poria* a *d.* 2.31 e *d.* 3.10, *conportaria* a *d.* 3.11, *converria* a *d.* 3.15, *sofferia* a *d.* 3.18, *vorria* a *app.* 2.41).
Far(o): *app.* 2.42 (di Messina)
farònde: *d.* 2.3
fazione: *d.* 2.48 ('aspetto')
fermanza: 2.4 ('assicurazione')
fiata: *app.* 1.3
fidanza: *d.* 2.26 ('fiducia')
 figura etimologica: *app.* 2.36
fina: *d.* 2.13 ('perfetta')
fine: 2.27 ('perfetta')
fiore: 2.40 (femminile; cf. *d.* 1.32; *d.* 2.27):
la fiore d'ogne fiore (l'amata)
foco: 2.35 (d'amore)
 fonosintassi: 1.18; 2.19; *app.* 2.46
forte: 2.39 (avverbio; cf. *d.* 1.12, 29); *d.* 1.2 ('duro', 'doloroso'; cf. *app.* 1.20)
 francesismi: *cera* 'volto' (*d.* 2.39); *mante-nente* (*d.* 2.69); *riveglia* (*app.* 2.28); *sagio* (3.2); *sanza* (1.28)
 frase scissa: 1.25-26

fui: *d.* 2.21 (3^a persona: forma meridionale, da *fuit*)

fuor di: 1.8 ('senza')

gallicismi: *acatto (caro l')* 'lo pago a caro prezzo' (*d.* 1.24) *acomando (a Deo t')* (1.2); *adesso* 'sempre' (*d.* 2.14); *alegro* (2.12); *amando (in voi)* (*d.* 2.32); *-anza* (2.1; *d.* 2.26); *aviso (ciò m'è)* (2.35); *ballia* 'signoria', 'potere' (2.38); *biasmomi* 'mi dolgo' (1.15); *canzonetta* (*d.* 1.31); *chero* (*app.* 2.37); *chi* 'se qualcuno' (2.33); *ciò m'è avviso* (2.35); *com* (3.3); *conto* 'adorno', 'nobile' (*d.* 2.42); *coragio* (*d.* 2.19); *credenza* (*d.* 2.34); *diparte* 'spezzi' (1.16); *diporti* 'svaghi' (*d.* 1.18); *disdotto* 'divertito', 'rallegrato' (*d.* 1.19); *drudo* (1.1); *falsia* 'inganno' (1.28); *fazione* 'aspetto' (*d.* 2.48); *fidanza* 'fiducia' (*d.* 2.26); *fiore* femminile (2.40); *gioia e diporto* (*app.* 2.53); *gioioso* (2.24); *guerire* (1.7); *-ia* suffisso astratto (1.28); *(i)mpromiso* (2.30); *(i)ntramise* (*app.* 2.44); *leanza* (1.40); *lia* 'lega' (2.39); *miso* (2.34); *neiente* (*per*) 'senza ragione' (2.16); *noia* 'pena', 'afflizione' (1.5); *presio* (*d.* 2.32); *rancura* 'afflizione' (2.19); *riguardo* 'guardo' (*d.* 2.51); *rimembranza* (1.29); *riso e gioco* (*d.* 1.16); *sanza tenore* (1.34); *sbaldire* 'rallegrare' (2.3); *sembianti* (*d.* 2.23); *sguardare* (2.24); *sovente* (*d.* 2.64; cf. 2.18); *tenore* 'indugio' (1.34); *troante* 'farabutto' (*app.* 2.56); *trovare* 'poetare' (*d.* 2.2); *tutura* (*a*) (2.10); *vanto* (*non mi*) 'non m'illudo' (*d.* 1.19)

gaudente: 2.12 ('gioioso')

genitivo con valore attributivo: *d.* 3.29 (*donna d'amare*)

gente: 2.16 (concordato *ad sensum* con verbo plurale)

gentileza: 3.8 ('nobiltà')

- gerundio: 1.8-9 (assoluto); 2.13 (con *andare* fraseologico); 3.11 (concessivo-avversativo; cf. *app.* 2.19); *d.* 2.21 (preposizionale)
- gioco*: *d.* 1.16 ('gioia', 'piacere amoroso')
- gioi*: *app.* 2.17 (provenzalismo)
- gioia*: *app.* 2.11 (monosillabo come il corrispettivo occitanico *joi*)
- gioioso*: 2.24 (gallicismo)
- gire*: 1.17 (sostantivato)
- giucare*: *d.* 1.30
- gli*: 2.33 ('le': pronome dativo femminile)
- gradire*: *d.* 3.9 ('esser propizio')
- grecismi: *tapina* (1.4)
- guerire*: 1.7 (gallicismo)
- guerra*: 1.10 (con riferimento alla passione amorosa)
- humana*: *d.* 2.39 ('benigna')
- ia*: 1.28 (suffisso astratto, in *falsia*); *d.* 1.11 (desinenza siciliana dell'imperfetto della 2^a coniugazione, in *avia*)
- iari*: *d.* 2.63 (suffisso verbale siciliano)
- ie*: 2.39 (dittongo non siciliano in *tienmi*; cf. *d.* 1.39 *priegalami*; *d.* 2.27 *siete*)
- (*i*)*molpario* (*ci*): *app.* 2.41 ('ne hanno avuto la colpa')
- imperfetto congiuntivo: 2.29 (vs presente)
- in*: *d.* 2.6 (+ infinito)
- (*i*)*n*: 2.8 ('nei riguardi di'); 2.19 (assorbito in fonosintassi)
- in-*: 2.39 (prefisso illativo)
- (*i*)*namoranza*: 1.37 ('fascino')
- incatenato*: 2.39
- (*i*)*nchina* (*si*): *d.* 2.14
- inchino*: *d.* 2.15 (intransitivo)
- infinito: 1.6 (dopo *a*, con funzione gerundiale: *a vedere* 'vedendo', 'se vedo'); *d.* 2.6 (dopo *in*)
- infinito sostantivato: *abere* (*app.* 2.36); *amare* (*d.* 3.29); *dipartire* (*d.* 1.3); *disiäre* (*d.* 3.36); *gire* (1.17); *ralegrare* (*d.* 3.32); *servire* (*d.* 2.26); *sguardare* (2.24); *volere* (2.6; *d.* 2.22)
- (*i*)*ngegna*: *app.* 2.8 ('inganna')
- inizadore*: 2.43 ('istigatore')
- (*i*)*n*segnamenti: *d.* 1.17 (i nobili modi dell'educazione cortese)
- insegnamento*: *d.* 2.37 ('saggezza', 'perfezione cortese')
- intendimento*: *d.* 2.12 ('pensiero amoroso')
- intera* (*gioia*): 2.25
- (*i*)*ntramise* (*si*): *app.* 2.44 ('s'è immischiato')
- inventire*: *app.* 2.32 ('trovare')
- (*i*)*nver*: ('rispetto')
- io*: *d.* 3.3 (desinenza di 1^a pers. singolare di passato remoto)
- iperbole: *d.* 1.27-28
- ivi*: *d.* 1.22 (desinenza siciliana di 1^a pers. sing. di pass. remoto)
- la*: 1.32 (articolo presente, in funzione iperdeterminante, fra *tuta* e l'aggettivo possessivo)
- lassa* (aggettivo): 1.5 (usato come interiezione di dolore; cf. *d.* 1.1; *app.* 1.1, 13, 25)
- lassa* (verbo): *d.* 1.13 e 30
- lasso*: *d.* 1.1 (aggettivo usato come interiezione di dolore)
- latinismi: à *feso* intransitivo (2.33); *abere* (*app.* 2.36); *abunda* (3.10); *alteze* singolare con desinenza siciliana proveniente da *-ities* (3.13); *dia* 'giorno', femminile (*d.* 1.27); *face* (*app.* 2.49); 'n 'verso', 'nei riguardi di' (2.8); *inventire* 'trovare' (*app.* 2.36); *lle* 'dativo di possesso' (*app.* 2.51); *null(a)* 'nessuna' (1.23); *obria* 'oblio', femminile (1.30); *tanto* 'soltanto' (2.13)
- lato* (*a*): *app.* 2.56 ('di fianco')
- leanza*: 1.40 (*i*-*leanza*: 'in fede mia')
- lia*: 2.39 ('lega'; cf. *d.* 1.14)
- lle*: *app.* 2.51 (dativo di possesso)
- mala gente*: 2.15 (i malparlieri)

- mantenente*: d. 2.69
mantegna: 3.14 ('serbi')
megliore (lo): app. 2.14 ('il meglio')
membrando: 2.10 (costruito con *di*)
membranza: 2.9 (la «assidua cogitatio» amorosa; cf. d. 3.1)
menovato: 2.44 ('sminuito'; con *v* epentetica)
meo: app. 2.19 (in rilievo per l'enjambement)
meritanza: 3.1 ('merito')
merzé pietosa: d. 2.57
metto: 2.14
meve: d. 2.58
mi: 1.30 (forma siciliana tonica: 'me'); d. 2.13 (proclitico con imperativo: *mi date*)
miso: 2.34
misura: 3.1 (la virtù cortese per eccellenza)
morto: app. 2.55 ('fatto morire')
-nde: 1.1 (cf. d. 2.3; app. 2.21, 22)
neiente (per): 2.16 ('senza ragione')
nessuno: app. 2.4
neve: d. 1.25
nnonn: app. 2.46
noia: 1.5 ('afflizione')
nom-sopellito: app. 2.52
no(n): app. 2.33 (usato come prefisso)
nnonn: 1.18
no-tenente: app. 2.33
null(a): 1.23 ('nessuna')
null'om non: d. 2.31
o (lettera): d. 1.11 (confusa con *a* in V); d. 3.26 (confusa con *e* nella tradizione manoscritta)
obria: 1.30 (femminile, con passaggio da *l* a *r*)
ogne: 2.6 (dopo *senza*: 'alcuna')
oi llasso: d. 1.1 (cf. app. 1.1)
pare: d. 2.36 ('pari', 'uguale')
pare mille anni: d. 1.27
paria: d. 1.5 (con desinenza meridionale)
- participio passato femminile sostantivato: d. 3.34 (*dipartita*); d. 3.35 (*redita*); app. 2.35 (*tenuta*)
participio passato non concordato con soggetto femminile: d. 2.21 (*la mia speme / fui dato*)
partimento: app. 2.43 ('separazione')
partiragio (mi): d. 2.9
passato remoto: 1.7 (*nom pensai* con valore potenziale: 'non avrei pensato')
paura mi metto: 2.14 ('m'impaurisco')
pecata: app. 1.5
pensa (si): app. 2.27
pensai (non): d. 1.1 (con valore potenziale)
per: 2.43 (nel complemento d'agente); app. 2.5 (davanti a infinito, con valore causale)
per-: 3.7 (prefisso in funzione elativa)
perde'nde: app. 2.22 ('ne ho perduto')
perdeovi: app. 2.37 ('v'ho perduta')
periodo ipotetico paratattico: d. 3.12
perissoro: app. 2.42 ('annegassero')
perordinata: 3.7
persone: 2.8
pietosa: d. 2.57 ('incline a pietà', detto di *merzé*)
piui: app. 2.46
po': 2.34-35 ('da quando')
poria: d. 2.31
posa (in): d. 1.13 ('in quiete')
potèndomende: app. 2.21
potti: app. 2.17 (pass. remoto forte)
prefissi: *in-* (2.39, 43); *no-* (app. 2.33); *nom-* (app. 2.52); *per-* (3.7); *ra-* da *rea-* (2.45); *ri-* vs *ris-* (app. 2.28)
pregiar: d. 2.41 ('lodare')
preio: d. 2.55
prese: 2.34-35 ('ha soggiogato')
presente per futuro: d. 2.47
presio: d. 2.32; d. 3.9 (astratto per concreto: l'amata in quanto *donna valente*)

- priegalami*: d. 1.39
priso: d. 2.53
profetato: app. 2.55
proclisi: d. 2.13 (*mi date*)
prolessi: 1.11; 2.35
 pronomi personale: 1.12 (*'l mi*: consecuzione arcaica); 1.25 (passaggio dal *tu* al *voi*); 1.30 (*mi* tonico enfatico [cf. d. 1.27]); d. 2.21 (*voi* interposto tra preposizione e gerundio)
 pronomi relativo: 1.14 (ripreso con ridondanza da pron. personale [cf. app. 1.8, 25]); 1.31 (ripreso in anacoluto da aggettivo possessivo [cf. app. 1.41-42])
 proposizione causale implicita introdotta da *per*: app. 2.5
 prostesi: 1.2 (*a-* in *acomando*); 2.36 (*a-* in *adivise*); app. 2.23 (*a-* in *adivenuito*)
 provenzalismi: *affanare* (app. 2.34); *ama leal-mente* (2.17); *amadore* (2.45); *Amanza* (app. 2.8); *ausello* (d. 3.19); *bene* 'felicità' (d. 2.16); *coragio* 'cuore' (d. 2.19); *core e corp(o)* (d. 2.67); *cosa* 'creatura' (d. 2.59); *costumanza* (3.7); *disdegnanza* (app. 1.31); *dismagare* (1.22); *dolze* (1.1 e 33; 2.11; d. 1.6; d. 2.65); *dolze-mente* (d. 2.11); *fermanza* (2.4); *fermo* 'saldo' (d. 2.60); *fina* 'perfetta' (d. 2.13); *fine* 'perfetta' (2.27); *fino amore* (d. 3.27); *gioco* 'gioia', 'piacere amoroso' (d. 1.16); *gioi* (app. 2.17); *gioia* monosillabo (app. 2.11); *gradire* 'esser propizio' (d. 3.9); (*i)n* 'nei riguardi di' (2.8); (*i)nchina* (*si*) (d. 2.14); (*i)ngegna* 'inganna' (d. 3.27); (*i)nsegnamenti* 'nobili modi' (d. 1.17); *insegnamento* 'saggezza' (d. 2.37); *intendimento* 'pensiero amoroso' (d. 2.12); (*i)nver* 'rispetto a' (d. 2.38); *lassa* 'lascia' (d. 1.13 e 30); *orgoglio* (app. 1.11); *partimento* (app. 2.43); *poria* (d. 2.31);
quan' vs *quando* (app. 2.12); *signoragio* (3.9); *speranza* (d. 2.7); *stagion* 'momento' (2.7); *valimenti* (d. 2.49); *valimento* (d. 2.13)
quan: app. 2.12 (forma apocopata da *quanto* [gallicismo])
quanto: d. 1.8 ('mentre')
ra-: 2.45 (da *rea-*)
rabassato: 2.45 ('avvilito')
ragione: 2.3 ('fondato motivo'; cf. d. 2.15 e 44)
ralegrare: d. 3.32 (sostantivato)
rampognando: 2.17
rancura: 2.19 ('afflizione')
redita: d. 3.35 ('ritorno')
regendo: app. 2.13 ('tutelando')
 reggenza d'infinito a grado zero: 1.7 (*nom pensai mai guerire*); d. 1.9 (*mi credo morir*); app. 1.40 (*mi degna amare*); app. 2.25 (*si sogna vedere*); app. 2.27 (*tenere si pensa*)
reo: d. 1.29 ('triste', 'molesto', detto di *pensero*)
 replicazione: 2.7 (*avere - avrò*), 21 (*paura - pauroso*)
 retrodatazioni (rispetto al *DELI*²): [*accomandare*] (1.2); [*affannare*] (app. 2.34); *costumanza* (3.7); *dipartita* (d. 2.34); [*durare*] (d. 1.7); [*fendere*] (app. 1.12); *fine* aggettivo (2.27); *guerra* (1.10); *incatenato* (2.39); [*niente*] (2.16); [*profetare*] (app. 2.55); [*rampognare*] (2.17); *reo* (d. 1.29); *rimembranza* (1.29); *sospetto* sostantivo (2.15); *spera* (d. 2.24); [*tardare*] (2.13); *tenore* (1.34); *tenuta* (app. 2.35); [*torcere*] (app. 2.56); [*vantare*] (d. 1.19)
ri-: app. 2.28 (vs *ris-* in *riveglia*)
ria gente: 2.31 (i malparlieri)
-ria: 3.6 (nel condizionale)
 ridondanza pronominale enfatica: 1.14

riguardo: 51 ('guardo')
rimembranza: 1.29
riveglia: *app.* 2.28
sacciate: *d.* 2.61 (cf. *app.* 1.46, 57)
sagio: 3.2
salti: 3.12 ('si esalti')
sanza: 1.28
sbaldire: 2.3 ('rallegrare')
scioglio: *d.* 1.25 ('mi sciolgo')
se: *d.* 3.12 (congiunz. omessa in periodo ipotetico paratattico); *app.* 2.12 (*se non*, con ellissi)
sed: *d.* 1.10
sembianti: *d.* 2.23 ('fattezze')
servire: *d.* 2.26 (sostantivato)
servuto: *app.* 2.6 ('esaudito' [in amore], con soggetto la donna)
sguardare: 2.24
sïa: *app.* 2.55 (dieresi a inizio di verso)
 siciliani o meridionali (elementi linguistici):
abento (*d.* 2.47); *abunda* (3.10); *adivento* (*app.* 2.23); (*afeso* (2.33); *agia* (*d.* 2.12, 37); *agian* 'ne abbia' (*app.* 2.45); *agiate* (1.30; cf. *d.* 2.57); *agio* (*d.* 2.5, 15; *d.* 3.28); *aia* (*d.* 1.26); *alente* (*d.* 2.62); *alontai* (*d.* 1.4; da leggere *aloncai*?); *alteze* singolare (3.13); *-ao* desinenza del passato remoto (*app.* 2.54); *apara* 'appaia' (*app.* 2.46); *atassa* (*d.* 1.29); *aunore* (*app.* 2.13); *àve* (*app.* 2.36); *avia* (*d.* 1.11); *boc(c)hi* 'cada bocconi' (*app.* 2.56); *bole* 'vuole' (*app.* 2.27); *ca* (1.23 e 27; *d.* 1.35; *d.* 2.1, 17, 25, 31); *caunoscenza* (*d.* 2.30); *colio* (*d.* 2.63); *como* (*d.* 1.21; cf. *app.* 2.15, 29); *conportaria* (*d.* 3.11); *degia* (*d.* 1.40; *d.* 2.2); *deio* (*d.* 2.18); *dia* 'giorno' (*d.* 1.27); *dipartivi* passato remoto (*d.* 1.22); *-eo* desinenza del passato remoto (*app.* 2.37); *-eze* suffisso astratto (3.13); *face* (*app.* 2.49); *faleragio* (1.24); *fallio* (*d.* 3.3); *faria* (3.6); *fui* 'fu'

(*d.* 2.21); *giucare* (*d.* 1.30); *-ia* desinenza dell'imperfetto (*d.* 1.11); *-iari* suffisso verbale (*d.* 2.63); *-io* desinenza del passato remoto (*d.* 3.3); *-ivi* desinenza del passato remoto; *lassa* 'lascia' (*d.* 1.13 e 30); *levao* (*app.* 2.54); *meve* (*d.* 2.58); *mi* pronome tonico (1.30); *miso* (2.34); *-nde* (1.1; *d.* 2.3; *app.* 2.21; *app.* 2.22); *paria* (*d.* 1.5); *partiragio* (*d.* 2.9); *perdeovi* (*app.* 2.37); *piui* (*app.* 2.46); *poria* (*d.* 3.10); *preio* (*d.* 2.55); *priso* (*d.* 2.53); *-ria* desinenza del condizionale (3.6); *riveglia* (*app.* 2.28); *sacciate* (*d.* 2.61); *servuto* (*app.* 2.); *sofferia* (*d.* 3.18); *sollia* (*app.* 2.40); *ublicato* (*d.* 2.66); *vaio* 'vado' (2.13); *vaténde* (1.1); *veio* (*d.* 2.23; cf. *d.* 2.43 *vegio*); *viveragio* (*d.* 3.25)
siete: 2.27 (con dittongo non siciliano, come a 2.33)
signoragio: 3.9 ('dominio')
 sinalefe: 1.13 (*mio amore*); 2.17 (*chi ama*); *d.* 2.55 (*chi al*)
sofferia: *d.* 3.18 (condizionale)
sogna (*si*): *app.* 2.25
sollia: *app.* 2.40 ('solevo')
sor: *d.* 2.29 (da *super*)
sospetto: 2.15 ('timore')
sovente: *d.* 2.64 (cf. 2.18)
sovrana: *d.* 2.38 (detto della donna amata)
spene: *d.* 2.20 (cf. *d.* 3.21)
spera: *d.* 2.24 ('sfera lucente')
-ssoro: *app.* 2.42 (in *perissoro*)
stagion: 2.7 ('momento')
sto-rancura: 2.19 ('mi affliggo')
stornasse (*si*): 2.32 ('si lasciasse sviare')
 suffissi: 1.28 (*-ia*, suffisso astratto); 2.1 (*-anza*, suffisso astratto); *d.* 2.63 (*-iari*, suffisso verbale siciliano)
sïo: *d.* 1.36 (dieresi in cesura)
t: *d.* 1.4 (confusa con *c* nella tradizione manoscritta)

- tanto*: 2.13 ('soltanto')
- tapina*: 1.4 ('miserella')
- tardando*: 2.13 ('indugiando')
- tegnolomi in*: *d.* 2.54 ('me lo tengo in conto di')
- temi ricorrenti: *d.* 1.11-18 (rimpianto della felicità passata opposta all'infelicità presente; cf. *app.* 1.25-33, 39-48); 1.36 (cuore prigioniero; cf. *d.* 1.33); 1.39 (difficoltà del distacco); 2.15-18 (malparlieri); 2.20-21 (intreccio di paura e desiderio in amore); 2.39 (laccio d'amore); 2.40 (la donna *fiore*); *d.* 1.25 (sciogliersi come neve); *d.* 1.27-28 (attesa troppo lunga per l'innamorato impaziente; cf. *d.* 3.33-36); *d.* 1.31 (la gioiosità del canto contrasta con la tristezza interiore del poeta); *d.* 2.13 (amore nobilitante); *d.* 2.55 (il servitore fedele premiato dal signore valente); *d.* 2.68-70 (amore folgorante a prima vista); *d.* 2.70 (l'innamorato che trascura le altre donne); *d.* 3.1-5 («immoderata cogitatio» dettata dal desiderio); *app.* 2.41-56 (maledizione dei *lauzengier*)
- tener*: *d.* 1.40 ('serbare')
- tenere*: *app.* 1.55; *app.* 2.27 ('possedere')
- tenore*: 1.34 ('indugio')
- tenuta*: *app.* 2.35 ('possessione')
- terra*: 1.12 ('città', 'paese')
- tienmi*: 2.39 (con dittongo non siciliano)
- 'titulus' superfluo in V: 1.22 (cf. *app.* 1.7)
- tornasse*: 2.33 ('volgesse')
- torto*: *app.* 2.56 ('riverso')
- trittongo: *app.* 2.11 (in *gioia*; cf. *d.* 3.5)
- troante*: *app.* 2.56 ('farabutto')
- trovare*: *d.* 2.2 ('poetare')
- tutavia*: *d.* 2.42 (da legare a *più*: 'sempre più', 'vieppiù')
- tutura* (*a*): 2.10 ('sempre'; cf. *d.* 2.43)
- ubidire*: 1.19 (transitivo)
- ublicato*: *d.* 2.66
- (*u*)*n**de che sia*: *app.* 2.42
- uo*: 3.2 (dittongo non siciliano in *uomo*, come in 3.6); *d.* 2.55 (dittongo non siciliano in *buon*; cf. *app.* 2.54 *buono*)
- uto*: *app.* 2.6 (desinenza meridionale in *servuto*, come in *dormuto* a *app.* 2.24)
- v*: 2.44 (consonante epentetica di passaggio in *menovato*)
- vaio*: 2.13 ('vado'; fraseologico col gerundio)
- valimenti*: *d.* 2.49 ('pregi')
- valimento*: *d.* 2.13 ('valore')
- vanto* (*non mi*): *d.* 1.19 ('non m'illudo')
- vaténde*: 1.1 (forma vicina all'uso siciliano [*vatindi*], con accento spostato in avanti)
- veio*: *d.* 2.23 ('vedo')
- verbi attivi in forma riflessiva: *d.* 1.9 (*mi credo*); *app.* 2.25 (*si sogna*); *app.* 2.27 (*si pensa*)
- verbi neutri anziché riflessivi: *affanare* (*app.* 2.34); *distornasse* (2.30); *doglio* (*app.* 2.29); *inchino* (*d.* 2.15); *scioglio* (*d.* 1.25)
- verbo plurale con soggetto *gente*: 2.16
- verbo singolare con soggetto un tricolon: 3.2
- vile*: *app.* 2.56 ('spregevole')
- vista*: *d.* 2.65 ('aspetto')
- viveragio*: *d.* 3.25
- voi*: *d.* 2.1 e 14 (dativo); *d.* 2.21 (interposto tra preposizione e gerundio)
- voï*: 1.40; *app.* 2.18 (: *gioi*)
- volere*: 2.6 ('concupiscenza'); *d.* 2.22 ('volontà', 'arbitrio')
- vols(i)*: *app.* 2.15 ('vulli')
- vorria* (dieresi in cesura): *app.* 2.41.

INDICE DEI LUOGHI CITATI NEL COMMENTO

LUOGHI DI FEDERICO II

- 1.1-3: *d.* 2.41;
1: *d.* 2.3, *app.* 2.21;
2-4: *d.* 2.41;
2: 2.36;
3: *d.* 2.58;
5: *d.* 1.1;
7: *d.* 1.1-3;
8: *d.* 1.11-18; *d.* 3.1-5;
11: 2.1
12: *d.* 1.39, *d.* 2.38;
14-15: *d.* 2.41;
20: *d.* 1.26;
21: *d.* 2.13;
23-24: *d.* 2.70;
24: *d.* 2.1;
25: *d.* 2.38
27-28: 2.17;
29: 2.1;
30: *d.* 2.57
31-32: *app.* 2.39
31: 2.38
32: 2.1, *d.* 3.4;
36: 2.8, *d.* 1.33;
37: 2.1;
39-40: *d.* 2.70
40: 2.1, *app.* 2.18

2: *d.* 1;
1-2: *app.* 2.5;
1: 1.11, 1.28, 3.1, *d.* 2.26, *d.* 3.4, *d.* 3.9,
app. 2.4;
2: *app.* 2.30;
3: *d.* 2.15;
6: 1.8;

7: *d.* 2.13, *d.* 2.70;
8: 1.36;
9: *app.* 2.22;
10: *d.* 2.43;
17: 1.27-28, *d.* 2.55;
18: *d.* 2.64;
19: 3.11;
21: *app.* 2.49;
24: 1.17-18
25: *d.* 2.41, *app.* 2.42;
26: *app.* 2.49;
30: *d.* 3.26;
32: *d.* 1.11;
33: *d.* 1.11, *d.* 2.25, *d.* 3.26;
36: *d.* 2.52;
37-38: *d.* 2.67;
39: *d.* 1.14, *d.* 2.66;
40: *d.* 1.32, *d.* 2.27-28

3.1: 2.1;
7: 2.1;
8: *d.* 1.17;
14: *d.* 1.40

d. 1.6: 1.1;
8: 1.2, 2.36, *app.* 2.23;
11-18: *app.* 1.25-33, 39-48;
11: *d.* 3.3, *d.* 3.5, *app.* 2.40, 55;
16: *app.* 1.18
17: 1.1, *d.* 2.49;
21: *app.* 2.15;
25: *app.* 2.22;
26: 1.20;
27: 1.30, *app.* 1.33;
29: *d.* 3.1;

- 32: 2.40, *d.* 2.27;
 33: 1.36;
 39: 2.27, *d.* 2.55;
 40: 3.14
- d.* 2: 1, *d.* 3, *app.* 2;
 1: 1.24;
 3: 1.1, 2.1;
 5-8: 1.31-32;
 7: 2.1;
 9: 1.24;
 11: 1.1;
 12: *app.* 2.45;
 13: 2.12;
 15: 2.3;
 16: *d.* 3.26;
 20: *d.* 3.21;
 25: *app.* 2.11;
 26: 1.17-18, 2.1;
 27-28: 2.40, *d.* 3.33;
 27: 2.40, *d.* 1.32;
 29: *d.* 1.17-18;
 31: 1.23, *d.* 3.10, *app.* 2.3;
 32: 1.17-18, *d.* 3.9;
 35: 1.18;
 38: 1.12;
 41: 2.25;
 42: 2.25;
 43: 2.10;
 46: 2.25;
 47: 1.18;
 49: *d.* 1.17;
 54: *d.* 1.39;
 55: 2.17, 2.25;
 57: 1.30;
 61: *app.* 2.22;
 64: 2.18;
 65: 1.1;
 67: 2.37-38;
 69: 2.12;
 70: 1.23-24, 39-40, 2.2;
- d.* 3:1;
 1-5: *d.* 1.11-18;
 1: 2.1, *d.* 1.29;
 3: *d.* 1.11, *app.* 2.55;
 5: *app.* 2.11;
 6: 2.1;
 8: *d.* 1.11, *app.* 2.55;
 9: 2.1, *d.* 2.32;
 10: 2.12, *d.* 1.31, *app.* 2.3;
 16: *app.* 2.11;
 19: *d.* 1.21;
 23: 2.12;
 25: 1.24;
 26: *d.* 1.16, *app.* 2.22;
 32: 1.17-18;
 33-36: *d.* 1.27-28;
 34-35: *app.* 2.35;
 36: 1.17-18
- app.* 1.1: *d.* 1.1;
 2: *d.* 3.31;
 7: 2.6-8;
 8-9: 2.38; *a.* 2.39-40;
 13: 1.4;
 14: *d.* 2.53;
 15: 1.13;
 16: 2.5-7;
 18: *d.* 1.16;
 19: 2.34;
 20: *d.* 1.2;
 21: *d.* 3.26;
 22: 1.6;
 25: 1.14;
 26: 2.2, 7; *d.* 2.70; *a.* 2.5;
 30: 3.9;
 33: *d.* 1.27; *app.* 2.8;
 34: *d.* 1.21;
 35-36: *app.* 2.52;
 41: 1.2;
 42: 1.1;
 46: *d.* 1.1-3; *d.* 2.61;

49: *d.* 1.31-32;

55: *app.* 2.27;

56: 2.8;

59: 1.8;

60: 2.12

app. 2: 1;

3: *d.* 2.31, *d.* 3.10;

4: 2.1;

5: 2.2;

8: 2.1;

13: 2.12;

15: *d.* 1.21;

19-22: 3.11;

21: 1.1;

22: 1.1, *d.* 1.11, *d.* 3.26;

23-26: 2.6;

23: 2.36;

24: *app.* 2.24;

25: *d.* 1.9;

27: 1.7, 2.12, *d.* 1.9;

29-32: 2.2;

29: *d.* 1.21;

33: *d.* 3.26;

36: 1.17-18, *d.* 1.11;

40: *d.* 1.11, *d.* 1.21;

41: 2.12;

42: 2.25;

45: *d.* 3.26;

47: *d.* 1.21;

55: 2.12, *d.* 1.11, *d.* 3.3

LUOGHI DI ALTRI AUTORI

Abate di Tivoli

Con vostro onore 1-2: d. 2.15; 13: d. 2.2;

14: 1.1; d. 2.1

Aimeric de Belenoi

2.5: d. 2.10;

6.21-22: d. 2.7;

9.34: 2.17;

10.27-28: 1.5-6;

12.25: 3.2

Aimeric de Peguilhan

12.13: 2.39;

16.54-55: 2.40;

48.1: 2.12

Albertet

1.26-28: 2.14-18;

3.35-36: d. 2.7;

15.35-36: d. 1.14

Alberto da Massa

Donna, meo core in parte 1-2: 2.36

Alfani (Gianni degli)

3.2: *app.* 2.12;

4.1: d. 1.31; 17: 1.16;

7.8: d. 3.20

Amico di Dante

Ben aggia l'amoroso 6-7: d. 2.60;

Gentil mia donna 12: d. 2.38

Andrea Capellano

1.1: 2.7-9

Angilu di Capua

2.13: *app.* 2.41;

3.78: d. 3.29;

6.53: *app.* 2.52;

7.85: d. 2.66

10.61: d. 1.24; 102: d. 1.8

Anonimo genovese

39.26-27: d. 1.4

Ariosto

Orlando furioso 33.50.1-4: *app.* 2.47-49

Aristotele

Eth. Nic. 4.5.1126a.6: *app.* 2

Arnaut Catalan

1.18: 2.24

Arnaut Daniel

7.24: d. 2.70

Arnaut de Mareuil

3.3: 2.24; 11-13: 2.8;

4.31-32: d. 2.70;

6.47-48: d. 2.70;

7.24-25: d. 2.69;

Saluts 1.160: 2.35

Arrigo Baldonasco

Lo fino amor piacente 64: d. 2.47

Arrigo Testa

Vostra orgogliosa cera 32: 1.1; 65-66: 2.8;

app. 2.35; 71: *app.* 2.6

Baldo da Passignano

Donzella, il cor sospira 30: d. 1.29

Bartolomeo Mocati

Non pensai che distretto 8: 1.30; 21-23:

d. 3.29; 31-32: d. 2.70; 41: d. 3.11; 58-59:

2.16

Bembo (Pietro)

Prose della volgar lingua 3.32: *app.* 2.6;

73: d. 3.12

Berenguer de Palol

1a.13-14: *app.* 2.25;

4.24: 1.7

Bernart de Ventadorn

1.26: 2.35;

2.13: 2.40;

6.33: 2.40;

7.22: 2.15;

14.10: 1.2;

17.59-60: *d.* 1.11;
 23.48: *d.* 2.19;
 25.8: *d.* 2.70; 68: *app.* 1.7; 64: *app.* 1.8-9
 Bernart Marti
 1.49: 2.27
 Bertran de Born
 5.3: 2.6; 14: *d.* 2.22
Bestiario moralizzato
 28.12: *d.* 1.36
 Betto Mettefuoco
Amore, perché m'ài 30-32: *d.* 3.12; 39-40:
d. 2.50; 70: *d.* 2.6
Bibbia
Is 17.13: *app.* 2.47-49;
Lc 15.4-5: *app.* 2.47-49;
Ps 1.4: *app.* 2.47-49; 57.11: *d.* 1.27-28;
 89.4: *d.* 1.27-28;
Sap 2.1: 1.5; 5.15: *app.* 2.47-49
 Boccaccio
Amorosa visione 5.19-20: *app.* 2.19;
 7.40-41: *app.* 2.19;
 9.55-56: *app.* 2.19;
 13.76-77: *app.* 2.19;
 17.67-68: *app.* 2.19;
 41.79-80: *app.* 2.19;
 44.29: *d.* 3.12;
 49.79: *d.* 3.35;
Comedia 11.31: *d.* 2.57;
 39.82-83: *d.* 2.59;
 49.49: *d.* 1.18;
Decameron 2.6.37: 1.38;
 6, concl. 45, ball. *Amor, s'io posso* 21: 1.5;
 10.8.47: 1.38; concl. 21: 1.38;
Filocolo 4.29: 1.38;
Filostrato 2.48.5-6: *app.* 2.19; 67.3: 2.29;
 100.3: *d.* 1.13; 108.7: 2.20-21;
 3.55.5-6: *d.* 2.27-28; 63.8: *d.* 3.2; 72.4: *d.*
 2.70; 85.5: *d.* 3.2; 85.3-4: *app.* 2.19; 89.8:
d. 2.56;

4.46.3-5: *d.* 1.1-3; 50.8: *d.* 2.56; 73.1: *d.*
 2.35; 105.7: *app.* 12.2; 113.6-7: *d.* 2.27-28;
 134.5: *d.* 3.6;
 5.43.1: *d.* 2.70; 65.6-7: 1.56;
 7.5.3: *d.* 3.35; 32.7-8: 1.5-6; 72.4: *d.* 3.35;
 8.12.7-8: 1.4;
Ninfaie 3.3-4: *app.* 2.19;
 27.3-4: *app.* 2.19;
 71.5-6: *app.* 2.42;
 136.5: *d.* 1.25;
 162.1: *d.* 1.13;
 172.5-6: *d.* 1.25
 190.5-8: 1.4;
 197.8: 2.19; *d.* 1.25;
 370.5: 3.5;
Rime 25.1-2: *d.* 2.53;
 28.3-4: *d.* 1.25;
 33.3: *d.* 2.11;
 48.7: 3.2;
 66.8: *d.* 3.35;
 76.3-4: 1.5-6;
 80.3: *d.* 1.36;
 94.6: *d.* 2.15;
 98.6: *d.* 2.53;
d. 18.10-11: *d.* 1.25;
d. 19.12: *d.* 3.35;
d. 29.12: 2.40;
d. 34.40: 1.7;
d. 38.58: *d.* 1.36;
Teseida 3.21.8: *d.* 1.15; 74.6: *d.* 1.33; 77.7-
 8: 1.4;
 4.1.8: *d.* 3.35; 9.7-8: 2.29; 39.2-3: 1.5-6; 7-
 8: *d.* 1.27-28;
 5.50.6: 2.19;
 7.32.7-8: 1.5-6; 110.8: *d.* 1.13; 134.7-8: *d.*
 2.69;
 10.70.7-8: 1.4; 105.7-8: 2.29;
 12.83.4: *app.* 2.53
 Boiardo
Amorum libri 1.14.10-11: *app.* 2.19

- Bonagiunta Orbicciani
Avegna che partensa 48: 2.15;
Donna, vostre belleze 4: d. 2.70;
Fin amor mi conforta 30: d. 2.63;
Gioia né bene 50: 2.23;
«Omo ch'è saggio 1: 3.12;
Quando apar 40: 2.23; 42-48: d. 1.17
Simile-mente onore 29-30: 2.6
- Bondie Dietaiuti
Amor, quando mi membra 71-72: 1.36;
Da che ti piace 1: d. 2.1-2; 6: d. 2.21;
Greve cosa m'avene 8: d. 2.25; 26: d. 2.70;
Madonna, m'è avenuto 7-10: d. 2.68-70;
 46: d. 3.6
S'eo canto d'alegranza 11-13: 2; 16: d. 2.10; 27: 2.23
- Bono Giamboni
Libro 4.7: d. 2.63
- Bonodico da Lucca
Già non sète di senno 9-10: 2.8
- Brunetto Latini
Favolello 62: *app.* 2.46;
Tesoretto 235-236: d. 1.29; 1407-1408: *app.* 2.25; 1523: d. 1.12; 1623: 2.43; 1671: 1.1; 1879-1880: *app.* 2.42; 2103: 1.30; 2138: *app.* 2.46; 2533: d. 2.43; 2607: 1.1; 2749-2750: *app.* 2.36; 2877: 1.2
- Burggraf von Regensburg
 2.2-3: d. 1.12
- Burggraf von Rietenburg
 6.46-48: 1.6
- Carnino Ghiberti
Disioso cantare 50: 2.23;
L'Amore pecao forte 15: *app.* 2.35; 45-46: d. 2.47; 54-55: 2.8; d. 2.55;
Luntan vi son 1: 1.36; 13: *app.* 2.12;
Poi ch'è si vergognoso 12-13: 1.5-6; *app.* 1.47-48; 27: d. 2.43
- Cavalcanti (Guido)
 1.6-7: d. 2.32; 21-22: *app.* 2.4; 27-30: d. 2.31-33;
 2.7-8: 2.22;
 4.4: d. 2.31;
 7.1-2: 1.10;
 9.38-39: 2.36;
 11: d. 2; 14: *app.* 2.8;
 12.13-14: *app.* 1.12;
 14: d. 2;
 16.5: d. 1.25;
 23.4: 2.36;
 25.18: d. 1.31;
 27: 2.7-9; 5-7: *app.* 2.37;
 28.7: 2.19;
 30.45: d. 1.31;
 32.28: *app.* 2.8;
 35.2: d. 1.31; 5-6: d. 1.35-36; 17: d. 1.31;
 27: d. 1.31; 31: d. 1.31; 39: d. 1.31;
 38.1: d. 1.37;
 39.6: 2.39
- Cecco Angiolieri
 2.4: d. 2.47;
 6.8: 1.30;
 7.2-4: 2.29;
 18.14: d. 2.47;
 44.3: 2.40;
 85.12-14: 1.6;
 88.13: d. 1.27
- Cecco d'Ascoli
L'Acerba 3898: 2.30
- Cercamon
 1.41: d. 2.16; 48: d. 2.70;
 3.10-11: 2.18; 28: 1.2;
 9.55-59: 1.21-24
- Chiaro Davanzati
 IV 65: 1.40;
 V 10: 2.45; 22: d. 1.27;
 VIII 39: 1.30;
 XI 46-47: d. 2.47;
 XIV 31-33: d. 2.49; 47: d. 2.38; 67: d. 1.27;
 XXI 20: 2.33; 60: d. 3.32;
 XXII 1-2: *app.* 2.36; 19-20: *app.* 2.36; 37-38: *app.* 2.36; 55-56: *app.* 2.36;

XXIII: *d.* 2; 47-50: 1.6;
 XXVII 95: *d.* 2.15;
 XXVIII 56: 2.17;
 XXIX 6: 2.8; 14: 2.45;
 XXX 20-21: 1.6;
 XXXI 9: *d.* 2.2; 35: 2.45;
 XXXIV 26: 2.19;
 XXXVII 46: *app.* 2.5; 22: 2.10;
 XXXIX 25: *d.* 2.21;
 XL 5: 1.30; 17: *d.* 3.35; 20: 1.2; 34: 2.10;
 XLII 19-21: 2.1; 44: *d.* 1.24;
 XLIV 59: *d.* 1.27;
 XLVII 63: *app.* 2.35;
 XLVIII 16: *d.* 2.62;
 L 17: 2.17;
 LII 38: *d.* 1.16;
 LIV 9: 2.34; *d.* 19: 1.34;
 LV 19: 3.5;
 LVI 48: *d.* 3.35;
 LVIII 49-50: *d.* 2.28;
 2.5: *d.* 2.62; 11: 2.31;
 10.2: 2.31; 3: *d.* 1.40;
 15.11: 1.39;
 16.7: 2.23;
 17.14: *d.* 3.35;
 22.1-2: *d.* 2.27;
 25.7: *d.* 1.25;
 26.8: *d.* 2.38;
 31.11: *d.* 1.20;
 35.4: *d.* 3.36; 8: *d.* 3.29; 10: *app.* 2.5;
 39.1: 2.13;
 50.7: *d.* 3.11;
 55.7: *d.* 3.18;
 59.5: 1.40;
 80.1-2: 1.1; 4: *d.* 1.27;
 96.14: *d.* 3.36;
 100.1: 2.23;
 103: 3;
 105.2: *d.* 2.43;
 118.2: *app.* 2.46

Cielo d'Alcamo

Rosa fresca 3: *app.* 2.27; 4-5: *d.* 1.27-28; 4:
d. 2.47; 8: *app.* 2.36; 14: *app.* 2.54; 16: *app.*
 2.27; 19-20: *d.* 3.35; 28-29: *app.* 2.36; 41:
 2.14; 42: *d.* 2.27; 88: 1.1; 90: *app.* 2.36; 97:
app. 2.42; 100: *app.* 2.36; 105: 2.6; 154: *d.*
 2.47; 155: 2.19

Cino da Pistoia

1.9: *d.* 1.36;
 10.6: *d.* 2.33;
 14.5: *d.* 1.35-36;
 17.1-3: *d.* 2.68-70;
 23.1: *d.* 2.65;
 28.4: *d.* 1.29;
 30.6: *d.* 2.22; 10: *d.* 2.26;
 34.8-10: 2.32;
 45.2: 1.17; 20: *d.* 3.29;
 46.42: 2.18; 52: *d.* 2.65;
 49.44: 1.1; 53-54: *d.* 2.47; 66-67: 2.36;
 64.13: *d.* 1.16;
 67.3-4: *d.* 1.1-3;
 69.9: 1.1;
 73.10: 3.5;
 79.7: 1.1;
 85.2-4: *d.* 2.68-70;
 88.11: *d.* 2.70;
 89.14: *d.* 2.59;
 91.3: *d.* 2.65;
 92.2: 2.24; 7: *d.* 3.29;
 93.6: 2.10;
 108.11-14: 2.19;
 111.1: *d.* 2.65; 25: 2.24; 32: 2.10; 41-42:
 1.5-6;
 114.12-14: *d.* 1.12;
 118.8: 2.10;
 125.45: *d.* 2.15;
 129.2: *d.* 2.15

Compagnetto da Prato
L'amor fa 10-11: *app.* 1.16; 42, 50: 1.1;
Per lo marito c'ò rio 23-24: 2.1; 28: 1.1;
 36: *d.* 1.13; 41: 2.15; 42: 1.22

- Compiuta Donzella
Lasciar voria 11-13: 2.30
 Conon de Béthune
 4.7-8: 1.36
 Dante Alighieri
Cv 2.13.30: 2.6;
 3.9.9: 2.6;
 4.3.6: 3; 7.8: 3.6; 13.11: *app.* 2.48;
If 1.4: 1.6;
 2.22: 1.6;
 5.100-102: 2.8; *app.* 1.17-18;
 7.24: 3.12;
 9.87: *d.* 2.15;
 12.121: 2.16;
 14.40: 3.12;
 21.60: *d.* 1.26;
 26.78: *d.* 1.22; 97-99: *d.* 3.28-29;
 29.40: *d.* 2.29; 58: 1.6; 65: 1.6;
 31.136: 1.6;
 33.16-18: *app.* 2.54;
Monarchia 2.3.4: 3;
Pd 2.67: 2.13;
 10.33: *d.* 2.42;
 13.36: *app.* 1.4;
 15.66: *d.* 3.36;
 16.1: 3.3;
 17.140: *d.* 1.26;
 24.16-17: 2.17; 16: 3.12;
 25.99: 3.12;
 27.54: 2.18;
 29.88: *d.* 3.11;
 30.101: 2.25;
 32.145-146: 3.11;
Pg 1.106: *d.* 3.35;
 4.54: 1.6;
 7.18: *d.* 3.9;
 8.15: *d.* 1.18; 129: *d.* 3.9;
 9.11: *d.* 2.15;
 10.91-92: 1.21;
 11.86: *d.* 3.2;
 12.69: *d.* 1.22;
 19.89: 2.25;
 20.94-96: *app.* 2; 95: 1.6;
 26.15: 1.6; 91: 1.6; 113: *d.* 1.8;
 28.96: *d.* 1.16;
 29.145: 2.8;
Rime 1 (46) 53-54: *app.* 1.12;
 4.21-24: 3;
 6 (38) 4: 3.3; 33-34: 2.39;
 9 (43) 64-65: 1.6;
 11 (30) 30-31: 2.16;
 12 (7) 17-19: *d.* 2.55;
 13 (47) 82-83: 2.34;
 14 (49) 70-71: *app.* 2.25; 150-151: 2.28;
 15 (53) 37: *d.* 1.25;
 16 (21): *d.* 2; 45: *d.* 1.10;
 28 (10) 12: *d.* 2.27;
 29 (12) 1: *d.* 2.27;
 32 (6) 3-4: 1.29;
 45 (13) 13-14: 2.16;
 55 (66) 3-4: *d.* 1.1-3;
 78 (2a) 4: 2.13;
 80 (3a) 9: 1.1;
 101 (41) 3: *d.* 3.2
Vn 7 (XIV) 9: 2.29;
 9 (XVI) 11: *app.* 2.44;
 13 (XXII) *Voi che portate* 14: 2.13; 16: *app.* 2.44;
 14 (XXIII) *Donna pietosa* 73: 1.6; 84: *d.* 2.56;
 20 (XXXI) *Gli occhi dolenti* 27-28: *d.* 2.58; 45: 2.36;
 22 (XXXIII) *Quantunque volte* 10-11: 1.6;
 25 (XXXVI) *Color d'amore* 3: *d.* 2.64;
 26 (XXXVII) *L'amaro lagrimar* 7: 2.6
 Dante da Maiano
 6.3: 2.23;
 11.3: *d.* 2.24;
 13.7: *d.* 3.20;
 14.1: 2.40;

17.1-6: *d.* 2.68-70; 1: *d.* 2.46; 7: *d.* 2.54; 14: 1.1;

20.10: 2.25;

23.9: 1.24;

32.2: *d.* 2.68-70;

41.20: *d.* 2.60;

44.20: *d.* 2.39;

52.9: 2.13;

54.3: *d.* 2.48

Daude de Pradas

2.48: *d.* 2.25;

7.11: *d.* 3.26;

d. 3.12: 3.2

Detto d'Amore

15-16: *app.* 2.36; 209: *d.* 1.27; 250-251: *d.*

3.9; 342: *d.* 2.47; 458: *d.* 1.32

Dietmar von Aist

3.17: *d.* 1.27-28;

13.10-12: 1.3-4

Dino Frescobaldi

2.7-8: 2.20-21;

5.8: 1.5;

d. 22.33: *d.* 1.36

Dondi dall'Orologio

25.1: *d.* 1.36

Elias de Barjols

2.17: 2.8;

5.43-44: *d.* 2.69;

6.11-12: *d.* 2.55; 26: 2.8;

8.7: 1.39

Elias Cairel

8.29: *d.* 1.14

Esopo Toscano

55.14: *d.* 2.63

Falquet

3.6-9, 33-36: 1; 31: 2.28

Fazio degli Uberti

Dittamondo 3.13.37: *d.* 1.36;

Rime d'amore 4.27-30: *d.* 1.25;

7.55-56: *d.* 2.68-70; 71-72: *d.* 2.47

Filippo da Messina

Avi siri Deo 4: *d.* 2.70; 9: *app.* 1.15

Filippo Giraldi

Amor, merzé 43: 2.23

Fiore

2.10: 2.27;

27.1: 2.19;

34.3: *d.* 1.16; 12: 1.6;

42.2: *d.* 2.42;

50.7-8: *app.* 2.56;

60.13: 1.24;

88.1: *d.* 2.1-2;

97.1-4: 2.29;

127.11: *d.* 1.40;

140.13: 1.2;

148.13: *d.* 1.7;

160.14: *app.* 2.9;

161.3-5: *app.* 2-6;

166.13: *d.* 1.38;

171.14: 2.19;

174.8: *d.* 2.42;

182.9-11: *app.* 2.36;

187.13: *d.* 1.36;

188.10-14: 2;

190.1-2: 2.29;

193.2: 3.2;

201.4-5: *app.* 2.25; 4: 2.6;

204.14: 2.19;

205.14: 2.16;

219.4: *d.* 2.12

Folcacchiero da Siena

Tutto lo mondo 2: *d.* 2.47

Folco di Calavra

D'amor distretto 15: 2.6; 22: 1.1

Folgore da Sangimignano

18.11-12: *d.* 2.15

Folquet de Marselha

4.26: *d.* 2.10; 45: 2.17;

6.7-8: *d.* 2.1-2;

7.31: 2.8;

- 11.3-4:** *d.* 2.54;
12.40: *d.* 2.54; 41: 3.1;
14.47: *d.* 3.6;
15.4: 2.45
 Francesco da Barberino
Reggimento **141.19:** 1.2
 Franco Sacchetti
33.28: 2.19;
82.8-9: *app.* 2.19;
87.13: *d.* 1.15;
165.1-2: *d.* 1.29;
169.47: 2.19;
170.3: 2.19;
284b.1-2: *d.* 1.29
 Galletto Pisano
Credeam'essere 21: 2.13; 58: *app.* 1.60.
Inn-Alta-Donna 4: 3.3; 14: *d.* 2.63; 20-22:
 2.3; 31-33: *app.* 2.41-42
 Gaucelm Faidit
1.8: *d.* 1.38;
2.15-16: *d.* 1.38; 36: 1.39;
6.2: *d.* 2.27; 31: 2.35; 36: *d.* 2.27;
13.15: 2.18; 31: *d.* 1.38;
14.22: *d.* 2.70;
15.16: *d.* 2.70;
17.35: *d.* 2.48; 51: 1.39;
18.53: 2.8;
26.56: *d.* 1.38;
28.21: *d.* 2.56;
29.31: *app.* 1.12;
32.47: 2.8;
35.15: *d.* 2.70;
37.30-31: *d.* 2.27-28;
38.35-36: *d.* 2.35-36;
41.12: *app.* 1.44;
42.30: 2.8; 44: 2.17; 101: *d.* 2.34;
43.28-29: *d.* 2.14; 29-30: 2.8; 35: 1.2; 36-
 39: *d.* 1.12; 61: *d.* 2.70; 70: 1.39;
46.11: 1.39;
47.18: 2.13; 25 (Conte di Bretagna): *d.* 2.53;
51.14-15: *d.* 2.61;
52.40: *d.* 2.22; 41: *d.* 2.56;
56.26: *app.* 2.53;
61.13: *d.* 2.16;
64.35-36: 1.6;
66.21: *d.* 2.25;
71.15: 1.39;
75.26: 1.39
 Gausbert de Poicibot
9.13-16: *d.* 1.27-28
 Gavaudan
1.9: *d.* 2.70
 Giacomino Pugliese
Donna, di voi: 1.1; 8; 35: 1.4; 56: *d.* 1.4; 79:
 2.7;
Donna, per vostro amore 1: *d.* 2.2; 40-41:
d. 2.27-28;
Ispendiente 40: 2.7, *app.* 2.35; 45-48: *d.*
 2.47; 54: 1.29;
La dolce cera piacente: 1, 1.1; 18: 1.2; 23-
 24: *d.* 1.20;
Lontano amor 9: *app.* 2.51; 10-12: *d.* 2.70;
Morte, perché 1: 1.10; 3: 2.40; 11: *app.*
 2.40; 25: 2.35; 24: *d.* 1.6; 56-57: *app.* 1.15;
Quando veggio 5: *app.* 2.53; 16: *app.* 1.33;
Tutor la dolze speranza 6-7: 2.3; 31: *app.*
 1.8; 35-36: *d.* 2.21
 Giacomino da Verona
De Ierusalem celesti 223: 1.34
 Giacomo da Lentini
1.1.2: *app.* 1.14; 16: *d.* 2.1; 22: *d.* 2.38; 27-
 28: *d.* 1.25; 33-36: *app.* 2.32; 37: 2.8;
1.2.19: *d.* 3.2; 21: *d.* 2.1; 36: 2.23; 42-43: *d.*
 1.4; 45: 1.16; 55: *d.* 1.31; 58-59: *d.* 2.27;
1.3.1-2: *d.* 2; 5-6: *d.* 2.25; 15-17: *d.* 3.26;
 15-16: 2.14; 19-20: *d.* 3.21-22; 47-48: 2.24;
1.4.2: 1.4; 4: 1.4; 30: *app.* 2.6; 34: *d.* 2.21;
 38: *d.* 2.2;
1.5.8: *app.* 1.50; 16: *d.* 2.1; 23-24: *d.* 2.58;
 24: *d.* 2.62; 28: *d.* 2.1; 38: *app.* 2.25; 59:

1.30; 94: 2.9; 112: *d.* 2.1; 119-122: *d.* 2.15;
 118: *d.* 2.52; 156-157: 2.19; 166: *app.* 2.42;
1.6.21: *d.* 3.6; 47: *d.* 3.11;
1.7.9: *d.* 2.1; 10-12: 2.33; 10-11: 2.16;
1.8.27: 1.30; 44: *d.* 2.56; 45: *d.* 2.55;
1.9.1-2: 1.12; 7-8: *d.* 1.21-23; 10: *d.* 2.43;
 11-12: *d.* 3.12; 14: 2.33; *d.* 2.31; 23: 2.38;
d. 2.67; 25: *app.* 2.6; 27-28: *app.* 2.23; 37-
 42: *d.* 1.21-23; 37: *app.* 2.6; 42: *app.* 2.53-
 54; 48: 2.6;
1.11.15: *d.* 2.13; 29: 1.1; 55: *d.* 1.24;
1.12.4: *d.* 2.10; 8: *d.* 2.1; 9-10: *d.* 1.22-23;
 33-34: *app.* 2.54; 50: *d.* 2.63; 52: 1.3;
1.13: 1; 1-2: *d.* 1.31; 6: 2.17; 10: *d.* 2.11;
 45-48: *d.* 2.33; 56: *d.* 2.1, 56;
1.14.7: 2.19; 15-18: *d.* 1.6; 25: *d.* 2.54;
1.16: *d.* 2; 3: 2.17; 6: *d.* 1.9; 7: 2.16; 17:
 2.9; 35-36: *d.* 2.70; 37-39: *d.* 3.12; 37-38:
 2.29; 40-41: 1.19; 44: *d.* 2.47;
1.17: 1, *d.* 2; 9-10: *app.* 1.51; 15: *app.* 1.43;
 28-30: 1.23-24; 31: *d.* 2.1;
1.18b.4: *d.* 2.2; 13: *d.* 2.2;
1.18d.14: 1.3;
1.20.12-14: *d.* 2.68-70;
1.21.8: 1.16;
1.23.1-2: 1.7; 6: 1.3; 14: 1.3;
1.24.12: 1.31;
1.26.4: *d.* 1.25; 5: *d.* 2.63;
1.27.4: *d.* 1.16; 12: 2.24; 13: *d.* 2.54;
1.28.2: *d.* 2.52;
1.29.1-2: 2.37;
1.31: 3;
1.33.2₅-5: 2.19; 3: *d.* 2.46; 13: *d.* 1.13;
1.34.3: *d.* 3.11;
1.35.11: 1.37;
1.36.2: *app.* 2.10; 7: *d.* 2.27-28; 10: *d.* 2.36;
1.37.8: *d.* 2.1;
1.38: 3; 14: *d.* 3.18;
1D.1.5-6: *d.* 1.27-28; 6: *app.* 1.15; 15:
d. 1.22; 17: 2.7; 25-26: 1.17-18; *d.* 2.61;

28: 1.20; 39-42: 2; 40-41: 1.36; 47-48:
 1.33-34;
1D.2: *d.* 2; 9: *app.* 2.36; 12: *app.* 2.6
 Giannozzo Sacchetti
5.39: *d.* 1.36
 Giovanni Villani
Nuova cronica 7.15: *d.* 1.32
 Giraut de Borneil
1.14: *d.* 2.14;
7.50: *d.* 3.30;
23.105-107: 2.13;
74.25: *app.* 2.54
 Grazzini
La Sibilla 5.7: *d.* 1.1
 Guglielmo Beroardi
Membrando *ciò ch'Amore* 15: 2.35; 18:
 2.23; 27: 2.34-35; 37-38: *d.* 1.1-3
 Gui d'Ussel
9.8: 1.28
 Guido delle Colonne
Amor, che lungiamente 11-12: *app.* 1.10;
 14: *d.* 2.65; 35: *app.* 1.39; 53: *d.* 1.14;
Ancor che ll'aigua 9: *d.* 2.46; 16-17: *d.*
 2.38; 19: *d.* 1.25; 23: 2.3; 31: *d.* 3.28; 45-
 46: *d.* 2.47; 49: *d.* 3.21-22; 58-59: *d.* 1.11;
Gioiosamente canto 7-8: *d.* 2.4; 31-32:
 2.29; 40: *d.* 2.13; 48: *d.* 2.70; 49-50: *d.* 2.6;
La mia gran pena 10-12: 2.8; 35-36: *d.*
 3.18; 36: *d.* 2.38;
La mia vit'è 3: *d.* 1.25; 5: *d.* 1.22; 17-18:
app. 2.2-3; 24: *d.* 2.63; 26: *d.* 1.13; 39: 1.34
 Guido Orlandi
9.11: *d.* 2.11
 Guilhem IX
11.39: *app.* 2.53
 Guilhem Ademar
10.35-36: *d.* 2.31-33.
 Guilhem Augier Novella
5.21-22: *d.* 1.14;
6.13-14: *d.* 2.68-70

- Guilhem de Cabestanh
 4.5: 2.17;
 6.1-4: *d.* 2.68-70; 4: *d.* 2.60; 9: 1.38
 Guilhem de la Tor
 3.42: 2.40
 Guilhem de Montanhagol
 6.1: 2.13
 Guilhem de Sant Leidier
 10.1 e 8-9: 1.4
 Guinizzelli (Guido)
 2.44: *app.* 2.46; 78: *d.* 2.29;
 3.1-3: *d.* 2.1-2; 49: *d.* 2.56;
 4.2: *d.* 3.19; 36-38: *d.* 2;
 5: *d.* 2;
 7.12-14: *app.* 2.6;
 13.7-8: *d.* 2.68-70;
 14.10-11: *app.* 2.3;
 16.14: *d.* 2.55;
 19.1: 3.12;
d. 23.15-17: *d.* 3.30
 Guiraut
 2.73-74: *d.* 2.6.
 Guittone d'Arezzo
 I 25: *d.* 2.26; 53: *d.* 2.22;
 II 9-10: 2.3;
 III 28: *d.* 3.11; 39-40: *d.* 2.22;
 IV 58: *app.* 2.2;
 V 2: *d.* 3.27;
 VI 7-9: 2.3; 21: *d.* 3.27;
 VII 4: 2.10; 54: *d.* 2.57;
 IX 4-6: *d.* 1.11; 52: 1.1;
 XIV 44-46: *app.* 2.36;
 XV 33: *app.* 2.56;
 XVI 17: *d.* 3.11;
 XVII 15: *d.* 2.29;
 XX 93-95: *d.* 3.12;
 XXI: *d.* 2; 33-34: 3.9; 68: *d.* 2.26;
 XXII 18: 2.8;
 XXIII 4: 1.5-6;
 XXV 38: 1.28; 48: 3.11;
 XXVI 110-111: 2.33;
 XXVII 69-71: *d.* 3.24;
 XXVIII 22: *app.* 2.56;
 XXXI 68: *d.* 3.11;
 XXXIII 98: *d.* 1.24;
 XXXIV 58: *d.* 3.11;
 XXXVIII 19: *d.* 3.11;
 XL 3: *d.* 2.29;
 XLIV 3: *d.* 2.54;
 XLVIII 183: *d.* 2.29;
 XLIX 5: 1.11; 45: *d.* 3.11; 106-107: 2.33;
 112: *app.* 2.52; 158: *d.* 2.48;
 3.9: *d.* 2.26;
 6.12-13: 3.3;
 8.13: *d.* 2.57;
 22.1-2: 1.26;
 25.1: *d.* 2.2;
 26.7: 2.41;
 28.7: 1.1; 2.18;
 31.10-12: 2.24;
 35.4: 2.10;
 46.6: *app.* 2.8;
 49.8: 2.24;
 65.10: *app.* 2.46;
 70.13: 1.34;
 73.10-14: *app.* 2.36; 12-13: *d.* 2.21;
 80.2-4: *d.* 2.67; 12-14: 2.33;
 87.3-6: *app.* 2.27;
 93.3: 2.19;
 108.2-6: 2.3;
 117.10: 1.5;
 118.3: *d.* 2.56;
 119.3: 2.19; 9-11: *d.* 3.23; 12: 2.34;
 120.12: *d.* 2.56;
 122.12-14: *d.* 1.12;
 125.5: *d.* 3.20; 10: 3.2;
 126.8: *d.* 3.6;
 127.1: *d.* 2.46;
 129.10-11: 2.7;
 132.5-8: *d.* 3.19;

- 133.11:** 2.40;
134.1-2: 1.36; 5: *app.* 2.1;
136.12: 2.40;
141.13: *d.* 3.11;
150.12: *d.* 2.29;
164.3: 1.30;
171.14: 2.8;
180.2: *d.* 2.29;
188.8: *d.* 2.29;
198.14: *d.* 2.29;
215.10: *d.* 3.11; 12: *d.* 1.27;
239.10-11: *d.* 3.12;
Lettere **2.3:** 3.11, *app.* 2.19-22;
3.66: *d.* 2.28;
8.7: *d.* 1.8
13.18: *d.* 1.8
20.13 e 14: *d.* 1.8
22.1: 2.1
 Heinrich VI
1.7-8: 1.36;
3.20: *app.* 2.6; 22-28: *d.* 1.19-20
 Heinrich von Morungen
13.8-14: *d.* 1.31
 Heinrich von Veldeke
3.1-3: *app.* 2.41-42
 Herzog von Anhalt
2.5-6: *app.* 2.13
 Iacopo d'Aquino
Al cor m'è nato 3-4 e 11: *d.* 2.70; 13: *d.*
 1.10; 20: *d.* 2.70; 21: 2.25; 22: *d.* 2.63;
 Iacopo da Leona
Madonna, e 'n voi 1: 1.36
 Iacopone da Todì
1.130: *app.* 2.35;
8.54: *app.* 2.47-49;
12.39-40: 2.8;
28.60: *d.* 1.27;
34.42: *d.* 1.16;
49.54: 1.6;
61.49: 2.14;
62.60: 1.34;
71.133: *d.* 3.11;
89.30: 2.6
 Inghilfredi da Lucca
Audite forte cosa 2: *d.* 3.25; 33: 2.17;
Del meo voler 31: 1.1;
Greve puot'on piacere 26-30: 2;
Sì alto intendimento 47: 2.24
 Intelligenza
4.4: *d.* 2.47;
6.1: *d.* 1.36; 6-7: *d.* 2.68-70;
27.5: *d.* 2.47;
29.6: 2.40;
34.2: *d.* 1.36;
41.1-2: *d.* 2.42;
60.2: *d.* 2.27;
95.1: *d.* 1.8;
133.6-7: *d.* 3.12
 Jaufré Rudel
1.8-9: 1.12
 Lambertuccio Frescobaldi
Poi che volgete 21: *d.* 2.47
 Lapo Gianni
1.25: *d.* 1.33;
2.6: *d.* 2.29;
3.1-2: *d.* 2.69; 5-10: *d.* 2.68-70; 6-9: 2;
4.7: 2.23; 29: *d.* 1.1;
5.26: *d.* 1.31;
10.5: *d.* 2.15;
14.67: *d.* 3.12;
17.1: 2.7-9
 Laudario Urbinate
 xv [26] 1-2: *d.* 2.62
 Laude fiorentine
56.72-76: 2.8;
78.37-38: 1.22
 Leopardi (Giacomo)
Canti **22.1-2:** *d.* 1.1;
Zibaldone 4246: 2.44

Maestro Francesco

De le grevi 34: 2.6;

Dolze mia donna 1: 1.17;

Gravosamente 8: d. 3.36;

Molti l'Amore 3-5: 1;

Se non si move: 1

Maestro Rinuccino

1.2: d. 2.70; 4: d. 2.47; 9-10: d. 1.14;

8a.7-8: d. 2.21;

10¹.10-11: d. 2.1;

10²: 3; 1: 3.2; 12: d. 2.56;

12.5-6: d. 3.5; 10: d. 3.9

Maestro Torrigiano

Amor, s'eo parto 6: app. 1.46;

Esser donzella 10-12-14: d. 3.24

Manzoni (Alessandro)

Del trionfo della libert  2.49-50: d. 2.31;

3.28: app. 2.6

Marcabru

25.84: 2.39;

26.33: 2.8;

34.27: app. 2.53;

35.63: app. 2.53;

40.12: app. 2.1

Mare amoroso

29-30: 2.17; 151: 2.40

Mazzeo di Ricco

Amore, avendo 4: app. 1.50; 22: d. 2.55;

La benaventurosa 1: app. 1.50; 3: d. 2.16;

14: d. 2.6; 20: d. 2.63; 36: d. 3.24;

Lo core innamorato 7-12: 1.35; 47-48: d. 2.10;

Lo gran valore 1-4: 2; 44-46: app. 1.58;

Sei anni   travagliato: d. 3; 2: d. 2.16; 6: d. 1.24; 8: app. 2.9; 37-41: app. 2.19-22

Monte Andrea da Firenze

II 29: 2.13; 67-68: 2.34-35; 67: 2.19;

III 61-63: 2.8;

VII 70-71: d. 3.12;

XI 28: d. 3.29;

3.6: 2.35;

6.3: 2.39;

23.14: 1.28;

24.1-2: 3.3; 15-16: d. 2.67;

25.5: d. 2.15;

26.16: app. 2.13;

32.1-6: d. 2.68-70; 6: d. 2.46;

34.17-19: d. 3.18;

35.21: d. 2.1; 23: 2.15;

37.12: 2.8;

45.16: d. 3.18;

60.1-2: d. 2.47; 5-6: 3.2, d. 2.67; 14: d. 1.24;

64.14: d. 1.24;

65.1: 1.1;

66.1: 3.2; 7: d. 2.15;

73.25: d. 2.47;

82.3-4: 2.24;

84.1-4: d. 2.68-70; 8: d. 2.46;

94.6: d. 1.36;

108.9: d. 1.36;

109.13: d. 1.36

Moscoli (Neri)

71.1: d. 2.68-70

Mostacci (Iacopo)

Amor, ben veio 1-3: d. 3.19; 8: d. 1.4; 25: d. 2.56; 31: d. 2.54; 33-34: d. 3.26;

A pena pare 9-14: d. 1.31; 11: d. 3.11; 17-18: d. 1.19-20; 30: 2.7; 36: d. 2.70; 66: d. 2.45;

Di s  fina ragione 20-21: 2.7; 42: 2.31;

Mostrar voria 7: app. 1.8; 13: 1.1; 29-31: d. 3.15-18; 30: 1.3; 34: d. 2.63;

Umile core 11, 16, 39: 2.7; 17: d. 2.7; 38-40: d. 3.26

Neri de' Visdomini

Crudele affanno e perta 80: d. 2.47, 70;

L'animo   turbato 27: 3.5;

Lo mio gioioso core 77-78: app. 2.55

Oi forte innamoranza: d. 2

Oi llasso doloroso 1: d. 1.1; app. 1.1

- Neri Poponi
Poi l'Amor vuol ch'io dica 1: d. 2.1-2; 49-51: d. 2.47, 70
- Nicolò de' Rossi
75.8: d. 2.47;
162.9: d. 2.65;
173.12: d. 3.5;
235.7: d. 2.47;
241.35: d. 2.47;
272.13: d. 2.47;
436.1: 2.40;
440.12: d. 2.47
- Noffo Bonaguide
 2.18-23: d. 2.16;
8.2: d. 3.1;
11.4: 2.7;
14.19-20: 1.22
- Novellino*
 2: 3.1
- Odo delle Colonne
Distretto core 1-3: d. 1.31; 33-36: 2.11; 37-39: d. 2.27
- Onesto da Bologna
24.1-2: 3.10
- Orazio
Epist. 1.16.65: 2.20-21
- Ovidio
Amores 1.7.53-58: d. 1.25;
 2.19.5: 2.20-21;
Epist. 5.8-10: *app.* 1.5; 5.89-90: *app.* 1.40;
 6.149-152: *app.* 1.56; 13.51-52: d. 1.25;
Ex Ponto 1.1.67-68: d. 1.25;
Fasti 2.219-220: d. 1.25;
 3.236: d. 1.25;
Met. 9.661-662: d. 1.25;
Tristia 3.2.19-20: d. 1.25
- Pacino Angiulieri
Amor, ch'è iusto 1: 3.2; 8: d. 1.36;
Ben trae a segno 10: d. 2.12;
Quale che per amor 25: d. 1.24
- Paganino da Serzana
Contra lo meo volere 4-5: d. 2.26; 50: 1.30;
 61: d. 1.29; 73-74: d. 2.1; 78: d. 2.55
- Panuccio del Bagno
3.16: 2.8;
 5.57-58: 2.8; 72: 2.34-35;
8.29: 2.34-35;
17.15-18: 3.10;
21.13: d. 1.32
- Peire Raimon de Tolosa
4.36: 1.38;
15.35-36: 2.40
- Peire Rogier
 7.4: *app.* 2.54;
 9.11: 1.2
- Peire Vidal
2.28: 2.8;
9.27-28: d. 2.70;
23.27-28: d. 1.38;
25.31-32: 2.40;
27.31-32: d. 2.68-70;
34.56: d. 1.30
- Peirol
4.15-16: d. 2.70;
5.25-28: d. 1.14;
6.8-9: d. 2.70
- Percivalle Doria
Amore m'ave prisu 4: 2.35; 21-22: *app.* 1.11;
Come lo giorno 15: 2.16; *app.* 1.45; 28: *app.* 1.50
- Perdigon
8.8-11: 2.20-21
- Petrarca
Epyst. 3.19.1-2: d. 1.25;
RVF 11.3: d. 3.2;
17.3: *app.* 2.23;
20.3-4: d. 2.68-70;
23.33-34: d. 2.21; 115-117: d. 1.25;
27.6-7: 2.30;
30.21: d. 1.25;

- 37.5:** *d.* 3.34; 7-8: *d.* 2.21;
53.85: *app.* 2.23;
59.11-12: *d.* 2.65;
71.18: *d.* 3.2; 24: *d.* 1.25;
73.57-58: *d.* 2.68-70; 79-83: *d.* 3.12;
104.108-110: 2.29;
107.2: 1.10;
114.5: *app.* 1.4;
119.56: *d.* 3.2;
120.6-7: 2;
127.43-45: *d.* 1.25;
133.2: *d.* 1.25;
140.6-7: 3.2;
142.19: *d.* 2.42;
147.14: *d.* 2.65;
175.13: *d.* 2.50;
179.9: *d.* 3.12;
181.6: 2.20-21;
182.6: 2.20-21;
188.13: *d.* 2.65;
195.5-7: 2.20-21;
206.13: *d.* 2.42;
207.54: *d.* 2.68-70;
217.14: 1.6;
218.6-7: *d.* 1.8;
222.5-6: *d.* 1.6;
251.10: *d.* 2.65;
254.11: *d.* 3.34;
261.3-4: *app.* 2.19;
270.80: *d.* 1.16;
276.11: *d.* 2.39;
285.14: *d.* 1.8;
286.2-3: *app.* 2.19;
290.2: *d.* 2.43;
299.9: *d.* 2.39;
305.7: *d.* 2.65;
312.12: 1.5;
319.11: *d.* 2.42;
325.30: 2.18;
331.22-23: *app.* 2.47-49;
- 357.1-2:** *d.* 1.27-28;
359.18: *d.* 1.12;
366.36: 2.33; 105: *d.* 2.7; 123: *d.* 2.58;
TC 2.75: *d.* 1.25;
 4.163: *d.* 1.25;
TF 1.130: *app.* 2.23;
TM 2.96: 2.20-21;
TP 76-77: *app.* 2.19
TT 129: *d.* 1.25
- Piero della Vigna
Amando con fin core 54: *app.* 1.10;
Amor, da cui 1-2: 3.2; 40: 2.9;
Amore, in cui disio 11: 2.8; *d.* 2.54; 14-15:
d. 2.11; 17-18: 1.25-26; 18-20: *app.* 2.18;
 20: 1.8; 26: *d.* 2.14; 27-28: *d.* 1.27-28;
 31-32: *d.* 2.47; 33-36: *d.* 1.31-37;
Poi tanta caunoscenza 5: *d.* 1.37; 15-16:
d. 2.67;
Uno piagente sguardo 2: *app.* 2.6; 7-8: 1.3;
 10: *app.* 2.41; 36: *d.* 2.26; 46-47: *app.* 1.42;
 62: 2.10
- Pietro Morovelli
Come l'arcento vivo 3: *d.* 1.13;
Donna amorosa 76: 2.33;
S'a la mia donna 57-58: 2
- Pistoleta
Manta gent 41-42: *d.* 2.36-37.
- Plauto
Bacchides 1080: 2.2;
Poesie siciliane dei secoli XIV e XV
Canto di partenza 1.2: *d.* 1.29
Canto sull'eruzione etnea 42: *d.* 1.29
Istoria di S. Ursula 253.2: *d.* 2.66
Pianto di Maria 67-68: *d.* 1.27
- Poliziano
Fabula di Orfeo 229-230: *d.* 1.1
- Pucciadone Martelli
Tuttora aggio 19-20: *d.* 3.12
- Pulci (Luigi)
Morgante 4.27.8: *d.* 2.21; 102.7-8: *d.* 1.8;

- 5.23.5-6: *d.* 1.19;
 7.39.7: *d.* 2.21; 40.1: *d.* 2.42;
 19.79.2: *d.* 1.32
 Raimbaut d'Aurenga
 11.71: *d.* 2.64;
 25.9: 2.39;
 28.50: *d.* 2.25;
 35.15: *d.* 2.40
 Raimbaut de Vaqueiras
 3.11-14: *app.* 1.27-30
 28.9: 2.28
 Raimon Jordan
 11.41-42: *d.* 2.67
 Rambertino Buvaelli
 6.1: 2.40
 Re Enzo
Alegri cori 7: 2.17;
Amor mi fa 1-6: 2.26; 7: 2.1; 21: *d.* 2.70;
 22-23: 2.35; 24: *d.* 2.54; 29-31: 2.4; 34-36:
d. 2.70; 39: *d.* 2.24; 44-45: 2.8; *d.* 2.22; 46:
app. 1.2; 50-53: 1; 55-57: 1.15;
S'eo tovasse: *d.* 2; 36: 1.16;
Tempo vene: 3; 9: 3.2
 Re Giovanni
Donna, audite como 1-2: 2.5; 7: *d.* 2.24; 23-
 24: *d.* 2.42; 48-51: *d.* 1.20; 52-54: *app.*
 1.26; 70: *d.* 2.27-28; 79-80: *d.* 2.70; 83-84:
d. 1.27-28; 89-94: *app.* 1.27-30; 90-94: 1.4
 Reinmar der Alte
 3.1-2: 2.7-9
 Ricordano Malispini
Storia fiorentina 119: *d.* 1.32
 Rigaut de Berbezilh
 6.9: *d.* 2.16; 46-47: 1.36
 Rinaldo d'Aquino
Amor, che m'è 'n comando 1-2: *d.* 2.1-2; 1-3:
app. 1.2; 5-8: *d.* 2.36; 45: *d.* 3.1-5;
Amorosa donna fina 1: *d.* 2.13; 2: *d.* 1.27;
 12: *d.* 1.16; 38: 2.34-35; 41-42: *d.* 2.47; 55-
 57: *d.* 3.12;
Giamaï non mi conforto: 1.1; 1: *d.* 2.47; 9-
 11: 1.4; 12-13: 1.10; 14: *d.* 1.27; 23-24:
 1.35; 31-32: *app.* 1.25; 33-36: *app.* 1.30;
 39-40: 1.35; 51: *d.* 3.24;
In amoroso pensare: *d.* 2; 6-9: *d.* 3.20; 13-
 15: *d.* 2.60; 19: *d.* 2.46; 33: *d.* 3.6; 34-36:
app. 2.17-22;
In gioia mi tegno 2: *d.* 2.54; 8: 2.17; 19-21:
d. 2.55, *d.* 3.7;
In un gravoso affanno 21-22: *d.* 2.47; 27: *d.*
 2.54; 33-34: *d.* 2.35, 70;
Ormaï quando flore: 1.1; 9: *d.* 2.25;
Per fin amore 3: *d.* 2.63; 4-6: *d.* 3.3; 10: *d.*
 2.30; 13-14: *d.* 3.5; 16: *app.* 2.6; 17: *d.* 2.1-
 2; 29: 2.7; 47: *app.* 2.6; 53-54: 2.29;
Poi li piace 1-2: *d.* 2.1-2; 3: 1.1; 7: 3.5; 16-
 17: *d.* 3.24; 25: *d.* 2.21; 36: *d.* 2.2
Un oseletto 1-2: *d.* 3.7;
Venuto m'è in talento 7: *d.* 2.56; 53-66: *d.*
 2.60; 53: *d.* 2.1-2, 12; 70: *d.* 3.11
Ritmo cassinese
 13: 1.1;
 46: *d.* 2.63;
 65: *d.* 2.21
 Rudolf von Fenis
 1.1-2: *app.* 2.8
 Ruggeri Apugliese
Umile sono 17-18: *app.* 1.45; 22-23: *d.*
 2.63; 35-36: *d.* 2.70; 65-66: 2.19-20
 Ruggeri d'Amici
Lo mio core 3: *d.* 1.20; 34: *d.* 1.31; 36: 1.1;
Sovente Amore 13: 2.35; 23: *d.* 2.21; 31:
d. 1.13; 38: *d.* 1.22; 40-42: *d.* 2.27-28; 48:
d. 3.30
 Ruggerone da Palermo
Ben mi deggio alegrare 7-8: *d.* 1.7; 15: *d.*
 2.4; 29: *d.* 2.29; 40: *d.* 3.23; 41: 2.19; *app.*
 2.54; 45: *d.* 3.24-25
 Rustico Filippi
 2.8: 2.44;

- 22.9: 2.29;
 32.4: *d.* 2.39;
 41.1-2, 5-6: *d.* 2.55;
 44.3-4: *d.* 1.1-3; 10-12: *d.* 2.55; 14: *d.* 2.10;
 45.7: *d.* 1.37;
 48.1-2: *d.* 2.24;
 51.1: *d.* 2.7; 2: *app.* 2.53;
 53.1: *d.* 2.1-2; 6: *d.* 3.1; 13: 2.17;
 54: 1; 2: 2.45;
 57: 3; 13-14: 1.20;
 58.13-14: *app.* 2
 Saladino
Tanto di fin amore 26: *d.* 2.63
 Schiatta Pallavillani
Poi ch'e' vi piace 1: *d.* 2.1-2
 Sordello da Goito
 36.13: *d.* 2.63
 Stefano Protonotaro
Assai mi placera 23: *d.* 2.56; 32-34, 40:
 2.39; 41-42: 2.34-35; 52: *d.* 3.12; 64-65: *d.*
 3.24-25;
Pir meu cori allegrari 14, 63: *app.* 2.54;
 18-19: *app.* 2.42; 20: *d.* 2.55; 33: 2.14; 33-
 34: *d.* 2.70; 40: *d.* 2.26; 44: *app.* 2.23; 52-
 55: *app.* 2.1; 59: *d.* 2.55; 59-60: *d.* 2.14; 62:
 2.17; 66: 2.45
Storie de Troja et de Roma
 330: 2.14
 Terino da Castelfiorentino
Di sì buon movimento 22: *d.* 3.36
 Tiberto Galliziani
Blasmomi de l'amore 1: *app.* 2.1; 2: *app.*
 2.54; 46: *d.* 1.9; 65-66: *d.* 2.52-53;
Già lungia-mente 32: 2.22;
 Tommaso d'Aquino
Summa theol. 1.29.4: 2.8
 Tommaso di Sasso
D'amoroso paese: 1; *d.* 2; 9: *d.* 2.47; 10-11:
d. 1.18; 32: *app.* 1.46; 34-35: 3.11, *d.* 3.26;
 47: 2.25;
L'amoroso vedere 36: 2.25
 Trissino (Gian Giorgio)
Rime 9.3: *d.* 3.8-9
 16.1: *app.* 2.1;
 29.9-10: 2.18;
 37.9: 2.20-21;
 71.3-4: *d.* 1.27-28
 Tristano Riccardiano
 86: *app.* 2.25
 Ugo di Massa
Eo maladico 3: *app.* 1.39
 Ugucione da Lodi
Il libro 38 (=648): 1.34
 Virgilio
Aen. 6.733: 2.20-21;
Ecl. 7.41-43: *d.* 1.27-28
 Walther von der Vogelweide
 7.48-50: *d.* 1.11-18;
 14.1-2: 3.1
 Componimenti adespoti
A la danza 4: 2.40
Al cor tanta alegranza 28: *d.* 2.47, 70
Al primo ch'io vi vidi 1-4: *d.* 2.68-70; 7-8:
d. 3.12
Amor fa come 63: *d.* 3.27; 67: *d.* 2.63; 80-
 81: *app.* 2.51; 84: *d.* 2.2
Amor, non saccio 21: *d.* 1.1; 41: 1.30
Ancora ch'io sia stato: *d.* 2; 3: *d.* 2.13
Biasmar vo' 1: *app.* 1.2; 3-8: 2.15-18; 7: *d.*
 2.63; 50-51: *d.* 2.47; 57-58: *d.* 2.70
Bona dona, a Deus vos coman 1: 1.2
Chi ricevè giammai sì fero inganno 11:
app. 1.15
Ciò ch'altro omo 18: 2.39
Come fontana 5: 1.1; 7: 1.1
Com'io forte amo voi 1: 2.23
Compiangomi e laimento 2-5: *app.* 1.8-9; 6:
app. 1.33; 27-30: *app.* 1.
Con gran disio 26-27: *d.* 2.21; 34: *d.* 2.13;
 38-39: *d.* 2.10

- Conosco il frutto* 12: d. 1.24
Così affino 41: d. 2.25
Cotanta dura pena 1-2: 2.29
Dal cor si move 10: 2.8
D'altro amadore 9-10: 2.1; app. 2.39; 14: 2.23
De la primavera 11-14: d. 2.63; 23-29: app. 2.18; 39: d. 2.54
Di dolor convien 15-16: d. 3.32; 21-22, 25-26: app. 1.37
Dispietata Morte 17: d. 1.6
Dulci semblanti 3: d. 2.63
D'una alegra ragione: 1; 23: app. 1.3; 38: 2.17; 67-68: 3.9
D'uno amoroso foco 6: app. 1.16; 7: app. 1.18
EO pos' ben dir 6: 2.7
Eu ò la plu fina druderia 35: d. 1.30; 56: d. 2.29
Fresca cera 3-4: d. 2.1; 13-14: d. 3.26; 30: 2.15
Geronimo, con' credo 7-8: 2.8
Giamai null'om 1: d. 2.31; 10: d. 1.18
Già non m'era mestiere 50: 3.7
Guardando la fontana 13: d. 2.39
Io consiglio 8: app. 1.53
Io no lo dico 2: d. 1.19
Io non sapea 8: d. 2.62
I' doglio membrando 13: app. 1.23
La gran gioia 20: d. 2.46; 26: app. 2.8
La gran sovrabbondansa 42: d. 2.70; 50: d. 3.1
La mia amorosa mente 8-9: app. 2.8-9; 15-16: d. 2.47; 21-22: d. 2.65; 45-47: d. 2.21
La mia vita 9: 1.31; 14: d. 2.47
L'altrieri fui in parlamento 5, 19: 1.1;
L'amoroso conforto 3: 2.33; 10: 2.23; 25: d. 2.63
L'angososa partenza 5: 1.5-6
Lasso me 7-8: app. 1.5
Lo dolce ed amoroso 38: d. 2.63
Lo folle ardimento 5: 2.35; 14: 3.11
Lo gran valor 1: d. 2.38
Madonna, dimostrare 14-16: app. 2.29
Madonna, io son venuto 40: app. 1.39
Madonna mia 26-29: d. 2.68-70
Madonna, poi m'avete 6: d. 2.70; 11: d. 3.18
Mante fiate 5: app. 2.40
Morte fera 38: 1.5
Nobile donna 3: d. 2.70
Non cura nave 2-4: d. 2.63
Non me ne maraviglio 1: d. 2.13; 9: app. 1.3
Nonn-aven d'allegranza 27: d. 1.24; 47-48: 2.17
Non saccio a che coninzi 3-4: d. 2.26
Ogni amador 8: app. 1.53
Part'io mi cavalcava 9: app. 1.13; 37-38: d. 1.1-3
Perché murir me fati 7: d. 1.9
Per ciò non dico 6: d. 2.70; 12-13: 2.29
Per gioiosa baldanza 4-6, 33-34: app. 1.4; 61-63: d. 1.4
Po' ch'io partio 9: d. 2.47; 17-24: 1.14-15; 26: d. 1.34
Poi ch'ad Amore 1-2: d. 2.1-2
Poi ch'è sì doloroso: d. 3
Qual omo vede 9: d. 2.70
Qualunque donna 9-13: d. 2.63
Quando fiore 38: 2.35
Quando la primavera 14-15: d. 2.28;
Roca forzosa 8: d. 2.63; 13-14: app. 1.6.
Rosa aulente 70: d. 2.7
Se ciascuno altro 12: d. 3.18
Se lo meo core 1-2: d. 2.60
S'eo per cantar 15: app. 1.16
Selvagio più che fera 21: 2.23
Sì altamente 2: app. 1.4; 36: 2.42; 55: d. 2.63; 82-83: d. 2.70; 88: d. 2.21; 97: app. 2.43
Sì come 'l sol 2: d. 2.24

Si m' à conquiso Amore: d. 3; 27: 2.22; 33: 1.1; 49: d. 2.70; 51: d. 2.47; 81-82: d. 1.34
Si son montato 1: d. 1.24; 11-12: d. 1.25;
S'io usasse far lamento 3: d. 3.11; 14: *app.* 2.36; 25-28: *app.* 2.23-28; 35: 2.40
Son stato lungiamente 7-8: 1.39; 39-40: d. 3.24-25

Suspirava una pulcela 23: 1.2
Tanto sono temente 7: 2.23
Tutte le cose 1-6: *app.* 2.33-34; 12-13: d. 2.70
Umilmente 6: 2.8; 26: *app.* 1.37
Un'alegreza 4: d. 2.46
Voria ch'al Dio d'amore 1: d. 2.56; 3-4: d. 1.20

Finito di stampare nel novembre 2008
con tecnologia *print on demand*
presso il Centro Stampa *Nuova Cultura*
p.le Aldo Moro, 5 - 00185 Roma
www.nuovacultura.it
per ordini: ordini@nuovacultura.it